叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 针精灵王子(the Prince Of The Pin Elves) 000001

2. 针精灵王子(the Prince Of The Pin Elves) 000002

3. 针精灵王子(the Prince Of The Pin Elves) 000003

4. 针精灵王子(the Prince Of The Pin Elves) 000004

5. 针精灵王子(the Prince Of The Pin Elves) 000005

6. 针精灵王子(the Prince Of The Pin Elves) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

针精灵王子(The Prince of the Pin Elves)

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪn] [elvz]
THE PRINCE OF THE PIN ELVES
这 王子 的 这 别针 精灵

针精灵王子

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .
HIS MAJESTY .
他的 威严 .

陛下。

[ðə; ði]
THE
这

这

[prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪn] [elvz]
PRINCE OF THE PIN ELVES
王子 的 这 别针 精灵

针精灵王子

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːlz] [liː] [slaɪt]
CHARLES LEE SLEIGHT
查尔斯 李 诡计

查尔斯·李·斯莱特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

['eɪmi] [em] . ['sækə(r)]
AMY M . SACKER
艾米 M . 萨克

艾米·M·萨克

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[el] . [siː] . [peɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌmpəni]
L . C . PAGE AND COMPANY
L . C . 页 和 公司

LC PAGE AND COMPANY

([ɪn'kɔːpəreɪtɪd]) -
(INCORPORATED) 1897
(公司) -

（公司）1897

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1897
版权 , -

版权所有，1897年

[el] . [siː] . [peɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌmpəni]
L . C . Page and Company
L . C . 页 和 公司

LC Page and Company

([ɪn'kɔːpəreɪtɪd])
(INCORPORATED)
(公司)

（公司）

[kə'ləʊniəl] [pres] :
Colonial Press :
殖民 按 :

殖民地出版社:

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . ['sɪməndz] & [ˌsiː 'əʊ] .
Electrotyped and Printed by C . H . Simonds & Co .
电铸 和 打印 经过 C . H . 西蒙兹 & 合作 .

由 CH Simonds & Co. 电铸和印刷。

['bɒstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Boston , Mass . , U . S . A .
波士顿 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州波士顿

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] .
CHAPTER .
章 .

章。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [weə(r)] [ðə; ði][pɪnz][gəʊ][wʌn]
I . Where the pins go 1
我 . 在哪里 这 别针 去 1

一、插销的位置 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)] -
Taken prisoner 13
已采取 囚犯 -

被俘虏13人

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[pə'sjuːd] -
Pursued **24**
追击 -

追查24

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] -
A **trip** **to** **the** **Gnomes** **32**
一个 旅行 到 这 地精 -

前往小矮人32号的旅程

[viː] . [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] -
V **.** **Caught** **in** **a** **trap** **41**
V . 捕捉 在 一个 陷阱 -

五、落入陷阱 41

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['teɪblz] [tɜːnd] -
The **tables** **turned** **51**
这 表格 转向 -

形势逆转了51

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ə; eɪ] [njuː] [kɪŋ] -
A **new** **King** **61**
一个 新的 国王 -

新国王61

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [təʊd] -
The **Passage** **of** **the** **Toad** **73**
这 通道 的 这 蟾蜍 -

蟾蜍的旅程 73

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] ['perələs] [trɪp] -
A **perilous** **trip** **84**
一个 危险的 旅行 -

一次危险的旅程 84

[eks] . [ðə; ði] [θriː] ['dʒuːəlz] -
X **.** **The** **three** **jewels** **95**
X . 这 三 珠宝 -

X. 三颗宝石 95

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ðɪ] ['siːkrət] [dɔː(r)] -
The **secret** **door** **108**
这 秘密 门 -

秘密之门 108

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ə; eɪ] ['maɪti] ['bæt(ə)l] -
A **mighty** **battle** **123**
一个 强大的 战斗 -

一场激烈的战斗 123

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːk] -
In **the** **dark** **134**
在 这 黑暗的 -

在黑暗中 134

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[sə'praɪzd] -
Surprised **140**
惊讶 -

惊讶的140

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ɒn] [tɒp] -
On **top** **148**
在 顶部 -

排名第148位

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ['frʌntɪspiːs] “
His **Majesty** **Frontispiece** **“**
他的 威严 卷首插图 “

陛下扉页

- [pliːz] [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ][hæt] - ” [θriː]
' **Please give me back my hat ' ” 3**
- 请 给 我 后退 我的 帽子 - ” 3

“请把我的帽子还给我。” 3

“ [ˈhæri] . . . [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ” -
“ Harry . . . sat down on the edge of the couch ” 17
” 哈里 . . . 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 长椅 ” -

“哈利……坐在了沙发边上”17

“ [hiː; hi][bɪˈgæn][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈwɪspəd] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ” -
“ He began a long whispered conversation ” 35
” 他 开始 一个 长的 低声说道 对话 ” -

“他开始低声细语，说了很久的话”35

“ - [ˈiːgəli] [siːzd] [ðə; ði][pɪn] , [ænd; ənd] . . . [prest] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] . ” -
“ Wamby eagerly seized the pin , and . . . pressed upon it . ” 53
” - 急切地 查获 这 别针 , 和 . . . 按下 之上 它 . ” -

“瓦姆比急切地抓住别针，然后……用力按压它。”53

“ [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] . . . [ˈdʒuːəlz] . . . [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɒks] - “
“ He put the . . . jewels . . . in a little box 69 “
” 他 放 这 . . . 珠宝 . . . 在 一个 小的 盒子 - ”

“他把……珠宝……放在一个小盒子里 69”

- [ðen] [let][ˌjuː ˈes][fɔːl][tuː; tə] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] - ” -
' **Then let us fall to without delay ' ” 89**
- 然后 让 我们 落下 到 没有 延迟 - ” -

“那么，让我们毫不迟疑地倒下吧。”89

[ɒn][ðə; ði] [ˈwɔːdrəʊb] - “
On the wardrobe 111 “
在 这 衣柜 - ”

衣柜 111“

- [smɪθkɪn] ! [rʌn][tuː; tə][help] - ! - ” -
' **Smithkin ! run to help Wamby ! ' ” 131**
- 史密斯金 ! 跑步 到 帮助 - ! - ” -

“史密斯金！快去救瓦姆比！”131

“ [hiː; hi] . . . [pleɪst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [təʊd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ” -
“ He . . . placed the little toad on the ground ” 157
” 他 . . . 放置 这 小的 蟾蜍 在 这 地面 ” -

“他……把小癞蛤蟆放在地上”157

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪn] [elvz]
The Prince of the Pin Elves
这 王子 的 这 别针 精灵

针精灵王子

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[weə(r)] [ðə; ði] [pɪnz] [gəʊ] .
WHERE THE PINS GO .
在哪里 这 别针 去 .

球瓶放在哪里。

“ [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ɔ:l][ðə; ði][pɪnz][gəʊ] , ” [sed] ['hæri] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

“	I	wonder	where	all	the	pins	go	,	”	said	Harry	to	himself	,
“	我	想知道	在哪里	全部	这	别针	去	,	”	说	哈里	到	他自己	,

“我真想知道这些别针都插到哪里去了，”哈利自言自语道。

[æz; əz][hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][lə'pel][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] ,

as	he	examined	the	lapel	of	his	coat	,
作为	他	检查	这	翻领	的	他的	外套	,

他一边检查着外套的翻领，一边说：

[weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [stʌk] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ðæt] ['veri] ['mɔ:nɪŋ] .

where	he	was	sure	he	had	stuck	two	or	three	that	very	morning	.
在哪里	他	曾是	当然	他	有	卡住	二	或者	三	那	非常	早晨	.

他确信当天早上自己在那里插了两三个。

[ɒv; əv] [kɔ:s] ['hæri] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜ:st] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [ðʌs] [w'ʌndəd] ,

Of	course	Harry	was	not	the	first	boy	who	had	thus	wondered	,
的	课程	哈里	曾是	不是	这	第一的	男生	WHO	有	因此	想知道	,

当然，哈利并不是第一个有这种疑问的男孩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd]['evə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][hɪm] .

but	it	was	the	first	time	the	question	had	ever	occurred	to	him	.
但	它	曾是	这	第一的	时间	这	问题	有	曾经	发生	到	他	.

但这是他第一次想到这个问题。

[ɪf] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][pɪn][ðə; ði]['əʊnli][ʃʊə(r)] [pleɪs] [tu:; tə][faɪnd][wʌn][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

If	he	wanted	a	pin	the	only	sure	place	to	find	one	was	on	his	mother's
如果	他	通缉	一个	别针	这	仅有的	当然	地方	到	寻找	一	曾是	在	他的	母亲的

['kʊʃ(ə)n] ,

cushion	,
软垫	,

如果他想要一枚别针，唯一能确定找到的地方就是他母亲的靠垫上。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [wɒz; wəz] [kept] [fɪld] [wɪð] [nju:] [wʌnz] .

because	that	was	kept	filled	with	new	ones	.
因为	那	曾是	保留	已填	和	新的	一个	.

因为那里一直都有新的物品被补充。

[bʌt; bət] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][əʊld][wʌnz] ?

But	what	became	of	all	the	old	ones	?
但	什么	成为	的	全部	这	老的	一个	?

但是那些老家伙们后来都怎么样了呢?

[hi:; hi] [hɪm'self] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [lu:z] ['sevrəl] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] ['hɑ:dli] ['evə(r)] [faʊnd]

He	himself	would	sometimes	lose	several	in	a	day	,	and	yet	he	hardly	ever	found
他	他自己	会	有时	失去	一些	在	一个	天	,	和	然而	他	几乎	曾经	成立

[wʌn] ,

one	,
一	,

他自己有时一天会丢好几个，但却几乎一个也找不回来。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['keəfəli] [hi:; hi] [mait] [lʊk] .

no	matter	how	carefully	he	might	look	.
不	事情	如何	小心	他	可能	看	.

无论他看得多么仔细。

[dʒʌst] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [sɔ:] [wʌn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:θ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,

Just	now	,	however	,	he	saw	one	lying	in	the	path	before	him	,
只是	现在	,	然而	,	他	锯	一	说谎	在	这	小路	前	他	,

然而刚才，他看到一个躺在他面前的路上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː]

and	was	about	to	pick	it
和	曾是	关于	到	挑选	它

正要拿起它

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ʌp] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [saɪt] .

up	,	when	suddenly	it	vanished	from	sight	.
向上	,	什么时候	突然	它	消失了	从	视线	.

突然，它消失在了视线中。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [gɒn] .

He	rubbed	his	eyes	and	looked	again	,	but	it	was	certainly	gone	.
他	摩擦	他的	眼睛	和	看起来	再次	,	但	它	曾是	当然	已消失	.

他揉了揉眼睛，又看了一眼，但它确实已经不见了。

“ [ðæts] ['fʌni] !

“	That's	funny	!
“	那就是	有趣的	!

“那很好笑！

” [hiː; hi] [θɔːt] ; “ [aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

”	he	thought	;	“	I'm	sure	it	was	there	.
”	他	想法	;	“	我是	当然	它	曾是	那里	.

他心想：“我肯定它在那里。”

” ['stuːpɪŋ] ['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['sʌmθɪŋ] [spft] .

”	Stooping	over	,	he	put	out	his	hand	and	seemed	to	touch	something	soft	.
”	弯腰	超过	,	他	放	出去	他的	手	和	似乎	到	触碰	某物	柔软的	.

他弯下腰，伸出手，似乎摸到了什么柔软的东西。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [bæk] ,

He	closed	his	hand	and	started	back	,
他	关闭	他的	手	和	开始	后退	,

他握紧拳头，转身往后退。

[wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][grɑːsp][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [lʊkt]

when	to	his	amazement	he	found	in	his	grasp	an	object	that	looked
什么时候	到	他的	惊愕	他	成立	在	他的	抓牢	一个	目的	那	看起来

[laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

like	a	small	,
喜欢	一个	小的	,

令他惊讶的是，他发现自己手中握着一个看起来像小东西的物体，

[raʊnd] , ['pɔɪntɪd] [hæt] .

round	,	pointed	hat	.
圆形的	,	尖	帽子	.

圆尖顶帽。

[naʊ] ['hæri] [njuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)] [tuː] .

Now	Harry	knew	a	thing	or	two	.
现在	哈里	知道	一个	事物	或者	二	.

现在哈利也算是明白了一些事情。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈfɛəriz] [ænd; ənd] [elvz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ˈpɪktʃəz] [ɒv; əv]

He	had	read	all	about	fairies	and	elves	,	and	had	seen	pictures	of
他	有	读	全部	关于	仙女	和	精灵	,	和	有	已见	图片	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他读过所有关于仙女和精灵的书，也看过相关的图片。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɛlfs] [hæt] .

and	he	concluded	at	once	that	this	must	be	an	elf's	hat	.
和	他	结束	在	一次	那	这	必须	是	一个	精灵的	帽子	.

他立刻断定这一定是精灵的帽子。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]

He	put	it	on	his	head	without	delay	,	and	sure	enough	,	just	as	he
他	放	它	在	他的	头	没有	延迟	,	和	当然	足够的	,	只是	作为	他

[ɪkˈspektɪd] ,

expected	,
预期的	,

他毫不犹豫地把它戴在头上，果然不出他所料，

[ðeə(r)] [stʊd] [æn; ən][elf] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

there	stood	an	elf	before	him	.
那里	站立	一个	精灵	前	他	.

他面前站着一个精灵。

“ [pliːz] [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ][hæt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [bɪˈsiːtʃɪŋ] [təʊn] .

“	Please	give	me	back	my	hat	,	”	said	the	little	creature	,	in	a	beseeching	tone	.
“	请	给	我	后退	我的	帽子	,	”	说	这	小的	生物	,	在	一个	恳求	语气	.

“请把我的帽子还给我，”小家伙用恳求的语气说道。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhæri] .

“	No	,	no	,	”	replied	Harry	.
“	不	,	不	,	”	回复	哈里	.

“不，不，”哈利回答道。

“ [aɪv] [riːd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [elvz] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [ˈsɜːvənt] [waɪl] [aɪ][hæv; həv]

“	I've	read	about	you	elves	,	and	I	know	you	are	my	servant	while	I	have
“	我已经	读	关于	你	精灵	,	和	我	知道	你	是	我的	仆人	尽管	我	有

[jɔː(r); jə(r)][hæt] .

your	hat	.
你的	帽子	.

“我读过关于你们精灵的记载，我知道只要我拥有你们的帽子，你们就是我的仆人。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

I	want	to	see	where	you	live	,	and	all	that	.
我	想	到	看	在哪里	你	居住	,	和	全部	那	.

我想看看你住的地方，等等。

[ænd; ənd] — [əʊ] !

And	—	oh	!
和	—	哦	!

哦！

[jes] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] ;

yes	,	”	he	exclaimed	as	a	thought	struck	him	;
是的	,	”	他	惊呼	作为	一个	想法	击	他	;

“是的，”他突然想到什么，脱口而出；

“ [wɒt] [bɪˈkeɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [pɪn] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] ?

“	what	became	of	that	pin	that	was	here	in	the	path	?
“	什么	成为	的	那	别针	那	曾是	这里	在	这	小路	?

“之前插在路上的那枚别针后来怎么样了？”

[dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Did **you** **take** **it** **?**
做过 你 拿 它 ?

你拿了吗?

" [ðə; ði] [elf] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [pɪn] .
" **The** **elf** **nodded** **,** **and** **held** **out** **his** **hand** **,** **in** **which** **lay** **the** **pin** **.**
" 这 精灵 点头 , 和 握住 出去 他的 手 , 在 哪个 躺 这 别针 .

精灵点了点头，伸出手，手中拿着别针。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [θriː]] "
[**Pg** **3** **]** **"**
[页 3] "

[第3页]"

- [pliːz] [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ] [hæt] . -
' **PLEASE** **GIVE** **ME** **BACK** **MY** **HAT** **.** **'**
- 请 给 我 后退 我的 帽子 . -

"请把我的帽子还给我。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] [faɪv]]
" **[** **Pg** **5** **]**
" [页 5]

"[第 5 页]

" [səʊ] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪsəˈpɪəd] , " [sed] [ˈhæri] .
" **So** **that** **is** **the** **reason** **it** **disappeared** **,** **"** **said** **Harry** **.**
" 所以 那 是 这 原因 它 消失 , " 说 哈里 .

"原来这就是它消失的原因啊，"哈利说。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ? "
" **Why** **did** **you** **pick** **it** **up** **?** **"**
" 为什么 做过 你 挑选 它 向上 ? "

你为什么捡起它?

" [ðæts] [maɪ] [wɜːk] , " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [elf] .
" **That's** **my** **work** **,** **"** **responded** **the** **elf** **.**
" 那就是 我的 工作 , " 回应 这 精灵 .

"那是我的作品，"精灵回答道。

" [ai] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪn] [elvz] .
" **I** **belong** **to** **the** **Pin** **Elves** **.**
" 我 属于 到 这 别针 精灵 .

"我属于针精灵族。"

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈgæðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [pɪnz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈmɔːtəlz] [luːz] [ɔː(r)] [θrəʊ] [əˈweɪ] . "
We **have** **to** **gather** **up** **the** **pins** **that** **you** **mortals** **lose** **or** **throw** **away** **.** **"**
我们 有 到 收集 向上 这 别针 那 你 凡人 失去 或者 扔 离开 . "

我们得把你们这些凡人丢失或丢弃的别针收集起来。"

" [haʊ] [ˈfʌni] ! " [kraɪd] [ˈhæri] .
" **How** **funny** **!** **"** **cried** **Harry** **.**
" 如何 有趣的 ! " 哭 哈里 .

"真好笑！"哈利喊道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ? "
" **But** **what** **do** **you** **do** **with** **them** **?** **"**
" 但 什么 做 你 做 和 他们 ? "

"但是你拿它们怎么办呢？"

" [wel] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [elf] , " [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [əˈgəʊ] [ˈaʊə(r)] [kɪŋ] [ræn] [ə; eɪ] [ˈniːd(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fʊt] .
" **Well** **,** **"** **replied** **the** **elf** **,** **"** **a** **long** **time** **ago** **our** **king** **ran** **a** **needle** **in** **his** **foot** **.**
" 出色地 , " 回复 这 精灵 , " 一个 长的 时间 前 我们的 国王 跑 一个 针 在 他的 脚 .

"嗯，"精灵回答说，"很久以前，我们的国王脚上扎了一根针。"

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] [huːˈevə(r)] [ˈindʒə] [ðə; ði] [kɪŋz] [ˈpɜːs(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈbænɪʃt] .

Now	we	have	a	law	that	whoever	injures	the	King's	person	shall	be	banished	.
现在	我们	有	一个	法律	那	谁	受伤	这	国王学院	人	将	是	被放逐	.

现在我们有一条法律，凡伤害国王的人都将被流放。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈbænɪʃ] [hɪmˈself] , [səʊ][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈbænɪʃ] [ɔːl][ðə; ði]

Of	course	the	King	could	not	banish	himself	,	so	he	had	to	banish	all	the
的	课程	这	国王	可以	不是	放逐	他自己	,	所以	他	有	到	放逐	全部	这

['niːd(ə)lz] .

needles	.
针	.

国王当然不可能放逐自己，所以他只能放逐所有的针。

[nəʊ] [ˈsəʊɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] ,

No	sewing	could	be	done	after	that	,
不	缝纫	可以	是	完毕	后	那	,

之后就无法再进行缝纫工作了。

[səʊ][wiː; wi] [ˈgrædʒuəli] [tʊk] [tuː; tə] [ˈjuːzɪŋ] [pɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɑːsnɪŋ] [ˈaʊə(r)] [kləʊðz] [təˈgeðə(r)] ,

so	we	gradually	took	to	using	pins	for	fastening	our	clothes	together	,
所以	我们	逐步地	采取	到	使用	别针	为了	紧固	我们的	衣服	一起	,

于是我们逐渐开始用别针来固定衣服。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [niːd] [səʊ] [ˈmeni] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [wɜːk] [ɪz][pɪn] - [ˈgæðərɪŋ] .

and	now	we	need	so	many	that	most	of	our	work	is	pin	-	gathering	.
和	现在	我们	需要	所以	许多	那	最多	的	我们的	工作	是	别针	-	采集	.

现在我们需要这么多针，以至于我们的大部分工作都是收集针。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ðə; ði][pɪn] [elvz] .

That	is	the	reason	we	are	called	the	Pin	Elves	.
那	是	这	原因	我们	是	称为	这	别针	精灵	.

这就是我们被称为“针精灵”的原因。

” [ˈhæri] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [ˈkjʊəriəsli] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːmənts] [hæd; həd]

”	Harry	looked	at	the	little	fellow	curiously	and	saw	that	his	garments	had
”	哈里	看起来	在	这	小的	同伴	奇怪的是	和	锯	那	他的	服装	有

[ˈnaɪðə(r)] [ˈbʌt(ə)n] [nɔː(r)] [səʊd] [siːm] .

neither	button	nor	sewed	seam	.
两者都不	按钮	也不	缝制的	接缝	.

哈利好奇地看着这个小家伙，发现他的衣服既没有纽扣也没有缝线。

[ʃuːz] , [sˈtɒkɪŋz] , [taɪt] [ˈbrɪtʃɪz] , [ˈbeltɪd] [kəʊt] , — [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ˈfɑːsənd] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [pɪnz]

Shoes	,	stockings	,	tight	breeches	,	belted	coat	,	—	all	were	fastened	together	with	pins
鞋	,	长筒袜	,	紧的	马裤	,	系带	外套	,	—	全部	是	系紧	一起	和	别针

.

:
.

鞋子、长袜、紧身马裤、系腰带的外套——所有这些都用别针别在一起。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [elvz] [wɜːkt] [æt; ət] [naɪt] [ˈəʊnli] , ” [sed] [ˈhæri] .

“	But	I	thought	that	you	elves	worked	at	night	only	,	”	said	Harry	.
“	但	我	想法	那	你	精灵	工作	在	夜晚	仅有的	,	”	说	哈里	.

“但我以为你们精灵只在夜间工作，”哈利说。

“ [səʊ][wiː; wi][duː; də] , [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] , ” [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði][elf] ,

“	So	we	do	,	usually	,	”	responded	the	elf	,
“	所以	我们	做	,	通常	,	”	回应	这	精灵	,

“我们通常都是这么做的，”精灵回答道。

“ [bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][juː 'es] [ə'keɪʒnəli] [ɑː(r); ə(r)][sent] [aʊt][ɒn][ə; eɪ][dɑːk] , ['klaʊdi] [deɪ] [laɪk] [ðɪs]

“	but	some	of	us	occasionally	are	sent	out	on	a	dark	,	cloudy	day	like	this
“	但	一些	的	我们	偶尔	是	发送	出去	在	一个	黑暗的	,	多云	天	喜欢	这

,

,

,

“但我们当中有些人偶尔也会在像这样阴沉沉的天气被派出去，

[wen] [ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l]['deɪndʒə(r)]

when	there	is	little	danger
什么时候	那里	是	小的	危险

当危险很小的时候

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

of	the	sun	shining	upon	us	.
的	这	太阳	灼灼	之上	我们	.

阳光照耀着我们。

[aɪ][hæd; həd][bæd] [lʌk] [lɑːst] [naɪt] , ['dɪd(ə)nt][faɪnd][ə; eɪ][pɪn] ,

I	had	bad	luck	last	night	,	didn't	find	a	pin	,
我	有	坏的	运气	最后的	夜晚	,	没有	寻找	一个	别针	,

我昨晚运气不好，没找到别针。

[səʊ][maɪ]['mɑːstə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] . ”

so	my	master	made	me	come	out	again	to	-	day	.	”
所以	我的	掌握	制成	我	来	出去	再次	到	-	天	.	”

所以，我的主人今天又让我出来了。

“ [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [naʊ] , ” [sed] ['hæri] , “ [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən][stɒp] [wɜːk] [ænd; ənd]

“	Well	,	I	am	your	master	now	,	”	said	Harry	,	“	so	you	can	stop	work	and
“	出色地	,	我	是	你的	掌握	现在	,	”	说	哈里	,	“	所以	你	能	停止	工作	和

[gəʊ] [həʊm] .

go	home	.
去	家	.

“好了，我现在是你的主人了，”哈利说，“所以你可以停止工作回家了。”

['əʊnli] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] .

Only	,	you	must	take	me	with	you	.
仅有的	,	你	必须	拿	我	和	你	.

但是，你必须带我一起走。

” [ɒf] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] , [ðə; ðɪ][elf] ['liːdɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sentrəl] [pɑːk] .

”	Off	they	started	,	the	elf	leading	,	in	the	direction	of	Central	Park	.
”	离开	他们	开始	,	这	精灵	领导	,	在	这	方向	的	中央	公园	.

“他们出发了，精灵在前领路，朝着中央公园的方向走去。”

[ðə; ðɪ]['elfɪn][hæt] [wɪtʃ] ['hæri] [wɔː(r)] [meɪd] [hɪm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

The	elfin	hat	which	Harry	wore	made	him	invisible	,
这	精灵	帽子	哪个	哈里	穿着	制成	他	无形的	,

哈利戴的那顶精灵帽让他隐身了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][elf] [hɪm'self] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l]['əʊnli][tuː; tə] ['hæri] ;

and	the	elf	himself	of	course	was	visible	only	to	Harry	;
和	这	精灵	他自己	的	课程	曾是	可见的	仅有的	到	哈里	;

当然，只有哈利才能看到精灵本人；

['ðeəfɔ:(r)] [ðeɪ] [ə'træktɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənju:] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] ['fɪfti]
therefore **they** **attracted** **no** **attention** **as** **they** **walked** **up** **the** **Avenue** **and** **along** **Fifty**
所以 他们 吸引 不 注意力 作为 他们 步行 向上 这 大街 和 沿着 五十
- [naɪnθ] [stri:t] .
- **ninth** **Street** **.**
- 第九 街道 .

因此，当他们沿着大道和第五十九街行走时，并没有引起任何人的注意。

[ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [pɑ:k] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪksθ] ['ævənju:] [geɪt] ,
They **entered** **the** **Park** **at** **the** **Sixth** **Avenue** **gate** **,**
他们 进入 这 公园 在 这 第六 大街 门 ,

他们从第六大道入口进入了公园。

[ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [smɔ:l] [rɒk] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɑ:ðə(r)] [flæt] [tɒp] .
and **went** **a** **little** **way** **until** **they** **came** **to** **a** **small** **rock** **with** **a** **rather** **flat** **top** **.**
和 去 一个 小的 方式 直到 他们 来了 到 一个 小的 岩石 和 一个 相当 平坦的 顶部 .

他们走了一小段路，直到来到一块顶部比较平坦的小石头前。

[ðə; ði] [elf] ['skræmb(ə)ld] [ʌp] [ɒn] [ðɪs] ,
The **elf** **scrambled** **up** **on** **this** **,**
这 精灵 打乱 向上 在 这 ,

精灵慌忙爬了上去。

[ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] [θraɪs]
and **sticking** **a** **pin** **in** **a** **little** **hole** **in** **the** **centre** **and** **pressing** **upon** **it** **thrice**
和 粘性 一个 别针 在 一个 小的 洞 在 这 中心 和 紧迫 之上 它 三次
,
,
,

然后用大头针插入中心的小孔，按压三次。

[sæŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] , ['krəʊkɪŋ] [vɔɪs] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
sang **in** **a** **queer** **,** **croaking** **voice** **the** **following** **:**
唱 在 一个 酷儿 , 呱呱叫 嗓音 这 下列的 :

用一种怪异、沙哑的声音唱道：

“ [pɪn] , [pɪn] , [let] [ˌem 'i:] [ɪn] .
“ **Pin** **,** **pin** **,** **let** **me** **in** **.**
“ 别针 , 别针 , 让 我 在 .

“别管我，别管我，让我进去。”

['ni:d(ə)lz] [ɑ:(r); ə(r)] ['bænɪʃt] ,
Needles **are** **banished** **,**
针头 是 被放逐 ,

针头被禁用，

[ɔ:l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['vænɪʃd] ;
All **of** **them** **vanished** **;**
全部 的 他们 消失了 ;

他们都消失了；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['trʌsti] [pɪn] .
I **am** **a** **trusty** **Pin** **.**
我 是 一个 可靠 别针 .

我是一个值得信赖的别针。

” [ɪ'mi:diətli] [ə; eɪ] [dɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rɒk] ['əʊpənd] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] ,
” **Immediately** **a** **door** **in** **the** **rock** **opened** **,** **disclosing** **a** **flight** **of** **stairs** **,**
” 立即地 一个 门 在 这 岩石 打开 , 披露 一个 航班 的 楼梯 ,

“岩石上立刻打开了一扇门，露出了一排楼梯，

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [elf] ['kɒndʌktid] ['hæri] .
down which the elf conducted Harry .
向下 哪个 这 精灵 实施 哈里 .

小精灵带着哈利走了下去。

[ðə; ði] [steəz] [endid] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
The stairs ended in a small ,
这 楼梯 结束 在 一个 小的 ,

楼梯尽头是一个小房间，

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[wel] - ['laɪtɪd] [ruːm] , [wɪð] ['sevrəl] ['pæsɪdʒweɪz] ['liːdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
well - lighted room , with several passageways leading out of it .
出色地 - 照明 房间 , 和 一些 通道 领导 出去 的 它 .

房间光线充足，有几条通道通向外面。

[ðeɪ] ['entəd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] , [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
They entered one of these , and after walking a short distance , came to a long ,
他们 进入 一 的 这些 , 和 后 步行 一个 短的 距离 , 来了 到 一个 长的 ,

他们走进其中一间，走了一小段路后，来到一条长长的.....

[stiːp] [ɪn'klaɪn] , [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃɒn] [laɪk] ['pɒlɪʃt] [glɑːs] .
steep incline , the floor of which shone like polished glass .
陡 倾斜 , 这 地面 的 哪个 闪耀 喜欢 抛光 玻璃 .

陡峭的斜坡，地面像抛光的玻璃一样闪闪发光。

“ [həʊld] [ɒn] !
“ Hold on !
“ 抓住 在 !

“坚持，稍等！

” [kraɪd] ['hæri] [ɪn] [ə'lɑːm] ; “ [ðæts] [tuː] [stiːp] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] .
” cried Harry in alarm ; “ that's too steep and slippery to walk on .
” 哭 哈里 在 警报 ; “ 那就是 也 陡 和 滑 到 走 在 .

“哈利惊叫道：‘那地方太陡太滑，走不了。’”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [glɑːs] . ”
It looks like glass . ”
它 看起来 喜欢 玻璃 . ”

它看起来像玻璃。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [glɑːs] , ” [sed] [ðə; ði] [elf] , “ [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [slaɪd] [daʊn] .
“ It is glass , ” said the elf , “ and we are going to slide down .
“ 它 是 玻璃 , ” 说 这 精灵 , “ 和 我们 是 去 到 滑动 向下 .

“这是玻璃，”小精灵说，“我们要滑下去了。”

[juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi] [ə'freɪd] .
You needn't be afraid .
你 不必 是 害怕的 .

你不必害怕。

[ɪts] [seɪf] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ] [ɪn] [frʌnt] .
It's safe enough , and I'll go in front .
它是 安全的 足够的 , 和 患病的 去 在 正面 .

很安全，我走在前面。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :

"	He	sat	down	on	the	brow	of	the	hill	,	and	continued	:
"	他	卫星	向下	在	这	眉头	的	这	爬坡道	,	和	持续	:

他坐在山顶上，继续说道：

" [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [stɪk] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

"	You	sit	down	behind	me	and	stick	your	feet	on	each	side	of	me	,
"	你	坐	向下	在后面	我	和	戳	你的	脚	在	每个	边	的	我	,

“你坐在我身后，把脚放在我两侧，

[ænd; ənd] [aɪl] [stɪə(r)][juː; jʊ] [streɪt] .

and	I'll	steer	you	straight	.
和	患病的	转向	你	直的	.

我会指引你走正确的路。

[ɔːl] ['redi] ?

All	ready	?
全部	准备好	?

准备好了吗?

[wel] , [hɪə(r)][gəʊz] !

Well	,	here	goes	!
出色地	,	这里	去	!

好，开始吧!

[həʊld][ɒn][tuː; tə][maɪ][hæt] !

Hold	on	to	my	hat	!
抓住	在	到	我的	帽子	!

帮我扶好帽子!

" [wɪz] !

"	Whiz	!
"	呼啸	!

“呼啸!

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] , [weə(r)] [ə; eɪ]

away	they	went	,	and	in	about	ten	seconds	reached	the	bottom	,	where	a
离开	他们	去	,	和	在	关于	十	秒	达到	这	底部	,	在哪里	一个

[ʃɔːt] ,

short	,
短的	,

他们出发了，大约十秒钟后到达底部，那里有一个短小的.....

['lev(ə)l] [speɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [raɪz] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]

level	space	with	a	gentle	rise	at	the	end	of	it	brought	them	to	a
等级	空间	和	一个	温和的	上升	在	这	结尾	的	它	带来	他们	到	一个

['grædʒuəl] ['stændstɪl] .

gradual	standstill	.
逐渐地	停顿	.

平坦的地面末端略微抬升，使它们逐渐停了下来。

" ['glɔːriəs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hæri] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Glorious	!	"	exclaimed	Harry	,	springing	to	his	feet	.
"	辉煌	!	"	惊呼	哈里	,	弹簧	到	他的	脚	.

“太棒了！”哈利惊呼一声，跳了起来。

" [biːts] ['kəʊstɪŋ] [ɔːl] ['hɒləʊ] !

"	Beats	coasting	all	hollow	!
"	节拍	滑行	全部	空洞的	!

“总比空心滑行强！”

[lets] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ”
Let's go back and try it again . ”
我们来吧 去 后退 和 尝试 它 再次 . ”

我们回去再试一次吧。

“ [nəʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][ɒn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][elf] ; “ [ðə; ði] [kɪŋ] [həʊldz][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðɪs]
“ No , we must hasten on , ” replied the elf ; “ the King holds a reception this
” 不 , 我们 必须 趋 在 , ” 回复 这 精灵 ; ” 这 国王 持有 一个 接待 这
[ˌɑːftə'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

“不，我们必须加快脚步，”精灵回答说，“国王今天下午要举行招待会。”

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ɪz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt] .
and no one is permitted to be absent .
和 不 一 是 允许 到 是 缺席的 .

任何人都不允许缺席。

” [[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
” [Pg 8]
” [页 8]

[第 8 页]

[ðeɪ] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ]
They hurried along the passage and presently came to a door , before which
他们 慌忙 沿着 这 通道 和 目前 来了 到 一个 门 , 前 哪个
[stʊd] [tuː] [tɔːl] [elvz] ,
stood two tall elves ,
站立 二 高的 精灵 ,

他们沿着通道匆匆而过，很快来到一扇门前，门前站着两个高大的精灵。

[iːtʃ] [wʌn] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spɪə(r)] .
each one armed with a long spear .
每个 一 武装 和 一个 长的 矛 .

每人手持长矛。

['hæriz] [elf] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ðiːz] [gɑːdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɪnstəntli] ['əʊpənd] [ðə; ði]
Harry's elf whispered a word to these guards , and they instantly opened the
哈利的 精灵 低声说道 一个 单词 到 这些 守卫 , 和 他们 即刻 打开 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

哈利的精灵低声对守卫们说了句话，他们立刻打开了门。

[ɒn] [ðeɪ] [trɔt] ; [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][elf] [trɔt] , [bʌt; bət] ['hæri] ['sɪmpli] [wɔːkt] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs]
On they trotted ; that is , the elf trotted , but Harry simply walked at a good pace
在 他们 小跑 ; 那 是 , 这 精灵 小跑 , 但 哈里 简单地 步行 在 一个 好的 步伐
,
,
,

他们继续小跑；确切地说，是小精灵小跑着，而哈利则以不错的速度行走。

[θruː] ['sevrəl] [mɔː(r)] ['pæsɪdʒweɪz] , [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] , ['gɑːdɪd] [laɪk]
through several more passageways , until finally they reached another door , guarded like
通过 一些 更多的 通道 , 直到 最后 他们 达到 其他 门 , 守卫 喜欢
[ðə; ði][fɜːst] ,
the first ,
这 第一的 ,

他们穿过几条通道，终于来到另一扇门前，这扇门和第一扇一样，都有守卫。

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['rɔɪəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] .

through	which	they	were	admitted	to	the	Grand	Royal	Reception	Hall	.
通过	哪个	他们	是	承认	到	这	盛大	皇家	接待	大厅	.

他们由此进入了皇家大接待大厅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [ɒv; əv] [ɪ'mens] [saɪz] ,

It	was	a	room	of	immense	size	,
它	曾是	一个	房间	的	巨大	尺寸	,

那是一个非常大的房间，

['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [baɪ] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [strɪŋz] [ɒv; əv] ['preʃəs] [stəʊnz] [fes'tuːn]

brilliantly	lighted	by	what	seemed	to	be	strings	of	precious	stones	festooned
精彩	照明	经过	什么	似乎	到	是	字符串	的	宝贵的	石头	装饰

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɒfti] ['siːlɪŋ] .

from	the	lofty	ceiling	.
从	这	高远	天花板	.

高高的天花板上垂挂着一串串宝石般的灯饰，在灯光的映衬下熠熠生辉。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end] , [ɒn][ə; eɪ] [reɪzd] ['deɪɪs] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] , ['siːtɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] [θrəʊn]

At	the	further	end	,	on	a	raised	dais	,	was	the	King	,	seated	upon	a	throne
在	这	更远	结尾	,	在	一个	提高	台	,	曾是	这	国王	,	坐着	之上	一个	王座

[ɒv; əv][gəʊld] ,

of	gold	,
的	金子	,

在尽头的高台上，国王端坐在金色的宝座上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['bɒdi] - [gɑːd] [ɒv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [pɪkt] ['səʊldʒəz] [st'eɪʃənd] [nɪə(r)][hɪm] .

with	his	royal	body	-	guard	of	five	hundred	picked	soldiers	stationed	near	him	.
和	他的	皇家	身体	-	警卫	的	五	百	挑选	士兵	驻	靠近	他	.

他身边驻扎着五百名精挑细选的皇家卫队。

[ɒn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] ['plætfɔːm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ə; eɪ][fjuː] [p'ɜːsənz] ,

On	a	lower	platform	at	the	right	of	the	King	were	seated	a	few	persons	,
在	一个	降低	平台	在	这	正确的	的	这	国王	是	坐着	一个	很少	人	,

在国王右侧较低的平台上，坐着几个人。

[huː] , ['hæriz] [elf] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] , [wɜː(r); wə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

who	,	Harry's	elf	informed	him	,	were	members	of	the	royal	family	.
WHO	,	哈利的	精灵	知情的	他	,	是	成员	的	这	皇家	家庭	.

哈利的精灵告诉他，这些人都是皇室成员。

[ðə; ði][hɔːl][wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] [kwaɪt]['veɪkənt] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

The	hall	was	otherwise	quite	vacant	,	as	the	reception	was	just	beginning	,
这	大厅	曾是	否则	相当	空缺	,	作为	这	接待	曾是	只是	开始	,

大厅里几乎空无一人，招待会才刚刚开始。

[səʊ] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [elvz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

so	they	stood	at	one	side	and	watched	the	elves	coming	in	.
所以	他们	站立	在	一	边	和	观看	这	精灵	未来	在	.

于是他们站在一旁，看着精灵们进来。

“ [ðeə(r)] [ɪz][maɪ][əʊld]['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] - [pɪn] , ” [sed] [ðə; ði][elf][tuː; tə] ['hæri] ,

“	There	is	my	old	master	,	the	Lord	of	the	Safety	-	Pin	,	”	said	the	elf	to	Harry	,
“	那里	是	我的	老的	掌握	,	这	主	的	这	安全	-	别针	,	”	说	这	精灵	到	哈里	,

“那是我的老主人，别针之王，”小精灵对哈利说。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːli] - ['lʊkɪŋ]

as	a	surly	-	looking
作为	一个	粗鲁	-	寻找

一副凶神恶煞的样子

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[elf] ['entəd] , [huːz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [wɪð] ['njuːmərəs] ['seɪfti] - [pɪnz] .
elf entered , whose clothes were fastened with numerous safety - pins .
精灵 进入 , 谁 衣服 是 系紧 和 很多的 安全 - 别针 .

一个精灵走了进来，他的衣服上别满了别针。

“ [siː] [hɪm] [skaʊl] [æt; ət][juː 'es] ; [hiː; hi] [nəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['mɑːstə(r)] [naʊ] .
“ See him scowl at us ; he knows you are my master now .
“ 看 他 皱眉头 在 我们 ; 他 知道 你 是 我的 掌握 现在 .

“你看他怒视着我们；他知道你现在是我的主人了。”

[ðəʊz] [elvz] [bɪ'haɪnd][hɪm][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [naɪts] .
Those elves behind him are his knights .
那些 精灵 在后面 他 是 他的 骑士 .

他身后的那些精灵是他的骑士。

[iːtʃ] [naɪt] [hæz; həz] [tuː] [i'skwaiə, 'eskwaiə][ænd; ənd] [twelv] [rɪ'teɪnəz] ;
Each knight has two esquires and twelve retainers ;
每个 骑士 有 二 绅士们 和 十二 预付金 ;

每位骑士有两名侍从和十二名扈从；

['eni] [rɪ'teɪnə(r)] [huː] [faindz][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪfti] - [pɪn] [bɪ'kʌmz] [æn; ən][ɪ'skwaɪə(r)] ,
any retainer who finds a good safety - pin becomes an esquire ,
任何 预付金 WHO 发现 一个 好的 安全 - 别针 变成 一个 绅士 ,

任何一个找到好别针的仆人都会成为绅士。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][faindz] [ə'nʌðə(r)] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] ;
and if he finds another he is made a knight ;
和 如果 他 发现 其他 他 是 制成 一个 骑士 ;

如果他找到另一名骑士，他将被封为骑士；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kænt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [lɔːd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz]
but he can't become a lord until he has found enough to pin all his
但 他 不能 变得 一个 主 直到 他 有 成立 足够的 到 别针 全部 他的
[kləʊðz] [tə'geðə(r)] .
clothes together .
衣服 一起 .

但他只有找到足够的钱把所有衣服都缝在一起，才能成为领主。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːdə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['mɔːtəlz] [doʊnt] [luːz] ['meni] [gʊd]
There is only one lord of that order , because you mortals don't lose many good
那里 是 仅有的 一 主 的 那 命令 , 因为 你 凡人 不 失去 许多 好的
['seɪfti] - [pɪnz] ,
safety - pins ,
安全 - 别针 ,

那个级别的领主只有一位，因为你们凡人不会丢很多好别针。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['brəʊkən][wʌn] ['dʌznt] [kaʊnt] .
and a broken one doesn't count .
和 一个 破碎的 一 不 数数 .

坏掉的不算。

“ [ðəʊz] [tuː] ['feloʊz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [brest] - [pɪn] .
“ Those two fellows coming now are Knights of the Breast - Pin .
“ 那些 二 伙伴们 未来 现在 是 骑士 的 这 胸部 - 别针 .

“现在过来的这两个家伙是胸针骑士团成员。”

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [faʊnd] [wʌn] [brest] - [pɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [ðem; ðəm] [naɪts] .

Each	of	them	found	one	breast	-	pin	,	and	the	King	made	them	knights	.
每个	的	他们	成立	一	胸部	-	别针	,	和	这	国王	制成	他们	骑士	.

他们每人找到一枚胸针，国王封他们为骑士。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['membəz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ɔːdə(r)] .

They	are	the	only	members	of	their	order	.
他们	是	这	仅有的	成员	的	他们的	命令	.

他们是该组织仅有的成员。

“ [hɪə(r)] [kʌm] [ðə; ði] [blæk] - [pɪnz] .

“	Here	come	the	Black	-	Pins	.
“	这里	来	这	黑色的	-	别针	.

“黑针队来了。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sɪks] [lɔːdz] , ['sev(ə)nti] - [tuː] [naɪts] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [fɔː(r)]

There	are	six	lords	,	seventy	-	two	knights	,	a	hundred	and	forty	-	four
那里	是	六	领主们	,	七十	-	二	骑士	,	一个	百	和	四十	-	四

[i'skwaiə, 'eskwaiə] ,

esquires	,
绅士们	,

有六位领主，七十二位骑士，一百四十四位侍从，

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [rɪ'teɪnəz] .

and	I	don't	know	how	many	retainers	.
和	我	不	知道	如何	许多	预付金	.

我不知道有多少预付款。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['kɒmən] [lɒt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [kən'temptʃuəsli] .

They	are	rather	a	common	lot	,	”	he	added	contemptuously	.
他们	是	相当	一个	常见的	很多	,	”	他	额外	轻蔑地	.

“他们是一群很普通的人，”他轻蔑地补充道。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [blæk] - [pɪnz][hæd; həd] [pɑːst] ,

After	the	Black	-	Pins	had	passed	,
后	这	黑色的	-	别针	有	通过了	,

黑针队通过后，

[ðeə(r)] ['entəd] [ə; eɪ] ['pɒmpəs] [elf] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hæt] - [pɪn] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒːd] [frɒm; frəm]

there	entered	a	pompous	elf	with	a	large	hat	-	pin	hanging	like	a	sword	from
那里	进入	一个	傲慢	精灵	和	一个	大的	帽子	-	别针	绞刑	喜欢	一个	剑	从

[hɪz; ɪz] [belt] .

his	belt	.
他的	腰带	.

这时，一个趾高气扬的精灵走了进来，他的腰带上挂着一枚像剑一样的大帽针。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] ['hæriz] [elf] [baʊd] ['veri] [ləʊ] .

At	sight	of	him	Harry's	elf	bowed	very	low	.
在	视线	的	他	哈利的	精灵	鞠躬	非常	低的	.

哈利的精灵一见到他就深深地鞠了一躬。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ? ” [ɑːskt] ['hæri] .

“	Who	is	that	?	”	asked	Harry	.
“	WHO	是	那	?	”	问	哈里	.

“那是谁？”哈利问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

“ [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][hæt] - [pɪnz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][elf][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ; “ [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl]
“ One of the Hat - Pins , ” replied the elf in a whisper ; “ belongs to the royal
” 一 的 这 帽子 - 别针 , ” 回复 这 精灵 在 一个 耳语 ; “ 属于 到 这 皇家
['fæməli] ,
family ,
家庭 ,

“其中一枚帽针，”精灵低声回答道，“属于皇室家族。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ðə; ði] [kɪŋz] ['septə(r)] [ɪz][ə; eɪ][gəʊld] - ['hedɪd] [hæt] - [pɪn] ,
The King's sceptre is a gold - headed hat - pin ,
这 国王学院 权杖 是 一个 金子 - 标题 帽子 - 别针 ,

国王的权杖是一枚金头帽针。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [hu:] [faindz][ə; eɪ][hæt] - [pɪn][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .
and any one who finds a hat - pin is made a member of the royal family .
和 任何 一 WHO 发现 一个 帽子 - 别针 是 制成 一个 成员 的 这 皇家 家庭 .

任何找到帽针的人都会成为皇室成员。

” [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] ['sʌmənd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] .
” Just then a messenger summoned them to appear before the King .
” 只是 然后 一个 信使 被召唤 他们 到 出现 前 这 国王 .

就在这时，一个使者召他们去觐见国王。

“ [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [ru:l] [ju:; jʊ][mʌst; məst][beə(r)][ɪn][maɪnd] , [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] [hɔ:l] ,
“ There is one rule you must bear in mind , while you are in this hall ,
” 那里 是 一 规则 你 必须 熊 在 头脑 , 尽管 你 是 在 这 大厅 ,

“在这个大厅里，你必须牢记一条规则：

” [sed] [ðə; ði][elf][tu:; tə] ['hæri] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] ;
” said the elf to Harry , as they followed the messenger ;
” 说 这 精灵 到 哈里 , 作为 他们 随后 这 信使 ;

“精灵对哈利说，他们跟着信使走了。”

“ [nəʊ][wʌn][ɪz] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
“ no one is permitted to turn his back to the King .
” 不 一 是 允许 到 转动 他的 后退 到 这 国王 .

“任何人都不允许背对国王。”

” [hɑ:f] - [wei] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] - [pɪn] ,
” Half - way down the hall they came to the Lord of the Safety - Pin ,
” 一半 - 方式 向下 这 大厅 他们 来了 到 这 主 的 这 安全 - 别针 ,

“他们走到走廊一半的时候，遇到了别针之王。”

[hu:] [lʊkt] [səʊ] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['heɪtfl] [ðæt] ['hæri] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] .
who looked so ugly and hateful that Harry could not help smiling .
WHO 看起来 所以 丑陋的 和 可恶 那 哈里 可以 不是 帮助 微笑 .

他长得那么丑陋可憎，以至于哈利忍不住笑了。

[dʒʌst]['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [pɑ:st] [hɪm] , ['heəri] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [pɪn] - [prɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][leg] , [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ]
Just after they passed him , Hairy felt a sharp pin - prick in his leg , and turning
只是 后 他们 通过了 他 , 毛茸茸 毛毡 一个 锋利的 别针 - 刺 在 他的 腿 , 和 转弯
[ə'baʊt] ['heɪstɪli] ,
about hastily ,
关于 草草 ,

他们刚经过他身边，哈利就感到腿上一阵尖锐的刺痛，他赶紧转过身，

[dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] - [pɪn] [hɪm'self] .

discovered	**that**	**it**	**had**	**been**	**inflicted**	**by**	**the**	**Lord**	**of**	**the**	**Safety**	**-**	**Pin**	**himself**	**.**
发现	那	它	有	到过	造成的	经过	这	主	的	这	安全	-	别针	他自己	.

发现这是别针之王亲自造成的。

“ [hɑː] ! [hɑː] ! ” [kraɪd] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [grɪn] ,

“	**Ha**	**!**	**ha**	**!**	**”**	**cried**	**that**	**individual**	**,**	**with**	**a**	**malicious**	**grin**	**,**
”	哈	!	哈	!	”	哭	那	个人	,	和	一个	恶意	咧嘴笑	,

“哈哈！”那人咧嘴一笑，发出了一声恶毒的叫喊。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːnd] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [kɪŋ] !

“	**you**	**have**	**turned**	**your**	**back**	**on**	**the**	**King**	**!**
”	你	有	转向	你的	后退	在	这	国王	!

“你们背弃了国王！”

” [ðə; ði] [kɪŋ] [spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɒdi] - [gɑːd] ,

”	**The**	**King**	**spoke**	**a**	**few**	**words**	**to**	**his**	**body**	**-**	**guard**	**,**
”	这	国王	辐	一个	很少	字	到	他的	身体	-	警卫	,

国王对他的侍卫说了几句话，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːdz] ['hæri] .

and	**instantly**	**a**	**large**	**number**	**of**	**them**	**started**	**towards**	**Harry**	**.**
和	即刻	一个	大的	数字	的	他们	开始	向	哈里	.

瞬间，他们中的很多人朝哈利走去。

“ [kwɪk] !

“	**Quick**	**!**
”	快的	!

“快的！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] !

you	**must**	**escape**	**!**
你	必须	逃脱	!

你必须逃走！

” [kraɪd] [ðə; ði][elf] [huːz] [hæt][hiː; hi] [pə'zest] .

”	**cried**	**the**	**elf**	**whose**	**hat**	**he**	**possessed**	**.**
”	哭	这	精灵	谁	帽子	他	拥有	.

“他帽子上的精灵喊道。”

“ ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .

“	**Follow**	**me**	**.**
”	跟随	我	.

“跟我来。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**11**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 11 页]

['hæri] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][stænd][hɪz; ɪz] [graʊnd] , [bʌt; bət][ɒn] ['sekənd] [θɔːts] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

Harry	**was**	**inclined**	**to**	**stand**	**his**	**ground**	**,**	**but**	**on**	**second**	**thoughts**	**it**	**seemed**
哈里	曾是	倾斜	到	站立	他的	地面	,	但	在	第二	想法	它	似乎

['waɪzə(r)][tuː; tə] [rʌn] ,

wiser	**to**	**run**	**,**
更明智	到	跑步	,

哈利原本想坚守阵地，但转念一想，逃跑似乎更明智。

[səʊ][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] [θruː] [ə; eɪ][saɪd] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd][ɒn] [θruː] ['meni]

so	he	followed	his	little	friend	through	a	side	doorway	and	on	through	many
所以	他	随后	他的	小的	朋友	通过	一个	边	门口	和	在	通过	许多

['kɔːrɪdɔːrz] [ænd; ənd][ʌp] ['njuːmərəs] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]

corridors	and	up	numerous	flights	of	stairs	until	they	arrived	at	the	chamber
走廊	和	向上	很多的	航班	的	楼梯	直到	他们	到达的	在	这	房间

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːst] ['entəd] .

where	they	had	first	entered	.
在哪里	他们	有	第一的	进入	.

于是，他跟着他的小伙伴穿过侧门，穿过许多走廊，爬上无数段楼梯，直到他们到达他们最初进入的房间。

[ðə; ði][elf][ræn][ʌp][ðə; ði][steps] ,

The	elf	ran	up	the	steps	,
这	精灵	跑	向上	这	步骤	,

小精灵跑上台阶，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəʊt] [ɪn'sɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [həʊl][ɪn][ðə; ði] [rɒk]

and	taking	a	pin	from	his	coat	inserted	it	in	a	small	hole	in	the	rock
和	采取	一个	别针	从	他的	外套	插入	它	在	一个	小的	洞	在	这	岩石

[ˌəʊvə'hed] ,

overhead	,
开销	,

他从外套上取下一枚别针，插进头顶岩石上的一个小孔里。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

“ [pɪn] , [pɪn] ,

“	Pin	,	pin	,
“	别针	,	别针	,

“别针，别针，

['trʌsti] [ænd; ənd] [staʊt] ,

Trusty	and	stout	,
可靠	和	肥硕	,

可靠而结实，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðɪn]

I	am	within
我	是	之内

我身处其中

[ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] .

And	want	to	get	out	.
和	想	到	得到	出去	.

想要离开。

” [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒk] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stept] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

”	The	door	in	the	rock	opened	,	and	they	stepped	out	into	the	open	air	.
”	这	门	在	这	岩石	打开	,	和	他们	步	出去	进入	这	打开	空气	.

“岩石上的门开了，他们走了出去，来到了户外。”

“ [wɪr] [seɪf] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði][elf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] ,

“	We're	safe	now	,	”	said	the	elf	,	and	he	slammed	the	door	shut	,
“	是	安全的	现在	,	”	说	这	精灵	,	和	他	猛烈抨击	这	门	关闭	,

“我们现在安全了，”精灵说着，砰地一声关上了门。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'sjuːɪŋ] ['səʊldʒəz][bɪ'gæn][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [steəz] .

just	as	the	foremost	of	the	pursuing	soldiers	began	to	mount	the	stairs	.
只是	作为	这	首先	的	这	追求	士兵	开始	到	山	这	楼梯	.

就在追击的士兵最前面开始登上台阶的时候。

“ [naʊ] , [pliːz] [gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ][hæt] !
“ Now , please give me my hat !
“ 现在 , 请 给 我 我的 帽子 !

“现在，请把我的帽子给我！”

” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪmˈplɔːrɪŋli] .
” he added imploringly .
” 他 额外 恳求地 .

“他恳求道。”

“ [nɒt] [jet] , ” [sed] [ˈhæri] .
“ Not yet , ” said Harry .
” 不是 然而 , ” 说 哈里 .

“还没呢，”哈利说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] [wɪð] [ˌem ˈiː] ; [aɪm][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [ˌbeəˈhedɪd]
“ You must go home with me ; I'm not going to walk the streets bareheaded
[ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)l] .
and visible .

“你必须跟我回家；我不能光着头在街上招摇过市。”

” [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ˈhæri] [beɪd] [ðə; ði][elf] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
” When they reached the house Harry bade the elf wait a minute ,

“当他们到达房子时，哈利让小精灵等一下。”

[ænd; ənd] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði][ˈelfɪn][hæt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz]
and removing the elfin hat from his head , he went up to his mother's

他摘下头上的精灵帽，走到他母亲面前。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]

[第12页]

[ruːm] , [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən][əʊld][hæt] - [pɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈklɒzɪt] .
room , and took an old hat - pin from a closet .

走进房间，从壁橱里拿出一枚旧帽针。

[ˈstɒpɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] , [hiː; hi] [əbˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz]
Stopping on his way back at the sitting - room door , he obtained his mother's
[pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] ,
permission to keep it ,

在返回客厅的途中，他停在客厅门口，征得了母亲的同意，才得以保留它。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][elf] .
and then ran out to the elf .

然后跑出去找精灵。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsɜːvənt] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈwɔːd] .
“ You have been a good servant , ” said he , “ and here is your reward .
” 你 有 到过 一个 好的 仆人 , ” 说 他 , “ 和 这里 是 你的 报酬 .

“你一直是个好仆人，”他说，“这是你的奖赏。”

" [ðə; ði] [ɛlfs] ['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] ['spɑ:kl] [wɪð] ['pleʒə(r)] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	The	elf's	little	black	eyes	sparkled	with	pleasure	as	he	took	it	,
"	这	精灵的	小的	黑色的	眼睛	闪闪发光	和	乐趣	作为	他	采取	它	,

"精灵接过它时，他那双黑色的小眼睛闪烁着喜悦的光芒。"

[ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] ['praʊdli] , ['seɪɪŋ] : " [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv]

and	he	drew	himself	up	proudly	,	saying	:	"	Now	I	shall	become	a	member	of
和	他	画	他自己	向上	自豪地	,	说	:	"	现在	我	将	变得	一个	成员	的

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

the	royal	family	.
这	皇家	家庭	.

他骄傲地挺直身子，说道："现在我将成为皇室成员了。"

[ænd; ənd][hɪə(r)] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][pɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəʊt] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ]

And	here	,	"	he	continued	,	drawing	a	pin	from	his	coat	,	and	handing
和	这里	,	"	他	持续	,	绘画	一个	别针	从	他的	外套	,	和	处理

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['hæri] ,

it	to	Harry	,
它	到	哈里	,

"还有这个，"他一边说着，一边从外套里掏出一枚别针，递给哈利。

" [ɪz][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv][maɪ]['grætɪtju:d] .

"	is	a	token	of	my	gratitude	.
"	是	一个	令牌	的	我的	感激	.

"这是我表达感激之情的凭证。"

[ɪf] [ju:; jʊ]['evə(r)] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , [gəʊ][tu:; tə] [ðæt] [rɒk] [ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] ;

If	you	ever	want	to	see	me	,	go	to	that	rock	in	the	Park	;
如果	你	曾经	想	到	看	我	,	去	到	那	岩石	在	这	公园	;

如果你想见我，就去公园里的那块石头那里；

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tɒp][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [smɔ:l] [həʊl] ;

in	the	centre	of	the	top	you	will	find	a	small	hole	;
在	这	中心	的	这	顶部	你	将要	寻找	一个	小的	洞	;

在顶部的中心你会发现一个小孔；

[stɪk] [ðɪs] [pɪn][ɪn][ðə; ði][həʊl] , [ænd; ənd] [waɪl] [ju:; jʊ] [pres] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] [θraɪs] , [rɪ'pi:t] [ði:z] [wɜ:dz]

stick	this	pin	in	the	hole	,	and	while	you	press	upon	it	thrice	,	repeat	these	words
戳	这	别针	在	这	洞	,	和	尽管	你	按	之上	它	三次	,	重复	这些	字

:

:

:

把这枚别针插进孔里，按压三次，同时重复以下词语：

" [pɪn] , [pɪn] , [let] [ˌem 'i:][ɪn] .

"	Pin	,	pin	,	let	me	in	.
"	别针	,	别针	,	让	我	在	.

"别管我，别管我，让我进去。"

['ni:d(ə)lz] [ɑ:(r); ə(r)] ['bænɪʃt] ,

Needles	are	banished	,
针头	是	被放逐	,

针头被禁用，

[ɔ:l] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['vænɪʃd] ;

All	of	them	vanished	;
全部	的	他们	消失了	;

他们都消失了；

[ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l] ['wɒnts] [tu:; tə] [get] [ɪn] . "

A	mortal	wants	to	get	in	.	"
一个	凡人	想要	到	得到	在	.	"

凡人也想进去。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['hæri] .
“ Thank you , ” said Harry .
“ 感谢 你 , ” 说 哈里 .

“谢谢，”哈利说。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] [tʃæp] .
“ Good - by , little chap .
“ 好的 - 经过 , 小的 小伙子 .

“再见，小家伙。”

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)][hæt] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][elf] , [huː] ['ɪnstəntli] [dɪsə'pɪəd] .
Here's your hat , ” and he tossed it to the elf , who instantly disappeared .
这里是 你的 帽子 , ” 和 他 抛掷 它 到 这 精灵 , WHO 即刻 消失 .

“这是你的帽子，”说着，他把帽子扔给了精灵，精灵瞬间消失了。

“ [wel] , ” [θɔːt] ['hæri] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , “ [aɪv] ['sɜːt(ə)nli] [faʊnd] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði][pɪnz][gəʊ] .
“ Well , ” thought Harry , as he entered the house , “ I've certainly found out where the pins go .
“ 出色地 , ” 想法 哈里 , 作为 他 进入 这 房子 , “ 我已经 当然 成立 出去 在哪里 这 别针 去 .

“好吧，”哈利走进房子时心想，“我肯定已经找到别针的插处了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 13]
” [页 -]

“[第 13 页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['teɪkən] ['prɪz(ə)nə(r)] .
TAKEN PRISONER .
已采取 囚犯 .

被俘虏。

[wʌn] ['sætədeɪ] , [sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] ['hæriz] [əd'ventʃə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɪn] [elvz] ,
One Saturday , some months after Harry's adventure among the Pin Elves ,
一 周六 , 一些 几个月 后 哈利的 冒险 之中 这 别针 精灵 ,

在哈利与小精灵们的奇遇几个月后的一个星期六，

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌʌndə'graʊnd] ['piːp(ə)l] ;
an irresistible desire came over him to pay another visit to the little underground people ;
一个 无法抗拒 欲望 来了 超过 他 到 支付 其他 访问 到 这 小的 地下 人们 ;

他心中涌起一股难以抑制的冲动，想要再次拜访那些生活在地下的小人们；

[səʊ] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [kən'sent] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ,
so having obtained his mother's consent to spend the afternoon in the Park ,
所以 拥有 获得 他的 母亲的 同意 到 花费 这 下午 在 这 公园 ,

于是，在征得母亲的同意后，他决定下午去公园玩。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][pɪn]['gɪv(ə)n][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['elfɪn] [frend] ,
he took the pin given him by his elfin friend ,
他 采取 这 别针 给定 他 经过 他的 精灵 朋友 ,

他拿起精灵朋友送给他的别针。

[pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] .

put	**in**	**his**	**pocket**	**a**	**little**	**gift**	**for**	**him**	**,**	**and**	**started**	**off**	**.**
放	在	他的	口袋	一个	小的	礼物	为了	他	,	和	开始	离开	.

他往口袋里塞了份小礼物给他，然后就出发了。

[ðə; ðɪ] [rɒk] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ðɪ] ['hɪd(ə)n] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [kləʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fʊtpɑːθ]

The	**rock**	**which**	**contained**	**the**	**hidden**	**door**	**was**	**situated**	**close**	**to**	**a**	**footpath**
这	岩石	哪个	包含	这	隐	门	曾是	位于	关闭	到	一个	人行道

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rest] ,

and	**when**	**he**	**reached**	**it**	**he**	**sat**	**down**	**upon**	**it**	**as**	**if**	**to**	**rest**	**,**
和	什么时候	他	达到	它	他	卫星	向下	之上	它	作为	如果	到	休息	,

那块藏有暗门的岩石位于一条小路附近，他走到岩石旁，像休息一样坐在上面。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

and	**looked**	**about**	**to**	**see**	**if**	**any**	**one**	**were**	**watching**	**him**	**.**
和	看起来	关于	到	看	如果	任何	一	是	观看	他	.

他环顾四周，看看有没有人注意到他。

[nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɑːk] [pə'liːsmən] , [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [pɑːst] [baɪ] ,

No	**one**	**was**	**in**	**sight**	**but**	**a**	**Park**	**policeman**	**,**	**who**	**had**	**just**	**passed**	**by**	**,**
不	一	曾是	在	视线	但	一个	公园	警察	,	WHO	有	只是	通过了	经过	,

除了刚刚路过的公园警察外，周围一个人也没有。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [frɒm; frəm] [vjuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃrʌbəri] .

and	**he**	**was**	**disappearing**	**from**	**view**	**among**	**the**	**shrubbery**	**.**
和	他	曾是	消失	从	看法	之中	这	灌木	.

他渐渐消失在灌木丛中。

[səʊ] ['hæri] ['hʌrɪdli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rɒk] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts]

So	**Harry**	**hurriedly**	**examined**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**rock**	**,**	**and**	**in**	**a**	**few**	**moments**
所以	哈里	匆匆	检查	这	中心	的	这	岩石	,	和	在	一个	很少	时刻

于是哈利赶紧查看了岩石的中心，片刻之后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

[faʊnd] [ðə; ðɪ] [həʊl] .

found	**the**	**hole**	**.**
成立	这	洞	.

找到洞了。

[ɪns'ɜːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɪn] , [hiː; hi] [prest] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [θraɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd]

Inserting	**the**	**pin**	**,**	**he**	**pressed**	**upon**	**it**	**thrice**	**,**	**and**	**repeated**
插入	这	别针	,	他	按下	之上	它	三次	,	和	重复

他插入别针，按压了三次，然后重复了一遍。

“ [pɪn] , [pɪn] , [let] [ˌem 'iː] [ɪn] .

“	**Pin**	**,**	**pin**	**,**	**let**	**me**	**in**	**.**
〃	别针	,	别针	,	让	我	在	.

“别管我，别管我，让我进去。”

['niːd(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] ['bænɪʃt] ,

Needles	**are**	**banished**	**,**
针头	是	被放逐	,

针头被禁用，

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['vænɪʃd] ;

All	**of**	**them**	**vanished**	**;**
全部	的	他们	消失了	;

他们都消失了；

[ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ɪn] .

A	mortal	wants	to	get	in	.
一个	凡人	想要	到	得到	在	.

凡人想要进去。

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] ['əʊpənd] ,

"	Instantly	the	door	in	the	top	of	the	rock	opened	,
"	即刻	这	门	在	这	顶部	的	这	岩石	打开	,

“岩石顶部的门瞬间打开了，

[ænd; ənd] ['hæri] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rɒk] .

and	Harry	found	himself	lying	on	the	grass	beside	the	rock	.
和	哈里	成立	他自己	说谎	在	这	草	旁	这	岩石	.

哈利发现自己躺在石头旁边的草地上。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ,

In	his	excitement	he	had	forgotten	just	where	the	door	was	,	and	,
在	他的	激动	他	有	被遗忘的	只是	在哪里	这	门	曾是	,	和	,

他太过兴奋，竟然忘记了门在哪里，而且，

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ɪg'zæktli] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	he	was	resting	exactly	on	top	of	it	,
作为	他	曾是	休息	确切地	在	顶部	的	它	,

因为他正好趴在上面休息，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] ['nætʃ(ə)rəli] [θruː] [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] [rɒk] .

when	it	sprang	open	it	naturally	threw	him	off	the	rock	.
什么时候	它	弹簧	打开	它	自然	扔	他	离开	这	岩石	.

它猛地弹开时，自然而然地把他从岩石上甩了下去。

['fɔːtʃənətli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜːt] , [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] .

Fortunately	he	was	not	hurt	,	though	he	was	very	much	surprised	.
幸运的是	他	曾是	不是	伤害	,	尽管	他	曾是	非常	很多	惊讶	.

幸运的是他没有受伤，虽然他当时非常惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [pɪk] [hɪm'self] [ʌp] , [snætʃ] [ðə; ði] ['elfɪn] [pɪn]

It	took	but	a	moment	,	however	,	to	pick	himself	up	,	snatch	the	elfin	pin
它	采取	但	一个	片刻	,	然而	,	到	挑选	他自己	向上	,	抢夺	这	精灵	别针

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊl] ,

from	the	hole	,
从	这	洞	,

然而，他只用了片刻就站了起来，从洞里拔出了精灵别针。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stəʊn] [steps] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['dɔːweɪ] .

and	spring	down	the	stone	steps	through	the	open	doorway	.
和	春天	向下	这	石头	步骤	通过	这	打开	门口	.

然后沿着石阶跳下，穿过敞开的门口。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] , [ðə; ði] [træp] - [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [rɒk] [ə'bʌv] [ʃʌt] ['nɔɪzləsli]

As	his	foot	touched	the	bottom	,	the	trap	-	door	in	the	rock	above	shut	noiselessly
作为	他的	脚	感动	这	底部	,	这	陷阱	-	门	在	这	岩石	多于	关闭	无声

.

:

.

当他脚触底时，上方岩石上的活板门无声地关上了。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['empti] ,

The	chamber	in	which	he	found	himself	was	empty	,
这	房间	在	哪个	他	成立	他自己	曾是	空的	,

他发现自己身处的房间空无一人。

[səʊ][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [wɪð] [ðə; ði][elf]

so	he	entered	the	passageway	which	he	had	traversed	with	the	elf
所以	他	进入	这	通道	哪个	他	有	穿越	和	这	精灵

[ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['vɪzɪt] ,

on	his	former	visit	,
在	他的	以前的	访问	,

于是他走进了上次和精灵一起走过的那条通道。

[slɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['glɑːsi] [ɪn'klaɪn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɒnwədz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst]

slid	down	the	glassy	incline	,	and	walked	onwards	until	he	came	to	the	first
滑行	向下	这	玻璃状	倾斜	,	和	步行	开始	直到	他	来了	到	这	第一的

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

他顺着光滑的斜坡滑了下去，然后继续往前走，直到来到第一扇门前。

[æz; əz][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

As	no	one	was	there	,
作为	不	一	曾是	那里	,

因为当时没有人在场，

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	as	there	seemed	to	be	no	way	for	him	to	open	the	door	,
和	作为	那里	似乎	到	是	不	方式	为了	他	到	打开	这	门	,

由于他似乎没有办法打开那扇门，

[hiː; hi] [nɒkt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]

he	knocked	upon	it
他	敲门	之上	它

他敲了敲它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'spɒns] .

as	loudly	as	possible	,	and	stepping	back	a	little	waited	for	a	response	.
作为	高声	作为	可能的	,	和	步进	后退	一个	小的	等待	为了	一个	回复	.

他尽可能大声地喊叫，然后稍稍后退，等待回应。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ə'baʊt] [hɑːf] - [weɪ] , [bʌt; bət] [kləʊzd] [ə'gen] [dʒʌst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli]

Suddenly	the	door	opened	about	half	-	way	,	but	closed	again	just	as	suddenly
突然	这	门	打开	关于	一半	-	方式	,	但	关闭	再次	只是	作为	突然

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] [ə'piərɪŋ] .

without	any	one	appearing	.
没有	任何	一	出现	.

突然，门开了一半，但随即又突然关上了，没有人出现。

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə'waɪl] [lɒŋgə(r)] , ['hæri] [nɒkt] [ə'gen] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)][sɔː(r)] ,

After	waiting	awhile	longer	,	Harry	knocked	again	till	his	knuckles	were	sore	,
后	等待	一会儿	更长	,	哈里	敲门	再次	直到	他的	指关节	是	疼	,

[ænd; ənd] [wen] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] [keɪm] ,

and	when	no	answer	came	,
和	什么时候	不	回答	来了	,

等了一会儿后，哈利又敲了敲门，直到指关节都疼了，但还是没有人应答。

[hiː; hi] [kɪkt] ['vɪgərəsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɒki] ['bæriə(r)] .

he	kicked	vigorously	against	the	rocky	barrier	.
他	踢	大力	反对	这	岩石	障碍	.

他用力踢打着岩石屏障。

['faɪnəli] [hiː; hi] [gruː] ['taɪəd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

Finally	**he**	**grew**	**tired**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**.**
最后	他	生长	疲劳的	,	和	卫星	向下	.

最后他累了，便坐了下来。

[wɒt] [tuː; tə][duː; də][nekst][hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] .

What	**to**	**do**	**next**	**he**	**hardly**	**knew**	**.**
什么	到	做	下一个	他	几乎	知道	.

接下来该怎么办，他几乎一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [keɪm] ,

It	**was**	**impossible**	**to**	**go**	**back**	**the**	**way**	**he**	**came**	**,**
它	曾是	不可能的	到	去	后退	这	方式	他	来了	,

他不可能原路返回。

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [wɔːk] [ʌp][ðə; ði] ['glɑːsi] [ɪn'klaɪn] .

as	**he**	**could**	**not**	**walk**	**up**	**the**	**glassy**	**incline**	**.**
作为	他	可以	不是	走	向上	这	玻璃状	倾斜	.

因为他无法走上那光滑的斜坡。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [nəʊ] ['pæsɪdʒweɪ] ['əʊpənɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

He	**had**	**seen**	**no**	**passageway**	**opening**	**out**	**of**	**the**	**one**	**in**	**which**	**he**	**was**	**,**
他	有	已见	不	通道	开幕	出去	的	这	一	在	哪个	他	曾是	,

他没有看到任何通往他所在之处的通道。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)][dɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][dʒʌst] [ə'hed] .

and	**there**	**seemed**	**to**	**be**	**no**	**other**	**door**	**than**	**the**	**one**	**just**	**ahead**	**.**
和	那里	似乎	到	是	不	其他	门	比	这	一	只是	前方	.

除了眼前这扇门之外，似乎没有其他门了。

['evɪdəntli] ,

Evidently	**,**
显然	,

显然，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [elvz] ['hæpənd]

there	**was**	**nothing**	**to**	**do**	**but**	**to**	**wait**	**until**	**some**	**of**	**the**	**elves**	**happened**
那里	曾是	没有什么	到	做	但	到	等待	直到	一些	的	这	精灵	发生

[ə'lɒŋ] [ðæt] [wei] .

along	**that**	**way**	**.**
沿着	那	方式	.

除了等待一些精灵路过那里，别无他法。

[ðə; ði] ['saɪləns] [æt; ət] [fɜːst][wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l] ;

The	**silence**	**at**	**first**	**was**	**painful**	**;**
这	沉默	在	第一的	曾是	痛苦	;

起初的沉默令人难熬；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [hɜːd] [mɪ'stɪəriəs] [saʊndz] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

but	**after**	**a**	**little**	**while**	**he**	**fancied**	**he**	**heard**	**mysterious**	**sounds**	**around**	**him**	**,**
但	后	一个	小的	尽管	他	幻想	他	听到	神秘	声音	大约	他	,

但过了一会儿，他似乎听到了周围神秘的声音。

[laɪk][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] ['gɑːmənts] , [ænd; ənd][sɒft] ['fʊtfɔːl] ,

like	**the**	**rustling**	**of**	**garments**	**,**	**and**	**soft**	**footfalls**	**,**
喜欢	这	沙沙声	的	服装	,	和	柔软的	脚步声	,

就像衣物摩擦的沙沙声和轻柔的脚步声，

[ænd; ənd][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspərɪŋ] .

and	**once**	**or**	**twice**	**what**	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**faint**	**whispering**	**.**
和	一次	或者	两次	什么	似乎	到	是	一个	头晕的	耳语	.

而且一两次还听到了似乎很微弱的耳语声。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪəli]

No	one	was	visible	,	and	he	had	almost	concluded	that	he	had	merely
不	一	曾是	可见的	,	和	他	有	几乎	结束	那	他	有	仅仅

[ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [saʊndz] ,

imagined	the	sounds	,
想象	这	声音	,

他周围一个人影也没有，几乎可以肯定自己刚才听到的声音只是幻觉。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [klɪk] [dʒʌst] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

when	there	came	a	sharp	click	just	beside	him	,
什么时候	那里	来了	一个	锋利的	点击	只是	旁	他	,

这时，他身旁传来一声清脆的咔哒声。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['met(ə)l][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] ['rɒki] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .

as	if	a	piece	of	metal	had	struck	the	rocky	side	of	the	passageway	.
作为	如果	一个	片	的	金属	有	击	这	岩石	边	的	这	通道	.

仿佛一块金属撞击到了通道的岩石壁上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [mʌtʃ] ['stɑːtld] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]

He	sprang	to	his	feet	,	much	startled	and	frightened	,	but	there	was
他	弹簧	到	他的	脚	,	很多	惊慌	和	害怕	,	但	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

nothing	to	be	seen	,
没有什么	到	是	已见	,

他惊恐万分地跳了起来，但什么也没看到。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saʊnd] .

and	as	he	listened	intently	,	he	could	not	hear	the	slightest	sound	.
和	作为	他	听着	专注地	,	他	可以	不是	听到	这	丝毫	声音	.

他全神贯注地听着，却听不到一丝声音。

“ [pʃɔː] !

“	Pshaw	!
”	呸	!

“呸！”

[aɪm] ['sɪmpli] ['nɜːvəs] !

I'm	simply	nervous	!
我是	简单地	紧张的	!

我只是有点紧张!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] .

”	he	exclaimed	,	seating	himself	again	.
”	他	惊呼	,	座位	他自己	再次	.

他一边说着，一边重新坐了下来。

[bʌt; bət] ['skeəsli] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] ['kwaɪət] ,

But	scarcely	had	he	become	quiet	,
但	几乎	有	他	变得	安静的	,

但他刚安静下来，

[wen] [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊp] [drɔːn] ['taɪtli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [fiːt] ,

when	he	felt	something	like	a	rope	drawn	tightly	about	his	arms	and	feet	,
什么时候	他	毛毡	某物	喜欢	一个	绳索	绘制	紧紧	关于	他的	武器	和	脚	,

当他感到有什么东西像绳子一样紧紧地勒住他的胳膊和脚时，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊld] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	then	he	was	pulled	over	on	his	back	upon	the	ground	.
和	然后	他	曾是	拉	超过	在	他的	后退	之上	这	地面	.

然后他被人拉倒在地，仰面朝天摔在地上。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] ,

He	made	a	desperate	effort	to	free	himself	,
他	制成	一个	绝望的	努力	到	自由的	他自己	,

他拼命挣扎，试图挣脱束缚。

[bʌt; bət][bəuθ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['strɒŋli] [baʊnd] [ðæt] [ɔːl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn]

but	both	arms	and	legs	were	so	strongly	bound	that	all	struggling	was	in
但	两个都	武器	和	腿	是	所以	强烈	边界	那	全部	挣扎	曾是	在

[veɪn] ;

vain	;
徒劳	;

但是他的四肢都被绑得很紧，挣扎也无济于事；

[səʊ][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət] , [hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] .

so	he	lay	there	perfectly	quiet	,	half	frightened	out	of	his	wits	.
所以	他	躺	那里	完美	安静的	,	一半	害怕	出去	的	他的	智慧	.

于是他静静地躺在那里，吓得魂飞魄散。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [drægd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

In	a	few	moments	,	he	was	dragged	on	his	back	upon	what	seemed	to	be
在	一个	很少	时刻	,	他	曾是	拖拽	在	他的	后退	之上	什么	似乎	到	是

[ə; eɪ] [lɒŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

片刻之后，他被人仰面拖拽到一条似乎很长的路上，

[waɪd] [bɔːd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɔːd] , [wɪð] [hɪm] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

wide	board	,	and	then	the	board	,	with	him	upon	it	,
宽的	木板	,	和	然后	这	木板	,	和	他	之上	它	,

宽木板，然后是木板，上面站着他。

[wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [θruː] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pæsɪdʒweɪz] ,

was	lifted	up	and	carried	through	a	number	of	passageways	,
曾是	抬起	向上	和	携带	通过	一个	数字	的	通道	,

被抬起并穿过多个通道，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [set] [daʊn] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	finally	set	down	again	on	the	ground	.
和	最后	放	向下	再次	在	这	地面	.

最后又回到了地上。

[ðə; ði] [bɔːd] [wɒz; wəz] [ðen] ['dʒentli] ['pʊld] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [hɪm] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'fjuːzd]

The	board	was	then	gently	pulled	from	under	him	,	there	was	a	confused
这	木板	曾是	然后	轻轻地	拉	从	在下面	他	,	那里	曾是	一个	使困惑

['rʌslɪŋ] [saʊnd] ,

rustling	sound	,
沙沙声	声音	,

然后，他身下的木板被轻轻地抽走了，传来一阵混乱的沙沙声。

[ðə; ði] [bɒndz] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɪmz] ['sʌd(ə)nli] ['luːs(ə)nd] , [ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] .

the	bonds	on	his	limbs	suddenly	loosened	,	and	all	became	quiet	.
这	债券	在	他的	四肢	突然	松动	,	和	全部	成为	安静的	.

他四肢上的束缚突然松开，周围一片寂静。

['hæri] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['tʃeɪmbə(r)] [ə'baʊt] [twelv] [fi:t]
Harry sprang to his feet and found himself in a small chamber about twelve feet
哈里 弹簧 到 他的 脚 和 成立 他自己 在 一个 小的 房间 关于 十二 脚
[skweə(r)] ,
square ,
正方形 ,

哈利猛地站起身，发现自己身处一个大约十二英尺见方的小房间里。

[wɪð] [ə'pærəntli] ['naɪðə(r)][dɔ:(r)][nɔ:(r)] ['wɪndəʊ] .
with apparently neither door nor window .
和 显然 两者都不 门 也不 窗户 .

显然既没有门也没有窗。

[ɒv; əv] [kɔ:s]
Of course
的 课程

当然

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[hi:; hi] [nju:] [ðeə(r)][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['dɔ:weɪ] ['sʌmweə(r)] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bi:n]
he knew there must be a doorway somewhere , as he had just been
他 知道 那里 必须 是 一个 门口 某处 , 作为 他 有 只是 到过
[brɔ:t] [θru:] [wʌn] ;
brought through one ;
带来 通过 一 ;

他知道附近肯定有扇门，因为他刚才就是被带进一扇门的；

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
but he was unable to discover any sign of it now .
但 他 曾是 无法 到 发现 任何 符号 的 它 现在 .

但他现在却找不到任何蛛丝马迹。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [wel] ['laɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɒfti] ['si:lɪŋ] , [ænd; ənd]
The room was well lighted in some way from the lofty ceiling , and
这 房间 曾是 出色地 照明 在 一些 方式 从 这 高远 天花板 , 和
[kən'teɪnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
contained a long ,
包含 一个 长的 ,

房间采光很好，高高的天花板提供了充足的光线，房间里有一条长长的……

[ləʊ] [kaʊtʃ] [ə'lɒŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] .
low couch along one of the walls .
低的 长椅 沿着 一 的 这 墙壁 .

靠墙摆放着一张矮沙发。

['hæri] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Harry carefully examined his prison , and then sat down on the edge of the
哈里 小心 检查 他的 监狱 , 和 然后 卫星 向下 在 这 边缘 的 这
[kaʊtʃ] ,
couch ,
长椅 ,

哈利仔细打量了一下他的牢笼，然后坐在沙发边上。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪs(ə)l] .
and gave a long whistle .
和 给予 一个 长的 哨 .

然后吹了一声长哨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

“ [wel] !
“ Well !
” 出色地 !

“出色地!

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːk] [ænd; ənd] [nəʊ] [mɪs'teɪk] !
” he cried , “ this is a lark and no mistake !
” 他 哭 , “ 这 是 一个 云雀 和 不 错误 !

他喊道：“这纯粹是一场闹剧，绝无误！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊl] .
I wish I could get out of this hole .
我 希望 我 可以 得到 出去 的 这 洞 .

我真希望我能摆脱这个困境。

” [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðəʊz] [beə(r)] [stəʊn] [wɔːlz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði]
” But it needed only a glance at those bare stone walls to show him the
” 但 它 需要 仅有的 一个 瞥一眼 在 那些 裸 石头 墙壁 到 展示 他 这
['juːsləsnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] .
uselessness of such a wish .
无用性 的 这样的 一个 希望 .

但只要看一眼那些光秃秃的石墙，他就能明白这种愿望是徒劳的。

['faɪnəli] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['θʌrəli] ['taɪəd]
Finally he gave up thinking about his strange situation , and being thoroughly tired
最后 他 给予 向上 思维 关于 他的 奇怪的 情况 , 和 存在 彻底 疲劳的
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

最后他放弃了思考自己奇怪的处境，并且感到筋疲力尽。

[θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] [fɑːst] [ə'sliːp] .
threw himself back on the couch , and was soon fast asleep .
扔 他自己 后退 在 这 长椅 , 和 曾是 很快 快速地 睡着了 .

他向后倒在沙发上，很快就睡着了。

[ɒn] [ə'weɪkənɪŋ] , [ðə; ði] [fɜːst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ləʊ] ['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd]
On awakening , the first object that met his gaze was a low table beside
在 唤醒 , 这 第一的 目的 那 遇见 他的 目光 曾是 一个 低的 桌子 旁
[hɪm] ,
him ,
他 ,

醒来后，他首先映入眼帘的是身旁的一张矮桌。

['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [fuːd] .
covered with a tempting display of food .
涵盖 和 一个 诱人的 展示 的 食物 .

上面摆满了诱人的食物。

“ [wel] !
“ Well !
” 出色地 !

“出色地!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [dʒʌst] [laɪk] ['mædʒɪk] !
” he exclaimed , rubbing his eyes in amazement , “ if it isn't just like magic !
” 他 惊呼 , 擦 他的 眼睛 在 惊愕 , “ 如果 它 不是 只是 喜欢 魔法 !

他揉着眼睛，惊讶地惊呼道：“这简直就像魔法一样！”

" [ðə; ði] [fuːd] [smeld] [gʊd] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['teɪstɪd] [gʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvəd] ;

"	The	food	smelled	good	,	and	also	tasted	good	,	as	he	soon	discovered	;
"	这	食物	闻起来	好的	,	和	还	尝过	好的	,	作为	他	很快	发现	;

"食物闻起来很香，尝起来也很香，他很快就发现了这一点；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][left] .

and	when	he	had	finished	eating	there	was	little	of	it	left	.
和	什么时候	他	有	完成的	吃	那里	曾是	小的	的	它	左边	.

他吃完后，剩下的食物所剩无几了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] ,

After	that	,	he	walked	around	the	room	a	number	of	times	,
后	那	,	他	步行	大约	这	房间	一个	数字	的	时代	,

之后，他在房间里来回踱步了好几遍。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] [ə'gen] .

and	then	lay	down	and	slept	again	.
和	然后	躺	向下	和	睡着了	再次	.

然后躺下又睡着了。

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

When	he	awoke	the	second	time	,	the	little	table	had	disappeared	.
什么时候	他	醒来	这	第二	时间	,	这	小的	桌子	有	消失	.

当他第二次醒来时，小桌子已经不见了。

[waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , [hɑːf] ['dəʊzɪŋ] ,

While	he	lay	there	,	half	dozing	,
尽管	他	躺	那里	,	一半	打盹	,

他躺在那里，半睡半醒。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['nɔɪzləsli] ['əʊpən][ænd; ənd]

he	saw	a	door	in	the	opposite	side	of	the	room	noiselessly	open	and
他	锯	一个	门	在	这	对面的	边	的	这	房间	无声	打开	和

[ɪ'miːdiətli] [kləʊz] [ə'gen] .

immediately	close	again	.
立即地	关闭	再次	.

他看到房间另一侧的一扇门无声地打开，然后立即又关上了。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [sɒft] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

A	moment	later	,	something	soft	touched	his	head	,
一个	片刻	之后	,	某物	柔软的	感动	他的	头	,

片刻之后，有什么柔软的东西碰到了他的头，

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz][əʊld]['elfɪn] [frend] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] .

and	he	beheld	his	old	elfin	friend	standing	beside	him	,	nodding	and	grinning	.
和	他	观看	他的	老的	精灵	朋友	常设	旁	他	,	点头	和	咧嘴笑	.

他看见他那位精灵老朋友站在他身边，点头微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

" [hə'ləʊ] ! " [kraɪd] ['hæri] , ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪə(r)] ? "

"	Hallo	!	"	cried	Harry	,	sitting	upright	,	"	how	did	you	get	here	?	"
"	你好	!	"	哭	哈里	,	坐着	直立	,	"	如何	做过	你	得到	这里	?	"

"你好！"哈利坐直身子喊道，"你怎么会在这里？"

" [ʃ] — [ʃ] ! " [sed] [ðə; ði][elf] , " [dəʊnt] [tɔːk] [səʊ] [laʊd] !

"	Sh	—	sh	!	"	said	the	elf	,	"	don't	talk	so	loud	!
"	什	—	什	!	"	说	这	精灵	,	"	不	讲话	所以	大声	!

"嘘——嘘！"精灵说，"别这么大声说话！"

[ai] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][dʒʌst] [naʊ] . ”

I	came	in	at	the	door	just	now	.	”
我	来了	在	在	这	门	只是	现在	.	”

我刚才从门口进来的。

“ [haʊz] [ðæt] ?

“	How's	that	?
”	怎么样	那	?

“怎么样？”

[ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ] , ” [sed] ['hæri] .

I	didn't	see	you	,	”	said	Harry	.
我	没有	看	你	,	”	说	哈里	.

“我没看见你，”哈利说。

“ [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

“	No	,	of	course	not	,	”	was	the	reply	;
”	不	,	的	课程	不是	,	”	曾是	这	回复	;

“不，当然不是，”对方回答道；

“ [wiː; wi] [elvz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['eni] ['mɔːt(ə)l] [huː] ['hæznt] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][hæts][ɒn] .

“	we	elves	are	invisible	to	any	mortal	who	hasn't	one	of	our	hats	on	.
”	我们	精灵	是	无形的	到	任何	凡人	WHO	还没有	一	的	我们的	帽子	在	.

“对于任何没有戴上我们精灵帽子的凡人来说，我们精灵都是隐形的。”

[juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dʒʌst][pʊt][maɪ][hæt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] . ”

You	see	me	now	because	I	just	put	my	hat	on	your	head	.	”
你	看	我	现在	因为	我	只是	放	我的	帽子	在	你的	头	.	”

你现在看到我，是因为我把帽子戴在了你的头上。

“ [wel] , [seɪ] , [əʊld] ['feləʊ] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [meɪ] [biː; bi] — [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ,

“	Well	,	say	,	old	fellow	,	or	whatever	your	name	may	be	—	what	is	your	name	,
”	出色地	,	说	,	老的	同伴	,	或者	任何	你的	姓名	可能	是	—	什么	是	你的	姓名	,

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ? ”

by	the	way	?	”
经过	这	方式	?	”

“对了，老兄，或者不管你叫什么名字——你叫什么名字？”

“ - , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][elf] .

“	Wamby	,	”	answered	the	elf	.
”	-	,	”	回答	这	精灵	.

“Wamby，”精灵回答道。

“ [wel] , - , ” [kən'tɪnjuːd] ['hæri] , “ [waɪ] [ˌeɪ 'em][ai] [ʃʌt] [ʌp][hɪə(r)] ,

“	Well	,	Wamby	,	”	continued	Harry	,	“	why	am	I	shut	up	here	,
”	出色地	,	-	,	”	持续	哈里	,	“	为什么	是	我	关闭	向上	这里	,

“好吧，温比，”哈利继续说道，“我为什么被关在这里？”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

and	what	is	going	to	be	done	with	me	?
和	什么	是	去	到	是	完毕	和	我	?

那我该如何处置呢?

” [ðə; ði][elf] ['ɑːnsə(r)d] :

”	The	elf	answered	:
”	这	精灵	回答	:

精灵回答道：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] [ʌp][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)]['vɪzɪt][juː; jʊ] [tɜːnd] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ɒn]

“	You	are	shut	up	because	at	your	former	visit	you	turned	your	back	on
“	你	是	关闭	向上	因为	在	你的	以前的	访问	你	转向	你的	后退	在

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	King	.
这	国王	.

“你被关起来，是因为你上次来访时背弃了国王。”

[wen] [tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [dɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] [glɑːs] ,

When	to	-	day	you	came	to	that	door	near	the	foot	of	the	hill	of	glass	,
什么时候	到	-	天	你	来了	到	那	门	靠近	这	脚	的	这	爬坡道	的	玻璃	,

今天当你来到玻璃山脚下的那扇门前时，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][wʌn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]['hædnt] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][hæts][ɒn] ;

you	could	see	no	one	because	you	hadn't	one	of	our	hats	on	;
你	可以	看	不	一	因为	你	之前没有	一	的	我们的	帽子	在	;

你一个人也看不见，因为你没戴我们的帽子；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [gɑːdz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [waɪl] [wʌn] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [juː; jʊ] ,

but	the	two	guards	were	there	,	and	while	one	remained	to	watch	you	,
但	这	二	守卫	是	那里	,	和	尽管	一	剩余	到	手表	你	,

但那两个守卫就在那里，其中一个留下来监视你，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kærid] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

the	other	carried	the	news	to	the	King	.
这	其他	携带	这	消息	到	这	国王	.

另一人将消息带给了国王。

['ɪnstəntli] , [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [siːz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['kæri] [juː; jʊ][tuː; tə]

Instantly	,	a	body	of	soldiers	was	sent	to	seize	you	,	and	carry	you	to
即刻	,	一个	身体	的	士兵	曾是	发送	到	抢占	你	,	和	携带	你	到

[ðɪs]

this
这

立刻，一队士兵被派来抓捕你，把你带到这里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['prɪz(ə)n] .

prison	.
监狱	.

监狱。

[ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

I	was	unable	to	prevent	it	,	but	I	made	up	my	mind	to	see	you	,
我	曾是	无法	到	防止	它	,	但	我	制成	向上	我的	头脑	到	看	你	,

我没能阻止这一切，但我下定决心要见你。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [dɪ'lɪbərətli] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	so	I	deliberately	turned	my	back	on	the	King	and	,	of	course	,
和	所以	我	故意地	转向	我的	后退	在	这	国王	和	,	的	课程	,

于是我故意背弃了国王，当然，

[wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [tuː] .

was	at	once	arrested	and	brought	here	as	a	prisoner	too	.
曾是	在	一次	被捕	和	带来	这里	作为	一个	囚犯	也	.

他随即被捕，并作为囚犯被带到这里。

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

As	to	what	is	to	be	done	with	us	,
作为	到	什么	是	到	是	完毕	和	我们	,

至于该如何处置我们，

[ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [send] [ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] . ”

I	believe	they	intend	to	send	us	down	to	work	with	the	Gnomes	.	”
我	相信	他们	打算	到	发送	我们	向下	到	工作	和	这	地精	.	”

我相信他们打算把我们派下去和地精一起工作。

“ [weə(r)] [ɪz] [ðæt] ? ” [ɑːskt] ['hæri] .

“	Where	is	that	?	”	asked	Harry	.
“	在哪里	是	那	?	”	问	哈里	.

“那在哪儿？”哈利问道。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['nəʊmiːz] ? ”

“	And	who	are	the	Gnomes	?	”
“	和	WHO	是	这	地精	?	”

“那么，小矮人又是谁呢？”

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['nəʊmiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [elvz] [huː] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [fɑː(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] ,

“	Why	,	the	Gnomes	are	the	elves	who	work	in	the	mines	far	down	in	the	earth	,
“	为什么	,	这	地精	是	这	精灵	WHO	工作	在	这	矿井	远的	向下	在	这	地球	,

“为什么呢？侏儒就是那些在地底深处矿井里工作的精灵。”

[wei] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

way	down	below	where	we	are	.
方式	向下	以下	在哪里	我们	是	.

远在我们所在位置的下方。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bæd] ['feloʊz] , [ðəʊz] ['nəʊmiːz] , [blæk] [ænd; ənd] ['ʌgli] , [ænd; ənd] ['ɔːfli] [əʊld] .

They	are	bad	fellows	,	those	Gnomes	,	black	and	ugly	,	and	awfully	old	.
他们	是	坏的	伙伴们	,	那些	地精	,	黑色的	和	丑陋的	,	和	非常	老的	.

那些侏儒真是坏家伙，又黑又丑，而且年纪非常大。

[ðeɪ] [dɪg][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['aɪən] , [ænd; ənd][hæv; həv][bɪg] ['fɔːdʒɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [meɪk]

They	dig	gold	and	silver	and	iron	,	and	have	big	forges	where	they	make
他们	挖	金子	和	银	和	铁	,	和	有	大的	锻造厂	在哪里	他们	制作

[lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

lots	of	things	.
很多	的	事物	.

他们开采金、银和铁矿，并拥有大型锻造厂，在那里制造各种各样的东西。

[ɪts] ['veri] [hɒt] [daʊn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

It's	very	hot	down	there	,	and	they	have	to	stay	there	all	the	time	.
它是	非常	热的	向下	那里	,	和	他们	有	到	停留	那里	全部	这	时间	.

下面很热，他们不得不一直待在那里。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] ['pʌnɪʃmənts] [ðæt] [kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [ə; eɪ] [pɪn] [elf] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə]

One	of	the	worst	punishments	that	can	befall	a	Pin	Elf	is	to	be	sent	to
一	的	这	最差	惩罚	那	能	降临	一个	别针	精灵	是	到	是	发送	到

[wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] .

work	with	the	Gnomes	.
工作	和	这	地精	.

对精灵来说，最严厉的惩罚之一就是被送到地精那里去干活。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)][ɪz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm]

No	one	ever	is	permitted	to	return	,	and	there	is	no	chance	to	escape	from
不	一	曾经	是	允许	到	返回	,	和	那里	是	不	机会	到	逃脱	从

[ðə; ði] [maɪnz] . ”

the	mines	.	”
这	矿井	.	”

任何人都不允许返回，也没有机会逃离矿井。

“ [wel] , [kænt][wiː; wi] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [ˈkæri] [ˌjuː ˈes] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
“ Well , can't we escape from this place before they carry us down to the
“ 出色地 , 不能 我们 逃脱 从 这 地方 前 他们 携带 我们 向下 到 这
[ˈnəʊmiːz] ?
Gnomes ?
地精 ?

“那么，在我们被带到地精那里之前，我们能不能逃离这个地方呢？”

” [ɑːskt] [ˈhæri] .
” asked Harry .
” 问 哈里 .

“哈利问道。”

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdəʊlfəli] .
Wamby shook his head dolefully .
- 摇晃 他的 头 悲伤地 .

温比沮丧地摇了摇头。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; “ [ðev] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [ðə; ði][pɪn] [wɪð] [wɪtʃ]
“ No , ” he replied ; “ they've taken away the pin with which
“ 不 , ” 他 回复 ; “ 他们有 已采取 离开 这 别针 和 哪个

“不，”他回答说，“他们拿走了别针，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ai] [ˈəʊpənd] [dɔːz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kænt] [get] [aʊt] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [weɪ] . ”
I opened doors , and we can't get out any other way . ”
我 打开 门 , 和 我们 不能 得到 出去 任何 其他 方式 . ”

我打开了门，我们没有其他出路了。

“ [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][pɪn][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈhæri] .
“ Here is the pin you gave me , ” said Harry .
“ 这里 是 这 别针 你 给予 我 , ” 说 哈里 .

“这是你送我的别针，”哈利说。

“ [woʊnt] [ðæt] [duː; də][dʒʌst][æz; əz] [wel] ?
“ Won't that do just as well ?
“ 惯于 那 做 只是 作为 出色地 ?

“那样做难道不好吗？”

” - [ˈiːgəli] [tʊk] [ðə; ði][pɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [suːn] [fel] [əˈgen] .
” Wamby eagerly took the pin , but his countenance soon fell again .
” - 急切地 采取 这 别针 , 但 他的 面容 很快 跌倒 再次 .

“Wamby 急切地接过别针，但他的脸色很快又垮了下来。”

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [ɪts] [nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][tuː; tə][traɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [kʌm] [ˈəʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd]
“ I'm afraid it's no use for us to try , ” he said ; “ come over here and
“ 我是 害怕的 它是 不 使用 为了 我们 到 尝试 , ” 他 说 ; “ 来 超过 这里 和
[lʊk] .
look .
看 .

“恐怕我们尝试也没用，”他说；“过来看看。”

[doʊnt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] .
Don't speak a word .
不 说话 一个 单词 .

一个字都不要说。

〃 ['gəʊɪŋ] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] ['hæri] [wɒz; wəz]

〃	Going	across	to	the	opposite	side	of	the	room	,	he	waited	till	Harry	was
〃	去	穿过	到	这	对面的	边	的	这	房间	,	他	等待	直到	哈里	曾是

[kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

close	beside	him	,
关闭	旁	他	,

他走到房间另一边，等哈利走到他身边。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɪkɪŋ] [ðə; ði][pɪn][ɪn][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] , [hiː; hi] [prest] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [θraɪs] ,

and	then	sticking	the	pin	in	a	hole	in	the	wall	,	he	pressed	upon	it	thrice	,
和	然后	粘性	这	别针	在	一个	洞	在	这	墙	,	他	按下	之上	它	三次	,

然后他把大头针插进墙上的一个洞里，按压了三次。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] :

and	whispered	:
和	低声说道	:

然后低声说道：

“ [pɪn] , [pɪn] ,

“	Pin	,	pin	,
〃	别针	,	别针	,

“别针，别针，

['trʌsti] [ænd; ənd] [staʊt] ,

Trusty	and	stout	,
可靠	和	肥硕	,

可靠而结实，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðɪn] ,

I	am	within	,
我	是	之内	,

我在里面，

[ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .

And	want	to	look	out	.
和	想	到	看	出去	.

并且想要提防外界。

〃 [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [kræk] , [ænd; ənd] - [stept] [ə'saɪd][ænd; ənd] [m'əʊʃənd] ['hæri] [tuː; tə]

〃	The	door	opened	a	crack	,	and	Wamby	stepped	aside	and	motioned	Harry	to
〃	这	门	打开	一个	裂缝	,	和	-	步	旁边	和	示意	哈里	到

[teɪk] [ə; eɪ] [piːp] .

take	a	peep	.
拿	一个	窥视	.

“门开了一条缝，温比让到一边，示意哈利往里看。

['hæri] [dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [wɒz; wəz] ['feəli] [fɪld] [wɪð] [elvz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Harry	did	so	,	and	saw	that	the	passageway	was	fairly	filled	with	elves	of	the
哈里	做过	所以	,	和	锯	那	这	通道	曾是	相当	已填	和	精灵	的	这

['lɑːdʒɪst] [saɪz] ,

largest	size	,
最大	尺寸	,

哈利照做了，发现通道里几乎挤满了体型最大的精灵。

[iːtʃ] [wʌn] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spɪə(r)] .

each	one	armed	with	a	long	spear	.
每个	一	武装	和	一个	长的	矛	.

每人手持长矛。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪfti] ['kiːpɪŋ] ['keəf(ə)l] [gɑːd] .

He	counted	them	,	and	found	there	were	fifty	keeping	careful	guard	.
他	计数	他们	,	和	成立	那里	是	五十	保持	小心	警卫	.

他数了数，发现有五十个人在认真地守卫着。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] ['kwaɪətli] .
Then the door closed quietly .
然后 这 门 关闭 悄悄 .

然后门轻轻地关上了。

- [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['həʊpləsli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .
Wamby turned around and threw himself hopelessly upon the couch .
- 转向 大约 和 扔 他自己 绝望地 之上 这 长椅 .

温比转过身，无力地扑倒在沙发上。

“ [teɪk] [ðæt] [pɪn]
“ Take that pin
” 拿 那 别针

“把那枚别针拿走。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɒv; əv] [juːz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] [taɪm] .
out of the hole , ” he said ; “ it may be of use to us some time .
出去 的 这 洞 , ” 他 说 ; “ 它 可能 是 的 使用 到 我们 一些 时间 .

“从洞里拿出来，”他说；“也许将来对我们有用。”

” ['hæri] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
” Harry snatched it out impatiently , and dropped it on the floor .
” 哈里 抢夺 它 出去 不耐烦地 , 和 掉落 它 在 这 地面 .

哈利不耐烦地一把夺过它，扔在了地上。

“ [pʃɔː] !
“ Pshaw !
” 呸 !

“呸！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? ” [ɪn'kwaɪə] [ðə; ði] [elf] .
“ What's the matter ? ” inquired the elf .
” 是什么 这 事情 ? ” 询问 这 精灵 .

“出了什么事？”精灵问道。

“ [aɪ] [drɒpt] [ðə; ði] [pɪn] [ænd; ənd] [kænt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ” [sed] ['hæri] .
“ I dropped the pin and can't find it again , ” said Harry .
” 我 掉落 这 别针 和 不能 寻找 它 再次 , ” 说 哈里 .

“我把别针掉地上了，再也找不到了，”哈利说。

“ [əʊ] ! [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['stɪkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [flɔː(r)] . ”
“ Oh ! here it is , sticking in a hole in the floor . ”
” 哦 ! 这里 它 是 , 粘性 在 一个 洞 在 这 地面 . ”

“哦！找到了，它插在地板的洞里。”

“ [wɒt] !
“ What !
” 什么 !

“什么！

[ɪn] [ə; eɪ] [həʊl] ? ” [kraɪd] - , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪk'saɪtɪdli] .
in a hole ? ” cried Wamby , springing up excitedly .
在 一个 洞 ? ” 哭 - , 弹簧 向上 兴奋地 .

“在洞里？”温比兴奋地跳了起来，喊道。

“ [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Don't touch it !
“ 不 触碰 它 !

“别碰它！”

[let] [ˌem 'iː] [siː] !
Let me see !
让 我 看 !

让我看看！

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][həʊl] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][træp] - [dɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ,
If there's a hole , there must be a trap - door ; and if there is ,
如果 有 一个 洞 , 那里 必须 是 一个 陷阱 - 门 ; 和 如果 那里 是 ,

如果有洞，就一定有暗门；如果有暗门，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .
it will give us a chance of escape .
它 将要 给 我们 一个 机会 的 逃脱 .

这将给我们一次逃脱的机会。

” [hiː; hi] [niːld] [daʊn] [ænd; ənd] [ræpt] ['sɒftli] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .
” He kneeled down and rapped softly upon the floor , and listened intently .
” 他 跪着 向下 和 说唱 轻轻 之上 这 地面 , 和 听着 专注地 .

他跪下来，轻轻敲击地板，然后认真地倾听。

“ [jes] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɔː(r)][hɪə(r)] .
“ Yes , there's a door here .
” 是的 , 有 一个 门 这里 .

“是的，这里有一扇门。”

[stænd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
Stand aside , and I'll show you .
站立 旁边 , 和 患病的 展示 你 .

让开，我来给你演示。

” [hiː; hi] [prest] [ə'pɒn][ðə; ði][pɪn][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][træp] - [dɔː(r)]
” He pressed upon the pin and repeated the usual words , and a trap - door
” 他 按下 之上 这 别针 和 重复 这 通常 字 , 和 一个 陷阱 - 门
['əʊpənd] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
opened in the floor ,
打开 在 这 地面 ,

他按下插销，重复了那句惯常的咒语，地板上的一个活板门打开了。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , [wɪð] [stəʊn] [steps] [dɪ'sendɪŋ] .
revealing a narrow passage , with stone steps descending .
揭示 一个 狭窄的 通道 , 和 石头 步骤 下降 .

露出一条狭窄的通道，通道尽头是向下延伸的石阶。

“ [weə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] [tuː; tə] ? ” [ɑːskt] ['hæri] .
“ Where does it lead to ? ” asked Harry .
“ 在哪里 做 它 带领 到 ? ” 问 哈里 .

“它会通向哪里？”哈利问道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” - [rɪ'plaɪd] ; “ [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [suːn] [faɪnd] [aʊt] .
“ I don't know , ” Wamby replied ; “ but we can soon find out .
“ 我 不 知道 , ” - 回复 ; “ 但 我们 能 很快 寻找 出去 .

“我不知道，”温比回答说，“但我们很快就会知道了。”

" [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] , " [wɪd] ['betə(r)] [weɪt] [ə'waɪl] ,

"	He	considered	a	moment	,	and	then	continued	,	"	We'd	better	wait	awhile	,
"	他	经过考虑的	一个	片刻	,	和	然后	持续	,	"	我们会	更好的	等待	一会儿	,

[ðəʊ] .

though	.
尽管	.

他思考了一会儿，然后继续说道："不过，我们最好还是等一会儿。"

[ðel] [brɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [fuːd] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ,

They'll	bring	in	our	food	before	long	,
他们会	带来	在	我们的	食物	前	长的	,

他们很快就会把我们的食物送来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][ˌjuː 'es] [gɒn] [ðeɪ] [wɪl] [stɑːt] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [pə'sjuːt] [ænd; ənd] [kætʃ] [ˌjuː 'es] .

and	if	they	find	us	gone	they	will	start	at	once	in	pursuit	and	catch	us	.
和	如果	他们	寻找	我们	已消失	他们	将要	开始	在	一次	在	追逐	和	抓住	我们	.

如果他们发现我们不见了，他们会立即开始追捕并抓住我们。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fuːd] [ɪz] [brɔːt] ,

But	if	we	wait	until	after	the	food	is	brought	,
但	如果	我们	等待	直到	后	这	食物	是	带来	,

但如果我们等到食物端上来之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [flaɪt] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] .

it	will	give	us	time	to	get	away	a	good	distance	before	our	flight	is	discovered	.
它	将要	给	我们	时间	到	得到	离开	一个	好的	距离	前	我们的	航班	是	发现	.

这样我们就有时间在航班被发现之前逃走一段距离。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðeɪ] [tʊk] [ðæt] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ,

"	It	was	well	they	took	that	precaution	,
"	它	曾是	出色地	他们	采取	那	预防	,

"他们采取这种预防措施是明智之举。"

[fɔː(r); fə(r)] ['hɑːdli] [wɒz; wəz][ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] [kləʊzd] [wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][fɔː(r)]

for	hardly	was	the	trap	-	door	closed	when	the	other	door	opened	,	and	four
为了	几乎	曾是	这	陷阱	-	门	关闭	什么时候	这	其他	门	打开	,	和	四

[elvz] [ə'pɪəd] ,

elves	appeared	,
精灵	出现	,

活板门刚关上，另一扇门就开了，四个精灵出现了。

['beərɪŋ] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['leɪdn] [wɪð] ['iːtəbəlz] .

bearing	a	table	laden	with	eatables	.
轴承	一个	桌子	满载	和	食物	.

手里拿着一张摆满食物的桌子。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] , ['hæri] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ,

After	the	meal	was	despatched	,	Harry	put	in	his	pockets	the	food	that	remained	,
后	这	一顿饭	曾是	已派送	,	哈里	放	在	他的	口袋	这	食物	那	剩余	,

饭菜送走后，哈利把剩下的食物放进口袋里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] ['eni] [mɔː(r)] .

as	it	might	be	some	time	before	they	could	obtain	any	more	.
作为	它	可能	是	一些	时间	前	他们	可以	获得	任何	更多的	.

因为他们可能需要一段时间才能获得更多。

[ðen] , ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɔː(r)] [elvz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['empti] ['teɪb(ə)l] ,

Then	,	waiting	until	the	four	elves	had	returned	and	removed	the	empty	table	,
然后	,	等待	直到	这	四	精灵	有	返回	和	已移除	这	空的	桌子	,

然后，等到四个精灵回来并搬走空桌子后，

[ðeɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [træp] - [dɔː(r)] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'bʌv]

they	opened	the	trap	-	door	and	descended	a	few	steps	,	when	the	door	above
他们	打开	这	陷阱	-	门	和	下降	一个	很少	步骤	,	什么时候	这	门	多于

[ðem; ðəm] ['saɪləntlɪ] [kləʊzd] ,

them	silently	closed	,
他们	默默	关闭	,

他们打开活板门，走下几级台阶，这时头顶的门悄无声息地关上了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] .

and	they	were	in	total	darkness	.
和	他们	是	在	全部的	黑暗	.

他们当时身处一片漆黑之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[pə'sjuːd] .

PURSUED	.
追击	.

追查中。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] [nəʊ] ? ” [ɑːskt] ['hæri] [ɪn] [dɪs'meɪ] , ['kætʃɪŋ] - [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] .

“	What	shall	we	do	now	?	”	asked	Harry	in	dismay	,	catching	Wamby	by	the	arm	.
“	什么	将	我们	做	现在	?	”	问	哈里	在	沮丧	,	捕捉	-	经过	这	手臂	.

“我们现在该怎么办？”哈利惊慌地问道，一把抓住温比的胳膊。

“ [wiː; wi] [kæn; kən] ['nevə(r)] [gəʊ] [ɒn] [ɪn] [ðɪs] ['dɑːknəs] . ”

“	We	can	never	go	on	in	this	darkness	.	”
“	我们	能	绝不	去	在	在	这	黑暗	.	”

“我们绝不能继续生活在黑暗中。”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [elf] .

“	Wait	a	minute	,	and	I'll	show	you	,	”	replied	the	elf	.
“	等待	一个	分钟	,	和	患病的	展示	你	,	”	回复	这	精灵	.

“等一下，我这就给你看，”精灵回答道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntlɪ] [held]

He	seemed	to	search	about	his	person	for	something	,	and	presently	held
他	似乎	到	搜索	关于	他的	人	为了	某物	,	和	目前	握住

[aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

out	his	hand	,
出去	他的	手	,

他似乎在四处寻找什么东西，过了一会儿，他伸出了手。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɒks] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [ʃɒn] [laɪk] [æn; ən]

in	which	was	a	box	containing	a	little	round	object	that	shone	like	an
在	哪个	曾是	一个	盒子	包含	一个	小的	圆形的	目的	那	闪耀	喜欢	一个

[ɪ'lektrɪk] [laɪt] ,

electric	light	,
电的	光	,

盒子里装着一个像电灯泡一样闪闪发光的小圆物体。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ['brɪliəntli] .

and	lighted	up	the	passageway	brilliantly	.
和	照明	向上	这	通道	精彩	.

灯光将通道照得明亮极了。

“ [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɪn'kwaɪə] ['hæri] [ɪn] ['wʌndə(r)] .

“	What	is	it	?	”	inquired	Harry	in	wonder	.
”	什么	是	它	?	”	询问	哈里	在	想知道	.

“那是什么？”哈利好奇地问道。

“ [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dʒem] [ðæt] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] [meɪk] .

“	A	kind	of	gem	that	the	gnomes	make	.
”	一个	种类	的	宝石	那	这	地精	制作	.

“一种由小矮人制作的宝石。”

[wiː; wi] [juːz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [ɔːl] ['aʊə(r)] [rʊmz; ruːmz] ,

We	use	them	to	light	up	all	our	rooms	,
我们	使用	他们	到	光	向上	全部	我们的	房间	,

我们用它们来照亮所有房间。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [ɪz] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [bɒks] [laɪk] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːk] ['læntən] ,

and	when	one	is	put	in	a	box	like	this	it	is	like	a	dark	lantern	,
和	什么时候	一	是	放	在	一个	盒子	喜欢	这	它	是	喜欢	一个	黑暗的	灯笼	,

人被放进这样的盒子里，就像一个黑暗的灯笼。

['əʊnli] ['betə(r)] , ['biːɪŋ] [səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [braɪt] .

only	better	,	being	so	small	and	bright	.
仅有的	更好的	,	存在	所以	小的	和	明亮的	.

而且它更小巧、更明亮，简直完美。

[bʌt; bət] , [kʌm] [ɒn] !

But	,	come	on	!
但	,	来	在	!

但是，拜托！

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪstɪŋ] ['preʃəs] [taɪm] .

we	are	wasting	precious	time	.
我们	是	浪费	宝贵的	时间	.

我们正在浪费宝贵的时间。

” [ðə; ði] [stəʊn] [steəz] [siːmd] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] , [bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] ,

”	The	stone	stairs	seemed	interminable	,	but	at	last	they	reached	the	bottom	,
”	这	石头	楼梯	似乎	没完没了	,	但	在	最后的	他们	达到	这	底部	,

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'lɒŋ]

and	hurried	along
和	慌忙	沿着

石阶似乎无穷无尽，但他们最终到达了底部，然后匆匆向前走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ə; eɪ] ['kɒrɪdɔː(r)] [ðæt] [stɪl] ['slɑːntɪd] ['slaɪtli] ['daʊnwəd] .

a	corridor	that	still	slanted	slightly	downward	.
一个	走廊	那	仍然	倾斜的	轻微地	向下	.

一条仍然略微向下倾斜的走廊。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stiːp] [ɪn'klaɪn] .

After	a	long	walk	they	came	to	the	brow	of	a	steep	incline	.
后	一个	长的	走	他们	来了	到	这	眉头	的	一个	陡	倾斜	.

走了很长一段路后，他们来到了一个陡坡的坡顶。

“ [wʌts] [ðɪs] ? ” [ɑːskt] ['hæri] , “ [ə'nʌðə(r)] [hɪl] [ɒv; əv] [glɑːs] ? ”
“ What's this ? ” asked Harry , “ another hill of glass ? ”
“ 是什么 这 ? ” 问 哈里 , “ 其他 爬坡道 的 玻璃 ? ”

“这是什么？”哈利问，“又是一座玻璃小山吗？”

“ [jes] , ” - [rɪ'plaɪd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] .
“ Yes , ” Wamby replied , sitting down .
“ 是的 , ” - 回复 , 坐着 向下 .

“是的，”温比一边回答一边坐了下来。

“ [sɪt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][wiːl; wil] [slaɪd] . ”
“ Sit down behind me and we'll slide . ”
“ 坐 向下 在后面 我 和 出色地 滑动 . ”

“坐在我后面，我们一起滑下去。”

“ [lʊk] [hɪə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hæri] , “ [wɪv] [biːn] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] ,
“ Look here ! ” exclaimed Harry , “ we've been going down for an hour or more ,
“ 看 这里 ! ” 惊呼 哈里 , “ 我们已经 到过 去 向下 为了 一个 小时 或者 更多的 ,

“看这里！”哈利喊道，“我们已经下去一个多小时了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][stɒp][aɪm][ə'freɪd][wiːl; wil] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
and if we don't stop I'm afraid we'll come to the centre of the earth .
和 如果 我们 不 停止 我是 害怕的 出色地 来 到 这 中心 的 这 地球 .

如果我们不停止，恐怕我们会到达地心。

[weə(r)] [dʌz] [ðɪs] [rəʊd] [liːd] [tuː; tə] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ? ”
Where does this road lead to , I'd like to know ? ”
在哪里 做 这 路 带领 到 , ID 喜欢 到 知道 ? ”

这条路通向何方？我想知道。

“ [wel] , ” ['ɑːnsə(r)d] - ['kɑːmli] , “ [aɪ] [θɪŋk] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] ['gəʊɪŋ] [daʊn]
“ Well , ” answered Wamby calmly , “ I think , from the way it keeps going down
” 出色地 , ” 回答 - 平静地 , “ 我 思考 , 从 这 方式 它 保持 去 向下
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,

“嗯，”温比平静地回答道，“我认为，从它不断走下坡路来看，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nəʊmiːz] ; [ɪn][fækt] ,
that it must lead to the Gnomes ; in fact ,
那 它 必须 带领 到 这 地精 ; 在 事实 ,

它必然会通往小矮人那里；事实上，

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [teɪk] ['prɪznər] [ðeə(r)] . ”
I am quite sure that this is the way they take prisoners there . ”
我 是 相当 当然 那 这 是 这 方式 他们 拿 囚犯 那里 . ”

我非常肯定，他们那里就是这样关押战俘的。

“ [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , ” [sed] ['hæri] , “ [pliːz] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] ['eni] ['fɜːðə(r)] .
“ If that's the case , ” said Harry , “ please excuse me from going any further .
” 如果 那就是 这 案件 , ” 说 哈里 , “ 请 原谅 我 从 去 任何 更远 .

“如果真是这样的话，”哈利说，“请恕我无法继续前行了。”

[ai] [meɪ] [biː; bi] ['kærid] [daʊn] ,
I may be carried down ,
我 可能 是 携带 向下 ,

我可能会被抬下去，

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [friː] [wɪl] . ”
but I'm not such a fool as to go down of my own free will . ”
但 我是 不是 这样的 一个 傻子 作为 到 去 向下 的 我的 自己的 自由的 将要 . ”

但我没那么傻，不会自愿坠落下去。

“ [əʊ] , [kʌm] [ɒn] ! ” [sed] - ; “ [doʊnt][biː; bi] [əˈfreɪd] !

“	Oh	,	come	on	!	”	said	Wamby	;	“	don't	be	afraid	!
“	哦	,	来	在	!	”	说	-	;	“	不	是	害怕的	!

“哦，别害怕！”温比说；“别害怕！”

[ɪf] [wiː; wi][gəʊ] [daʊn] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əʊn] [əˈkɔːd] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] .

If	we	go	down	of	our	own	accord	we	can	come	back	at	any	time	.
如果	我们	去	向下	的	我们的	自己的	符合	我们	能	来	后退	在	任何	时间	.

如果我们自愿下去，随时都可以回来。

[jʊl] [ˌʌndəˈstænd] [ˈleɪtə(r)] .

You'll	understand	later	.
你会	理解	之后	.

你以后就会明白了。

[ɔːlˈðəʊ] [ai][hæv; həv][ˈnevə(r)] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnəʊmiːz] , [ai][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [hɜːd] [ðə; ði][ˈsəʊldʒəz] ,

Although	I	have	never	been	to	the	Gnomes	,	I	have	often	heard	the	soldiers	,
虽然	我	有	绝不	到过	到	这	地精	,	我	有	经常	听到	这	士兵	,

虽然我从未去过小矮人村，但我经常听到士兵们的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

针精灵王子(The Prince of the Pin Elves)
第2/6页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[huː] [hæv; həv]['teɪkən] ['prɪznər] [ðeə(r)] , [tel] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðə; ði][trɪp] ,
who have taken prisoners there , tell stories about the trip ,
WHO 有 已采取 囚犯 那里 , 告诉 故事 关于 这 旅行 ,

那些曾在那里俘虏过战俘的人，讲述了他们的旅程故事。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] ['prɪti] [wel] [wɒt] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][ɪz][laɪk] .
and I think I know pretty well what the remainder of the road is like .
和 我 思考 我 知道 漂亮的 出色地 什么 这 余 的 这 路 是 喜欢 .

我觉得我对接下来的路况应该比较了解了。

[sɪt] [daʊn] [kləʊz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][belt] , [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ]
Sit down close behind me and take hold of my belt , and keep your mouth
坐 向下 关闭 在后面 我 和 拿 抓住 的 我的 腰带 , 和 保持 你的 嘴
['taɪtli] [ʃʌt] . ”
tightly shut . ”
紧紧 关闭 . ”

坐到我身后，抓住我的腰带，嘴巴紧闭。

“ [ɔːl] [raɪt] , [gəʊ] [ə'hed] , ” [sed] ['hæri] .
“ All right , go ahead , ” said Harry .
“ 全部 正确的 , 去 前方 , ” 说 哈里 .

“好吧，你继续吧。”哈利说。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] , [ʌn'tɪl] ['hæri] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɜː(r); wə(r)]
Away they went , faster and faster , until Harry felt as if his breath were
离开 他们 去 , 快点 和 快点 , 直到 哈里 毛毡 作为 如果 他的 气息 是
[gɒn] .
gone .
已消失 .

他们越跑越快，直到哈利感觉自己快要喘不过气来。

[wʊd] [ðə; ði] [hɪl] ['nevə(r)][end] ?
Would the hill never end ?
会 这 爬坡道 绝不 结尾 ?

这座山难道永远也爬不完吗?

“ [kænt] — [juː; jʊ] — [pʊt][ɒn] — [ðə; ði] [breɪks] — - ?
“ Can't — you — put on — the brakes — Wamby ?
“ 不能 — 你 — 放 在 — 这 刹车 — - ?

“你——就——不能——踩下——刹车吗——Wamby？”

” [hiː; hi] [gɑːspt] .
” he gasped .
” 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

“ [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] , [ænd; ənd][həʊld][ɒn] ! ” [ʃriːk] [ðə; ði][elf] .
“ Keep your mouth shut , and hold on ! ” shrieked the elf .
“ 保持 你的 嘴 关闭 , 和 抓住 在 ! ” 尖叫 这 精灵 .

“闭嘴，抓紧了！”精灵尖叫道。

“ [həʊld][ɒn] !
“ Hold on !
“ 抓住 在 !

“坚持，稍等！

” [θɔːt] ['hæri] , “ [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][həʊld][ɒn] !
” thought Harry , “ I wish I could hold on !
” 想法 哈里 , “ 我 希望 我 可以 抓住 在 !

哈利心想：“我真希望我能坚持下去！”

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['seɪfli] ['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] .
” But they reached the foot of the hill safely after awhile .
” 但 他们 达到 这 脚 的 这 爬坡道 安全 后 一会儿 .

“但过了一会儿，他们安全到达了山脚。”

['hæri] [sæt] [stɪl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sləʊli] [ə'raɪzɪŋ] ,
Harry sat still until he had recovered his breath , and then , slowly arising ,
哈里 卫星 仍然 直到 他 有 恢复 他的 气息 , 和 然后 , 缓慢地 产生 ,

哈利静静地坐着，直到呼吸平稳，然后缓缓起身。

['ruːfəli] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [bɪ'nʌmd] [legz] , [ænd; ənd] [sed] :
ruefully rubbed his benumbed legs , and said :
懊悔地 摩擦 他的 麻木 腿 , 和 说 :

他懊恼地揉了揉麻木的双腿，说道：

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [əʊld] [tʃæp] , [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [slaɪd] [daʊn] [ðæt] [pleɪs] [ə'gen] ,
“ I tell you what , old chap , if you ever want me to slide down that place again ,
“ 我 告诉 你 什么 , 老的 小伙子 , 如果 你 曾经 想 我 到 滑动 向下 那 地方 再次 ,

“我跟你说，老兄，如果你还想让我再滑下那个地方，

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
you'll have to provide a cushion for me .
你会 有 到 提供 一个 软垫 为了 我 .

你得给我准备个垫子。

” - ['tʃʌkl] , [ænd; ənd] [trɔt] ['ɒnwəd] .
” Wamby chuckled , and trotted onward .
” - 轻笑 , 和 小跑 向前 .

温比咯咯地笑了笑，然后小跑着继续往前走。

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [wɔːk] [θruː] [ə; eɪ]['lev(ə)l]['kɒrɪdɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv]
After another long walk through a level corridor they came to the entrance of
后 其他 长的 走 通过 一个 等级 走廊 他们 来了 到 这 入口 的
[æn; ən] [ɪ'mens] ['tʃeɪmbə(r)][ɔː(r)] [keɪv] ,
an immense chamber or cave ,
一个 巨大 房间 或者 洞穴 ,

又沿着一条平坦的走廊走了很长一段路后，他们来到了一个巨大的洞室或洞穴的入口处。

[səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['naɪðə(r)]
so large that they could see neither
所以 大的 那 他们 可以 看 两者都不

如此之大，以至于他们什么也看不见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] [ruːf] , [nɔː(r)] ['ɒpəzɪt] [saɪdz] .
the roof , nor opposite sides .
这 屋顶 , 也不 对面的 侧面 .

屋顶，也不是相对的两侧。

[ðə; ði] [flɔː(r)] [wɒz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] -

The	floor	was	smooth	and	glistening	,	and	reflected	the	light	which	Wamby
这	地面	曾是	光滑的	和	闪闪发光	,	和	反映	这	光	哪个	-

[held] [ə'lɒft] .

held	aloft	.
握住	高空	.

地板光滑闪亮，反射着 Wamby 高举的灯光。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [flɔː(r)] — [glɑːs] ? " [ɑːskt] ['hæri] .

"	What	is	the	floor	—	glass	?	"	asked	Harry	.
"	什么	是	这	地面	—	玻璃	?	"	问	哈里	.

"地板是什么材质——玻璃吗？"哈利问道。

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [elf] , " [ɪts] ['wɔːtə(r)] .

"	No	,	"	replied	the	elf	,	"	it's	water	.
"	不	,	"	回复	这	精灵	,	"	它是	水	.

"不，"精灵回答说，"那是水。"

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊt] .

We	shall	have	to	go	the	rest	of	the	way	in	a	boat	.
我们	将	有	到	去	这	休息	的	这	方式	在	一个	船	.

我们得乘船走完剩下的路程。

[let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['kætʃɪŋ] ['hæri] [baɪ] [ðə; ði] [sliːv] ,

Let	me	show	you	something	,	"	he	continued	,	catching	Harry	by	the	sleeve	,
让	我	展示	你	某物	,	"	他	持续	,	捕捉	哈里	经过	这	袖子	,

"让我给你看样东西，"他一边说着，一边抓住哈利的袖子。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [lɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['læntən] - [bɒks] .

and	shutting	the	lid	of	his	lantern	-	box	.
和	关闭	这	盖	的	他的	灯笼	-	盒子	.

然后关上灯笼盒的盖子。

" [lʊk] [weɪ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] . "

"	Look	way	over	there	,	a	little	to	the	left	,	and	tell	me	what	you	see	.	"
"	看	方式	超过	那里	,	一个	小的	到	这	左边	,	和	告诉	我	什么	你	看	.	"

"往那边看，稍微往左边看一点，告诉我你看到了什么。"

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] [stɑː(r)] .

"	Why	,	it	looks	like	a	little	red	star	.
"	为什么	,	它	看起来	喜欢	一个	小的	红色的	星星	.

"它看起来像一颗小红星。"

[ˌaɪ 'tiː] ['flɪkəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

It	flickers	a	good	deal	.
它	闪烁	一个	好的	交易	.

它闪烁得很厉害。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['bleɪzɪz] [ʌp] ['braɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [səʊ] [feɪnt] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['skeəsli]

Sometimes	it	blazes	up	brightly	,	and	then	it	gets	so	faint	that	I	can	scarcely
有时	它	火焰	向上	明亮地	,	和	然后	它	获得	所以	头晕的	那	我	能	几乎

[siː] [ˌaɪ 'tiː] .

see	it	.
看	它	.

有时它会发出耀眼的光芒，然后又会变得非常微弱，以至于我几乎看不见它。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

What	is	it	?	"
什么	是	它	?	"

那是什么？

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] [lɪv; laɪv] .
“ It is where the Gnomes live .
” 它 是 在哪里 这 地精 居住 .

“那是小矮人居住的地方。”

[ðæt] [stɑː(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['fɜːnɪs] ['faɪərz] ;
That star , as you call it , is the light from their furnace fires ;
那 星星 , 作为 你 称呼 它 , 是 这 光 从 他们的 炉 火灾 ;

你所说的那颗星，其实是他们炉火发出的光；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ,
and when I tell you it is as bright as day over there ,
和 什么时候 我 告诉 你 它 是 作为 明亮的 作为 天 超过 那里 ,

当我告诉你那边阳光灿烂时，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] . ”
you can see how far away it must be from us . ”
你 能 看 如何 远的 离开 它 必须 是 从 我们 . ”

你可以看出它离我们有多远。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi]['evə(r)] [get] [ðeə(r)] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] ['hæri] .
“ But how can we ever get there ? ” demanded Harry .
” 但 如何 能 我们 曾经 得到 那里 ? ” 要求 哈里 .

“可是我们怎么才能到达那里呢？”哈利问道。

“ [jʊl] [siː] ['prez(ə)ntli] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
“ You'll see presently , ” was the answer .
” 你会 看 目前 , ” 曾是 这 回答 .

“你很快就会明白的。”回答是。

“ [fɜːst] , [let][ˌjuː 'es] [iːt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [fuːd] [juː; jʊ] [brɔːt] .
“ First , let us eat some of that food you brought .
” 第一的 , 让 我们 吃 一些 的 那 食物 你 带来 .

“首先，让我们吃点你带来的食物吧。”

[aɪm] ['hʌŋgri] .
I'm hungry .
我是 饥饿的 .

我饿了。

” [ðeɪ] ['heɪstɪli] [swˈbləʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mauθful] , [ænd; ənd] [kwentʃt] [ðeə(r)] [θɜːst] [wɪð] [ə; eɪ]
” They hastily swallowed a few mouthfuls , and quenched their thirst with a
” 他们 草草 吞咽 一个 很少 一口一口 , 和 淬火 他们的 口渴 和 一个
[drɑːft] [ɒv; əv] [kuːl] ,
draught of cool ,
草稿 的 凉爽的 ,

他们匆匆咽了几口，又喝了一大口凉水解渴。

[klɪə(r)]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪk] .
clear water from the lake .
清除 水 从 这 湖 .

湖水清澈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

“ [naʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [pɪn] , ” [sed] - .
“ Now , give me that pin , ” said Wamby .
” 现在 , 给 我 那 别针 , ” 说 - .

“现在，把那枚别针给我，”温比说道。

['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɔː(r)][æt; ət][wʌn] [saɪd] , [hiː; hi] [dis'kləuz] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði][flɔː(r)] ['kʌvəd]

Opening	**a**	**large**	**door**	**at**	**one**	**side**	**,**	**he**	**disclosed**	**a**	**room**	**with**	**the**	**floor**	**covered**
开幕	一个	大的	门	在	一	边	,	他	披露	一个	房间	和	这	地面	涵盖

[wɪð] ['wɔːtə(r)] ,

with	**water**	**,**
和	水	,

他打开一侧的大门，露出一个房间，房间的地板上满是水。

[ɒn] [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [ə; eɪ][seɪl] - [bəʊt] [wɪð] [ɪts] [seɪlz] [ɔːl] [set] .

on	**which**	**floated**	**a**	**sail**	**-**	**boat**	**with**	**its**	**sails**	**all**	**set**	**.**
在	哪个	漂浮	一个	帆	-	船	和	它是	帆	全部	放	.

船上漂浮着一艘扬帆起航的帆船。

“ [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [teɪk] [həʊld][ɒv; əv] [ðæt] ['baʊlaɪn; 'bəʊlɪn] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [ʃʌv] ,

“	**Here**	**,**	**”**	**he**	**continued**	**,**	**“**	**take**	**hold**	**of**	**that**	**bowline**	**,**	**and**	**while**	**I**	**shove**	**,**
“	这里	,	”	他	持续	,	“	拿	抓住	的	那	保宾线	,	和	尽管	我	推	,

“来，”他继续说道，“抓住那道绳结，我往前推，

[juː; jʊ] [pʊl] [ðə; ði] [bəʊt] [ə'raʊnd] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ðeə(r)] .

you	**pull**	**the**	**boat**	**around**	**alongside**	**of**	**the**	**landing**	**-**	**place**	**there**	**.**
你	拉	这	船	大约	旁边	的	这	降落	-	地方	那里	.

你把船拖到那里的登陆点旁边。

[naʊ] , ['fɑːs(ə)n][ðə; ði] [stɜːn] - [laɪn]['əʊvə(r)] [ðæt] [stəʊn] [pəʊst] , [ænd; ənd] [get] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ,

Now	**,**	**fasten**	**the**	**stern**	**-**	**line**	**over**	**that**	**stone**	**post**	**,**	**and**	**get**	**in**	**the**	**boat**	**,**
现在	,	系	这	船尾	-	线	超过	那	石头	邮政	,	和	得到	在	这	船	,

现在，把船尾缆绳系在那根石柱上，然后上船。

[ænd; ənd] [ʃʌv] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	**shove**	**the**	**bow**	**out**	**a**	**little**	**.**
和	推	这	弓	出去	一个	小的	.

把弓稍微往外推一点。

” ['miːnwaɪl] - [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [həʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

”	**Meanwhile**	**Wamby**	**had**	**taken**	**a**	**piece**	**of**	**hose**	**from**	**the**	**room**	**,**
”	同时	-	有	已采取	一个	片	的	软管	从	这	房间	,

与此同时，瓦姆比从房间里拿了一段软管，

[ænd; ənd] ['fɑːsnɪŋ] [wʌn] [end] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,

and	**fastening**	**one**	**end**	**on**	**the**	**wall**	**,**
和	紧固	一	结尾	在	这	墙	,

将一端固定在墙上，

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒzl]

he	**placed**	**the**	**other**	**end**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**landing**	**-**	**place**	**with**	**the**	**nozzle**
他	放置	这	其他	结尾	在	这	边缘	的	这	降落	-	地方	和	这	喷嘴

['pɔɪntɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [red] [stɑː(r)] .

pointing	**straight**	**at**	**the**	**red**	**star**	**.**
指向	直的	在	这	红色的	星星	.

他将另一端放在着陆点的边缘，喷嘴直指红星。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [stɒp] - [kɒk] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

Then	**he**	**turned**	**a**	**stop**	**-**	**cock**	**,**	**and**	**instantly**	**there**	**came**	**a**	**strange**	**,**
然后	他	转向	一个	停止	-	公鸡	,	和	即刻	那里	来了	一个	奇怪的	,

然后他拧开了一个截止阀，立刻传来一阵奇怪的声音，

['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɒzl] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊz] .

rushing	**sound**	**from**	**the**	**nozzle**	**of**	**the**	**hose**	**.**
匆忙	声音	从	这	喷嘴	的	这	软管	.

软管喷嘴处传来呼啸声。

“ [wʌts] [ðæt] ? ” [kraɪd] ['hæri] , [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] .
“ What's that ? ” cried Harry , much alarmed .
“ 是什么 那 ? ” 哭 哈里 , 很多 惊慌 .

“那是什么？”哈利惊恐地喊道。

“ [əʊ] ! [ðæt] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [aɪ][dʒʌst] [tɜːnd] [ɒn] , ” [sed] - .
“ Oh ! that is only the wind that I just turned on , ” said Wamby .
“ 哦 ! 那 是 仅有的 这 风 那 我 只是 转向 在 , ” 说 - .

“哦！那只是我刚刚打开的风而已，”温比说道。

“ [ɔːl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊz] ,
“ All we have to do is to push the boat in front of this hose ,
“ 全部 我们 有 到 做 是 到 推 这 船 在 正面 的 这 软管 ,

我们只需要把船推到软管前面就行了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɪl] [bləʊ] [ˌjuː 'es] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] . ”
and the wind will blow us across the lake . ”
和 这 风 将要 吹 我们 穿过 这 湖 . ”

风会把我们吹过湖面。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][get] [bæk] [ə'gen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bləʊz] [səʊ] [hɑːd][frɒm; frəm] [ðɪs] [saɪd] ?
“ But how can we get back again if it blows so hard from this side ?
“ 但 如何 能 我们 得到 后退 再次 如果 它 打击 所以 难的 从 这 边 ?

“但是如果风从这边吹来这么猛，我们怎么才能回去呢？”

” [in'kwaiə] ['hæri] .
” inquired Harry .
” 询问 哈里 .

“哈利问道。”

“ ['iːzi] [ɪ'nʌf] , ” [rɪ'spɒndɪd] - .
“ Easy enough , ” responded Wamby .
“ 简单的 足够的 , ” 回应 - .

“这很容易，”温比回答道。

“ [ðɪs] [wɪnd] ['əʊnli] [bləʊz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es] [ə'krɒs] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒps] [ɒv; əv] [ɪt'self]
“ This wind only blows long enough to carry us across , and then stops of itself
“ 这 风 仅有的 打击 长的 足够的 到 携带 我们 穿过 , 和 然后 停止 的 本身
.
:
.

“这股风只吹够我们过河，然后就自行停了。”

[naʊ] [aɪl] [pʊt] [maɪ]
Now I'll put my
现在 患病的 放 我的

现在我要把我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['læntən] - [bɒks][ɒn] [ðɪs] [ʃelf] , [səʊ] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [wiːl; wil] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][stɪə(r)]
lantern - box on this shelf , so that when we come back we'll know where to steer
灯笼 - 盒子 在 这 架子 , 所以 那 什么时候 我们 来 后退 出色地 知道 在哪里 到 转向
.
:
.

这个架子上放着一个灯笼盒，这样我们回来的时候就知道该往哪里走了。

[wiː; wi] [woʊnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wiː; wi] [get] [bæk] [ə'gen] .

We	won't	need	it	till	we	get	back	again	.
我们	惯于	需要	它	直到	我们	得到	后退	再次	.

我们回去之前都不需要它。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪr] [ɔːl] ['redi] .

And	now	we're	all	ready	.
和	现在	是	全部	准备好	.

现在一切准备就绪。

〞 [hiː; hi] [kɑːst] [ɒf] [ðə; ði] [stɜːn] - [laɪn] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [step] [ə'bɔːd] , [wen] [hiː; hi]

〞	He	cast	off	the	stern	-	line	and	was	just	about	to	step	aboard	,	when	he
〞	他	投掷	离开	这	船尾	-	线	和	曾是	只是	关于	到	步	船上	,	什么时候	他

['sʌd(ə)nli] [stɒpt] ,

suddenly	stopped	,
突然	停止	,

他解开船尾缆绳，正要登船时，突然停了下来。

[ænd; ənd] [kraɪd] , “ ['lɪs(ə)n] !

and	cried	,	“	Listen	!
和	哭	,	“	听	!

然后喊道：“听着！”

〞 ['hæri] ['lɪsnd] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] .

〞	Harry	listened	,	but	could	hear	nothing	.
〞	哈里	听着	,	但	可以	听到	没有什么	.

哈利侧耳倾听，却什么也听不见。

[ðə; ði] [ɛlfs] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɑːpə(r)] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

The	elf's	ears	were	sharper	,	though	,	and	he	exclaimed	,
这	精灵的	耳朵	是	更锐利	,	尽管	,	和	他	惊呼	,

然而，精灵的耳朵更灵敏，他惊呼道：

“ [aɪ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['ræpɪd] ['fʊtsteps] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .

“	I	hear	the	sound	of	rapid	footsteps	up	the	passageway	.
“	我	听到	这	声音	的	迅速的	脚步声	向上	这	通道	.

我听到走廊里传来急促的脚步声。

[pʊʃ] [ɒf] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] — [kwɪk] !

Push	off	from	shore	—	quick	!
推	离开	从	支撑	—	快的	!

快，从岸边出发！

〞 ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] , [hiː; hi] [grɑːsp, græsp] [ə; eɪ] [pəʊl] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ɒf] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt]

〞	Springing	into	the	boat	,	he	grasped	a	pole	and	shoved	off	a	few	feet
〞	弹簧	进入	这	船	,	他	抓住	一个	极	和	推搡	离开	一个	很少	脚

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] .

from	the	edge	.
从	这	边缘	.

他跳进船里，抓住一根杆子，从船边蹬了几英尺远。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [dʌn] [səʊ] ,

No	sooner	had	he	done	so	,
不	很快	有	他	完毕	所以	,

他刚一这么做，

[wen] [ðə; ði] ['fɪfti] [elvz] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['gaːdiŋ] [ðem; ðəm] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] ,

when	the	fifty	elves	who	had	been	guarding	them	came	running	up	,
什么时候	这	五十	精灵	WHO	有	到过	守护	他们	来了	跑步	向上	,

当五十个一直守卫着他们的精灵跑过来时，

['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] [spiə] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

waving	their	spears	and	shouting	to	them	to	return	.
挥手	他们的	长矛	和	喊叫	到	他们	到	返回	.

他们挥舞着长矛，大声喊叫让他们回去。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] ,

Of	course	they	refused	,
的	课程	他们	拒绝	,

他们当然拒绝了。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [həʊz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [wɪnd] .

whereupon	the	leader	of	the	soldiers	ran	to	the	hose	and	turned	off	the	wind	.
于是	这	领导者	的	这	士兵	跑	到	这	软管	和	转向	离开	这	风	.

于是，士兵的首领跑到水管旁，关掉了风。

[ðen] [hiː; hi] [held] [ə'lɒft] [hɪz; ɪz][spɪə(r)] , [ænd; ənd] [kraɪd] , “ [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] [neɪm] , [sə'rendə(r)] !

Then	he	held	aloft	his	spear	,	and	cried	,	“	In	the	King's	name	,	surrender	!
然后	他	握住	高空	他的	矛	,	和	哭	,	“	在	这	国王学院	姓名	,	投降	!

然后他高举长矛，喊道：“以国王的名义，投降吧！”

” [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] , - ['feəli] ['trembld] , [ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

”	At	the	sound	of	that	,	Wamby	fairly	trembled	,	and	seemed	disposed	to	obey
”	在	这	声音	的	那	,	-	相当	颤抖	,	和	似乎	处置	到	服从

:
.

听到这话，温比浑身颤抖，似乎也愿意服从。

[bʌt; bət] ['hæri] [pʊʃt] [hɪm] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] ['bəʊldli] , “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? ”

But	Harry	pushed	him	aside	,	and	called	out	boldly	,	“	What	do	you	want	?	”
但	哈里	推动	他	旁边	,	和	称为	出去	大胆地	,	“	什么	做	你	想	?	”

但哈利一把推开他，大胆地喊道：“你想要什么？”

“ [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [jɔː'selvz] [ʌp] [æz; əz] ['prɪznər] .

“	We	want	you	to	give	yourselves	up	as	prisoners	.
“	我们	想	你	到	给	你们自己	向上	作为	囚犯	.

“我们希望你们投降，成为囚犯。”

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [swɪm] [aʊt] [ænd; ənd]['kæptʃə(r)][juː; jʊ] .

If	you	refuse	,	we	shall	have	to	swim	out	and	capture	you	.
如果	你	拒绝	,	我们	将	有	到	游泳	出去	和	捕获	你	.

如果你拒绝，我们就得游出去把你抓住。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	30	]
”	[	页	-	]

“[第 30 页]

['hæri] [tɜːnd] [tuː; tə] - : “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?

Harry	turned	to	Wamby	:	“	What	do	you	say	?
哈里	转向	到	-	:	“	什么	做	你	说	?

哈利转向温比：“你说什么？”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [faɪt] [ðem; ðəm] ?

Shall	we	fight	them	?
将	我们	斗争	他们	?

我们该和他们开战吗?

〃 [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['həʊpləsli] .

〃	Poor	little	Wamby	shook	his	head	hopelessly	.
〃	贫穷的	小的	-	摇晃	他的	头	绝望地	.

可怜的小温比无奈地摇了摇头。

“ [aɪl] [faɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ; [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də]

“	I'll	fight	if	you	command	me	to	;	I	am	your	servant	;	but	it	will	do
〃	患病的	斗争	如果	你	命令	我	到	;	我	是	你的	仆人	;	但	它	将要	做

[nəʊ] [gʊd] .

no	good	.
不	好的	.

“如果你命令我战斗，我就会战斗；我是你的仆人；但这毫无用处。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . 〃

There	are	too	many	of	them	.	〃
那里	是	也	许多	的	他们	.	〃

他们太多了。

“ [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] , [ðen] ? 〃 [in'kwaiə] ['hæri] .

“	What	can	we	do	,	then	?	〃	inquired	Harry	.
〃	什么	能	我们	做	,	然后	?	〃	询问	哈里	.

“那我们该怎么办呢？”哈利问道。

“ ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [gəʊ] [bæk] , 〃 [sed] - .

“	Nothing	,	except	go	back	,	〃	said	Wamby	.
〃	没有什么	,	除了	去	后退	,	〃	说	-	.

“除了回去，什么也没有，”瓦姆比说道。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

“	Dear	me	!
〃	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][maɪ][hæt] - [pɪn] [naʊ] ! 〃

I	wish	I	had	my	hat	-	pin	now	!	〃
我	希望	我	有	我的	帽子	-	别针	现在	!	〃

我现在真希望我的帽针还在！

“ [wɒt] [gʊd] [wʊd] [ðæt] [duː; də] ? 〃

“	What	good	would	that	do	?	〃
〃	什么	好的	会	那	做	?	〃

“那样做有什么用呢？”

“ [waɪ] , [ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][kən'trəʊl][ðem; ðəm] .

“	Why	,	then	we	could	control	them	.
〃	为什么	,	然后	我们	可以	控制	他们	.

“那样我们就能控制他们了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ][hæt] - [pɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [ðeɪ] [ə'restɪd] [ˌem 'iː] .

But	they	took	away	my	hat	-	pin	,	of	course	,	when	they	arrested	me	.
但	他们	采取	离开	我的	帽子	-	别针	,	的	课程	,	什么时候	他们	被捕	我	.

当然，他们逮捕我的时候也拿走了我的帽针。

〃 ['hæri] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] .

〃	Harry	thrust	his	hand	in	his	pocket	and	drew	forth	a	package	.
〃	哈里	推力	他的	手	在	他的	口袋	和	画	前进	一个	包裹	.

哈利把手伸进口袋，掏出一个包裹。

“ [siː] [hɪə(r)] , - , 〃 [sed] [hiː; hi] ,

“	See	here	,	Wamby	,	〃	said	he	,
〃	看	这里	,	-	,	〃	说	他	,

“看这里，瓦姆比，”他说。

“ [hɪrz] [ə; eɪ][hæt] - [pɪn] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
“ here's a hat - pin that I brought down as a present for you ,
” 这里是 一个 帽子 - 别针 那 我 带来 向下 作为 一个 展示 为了 你 ,

“这是我特意带下来送给你的帽针，

[bʌt; bət][aɪ] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] .
but I forgot all about it till this moment .
但 我 忘了 全部 关于 它 直到 这 片刻 .

但我直到此刻才想起这件事。

[wʊd] [ðɪs] [biː; bi] ['eni] [gʊd] ?
Would this be any good ?
会 这 是 任何 好的 ?

这样行得通吗?

” [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [gəʊld] - ['hedɪd] [hæt] - [pɪn] ,
” He opened the package and showed a large , gold - headed hat - pin ,
” 他 打开 这 包裹 和 显示 一个 大的 , 金子 - 标题 帽子 - 别针 ,

他打开包裹，展示了一枚硕大的金头帽针。

[mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , ['əʊnli] ['hæns(ə)m] .
much like the one belonging to the King , only handsomer .
很多 喜欢 这 一 属于 到 这 国王 , 仅有的 更英俊 .

和国王的那件很像，只是更漂亮。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] ! ” [kraɪd] - .
“ Just the thing ! ” cried Wamby .
” 只是 这 事物 ! ” 哭 - .

“正是我们需要的！”温比喊道。

[ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði][pɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
And grasping the pin in his hand he held it up before him ,
和 抓握 这 别针 在 他的 手 他 握住 它 向上 前 他 ,

他紧紧握住手中的别针，把它举到面前。

[ænd; ənd] [spræŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['boʊts] [stɜːn] , ['ʃaʊtɪŋ] : “ [bɪ'həʊld][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['embləm] !
and sprang upon the seat in the boat's stern , shouting : “ Behold the royal emblem !
和 弹簧 之上 这 座位 在 这 船的 船尾 , 喊叫 : “ 看哪 这 皇家 徽 !

他跳到船尾的座位上，喊道：“看，这是皇家徽章！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 31]
” [页 -]

“[第 31 页]

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , ['evri] ['səʊldʒə(r)] [drɒpt] [hɪz; ɪz][spɪə(r)] , [ænd; ənd] [baʊd] [ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði]
At the sight , every soldier dropped his spear , and bowed low to the
在 这 视线 , 每一个 士兵 掉落 他的 矛 , 和 鞠躬 低的 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

看到这一幕，每个士兵都扔掉了手中的长矛，深深地鞠躬跪倒在地。

“ [hɑː] ! [hɑː] ! ” [lɑːft] - .
“ Ha ! ha ! ” laughed Wamby .
” 哈 ! 哈 ! ” 笑了 - .

“哈哈！”温比大笑起来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [maɪ] [breɪv] [men] , [bʌt; bət][wiːl; wil] [ˌəʊvə'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] .

“	**You**	**have**	**made**	**a**	**mistake**	**,**	**my**	**brave**	**men**	**,**	**but**	**we'll**	**overlook**	**it**	**this**	**time**	**.**
”	你	有	制成	一个	错误	,	我的	勇敢的	男人	,	但	出色地	俯瞰	它	这	时间	.

“我的勇士们，你们犯了个错误，但这次我们会原谅你们。”

[juː; jʊ] , [smɪθkɪn] , [gəʊ][ænd; ənd] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] !

You	**,**	**Smithkin**	**,**	**go**	**and**	**turn**	**on**	**the**	**wind**	**!**
你	,	史密斯金	,	去	和	转动	在	这	风	!

史密斯金，你去把风打开！

” [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] , [ðʌs] [kə'mɑːnd] , [ɪ'miːdiətli] [əu'bei] .

”	**The**	**leader**	**of**	**the**	**soldiers**	**,**	**thus**	**commanded**	**,**	**immediately**	**obeyed**	**.**
”	这	领导者	的	这	士兵	,	因此	命令	,	立即地	服从	.

“士兵的首领接到命令后，立即执行了命令。”

“ [raɪz] ! ” [sed] - .

“	**Rise**	**!**	”	**said**	**Wamby**	**.**
“	上升	!	”	说	-	.

“起来！”温比说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [fuːd] [wɪð] [juː; jʊ] ?

“	**Have**	**you**	**food**	**with**	**you**	**?**
“	有	你	食物	和	你	?

你带了食物吗?

” [smɪθkɪn] [baʊd] [ləʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : “ [wiː; wi][hæv; həv] , [məʊst]['nəʊb(ə)l] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	**Smithkin**	**bowed**	**low**	**,**	**and**	**replied**	**:**	**“**	**We**	**have**	**,**	**most**	**noble**	**possessor**	**of**	**the**
”	史密斯金	鞠躬	低的	,	和	回复	:	“	我们	有	,	最多	高贵	拥有者	的	这

['rɔɪəl] [hæt] - [pɪn] . ”

royal	**hat**	**-**	**pin**	**.**	**”**
皇家	帽子	-	别针	.	”

史密斯金深深鞠了一躬，回答说：“我们有了，尊贵的皇家帽针持有者。”

“ [ðen] ['hɑːkən] , ” [kən'tɪnjuːd] - .

“	**Then**	**hearken**	**,**	”	**continued**	**Wamby**	**.**
“	然后	倾听	,	”	持续	-	.

“那就听着，”温比继续说道。

“ [sɪt] [daʊn] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['siːtɪd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] .

“	**Sit**	**down**	**where**	**you**	**are**	**,**	**and**	**remain**	**seated**	**until**	**we**	**return**	**.**
“	坐	向下	在哪里	你	是	,	和	保持	坐着	直到	我们	返回	.

“请在原地坐下，直到我们回来为止。”

” [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['hæri] , [hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [sed] , “ [ʃʌv] [ðə; ði] [bəʊt] ['əʊvə(r)]['ɪntuː]

”	**Then**	**,**	**turning**	**to**	**Harry**	**,**	**he**	**grinned**	**and**	**said**	**,**	**“**	**Shove**	**the**	**boat**	**over**	**into**
”	然后	,	转弯	到	哈里	,	他	咧嘴一笑	和	说	,	“	推	这	船	超过	进入

[ðə; ði] [wɪnd] . ”

the	**wind**	**.**	**”**
这	风	.	”

然后，他转向哈利，咧嘴一笑，说道：“把船推到风口上去。”

“ [wɪl] [ðeɪ] [steɪ] [hɪə(r)] ? ” ['wɪspəd] ['hæri] .

“	**Will**	**they**	**stay**	**here**	**?**	**”**	**whispered**	**Harry**	**.**
“	将要	他们	停留	这里	?	”	低声说道	哈里	.

“他们会留在这里吗？”哈利低声问道。

“ [əʊ] ! [jes] ; ['nevə(r)][fɪə(r)] .

“	**Oh**	**!**	**yes**	**;**	**never**	**fear**	**.**
“	哦	!	是的	;	绝不	害怕	.

“哦！是的；别担心。”

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [deə(r)] [liːv] , ” [ˈɑːnsə(r)d] - , [ˈstɪkɪŋ] [ðə; ði][hæt] - [pɪn][ɪn][hɪz; ɪz][belt] ,

They	wouldn't	dare	leave	,	”	answered	Wamby	,	sticking	the	hat	-	pin	in	his	belt	,
他们	不会	敢	离开	,	”	回答	-	,	粘性	这	帽子	-	别针	在	他的	腰带	,

“他们不敢离开,”温比一边回答，一边把帽针别在腰带上。

[ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði][bəʊt] [əˈlɒŋ] .

and	pushing	the	boat	along	.
和	推动	这	船	沿着	.

并推动船只前进。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði][wɪnd] [strʌk] [ðə; ði][seɪlz] , [ðə; ði][bəʊt] [ˈstɑːtɪd] [ˈræpɪdli] [ˈfɔːwəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gluːm] ,

Presently	the	wind	struck	the	sails	,	the	boat	started	rapidly	forward	into	the	gloom	,
目前	这	风	击	这	帆	,	这	船	开始	快速	向前	进入	这	愁云	,

[ænd; ənd] - ,

and	Wamby	,
和	-	,

这时，风吹动了船帆，船迅速驶入黑暗中，而温比.....

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] ,

sitting	down	in	the	stern	,
坐着	向下	在	这	船尾	,

坐在船尾，

[tʊk] [ðə; ði]['tɪlə(r)][ænd; ənd] [stɪrd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [spɒt] [ðæt] [ʃəʊd] [weə(r)] [ðə; ði]

took	the	tiller	and	steered	for	the	little	red	spot	that	showed	where	the
采取	这	耕耘机	和	转向	为了	这	小的	红色的	点	那	显示	在哪里	这

['nəʊmiːz] [lɪvd; 'laɪvd] .

Gnomes	lived	.
地精	居住地	.

握住舵柄，朝着标示着小矮人居住地的小红点驶去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['nəʊmiːz] .

A	TRIP	TO	THE	GNOMES	.
一个	旅行	到	这	地精	.

去小矮人那里旅行。

“ - , ” [sed] ['hæri] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] ,

“	Wamby	,	”	said	Harry	,	after	they	had	sailed	for	some	time	in	silence	,
“	-	,	”	说	哈里	,	后	他们	有	航行	为了	一些	时间	在	沉默	,

“温比,”哈利在他们沉默地航行了一段时间后说道。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [fɔː(r); fə(r)] ? ”

“	what	are	we	going	to	the	Gnomes	for	?	”
“	什么	是	我们	去	到	这	地精	为了	?	”

“我们去小矮人那里是为了什么？”

“ [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [frendz] [ðeə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] , ” [rɪ'plaɪd] - .

“	I	have	some	friends	there	that	I	want	to	see	,	”	replied	Wamby	.
“	我	有	一些	朋友们	那里	那	我	想	到	看	,	”	回复	-	.

“我在那里有几个朋友，我想见见他们,”瓦姆比回答说。

“ [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪn] [elvz] [ðeə(r)] ? ”

“	Are	there	many	of	the	Pin	Elves	there	?	”
”	是	那里	许多	的	这	别针	精灵	那里	?	”

“那里有很多松树精灵吗？”

“ [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] .

“	A	great	many	.
”	一个	伟大的	许多	.

很多。

[aɪ][wʌns] ['kaʊntɪd] [ʌp]['əʊvə(r)][faɪv] ['hʌndrəd] [ðæt][aɪ] [njuː] [ɒv; əv] ,

I	once	counted	up	over	five	hundred	that	I	knew	of	,
我	一次	计数	向上	超过	五	百	那	我	知道	的	,

我曾经统计过，我知道的就有五百多个，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæv; həv] [biːn] [sent] [ðeə(r)] . ”

and	there	are	a	large	number	of	others	who	have	been	sent	there	.	”
和	那里	是	一个	大的	数字	的	其他的	WHO	有	到过	发送	那里	.	”

还有许多其他人也被派往那里。”

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːz] ? ”

“	What	are	they	sent	for	,	breaking	the	laws	?	”
”	什么	是	他们	发送	为了	,	打破	这	法律	?	”

“他们犯了什么罪，违法了吗？”

“ [əʊ] ! [nəʊ] . [aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][aɪ]['evə(r)] [njuː] [ɒv; əv] [huː] [dɪ'lɪbərətli] [brəʊk] [ə; eɪ] [lɔː] .

“	Oh	!	no	.	I	myself	am	the	only	one	I	ever	knew	of	who	deliberately	broke	a	law	.
”	哦	!	不	.	我	我	是	这	仅有的	一	我	曾经	知道	的	WHO	故意地	打破	一个	法律	.

“哦！不。据我所知，我是唯一一个故意违法的人。”

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['bænɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪs'pliːzɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] .

The	others	were	banished	for	displeasing	the	King	.
这	其他的	是	被放逐	为了	令人不快	这	国王	.

其他人因触怒国王而被放逐。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [twelv] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

For	instance	,	twelve	friends	of	mine	were	sent	to	the	Gnomes	at	one	time	,
为了	实例	,	十二	朋友们	的	矿	是	发送	到	这	地精	在	一	时间	,

例如，我的十二个朋友曾一次性被送到侏儒那里。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði] [kɪŋ] .

simply	because	they	contradicted	the	King	.
简单地	因为	他们	矛盾	这	国王	.

仅仅因为他们与国王的命令相悖。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt]

He	declared	that
他	声明	那

他宣称

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['keɪtidɪd] [hæd; həd][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['krɪkɪts] ,

the	katydids	had	more	beautiful	voices	than	the	crickets	,
这	螽斯	有	更多的	美丽的	声音	比	这	蟋蟀	,

螽斯的鸣叫声比蟋蟀的更动听。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bænɪʃt] .

and	because	they	refused	to	agree	with	him	they	were	banished	.
和	因为	他们	拒绝	到	同意	和	他	他们	是	被放逐	.

因为他们拒绝同意他的观点，所以被放逐了。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] - , [ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] [ɒv; əv][maɪn] , [bʌt; bət][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [bɪg] [fuːl] [ɪn][wʌn]

Then	there	was	Kitey	,	a	dear	friend	of	mine	,	but	an	awful	big	fool	in	one
然后	那里	曾是	-	,	一个	亲爱的	朋友	的	矿	,	但	一个	可怕	大的	傻子	在	一

[weɪ] .

way	.
方式	.

还有我的好朋友基蒂，但他在某种程度上是个十足的傻瓜。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd][ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz]

He	was	so	afraid	of	turning	his	back	on	the	King	that	he	never	took	his
他	曾是	所以	害怕的	的	转弯	他的	后退	在	这	国王	那	他	绝不	采取	他的

[aɪz] [ɒf] [ðə; ði] [kɪŋz] [feɪs] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] .

eyes	off	the	King's	face	when	in	the	royal	presence	.
眼睛	离开	这	国王学院	脸	什么时候	在	这	皇家	在场	.

他非常害怕背叛国王，所以在国王面前，他从未将目光从国王的脸上移开。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] - [sæt][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

One	day	at	a	banquet	Kitey	sat	next	to	me	,
一	天	在	一个	宴会	-	卫星	下一个	到	我	,

一天在宴会上，基蒂坐在我旁边，

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm][ə; eɪ] ['fʌnɪ] ['stɔːri][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [lɑːf] .

and	I	told	him	a	funny	story	and	made	him	laugh	.
和	我	讲述	他	一个	有趣的	故事	和	制成	他	笑	.

我给他讲了一个有趣的故事，把他逗笑了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

Of	course	he	was	looking	at	the	King	all	the	time	,
的	课程	他	曾是	寻找	在	这	国王	全部	这	时间	,

他当然一直都在看着国王。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌn'lʌkɪli] [spɪlt][sʌm; səm] [suːp] [ɒn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mænt(ə)l] ,

and	just	then	the	King	unluckily	spilt	some	soup	on	his	royal	mantle	,
和	只是	然后	这	国王	不幸的是	洒了	一些	汤	在	他的	皇家	地幔	,

就在这时，国王不小心把一些汤洒在了他的皇家披风上。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	seeing	Kitey	looking	at	him	and	laughing	,	he	thought	he	was
和	看到	-	寻找	在	他	和	笑	,	他	想法	他	曾是

['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] ;

laughing	at	him	;
笑	在	他	;

看到基蒂看着他笑，他以为基蒂是在嘲笑他；

[səʊ] [ə'weɪ] - [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['nəʊmiːz] . ”

so	away	Kitey	went	to	the	Gnomes	.	”
所以	离开	-	去	到	这	地精	.	”

于是，基蒂就去找小矮人了。

“ [ɪts] ['ʃeɪmfl] !

“	It's	shameful	!
“	它是	可耻	!

“太丢人了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['hæri] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" exclaimed Harry , indignantly .
" 惊呼 哈里 , 愤慨地 .

"哈利愤愤不平地喊道。"

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][stænd][ˌaɪ 'tiː] ?
" Why do you stand it ?
" 为什么 做 你 站立 它 ?

你为什么容忍这种情况?

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] [wʊd] [heɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [kɪŋ] . "
I should think all of you would hate such a wicked King . "
我 应该 思考 全部 的 你 会 恨 这样的 一个 邪恶 国王 . "

我想你们都会憎恨这样一个邪恶的国王。

" [wel] , ['evribɒdi] [dʌz] [heɪt] [hɪm] , " [sed] - , " [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [p'ɜːsənz] ,
" Well , everybody does hate him , " said Wamby , " except a few persons ,
" 出色地 , 大家 做 恨 他 , " 说 - , " 除了 一个 很少 人 ,

"嗯，几乎所有人都讨厌他，"瓦姆比说，"除了少数几个人。"

[laɪk][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] - [pɪn] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] ['feɪvərɪts] .
like the Lord of the Safety - Pin , who are the King's favorites .
喜欢 这 主 的 这 安全 - 别针 , WHO 是 这 国王学院 收藏夹 .

就像别针之王一样，他是国王最宠爱的角色。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] ? "
But what can you do ? "
但 什么 能 你 做 ? "

但你能做什么呢?

" [duː; də] !
" Do !
" 做 !

"做!

" [kraɪd] ['hæri] , " [waɪ] , [ɪ'lekt] [ə'nʌðə(r)] [kɪŋ] . "
" cried Harry , " why , elect another King . "
" 哭 哈里 , " 为什么 , 选 其他 国王 . "

"为什么？那就选另一个国王啊！"哈利喊道。

" [ɪ'lekt] [ə'nʌðə(r)] [kɪŋ] !
" Elect another King !
" 选 其他 国王 !

"选出另一位国王！"

" [rɪ'piːtɪd] - , [æz; əz] [ɪf] [bɪ'wɪldəd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə] .
" repeated Wamby , as if bewildered at the very idea .
" 重复 - , 作为 如果 困惑 在 这 非常 主意 .

"Wamby重复道，仿佛对这个想法感到困惑不解。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

" [jes] , " [sed] ['hæri] .
" Yes , " said Harry .
" 是的 , " 说 哈里 .

"是的，"哈利说。

" [hiːz] [ðə; ði] [w'ɪkɛdəst] [əʊld]['taɪrənt][ai]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .
" He's the wickedest old tyrant I ever heard of .
" 他是 这 最邪恶的 老的 暴君 我 曾经 听到 的 .

"他是我听过的最邪恶的老暴君。"

[ɪf] [məʊst][ɒv; əv][juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [hɪm] ,
If most of you dislike him ,
如果 最多 的 你 不喜欢 他 ,

如果你们大多数人都不喜欢他，

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [tʃuːz] [sʌm; səm] [gʊd] [elf][æz; əz] [kɪŋ] ,
the best thing to do is to choose some good elf as King ,
这 最好的 事物 到 做 是 到 选择 一些 好的 精灵 作为 国王 ,

最好的办法是选一位优秀的精灵当国王。

[ænd; ənd] [send] [ðə; ði][əʊld][wʌn] [ɒf] . ”
and send the old one off . ”
和 发送 这 老的 一 离开 . ”

然后把旧的送走。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'beljən] , ” [sed] - , ['feɪntli] .
“ But that would be rebellion , ” said Wamby , faintly .
“ 但 那 会 是 叛乱 , ” 说 - , 淡淡的 .

“但那将是叛乱，”温比轻声说道。

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][wɒz; wəz][səʊ][bəʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] .
The project was so bold that it fairly took his breath away .
这 项目 曾是 所以 大胆的 那 它 相当 采取 他的 气息 离开 .

这个项目如此大胆，简直让他震惊不已。

“ [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['hæri] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] ,
“ No , ” answered Harry , “ it would be a revolution ,
“ 不 , ” 回答 哈里 , “ 它 会 是 一个 革命 ,

“不，”哈利回答说，“那将是一场革命。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] . ”
and that is perfectly right in a case like this . ”
和 那 是 完美 正确的 在 一个 案件 喜欢 这 . ”

在这种情况下，这样做完全正确。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði]['səʊldʒəz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] , ” [sed] - .
“ But the King has all the soldiers under his command , ” said Wamby .
“ 但 这 国王 有 全部 这 士兵 在下面 他的 命令 , ” 说 - .

“但是国王统领着所有的士兵，”瓦姆比说道。

“ [pʃɔː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hæri] , “ [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] !
“ Pshaw ! ” exclaimed Harry , “ what do they amount to !
“ 呸 ! ” 惊呼 哈里 , “ 什么 做 他们 数量 到 !

“呸！”哈利喊道，“他们算什么！”

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][juː; jʊ][pɪn] [elvz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] ['kɒŋkə(r)]
There must be thousands of you Pin Elves , and you could easily conquer
那里 必须 是 数千 的 你 别针 精灵 , 和 你 可以 容易地 征服
[faɪv] ['hʌndrəd] ['səʊldʒəz] . ”
five hundred soldiers . ”
五 百 士兵 . ”

你们这些精灵肯定有成千上万，轻而易举就能打败五百名士兵。

“ [ɪts] [ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] , ” [rɪ'tɜːnd] - , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [fə'get] [ə'nʌðə(r)] ['veri]
“ It's all well enough to talk , ” returned Wamby , “ but you forget another very
“ 它是 全部出色地 足够的 到 讲话 , ” 返回 - , “ 但 你 忘记 其他 非常
['sɪəriəs] [fækt] ,
serious fact ,
严肃的 事实 ,

“说起来容易，”温比回答说，“但你忘记了另一个非常严重的事实。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hæt] - [pɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:] [ænd; ənd]['terə(r)]

and	that	is	the	effect	of	the	royal	hat	-	pin	,	and	the	awe	and	terror
和	那	是	这	影响	的	这	皇家	帽子	-	别针	,	和	这	敬畏	和	恐怖

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [in'spaiəz] .

it	always	inspires	.
它	总是	鼓舞人心	.

这就是皇家帽针的作用，以及它总是能激起人们敬畏和恐惧的心情。

[ju:; jʊ] [jɔ:'self] [hæv; həv] [si:n] [haʊ] ['i:zəli] [ai] [kən'trəʊld] [ðəʊz] ['səʊldʒəz] [wɪð] [ðə; ði][hæt] - [pɪn] ;

You	yourself	have	seen	how	easily	I	controlled	those	soldiers	with	the	hat	-	pin	;
你	你自己	有	已见	如何	容易地	我	受控	那些	士兵	和	这	帽子	-	别针	;

你自己也看到了，我是如何轻而易举地用帽针控制住那些士兵的；

[bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɪŋz]

but	imagine	how	much	greater	would	be	the	effect	if	it	were	in	the	King's
但	想象	如何	很多	更大的	会	是	这	影响	如果	它	是	在	这	国王学院

[hændz] . ”

hands	.	”
双手	.	”

但试想一下，如果这项权力掌握在国王手中，其影响将会多么巨大。”

“ [ðæts] [səʊ] , ” [sed] ['hæri] , “ [ai]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] .

“	That's	so	,	”	said	Harry	,	“	I	never	thought	of	that	.
“	那就是	所以	,	”	说	哈里	,	“	我	绝不	想法	的	那	.

“确实如此，”哈利说，“我从来没想过这一点。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	35	]
”	[	页	-	]

“[第 35 页]

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] [hi:; hi] [krɔ:l] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [stɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,

After	a	long	silence	he	crawled	back	to	the	stern	of	the	boat	,
后	一个	长的	沉默	他	爬行	后退	到	这	船尾	的	这	船	,

一阵漫长的沉默后，他爬回了船尾。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] - .

and	sat	down	beside	Wamby	.
和	卫星	向下	旁	-	.

然后坐在了 Wamby 旁边。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , - , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] .

“	Look	here	,	Wamby	,	”	he	said	,	“	I	have	an	idea	.
“	看	这里	,	-	,	”	他	说	,	“	我	有	一个	主意	.

“听着，Wamby，”他说，“我有个主意。”

” [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪspəd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][elf] ,

”	And	then	he	began	a	long	whispered	conversation	with	the	elf	,
”	和	然后	他	开始	一个	长的	低声说道	对话	和	这	精灵	,

然后，他开始和精灵低声交谈了很久。

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][tu:; tə][let]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][hɪə(r)] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə]

as	if	afraid	to	let	even	the	darkness	around	them	hear	what	he	had	to
作为	如果	害怕的	到	让	甚至	这	黑暗	大约	他们	听到	什么	他	有	到

[seɪ] .

say	.
说	.

仿佛害怕让周围的黑暗都听到他要说的话。

['faɪnəli] - [sed] , “ [wel] , [ai][ˌeɪ 'em] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['mɑːstə(r)]

Finally	Wamby	said	,	“	Well	,	I	am	doubtful	about	it	;	but	you	are	my	master
最后	-	说	,	“	出色地	,	我	是	疑	关于	它	;	但	你	是	我的	掌握

,

,

,

最后，温比说道：“嗯，我对此表示怀疑；但你是我的主人，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ə'beɪ] . ”

and	if	you	command	me	to	do	it	,	I	shall	have	to	obey	.	”
和	如果	你	命令	我	到	做	它	,	我	将	有	到	服从	.	”

如果你命令我这样做，我就必须服从。

“ [ðæts] [səʊ] .

“	That's	so	.
”	那就是	所以	.

“确实如此。”

[ai] [fə'gɒt] [ai][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)][hæt][ɒn][maɪ] [hed] , ” [sed] ['hæri] ,

I	forgot	I	had	your	hat	on	my	head	,	”	said	Harry	,
我	忘了	我	有	你的	帽子	在	我的	头	,	”	说	哈里	,

“我忘了头上还戴着你的帽子呢，”哈利说。

['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][hæt][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] .

feeling	to	make	sure	that	the	hat	was	still	there	.
感觉	到	制作	当然	那	这	帽子	曾是	仍然	那里	.

摸索着确认帽子还在那里。

“ [wel] , [ðen] , [ai] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	then	,	I	command	you	to	do	it	.
”	出色地	,	然后	,	我	命令	你	到	做	它	.

“那么，我命令你去做。”

[dʌz] [ðæt] ['set(ə)l][ðə; ði]['mætə(r)] ? ”

Does	that	settle	the	matter	?	”
做	那	定居	这	事情	?	”

这样就解决了吗?

“ [jes] , [ðæt] ['set(ə)lz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][elf] .

“	Yes	,	that	settles	it	,	”	replied	the	elf	.
”	是的	,	那	定居点	它	,	”	回复	这	精灵	.

“是的，就这么定了。”精灵回答道。

['miːnwaɪl] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃɔː(r)] .

Meanwhile	,	they	had	been	drawing	near	the	other	shore	.
同时	,	他们	有	到过	绘画	靠近	这	其他	支撑	.

与此同时，他们已经靠近了对岸。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [stɑː(r)][hæd; həd] [biːn]

The	little	red	star	had	been
这	小的	红色的	星星	有	到过

那颗小红星曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['grædʒuəli] ['grəʊɪŋ] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd] [braɪtə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [siː] ['klɪəli] [ðə; ði]

gradually	growing	larger	and	brighter	,	and	they	began	now	to	see	clearly	the
逐步地	生长	更大的	和	更亮	,	和	他们	开始	现在	到	看	清楚地	这

['brɪliənt] , ['rʌdi] ,

brilliant	,	ruddy	,
杰出的	,	红润	,

渐渐地，它们变得越来越大、越来越亮，他们现在开始清楚地看到那耀眼、红润的.....

['fɜːnɪs] ['faɪərz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['nəʊmiːz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][ðeə(r)]

furnace	fires	,	and	to	distinguish	the	forms	of	Gnomes	moving	about	at	their
炉	火灾	,	和	到	区分	这	表格	的	地精	移动	关于	在	他们的

[wɜːk] .

work	.
工作	.

炉火，以及区分正在工作的小矮人的形态。

[ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [ɪn'tens] [ðæt] ['hæri] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [vest] ,

The	heat	had	become	so	intense	that	Harry	took	off	his	coat	and	vest	,
这	热	有	变得	所以	激烈的	那	哈里	采取	离开	他的	外套	和	背心	,

天气实在太热了，哈利脱掉了外套和背心。

[ænd; ənd] [wet] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] [wɪð] [ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtə(r)] .

and	wet	his	head	a	number	of	times	with	the	cool	water	.
和	湿的	他的	头	一个	数字	的	时代	和	这	凉爽的	水	.

并用凉水多次浸湿他的头部。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

As	they	drew	close	to	the	shore	,
作为	他们	画	关闭	到	这	支撑	,

当他们靠近岸边时，

- [stɪrd] [ðə; ði] [bəʊt] [ə'saɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][də'rekt] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [wɪnd] ,

Wamby	steered	the	boat	aside	out	of	the	direct	current	of	wind	,
-	转向	这	船	旁边	出去	的	这	直接的	当前的	的	风	,

温比将船驶离了正对风向的气流，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [sləu] [ʌp][ænd; ənd] [stɒpt] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

and	it	gradually	slowed	up	and	stopped	alongside	of	a	landing	-	place	.
和	它	逐步地	减速	向上	和	停止	旁边	的	一个	降落	-	地方	.

它逐渐减速，最后停在了停机坪旁。

[ðeɪ] [bəuθ] [stept] [aʊt] , [ænd; ənd] - [meɪd] [ðə; ði] [bəʊt] [fɑːst] .

They	both	stepped	out	,	and	Wamby	made	the	boat	fast	.
他们	两个都	步	出去	,	和	-	制成	这	船	快速地	.

他们俩下了船，Wamby 把船开得很快。

“ [jʊd] ['betə(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [drɪŋk] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə] ['hæri] ,

“	You'd	better	take	a	good	drink	,	”	said	he	to	Harry	,
“	你会	更好的	拿	一个	好的	喝	,	”	说	他	到	哈里	,

“你最好喝点东西，”他对哈利说。

“ [ænd; ənd] [wet] [jɔː(r); jə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][taɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .

“	and	wet	your	handkerchief	and	tie	it	around	your	head	.
“	和	湿的	你的	手帕	和	领带	它	大约	你的	头	.

“然后把手帕弄湿，绑在头上。”

[ɪts] ['ɔːfli] [hɒt][hɪə(r)] . ”

It's	awfully	hot	here	.	”
它是	非常	热的	这里	.	”

这里真热啊。

“ [haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [stænd][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [ɑːskt] [ˈhæri] .
“ How do they stand it ? ” asked Harry .
” 如何 做 他们 站立 它 ? ” 问 哈里 .

“他们是怎么忍受的？”哈利问道。

“ [əʊ] ! [ðə; ði] [ˈnəʊmiːz] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
“ Oh ! the Gnomes are used to it .
” 哦 ! 这 地精 是 用过的 到 它 .

“哦！小矮人们已经习以为常了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈnəʊtɪs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][pɪn] [elvz] [hɪə(r)] .
But you notice there are no Pin Elves here .
但 你 注意 那里 是 不 别针 精灵 这里 .

但你会发现这里没有精灵。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [hɒt][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
It is too hot for them .
它 是 也 热的 为了 他们 .

对他们来说太热了。

[ðeɪ] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] , [ˈdɪgɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ˈmet(ə)l] .
They work in the mines , digging out the metal .
他们 工作 在 这 矿井 , 挖掘 出去 这 金属 .

他们在矿井里工作，开采金属。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [wɔːm] [ɪˈnʌf] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˈnɪəli] [səʊ][bæd][æz; əz] [ðɪs] .
Of course it's warm enough there , but not nearly so bad as this .
的 课程 它是 温暖的 足够的 那里 , 但 不是 几乎 所以 坏的 作为 这 .

当然，那里的气温也足够高，但远没有这里这么糟糕。

” [hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði][hæt] - [pɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [sʌm; səm]
” He drew forth the hat - pin from his belt , and held it up before some
” 他 画 前进 这 帽子 - 别针 从 他的 腰带 , 和 握住 它 向上 前 一些
[ˈsəʊldʒəz] [ˈstændɪŋ] [nɪə(r)] ,
soldiers standing near ,
士兵 常设 靠近 ,

他从腰带上拔出帽针，举到附近几个士兵面前，

“ [hɪə(r)] , [juː; jʊ] !
“ Here , you !
” 这里 , 你 !

“给你！”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , “ [kiːp] [gɑːd] [ˈəʊvə(r)] [ðæt] [bəʊt] !
” he said to one of them , “ keep guard over that boat !
” 他 说 到 一 的 他们 , “ 保持 警卫 超过 那 船 !

他对其中一人说：“看好那艘船！”

” [ðen] [əˈdresɪŋ]
” Then addressing
” 然后 解决

然后讨论

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ə'nʌðə(r)] ['səʊldʒə(r)] : “ [ænd; ənd][juː; jʊ] , [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es] [streɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

another	soldier	:	“	And	you	,	go	ahead	and	lead	us	straight	to	your
其他	士兵	:	“	和	你	,	去	前方	和	带领	我们	直的	到	你的

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

另一名士兵说：“你，带我们直接去见你的国王。”

[trɒt] [ə'lɒŋ] ['laɪvli] !

Trot	along	lively	!
小跑	沿着	热闹	!

轻快地小跑！

[wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə][speə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] , [ɪts] [tuː] [hɒt] [tuː; tə]

We	haven't	any	time	to	spare	,	and	even	if	we	had	,	it's	too	hot	to
我们	还没有	任何	时间	到	空闲的	,	和	甚至	如果	我们	有	,	它是	也	热的	到

['lɔɪtə(r)][hɪə(r)] .

loiter	here	.
游荡	这里	.

我们没有多余的时间，即使有，这里也太热了，不适合逗留。

” [ðeɪ] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ]

”	They	hastened	away	as	fast	as	possible	,	but	although	they	were	running
”	他们	加快	离开	作为	快速地	作为	可能的	,	但	虽然	他们	是	跑步

['brɪskli] ,

briskly	,
轻快地	,

“他们拼命地逃走，但尽管他们跑得很快，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['hæri] [hɪm'self] [wɒz; wəz][məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l]

and	although	Harry	himself	was	most	anxious	to	escape	from	the	terrible
和	虽然	哈里	他自己	曾是	最多	焦虑的	到	逃脱	从	这	糟糕的

[hiːt] ,

heat	,
热	,

虽然哈利本人非常渴望逃离这可怕的酷热，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['kɑːstɪŋ] ['sevrəl] ['kjʊəriəs] ['glɑːnsɪz] [ə'baʊt] [hɪm] .

he	could	not	refrain	from	casting	several	curious	glances	about	him	.
他	可以	不是	避免	从	铸件	一些	好奇的	眼神	关于	他	.

他忍不住好奇地四处张望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [wɪəd] [siːn] .

It	was	indeed	a	strange	and	weird	scene	.
它	曾是	的确	一个	奇怪的	和	诡异的	场景	.

这的确是一幕奇怪而诡异的景象。

[lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['fɪəsli] ['gləʊɪŋ] ['fəːnisiz] , [wɪð] [skɔːz] [ɒv; əv] [ˌmɪs'ʃeɪpən] , ['hɪdiəs] - ['lʊkɪŋ]

Long	rows	of	fiercely	glowing	furnaces	,	with	scores	of	misshapen	,	hideous	-	looking
长的	行	的	激烈地	发光	熔炉	,	和	得分	的	畸形	,	可怕	-	寻找

['nəʊmiːz] ['bɪzɪli] [æt; ət] [wɜːk] ;

Gnomes	busily	at	work	;
地精	忙碌地	在	工作	;

一排排炽热的熔炉，数十个畸形丑陋的小矮人正在忙碌地工作；

[sʌm; səm] ['brɪŋɪŋ] [ləʊdz] [ɒv; əv] ['freʃli] - [dʌg] [ɔː(r)][ɪn] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['wiːlbærəʊ] ;

some	bringing	loads	of	freshly	-	dug	ore	in	funny	little	wheelbarrows	;
一些	带来	负载	的	新鲜的	-	挖	矿石	在	有趣的	小的	独轮车	;

有些人用滑稽的小手推车运来大量新挖出的矿石；

[sʌm; səm] ['tendɪŋ] [ðə; ði]['faɪərz][ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði][ˌred'hɒt] [kəʊl] [wɪð] [lɒŋ] ['pəʊkə(r)] ;

some	tending	the	fires	and	stirring	the	redhot	coals	with	long	pokers	;
一些	倾向于	这	火灾	和	搅拌	这	炽热	煤炭	和	长的	扑克牌	;

有些人照看火堆，用长棍拨弄着炽热的煤炭；

[sʌm; səm] [wɪð] [bɪg] ['leɪdlz] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊltən]['met(ə)l] ,

some	with	big	ladles	skimming	the	refuse	from	the	top	of	the	molten	metal	,
一些	和	大的	勺子	撇脂	这	拒绝	从	这	顶部	的	这	熔融的	金属	,

有些人用大勺子撇去熔融金属表面的杂质，

[ɔː(r)] ['pɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kruːsiblz] ['ɪntuː] [məʊldz] ;

or	pouring	it	from	the	crucibles	into	moulds	;
或者	浇注	它	从	这	坩埚	进入	模具	;

或者将坩埚中的液体倒入模具中；

[sʌm; səm] ['trɒtɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] ['bærəʊz] [fʊl] [ɒv; əv] [njuː] - [meɪd] [gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][bɑːrz] .

some	trotting	away	with	barrows	full	of	new	-	made	gold	and	silver	bars	.
一些	小跑	离开	和	墓丘	满的	的	新的	-	制成	金子	和	银	酒吧	.

有些人推着装满新铸造的金条和银条的手推车扬长而去。

[ðen] , ['fɜːðə(r)] [ə'lɒŋ] , [wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['fɔːdʒɪz] ,

Then	,	further	along	,	were	hundreds	of	forges	,
然后	,	更远	沿着	,	是	数百	的	锻造厂	,

再往前走，就有数百个锻造作坊。

[wɪð] ['nəʊmiːz] [stɪl] [mɔː(r)] ['ʌgli] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði]['met(ə)lz]['ɪntuː][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

with	Gnomes	still	more	ugly	working	the	metals	into	all	sorts	of	beautiful	and
和	地精	仍然	更多的	丑陋的	在职的	这	金属	进入	全部	排序	的	美丽的	和

['kjʊəriəs] [fɔːmz] .

curious	forms	.
好奇的	表格	.

而侏儒们则更加丑陋，他们把金属加工成各种美丽而奇特的形状。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [səʊ] ['terəbli] [hɒt] , ['hæri] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [stɒpt] [ænd; ənd]

Had	it	not	been	so	terribly	hot	,	Harry	would	gladly	have	stopped	and
有	它	不是	到过	所以	可怕	热的	,	哈里	会	乐意	有	停止	和

[wɒtʃt] [ðem; ðəm] ;

watched	them	;
观看	他们	;

如果天气不是那么炎热，哈利很乐意停下来观看他们；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['hʌri] [baɪ][æz; əz][fɑːst][æz; əz]

but	as	it	was	,	he	was	very	willing	to	hurry	by	as	fast	as
但	作为	它	曾是	,	他	曾是	非常	愿意的	到	匆忙	经过	作为	快速地	作为

但事实上，他非常乐意尽快离开，尽可能快地离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[hɪz; ɪz][legz][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm] ,

his	legs	could	carry	him	,
他的	腿	可以	携带	他	,

他的双腿可以带着他到处跑。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [wen] [ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] [ʃʌt] [ə; eɪ] [stəʊn] [dɔː(r)]

and	was	thankful	when	they	entered	a	corridor	and	shut	a	stone	door
和	曾是	感恩	什么时候	他们	进入	一个	走廊	和	关闭	一个	石头	门

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

当他们走进一条走廊，关上身后的石门时，他们感到很庆幸。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stɪl] [wɔːm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈbiːɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] ,

It	was	still	warm	,	of	course	,	being	so	far	down	in	the	earth	,
它	曾是	仍然	温暖的	,	的	课程	,	存在	所以	远的	向下	在	这	地球	,

当然，身处地底深处，温度依然很温暖。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtemprətʃə(r)] [wɒz; wəz] [ˈkʌmftəb(ə)l] , [æz; əz] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈtens] [hiːt]

but	the	temperature	was	comfortable	,	as	compared	with	the	intense	heat
但	这	温度	曾是	舒服的	,	作为	比较的	和	这	激烈的	热

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪərz] .

from	the	fires	.
从	这	火灾	.

但与篝火带来的酷热相比，这里的温度令人感到舒适。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hɔːl] , [wɪð] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ˈkʌvəd] [wɪð] [pjʊə(r)][gəʊld] ,

Presently	they	reached	a	large	hall	,	with	the	floor	covered	with	pure	gold	,
目前	他们	达到	一个	大的	大厅	,	和	这	地面	涵盖	和	纯的	金子	,

他们很快来到一个大厅，大厅的地板上铺满了纯金。

[ðə; ði][saɪdz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈsɪlvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ˌɪnˈleɪd] [wɪð] [ˈkaʊntləs] [ˈpreʃəs] [stəʊnz] .

the	sides	covered	with	silver	,	and	the	ceiling	inlaid	with	countless	precious	stones	.
这	侧面	涵盖	和	银	,	和	这	天花板	镶嵌	和	无数	宝贵的	石头	.

四周覆盖着银子，天花板镶嵌着无数宝石。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd][ˈdæz(ə)lɪŋ] [ðæt] [ˈhæri] [wɒz; wəz][hɑːf][ˈblaɪndɪd] ,

The	light	was	so	brilliant	and	dazzling	that	Harry	was	half	blinded	,
这	光	曾是	所以	杰出的	和	耀眼的	那	哈里	曾是	一半	失明	,

光线太过耀眼，哈利几乎睁不开眼。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [ʃeɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['eniθɪŋ] .

and	had	to	shade	his	eyes	for	some	moments	before	he	could	see	anything	.
和	有	到	阴影	他的	眼睛	为了	一些	时刻	前	他	可以	看	任何事物	.

他不得不遮住眼睛一会儿，才能看清东西。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnəʊmiːz] [ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn]

At	the	further	end	of	the	hall	was	the	King	of	the	Gnomes	on	his	throne
在	这	更远	结尾	的	这	大厅	曾是	这	国王	的	这	地精	在	他的	王座

.

:

.

大厅尽头，地精王端坐在他的宝座上。

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɪm][sæt][ðə; ði][grænd] [preɪm] [ˈmɪnɪstə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [rɪˈkɔːdə(r)] ,

On	each	side	of	him	sat	the	Grand	Prime	Minister	and	the	Grand	Recorder	,
在	每个	边	的	他	卫星	这	盛大	主要的	部长	和	这	盛大	录音机	,

他两侧分别坐着大首相和大记录官。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][reɪndʒd][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] [ɑːmd] [ˈsəʊldʒəz] .

and	beside	them	were	ranged	a	double	row	of	armed	soldiers	.
和	旁	他们	是	范围	一个	双倍的	排	的	武装	士兵	.

他们旁边列着两排全副武装的士兵。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhæri] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnəʊmiːz] [hæd; həd] [pɪkt] [aʊt] [ðə; ði][ˈəʊldɪst][ænd; ənd] [ˈʌgliəst] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈnʌmbə(r)][fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] ,

It	seemed	to	Harry	that	the	Gnomes	had	picked	out	the	oldest	and	ugliest	one	of	their	number	for	King	,
它	似乎	到	哈里	那	这	地精	有	挑选	出去	这	最老	和	最丑陋的	一	的	他们的	数字	为了	国王	,

哈利觉得，小矮人们似乎挑选了他们当中最老最丑的那个当国王。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][nekst] [tuː] ['ʌgliəst] [wʌnz][fɔː(r); fə(r)] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ænd; ənd] [rɪ'kɔːdə(r)] .

and	then	the	next	two	ugliest	ones	for	Prime	Minister	and	Recorder	.
和	然后	这	下一个	二	最丑陋的	一个	为了	主要的	部长	和	录音机	.

接下来是首相和记录员最丑陋的两个名字。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] [greɪ] [bɪəd] ,

The	King	had	an	immense	gray	beard	,
这	国王	有	一个	巨大	灰色的	胡须	,

国王留着浓密的灰白胡须。

[səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['bʊʃi] [ðæt] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [spred] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ɪn]

so	long	and	bushy	that	the	ends	of	it	were	spread	out	on	the	floor	in
所以	长的	和	茂密的	那	这	结束	的	它	是	传播	出去	在	这	地面	在

[frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [rʌg] .

front	of	him	like	a	rug	.
正面	的	他	喜欢	一个	小地毯	.

毛发又长又浓密，末端像地毯一样铺在他面前的地板上。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] [held] , [æz; əz][ə; eɪ] ['septə(r)] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['gəʊldən]

In	his	right	hand	he	held	,	as	a	sceptre	,	a	small	golden
在	他的	正确的	手	他	握住	,	作为	一个	权杖	,	一个	小的	金的

他右手拿着一根小小的金杖，像权杖一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['pɪkæks] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maɪnz] .

pickax	,	to	show	that	all	the	wealth	of	his	kingdom	came	from	the	mines	.
镐	,	到	展示	那	全部	这	财富	的	他的	王国	来了	从	这	矿井	.

镐，以此表明他王国的所有财富都来自矿藏。

[æz; əz] ['hæri] [ænd; ənd] - [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] [θrəʊn] , [ðə; ði] [kɪŋ] [graul] [fɔːθ] , " [wɒt]

As	Harry	and	Wamby	drew	near	the	throne	,	the	King	growled	forth	,	"	What
作为	哈里	和	-	画	靠近	这	王座	,	这	国王	咆哮	前进	,	"	什么

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

do	you	want	?
做	你	想	?

当哈利和温比靠近王座时，国王咆哮道："你们想要什么？"

" - [held] [fɔːθ] [ðə; ði][hæt] - [pɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ,

"	Wamby	held	forth	the	hat	-	pin	,	and	replied	,
"	-	握住	前进	这	帽子	-	别针	,	和	回复	,

温比举起帽针，回答说：

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['evri] [pɪn][elf] [naʊ] [ɪn]

"	We	are	come	to	demand	of	you	to	deliver	to	us	every	Pin	Elf	now	in
"	我们	是	来	到	要求	的	你	到	递送	到	我们	每一个	别针	精灵	现在	在

[jɔː(r); jə(r)]['mædʒəstiz] [də'mɪnjənz] . "

Your	Majesty's	dominions	.	"
你的	陛下的	领地	.	"

"我们前来要求您将陛下领土内的所有精灵都交还给我们。"

" [hʌm] ! [hɑː] ! " [graul] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['fraʊnɪŋ] ['terəbli] .

"	Hum	!	hah	!	"	growled	the	King	,	frowning	terribly	.
"	哼	!	哈哈	!	"	咆哮	这	国王	,	皱眉	可怕	.

"哼！哈！"国王咆哮道，眉头紧锁。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɜːst][æt; ət][ðə; ði][grænd] [praɪm]['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][grænd] [rɪ'kɔːdə(r)]

He	looked	first	at	the	Grand	Prime	Minister	,	and	then	at	the	Grand	Recorder
他	看起来	第一的	在	这	盛大	主要的	部长	,	和	然后	在	这	盛大	录音机

,

,

,

他先看了看首席大臣，然后又看了看首席记录官。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?

as	much	as	to	say	,	“	What	do	you	think	of	that	?
作为	很多	作为	到	说	,	“	什么	做	你	思考	的	那	?

相当于在问：“你觉得怎么样？”

” [ðəʊz] [tuː] ['wəːði] [ɒv; əv] [kɔːs] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] .

”	Those	two	worthies	of	course	knew	better	than	to	make	any	reply	.
”	那些	二	值得尊敬的人	的	课程	知道	更好的	比	到	制作	任何	回复	.

“那两位贤士当然知道最好不要作任何回应。”

[ðeɪ] ['sɪmpli] [baʊd] ['veri] [ləʊ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,

They	simply	bowed	very	low	,	as	if	to	say	,
他们	简单地	鞠躬	非常	低的	,	作为	如果	到	说	,

他们只是深深地鞠了一躬，仿佛在说：

“ [wiː; wi] [θɪŋk] [wɒt'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

“	We	think	whatever	Your	Majesty	is	pleased	to	think	.
“	我们	思考	任何	你的	威严	是	高兴	到	思考	.

“我们只相信陛下喜欢的想法。”

” [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['gəʊldən]['pɪkæks] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði]

”	Then	the	King	stared	at	his	golden	pickax	with	his	right	eye	,	which	,	by	the
”	然后	这	国王	凝视	在	他的	金的	镐	和	他的	正确的	眼睛	,	哪个	,	经过	这

[wei] ,

way	,
方式	,

“然后国王用右眼盯着他的金镐，顺便说一句，

[wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] [aɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst]['hɒrəb(ə)l][gleə(r)] .

was	much	larger	than	the	other	eye	,	and	had	a	most	horrible	glare	.
曾是	很多	更大的	比	这	其他	眼睛	,	和	有	一个	最多	可怕	强光	.

比另一只眼睛大得多，而且目光非常可怕。

“ [hʌm] ! [hɑː] !

“	Hum	!	hah	!
“	哼	!	哈哈	!

“哼！哈！

” [hiː; hi] ['mʌtə] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [aɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɒn] ['hæri] .

”	he	muttered	again	,	and	turned	that	awful	eye	of	his	upon	Harry	.
”	他	低声说道	再次	,	和	转向	那	可怕	眼睛	的	他的	之上	哈里	.

他又低声嘟囔了一句，然后把那双可怕的眼睛转向了哈利。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [frɒm; frəm] [fraɪt] ,

The	poor	boy	was	shaking	in	his	shoes	from	fright	,
这	贫穷的	男生	曾是	摇晃	在	他的	鞋	从	惊吓	,

可怜的男孩吓得浑身发抖。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [kɪŋz] [geɪz] [wɪð] [ə; eɪ][bəʊld] ['kaʊntənəns] .

but	he	returned	the	King's	gaze	with	a	bold	countenance	.
但	他	返回	这	国王学院	目光	和	一个	大胆的	面容	.

但他神情坚定地回望了国王。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rʌn] , - ?
“ Shall we run , Wamby ?
“ 将 我们 跑步 , - ?

“我们跑吧，温比？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
” he whispered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

“ [nəʊ] , [kiːp] [stɪl] , [ɔː(r)] [wɪr] [lɒst] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][elf] .
“ No , keep still , or we're lost ! ” replied the elf .
“ 不 , 保持 仍然 , 或者 是 丢失的 ! ” 回复 这 精灵 .

“不，别动，不然我们就迷路了！”精灵回答道。

['faɪnəli] [ðə; ði] [kɪŋ] ['sʌmənd] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['snɑːrlɪŋ] [təʊn] , “ [teɪk] [ə; eɪ]
Finally the King summoned an officer , and said , in a snarling tone , “ Take a
最后 这 国王 被召唤 一个 官 , 和 说 , 在 一个 咆哮 语气 , “ 拿 一个
['hʌndrəd] ['səʊldʒəz] ,
hundred soldiers ,
百 士兵 ,

最后，国王召来一名军官，用咆哮的语气说道：“带一百名士兵，

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['hɪðə(r)] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][pɪn] [elvz] [ɪn][maɪ] [də'mɪnjənz] .
and bring hither all of the Pin Elves in my dominions .
和 带来 这里 全部 的 这 别针 精灵 在 我的 领地 .

将我领地内的所有精灵都带到这里来。

[bɪ'gɒn] !
Begone !
走开 !

滚开！

” ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [elvz] .
” Presently the officer returned with the elves .
” 目前 这 官 返回 和 这 精灵 .

“这时，军官带着精灵们回来了。”

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] ['hæri] [ænd; ənd] - ,
They looked astonished and bewildered when they saw Harry and Wamby ,
他们 看起来 惊讶 和 困惑 什么时候 他们 锯 哈里 和 - ,

当他们看到哈利和温比时，脸上露出惊讶和困惑的表情。

[ænd; ənd] [baʊd] [ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [hæt] -
and bowed low to the King of the Gnomes and then to the royal hat -
和 鞠躬 低的 到 这 国王 的 这 地精 和 然后 到 这 皇家 帽子 -
[pɪn] ,
pin ,
别针 ,

然后向侏儒之王深深鞠躬，接着又向皇家帽针鞠躬。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
but of course were afraid to say a word .
但 的 课程 是 害怕的 到 说 一个 单词 .

当然，他们不敢说一个字。

“ [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ” [graul] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['menəsɪŋ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
“ There they are , ” growled the King , with a rather menacing wave of his
” 那里 他们 是 , ” 咆哮 这 国王 , 和 一个 相当 威胁 海浪 的 他的
['pɪkæks] .
pickax .
镐 .

“他们就在那里，”国王咆哮着，同时颇具威胁地挥舞着他的镐。

“ [teɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪ'gɒn] !
“ Take them , and begone !
” 拿 他们 , 和 走开 !

“带走他们，滚开！”

” ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] , [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bæk] [aʊt] .
” Nothing loth , they all retired from the room as fast as they could back out .
” 没有什么 洛斯 , 他们 全部 退休 从 这 房间 作为 快速地 作为 他们 可以 后退 出去 .

“没什么不情愿的，他们都以最快的速度退出了房间。”

“ [naʊ] [aɪl] [rʌn] [ə'hed] [ænd; ənd][get][ðə; ði][boʊts] ['redi] , ” [sed] - ,
“ Now I'll run ahead and get the boats ready , ” said Wamby ,
” 现在 患病的 跑步 前方 和 得到 这 船 准备好 , ” 说 - ,

“现在我先去准备船只，”瓦姆比说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][juː; jʊ] ['hʌri] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]
“ and the rest of you hurry after me before the King has a chance to
” 和 这 休息 的 你 匆忙 后 我 前 这 国王 有 一个 机会 到
[tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][stɒp] [ˌjuː 'es] .
change his mind and stop us .
改变 他的 头脑 和 停止 我们 .

“你们其他人赶紧跟上我，免得国王改变主意阻止我们。”

” [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [leɪk] , - [hæd; həd][ə; eɪ] [fliːt] [ɒv; əv] [boʊts] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ,
” By the time they reached the lake , Wamby had a fleet of boats in waiting ,
” 经过 这 时间 他们 达到 这 湖 , - 有 一个 舰队 的 船 在 等待 ,

“当他们到达湖边时，瓦姆比已经准备好了一队船只等候在那里。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'dʒʌstɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [həʊz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [wɪnd] .
and had adjusted a piece of hose and turned on the wind .
和 有 调整 一个 片 的 软管 和 转向 在 这 风 .

他调整好一段软管，然后打开了风。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]['tʌmb(ə)l] [ə'bɔːd] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ðə; ði]
It took but a moment for them to tumble aboard and push the
它 采取 但 一个 片刻 为了 他们 到 翻滚 船上 和 推 这
[boʊts] ['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd] ,
boats into the wind ,
船 进入 这 风 ,

他们只用了片刻就翻滚上船，然后把船推向风中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['seɪlɪŋ] ['ræpɪdli] [tə'wɔːdz] [həʊm] .
and they were soon sailing rapidly towards home .
和 他们 是 很快 帆船 快速 向 家 .

很快，他们便迅速驶向家乡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] .

CAUGHT	IN	A	TRAP	.
捕捉	在	一个	陷阱	.

落入陷阱。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɪfti] ['səʊldʒəz]

When	they	arrived	at	the	opposite	side	of	the	lake	they	found	the	fifty	soldiers
什么时候	他们	到达的	在	这	对面的	边	的	这	湖	他们	成立	这	五十	士兵

['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .

seated	on	the	exact	spot	where	they	had	left	them	.
坐着	在	这	精确的	点	在哪里	他们	有	左边	他们	.

当他们到达湖的另一边时，发现五十名士兵仍然坐在他们离开时的位置上。

[ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊmiːz] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] ['əʊvə(r)] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [ðeə(r)]

A	number	of	Gnomes	had	been	brought	over	in	order	that	they	might	take	their
一个	数字	的	地精	有	到过	带来	超过	在	命令	那	他们	可能	拿	他们的

[əʊn] ['ves(ə)lz] [bæk] ,

own	vessels	back	,
自己的	船只	后退	,

一些侏儒被带过来，以便他们能够取回自己的船只。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] - [dɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [tɜːnd] [ɒn] ,

and	the	first	thing	Wamby	did	was	to	order	the	wind	turned	on	,
和	这	第一的	事物	-	做过	曾是	到	命令	这	风	转向	在	,

温比做的第一件事就是命令打开风。

[ænd; ənd] [stɑːt] [ðə; ði] [fliːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] [ɒn] [ðeə(r)] ['həʊmwəd] [weɪ] .

and	start	the	fleet	of	the	Gnomes	on	their	homeward	way	.
和	开始	这	舰队	的	这	地精	在	他们的	回家	方式	.

然后让侏儒舰队踏上归途。

[nekst] , [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [tuː; tə] [ə'raɪz] , [prə'siːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ʌp] [ðə; ði]

Next	,	he	commanded	the	soldiers	to	arise	,	proceed	a	little	distance	up	the
下一个	,	他	命令	这	士兵	到	出现	,	继续	一个	小的	距离	向上	这

['pæsɪdʒweɪ] ,

passageway	,
通道	,

接着，他命令士兵们起身，沿着通道向前走一小段距离。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðeə(r)] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['pæsɪdʒweɪ] ['liːdɪŋ] [ɒf] [tə'wɔːdz]

and	take	their	station	at	the	entrance	of	another	passageway	leading	off	towards
和	拿	他们的	车站	在	这	入口	的	其他	通道	领导	离开	向

[ðə; ði] [raɪt] ,

the	right	,
这	正确的	,

然后他们站在通往右侧的另一条通道的入口处，

[wɪtʃ] ['hæri] [hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔː(r)] .

which	Harry	had	not	noticed	before	.
哪个	哈里	有	不是	注意到	前	.

哈利之前并没有注意到这一点。

“ [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] ['rɔɪəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] , ” [ɪk'spleɪnd] - ,

“	It	leads	up	to	the	Grand	Royal	Reception	Hall	,	”	explained	Wamby	,
“	它	线索	向上	到	这	盛大	皇家	接待	大厅	,	”	解释	-	,

“它通往宏伟的皇家接待大厅，”瓦姆比解释道。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'kwaɪəri] [frɒm; frəm] ['hæri] .

in	answer	to	an	inquiry	from	Harry	.
在	回答	到	一个	询问	从	哈里	.

这是对哈里询问的答复。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi] [keɪm] [daʊn] .

“	Of	course	you	know	it	is	impossible	to	go	back	the	way	we	came	down	.
”	的	课程	你	知道	它	是	不可能的	到	去	后退	这	方式	我们	来了	向下	.

“当然，你也知道我们不可能再走回头路了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	42	]
”	[	页	-	]

“[第 42 页]

[ðen] - [led] - [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [elvz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm] [lɒŋ]

Then	Wamby	led	Kitey	aside	from	the	other	elves	,	and	whispered	to	him	long
然后	-	引领	-	旁边	从	这	其他	精灵	,	和	低声说道	到	他	长的

[ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] .

and	earnestly	.
和	切实	.

然后，温比把基蒂从其他精灵身边拉到一边，认真地低声和他说话。

[æz; əz] - ['lɪsnd] [hiː; hi] [lʊkt] [fɜːst] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'laɪtɪd] ,

As	Kitey	listened	he	looked	first	amazed	and	then	delighted	,
作为	-	听着	他	看起来	第一的	惊叹	和	然后	高兴极了	,

基蒂听着，先是露出惊讶的表情，然后欣喜不已。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	finally	a	broad	grin	overspread	his	face	,
和	最后	一个	广阔	咧嘴笑	蔓延	他的	脸	,

最后，他脸上露出了灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [nɒd][hiː; hi][ræn] [ɒf] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə'dres]

and	with	a	knowing	nod	he	ran	off	and	began	in	a	low	voice	to	address
和	和	一个	会心	点头	他	跑	离开	和	开始	在	一个	低的	嗓音	到	地址

[ðə; ði] ['veərɪəs] [gruːps] [ɒv; əv] [elvz] ['skætəd] [ə'baʊt] .

the	various	groups	of	elves	scattered	about	.
这	各种各样的	团体	的	精灵	疏散	关于	.

他心领神会地点了点头，然后跑开，低声对着散落在各处的精灵们讲话。

“ [dɪd][juː; jʊ] [tel] - ['evrɪθɪŋ] ? ” [ɪn'kwaɪə] ['hæri] .

“	Did	you	tell	Kitey	everything	?	”	inquired	Harry	.
”	做过	你	告诉	-	一切	?	”	询问	哈里	.

“你把所有事情都告诉凯蒂了吗？”哈利问道。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] - , “ [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

“	Yes	,	”	replied	Wamby	,	“	and	he	is	telling	the	others	.
”	是的	,	”	回复	-	,	”	和	他	是	讲述	这	其他的	.

“是的，”瓦姆比回答说，“他正在告诉其他人。”

[wiː; wi][kæn; kən] [trʌst] [ðem; ðəm][ɔːl] . ”

We	can	trust	them	all	.	”
我们	能	相信	他们	全部	.	”

我们可以信任他们所有人。

“ [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['səʊldʒəz] ?

“	How	about	the	soldiers	?
”	如何	关于	这	士兵	?

士兵们的情况如何?

[duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] ? ” [ɑːskt] ['hæri] .

do	they	know	?	”	asked	Harry	.
做	他们	知道	?	”	问	哈里	.

“他们知道吗？”哈利问道。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Wamby shook his head .
- 摇晃 他的 头 .

温比摇了摇头。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] [smɪθkɪn] .
“ I am doubtful about that Smithkin .
” 我 是 疑 关于 那 史密斯金 .

“我对史密斯金的说法表示怀疑。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm][ɔː(r)][nɒt] . ”
I don't know whether to trust him or not . ”
我 不 知道 无论 到 相信 他 或者 不是 . ”

我不知道该不该信任他。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [smelz] [ə; eɪ][ræt] ? ” ['kwɪrrɪd] ['hæri] .
“ Do you think he smells a rat ? ” queried Harry .
“ 做 你 思考 他 气味 一个 鼠 ? ” 查询 哈里 .

“你觉得他是不是闻到了什么猫腻？”哈利问道。

“ [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] [wɒt] ? ”
“ Think he does what ? ”
“ 思考 他 做 什么 ? ”

“你觉得他会做什么？”

“ [sə'spekts] — [ˌmis'trʌst] ['sʌmθɪŋ] , ” [ɪk'spleɪnd] ['hæri] .
“ Suspects — mistrusts something , ” explained Harry .
“ 嫌疑人 — 不信任 某物 , ” 解释 哈里 .

“怀疑——就是对某事感到不信任，”哈里解释道。

“ [əʊ] ! ” [sed] - .
“ Oh ! ” said Wamby .
“ 哦 ! ” 说 - .

“哦！”温比说道。

“ [jes] , [aɪ][duː; də] .
“ Yes , I do .
“ 是的 , 我 做 .

“是的，我愿意。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[hiː; hi] [nəʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'liːs] [ɔːl] [ðiːz] [elvz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
he knows well enough that the King would never release all these elves from the
[maɪnz] ,
mines ,
矿井 ,

他很清楚，国王绝不会把所有这些精灵都从矿井里放出来。

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['kɑːstɪŋ] [sə'spɪʃəs] ['glɑːnsɪz] [æt; ət]
and ever since we came back he has been casting suspicious glances at
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

自从我们回来后，他就一直用怀疑的目光打量我们。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]

as	if	he	were	trying	to	find
作为	如果	他	是	尝试	到	寻找

仿佛他试图找到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[aʊt] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] .

out	what	we	were	about	.
出去	什么	我们	是	关于	.

弄清楚我们到底在做什么。

[hiːz] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] ['feləʊ] .

He's	a	treacherous	fellow	.
他是	一个	奸诈	同伴	.

他是个奸诈的家伙。

[aɪm] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] . ”

I'm	afraid	of	him	. ”
我是	害怕的	的	他	. ”

我害怕他。

“ [ðen] , ” [sed] ['hæri] , “ [doʊnt] [tel] [hɪm] ['eniθɪŋ] .

“	Then	, ”	said	Harry	, “	don't	tell	him	anything	.
“	然后	, ”	说	哈里	, “	不	告诉	他	任何事物	.

“那么，”哈利说，“什么都别告诉他。”

[weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðiːz] ['feloʊz] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][dɪ'faɪ] [ðəʊz] ['fɪfti]

Wait	until	we	get	arms	for	all	these	fellows	,	and	we	can	defy	those	fifty
等待	直到	我们	得到	武器	为了	全部	这些	伙伴们	,	和	我们	能	违抗	那些	五十

['səʊldʒəz] . ”

soldiers	.	”
士兵	.	”

等我们给这些人都配齐武器，我们就能跟那五十个士兵对抗了。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , ” [əb'zɜːvd] - ,

“	But	the	trouble	is	, ”	observed	Wamby	,
“	但	这	麻烦	是	, ”	观察到	-	,

“但问题是，”瓦姆比说道，

“ [ðæt] [smɪθkɪn] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [nəʊz] [ðə; ði] [wei] [bæk] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɑːməri] [ɪz]

“	that	Smithkin	is	the	only	one	who	knows	the	way	back	,	and	where	the	armory	is
“	那	史密斯金	是	这	仅有的	一	WHO	知道	这	方式	后退	,	和	在哪里	这	军械库	是

.

:
.

“只有史密斯金知道回去的路，也知道军械库在哪里。”

” ['hæri] ['pɔndə] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

”	Harry	pondered	a	moment	.
”	哈里	沉思	一个	片刻	.

哈利沉思了一会儿。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [best] [plæn][ɪz] [ðɪs] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	It	seems	to	me	the	best	plan	is	this	, ”	said	he	.
“	它	似乎	到	我	这	最好的	计划	是	这	, ”	说	他	.

“在我看来，最好的方案就是这个，”他说。

“ [juː; jʊ]['ɔːdə(r)] [smɪθkɪn] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

“	You	order	Smithkin	to	lead	us	to	the	King	.
”	你	命令	史密斯金	到	带领	我们	到	这	国王	.

“你命令史密斯金带我们去见国王。”

[juː; jʊ] , - , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ] [ə'hed] [wɪð] [smɪθkɪn] , [ðə; ði] [rɪ'liːst] [elvz] [wɪl] [kʌm] [nekst] ,

You	,	Kitey	,	and	I	will	go	ahead	with	Smithkin	,	the	released	elves	will	come	next	,
你	,	-	,	和	我	将要	去	前方	和	史密斯金	,	这	发布	精灵	将要	来	下一个	,

你、基蒂和我先去史密斯金那里，被释放的精灵们接下来会来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][rɪə(r)] .

and	the	soldiers	bring	up	the	rear	.
和	这	士兵	带来	向上	这	后部	.

士兵们殿后。

[ðen] [smɪθkɪn] [kænt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz][men] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [wɒtʃ] [hɪm] ['kləʊsli]

Then	Smithkin	can't	communicate	with	his	men	,	and	we	can	watch	him	closely
然后	史密斯金	不能	交流	和	他的	男人	,	和	我们	能	手表	他	密切

,

,

,

这样一来，史密斯金就无法与他的部下沟通，我们就可以密切监视他了。

[ænd; ənd] ['iːzəli] [dɪs'ɑːm][ænd; ənd][baɪnd][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [saɪn][ɒv; əv] ['tretʃəri] .

and	easily	disarm	and	bind	him	at	the	least	sign	of	treachery	.
和	容易地	解除武装	和	绑定	他	在	这	至少	符号	的	背信弃义	.

只要他稍有背叛的迹象，就会立即解除他的武装并把他捆绑起来。

” [ðə; ði][plæn] [ɪm'prest] - ['feɪvərəbli] .

”	The	plan	impressed	Wamby	favorably	.
”	这	计划	印象深刻	-	有利	.

“这个计划给 Wamby 留下了深刻的印象。”

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ,

He	gave	orders	to	that	effect	,
他	给予	订单	到	那	影响	,

他下达了相应的命令。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['heisən] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['rɔɪəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] .

and	they	were	soon	hastening	on	the	way	to	the	Grand	Royal	Reception	Hall	.
和	他们	是	很快	加速	在	这	方式	到	这	盛大	皇家	接待	大厅	.

他们很快便加快脚步，前往皇家大接待大厅。

[ðeɪ] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'æsɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [klaɪmd] ['meni] [lɒŋ] [flaɪts]

They	traversed	a	number	of	passages	,	and	climbed	many	long	flights
他们	穿越	一个	数字	的	段落	,	和	攀登	许多	长的	航班

[ɒv; əv] [steps] .

of	steps	.
的	步骤	.

他们穿过许多通道，爬上了许多长长的台阶。

[ɔːl] [went] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

All	went	well	for	a	time	.
全部	去	出色地	为了	一个	时间	.

一切都进展顺利。

[ɔːl'ðəʊ] [smɪθkɪn] [wɒz; wəz] [glʌm] [ænd; ənd] ['sʌlən] , [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]

Although	Smithkin	was	glum	and	sullen	,	he	certainly	was	leading	them	in
虽然	史密斯金	曾是	沮丧	和	忧郁	,	他	当然	曾是	领导	他们	在

[ðə; ði]

the
这

尽管史密斯金闷闷不乐、闷闷不乐，但他无疑是他们的领导者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[raɪt] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [hɪm] .
right direction , and they saw no reason to suspect him .
正确的 方向 , 和 他们 锯 不 原因 到 怀疑 他 .

方向正确，他们没有理由怀疑他。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ɪk'spændɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ]
At length they came to a place where the passageway expanded into a long
在 长度 他们 来了 到 一个 地方 在哪里 这 通道 扩展 进入 一个 长的
[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['nærəʊ] [ruːm] .
and rather narrow room .
和 相当 狭窄的 房间 .

最后，他们来到一处通道延伸成狭长房间的地方。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [smɪθkɪn] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] ['kləʊsli]
When they reached the further end of the room , Smithkin examined the wall closely
什么时候 他们 达到 这 更远 结尾 的 这 房间 , 史密斯金 检查 这 墙 密切
,
,
,

当他们走到房间的另一端时，史密斯金仔细地检查了墙壁。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and then a disconcerted look came into his face .
和 然后 一个 不安 看 来了 进入 他的 脸 .

然后，他脸上露出了不安的神色。

“ [aɪ] [kænt] [faɪnd] ['eni] [dɔː(r)][hɪə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I can't find any door here , ” said he .
“ 我 不能 寻找 任何 门 这里 , ” 说 他 .

“我在这里找不到门，”他说。

“ [wʌn] [ɒv; əv][maɪ] [men] [nəʊz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðəʊ] ; [aɪl] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] .
“ One of my men knows where it is , though ; I'll go back and ask him .
“ 一 的 我的 男人 知道 在哪里 它 是 , 尽管 ; 患病的 去 后退 和 问 他 .

“不过，我的一个手下知道它在哪里；我会回去问问他。”

” ['hæri] ['fɒləʊd] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [θrɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
” Harry followed him through the throng to the other end of the room .
” 哈里 随后 他 通过 这 人群 到 这 其他 结尾 的 这 房间 .

哈利跟着他穿过人群，来到房间的另一头。

[ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːst] [elvz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['səʊldʒəz][hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ɪn]
All of the released elves were in the room , but the soldiers had halted in
全部 的 这 发布 精灵 是 在 这 房间 , 但 这 士兵 有 停止 在
[ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .
the passageway .
这 通道 .

所有获救的精灵都在房间里，但士兵们却停在了走廊里。

['kɔːlɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] , [smɪθkɪn] [ɑːskt] , “ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['ləʊə(r)][dɔː(r)] ? ”
Calling one of them to him , Smithkin asked , “ Where is the lower door ? ”
呼叫 一 的 他们 到 他 , 史密斯金 问 , “ 在哪里 是 这 降低 门 ? ”

史密斯金叫来其中一人，问道：“下面的门在哪里？”

“ [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ,
“ There is the place , ” replied the soldier ,
“ 那里 是 这 地方 , ” 回复 这 士兵 ,

“就是那儿，”士兵回答道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪʤweɪ] [bɪ'haɪnd] [weə(r)] ['hæri] [wɒz; wəz]

pointing	to	the	wall	on	one	side	of	the	passageway	behind	where	Harry	was
指向	到	这	墙	在	一	边	的	这	通道	在后面	在哪里	哈里	曾是

['stændɪŋ] .

standing	.
常设	.

指着哈利站着的地方身后走廊一侧的墙壁。

[smɪθkɪn] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ][pɪn] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['hæri] , “ [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [pliːz] [step]

Smithkin	drew	forth	a	pin	,	and	said	to	Harry	,	“	Will	your	honor	please	step
史密斯金	画	前进	一个	别针	,	和	说	到	哈里	,	“	将要	你的	荣誉	请	步

[ə'saɪd][ə; eɪ]['məʊmənt] ?

aside	a	moment	?
旁边	一个	片刻	?

史密斯金掏出一根大头针，对哈里说：“大人，请您让开一会儿好吗？”

” ['hæri] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ;

”	Harry	drew	back	a	few	steps	into	the	room	;
”	哈里	画	后退	一个	很少	步骤	进入	这	房间	;

哈利后退了几步，走进房间；

[ðʌs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [bʌt; bət][ðə; ði]['səʊldʒəz] .

thus	there	was	no	one	in	the	passageway	but	the	soldiers	.
因此	那里	曾是	不	一	在	这	通道	但	这	士兵	.

因此，通道里除了士兵之外没有其他人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['hæri] [wɒz; wəz] [wel] [ɪn]

As	soon	as	Harry	was	well	in
作为	很快	作为	哈里	曾是	出色地	在

哈利刚一安顿下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði] [ruːm] , [smɪθkɪn] [ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði][pɪn][ɪn][ə; eɪ] [həʊl] , [prest] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [θraɪs] , [ænd; ənd]

the	room	,	Smithkin	inserted	the	pin	in	a	hole	,	pressed	upon	it	thrice	,	and
这	房间	,	史密斯金	插入	这	别针	在	一个	洞	,	按下	之上	它	三次	,	和

[sed] :

said	:
说	:

史密斯金走进房间，把别针插进一个孔里，按压了三次，然后说道：

“ [pɪn] , [pɪn] ,

“	Pin	,	pin	,
”	别针	,	别针	,

“别针，别针，

[let] [ðem; ðəm][ɪn] ;

Let	them	in	;
让	他们	在	;

让他们进来；

['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Open	the	door	,
打开	这	门	,

打开门，

['əʊpən][ðə; ði][flɔː(r)] !

Open	the	floor	!
打开	这	地面	!

开放舞池！

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [həʊl] [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [swʌŋ] ['daʊnwədz] , [laɪk][æn; ən] [ɪ'mens] [træp] -
" **Instantly the whole floor of the room swung downwards , like an immense trap -**
" 即刻 这 所有的 地面 的 这 房间 摇摆 向下 , 喜欢 一个 巨大 陷阱 -
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

"房间的整个地板瞬间向下摆动，就像一个巨大的活板门一样。"

[ænd; ənd] [dʌmpt] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['səʊldʒəz][ə'pɒn][ə; eɪ] ['slɪpəri] [ɪn'klaɪn] [bɪ'ləʊ] .
and dumped all but the soldiers upon a slippery incline below .
和 丢弃 全部 但 这 士兵 之上 一个 滑 倾斜 以下 .

除了士兵之外，其他人都被扔到了下面湿滑的斜坡上。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , ['slaɪdɪŋ][ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
Away they went , sliding and rolling and tumbling over one another ,
离开 他们 去 , 滑动 和 滚动 和 翻滚 超过 一 其他 ,

他们滑行、翻滚、互相推搡着，一路向前。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['lændɪd][ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [hiːp] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .
until they landed in a confused heap at the bottom .
直到 他们 登陆 在 一个 使困惑 堆 在 这 底部 .

直到它们狼狈地堆在谷底。

[ðen] [ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] [swʌŋ] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ɪn] ['dɑːknəs] .
Then the trap - door swung shut , and left them in darkness .
然后 这 陷阱 - 门 摇摆 关闭 , 和 左边 他们 在 黑暗 .

然后，活板门砰地关上了，把他们留在了黑暗中。

['fɔːtʃənətli] , [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['sɪəriəsli] [hɜːt] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]
Fortunately , no one was seriously hurt , though a number of them were
幸运的是 , 不 一 曾是 严重地 伤害 , 尽管 一个 数字 的 他们 是
[bruːzd] [ænd; ənd] [skrætʃt] [kən'sɪdərəbli] .
bruised and scratched considerably .
瘀伤 和 刮痕 相当 .

幸运的是，没有人受重伤，尽管其中一些人身上有不少擦伤和瘀伤。

['ɑːftə(r)]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] ['hæri] [ænd; ənd] - [tɔːkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
After order was restored Harry and Wamby talked over the situation ,
后 命令 曾是 恢复 哈里 和 - 谈话 超过 这 情况 ,

秩序恢复后，哈利和温比讨论了这件事。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd][træp] - [dɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meɪnli]
and came to the conclusion that this room and trap - door were mainly
和 来了 到 这 结论 那 这 房间 和 陷阱 - 门 是 主要
[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] [frɒm; frəm]['evə(r)] [ɪn'veɪdɪŋ] [ðə; ði][də(ʊ)'meɪns][ɒv; əv][ðə; ði][pɪn]
intended to prevent the Gnomes from ever invading the domains of the Pin
故意的 到 防止 这 地精 从 曾经 入侵 这 域名 的 这 别针
[elvz] ;
Elves ;
精灵 ;

于是得出结论，这个房间和活板门的主要目的是为了防止侏儒入侵松树精灵的领地；

[ænd; ənd] [ðæt] [smɪθkɪn] , [sə'spekt, 'sʌspekt][ɔːl][wɒz; wəz][nɒt] [raɪt] ,
and that Smithkin , suspecting all was not right ,
和 那 史密斯金 , 怀疑 全部 曾是 不是 正确的 ,

而史密斯金怀疑事情并不对劲，

[meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] [tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

made	up	his	mind	it	would	be	a	good	plan	to	imprison	them	until	he
制成	向上	他的	头脑	它	会	是	一个	好的	计划	到	监禁	他们	直到	他

[kʊd; kəd] [faɪnd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .

could	find	out	from	the	King	the	real	state	of	affairs	.
可以	寻找	出去	从	这	国王	这	真实的	状态	的	事务	.

他下定决心，先把他们囚禁起来，直到他能从国王那里了解事情的真相。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

“ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪtərəli] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] , ” [sed] ['hæri] .

“	We	are	literally	caught	in	a	trap	,	”	said	Harry	.
“	我们	是	字面上地	捕捉	在	一个	陷阱	,	”	说	哈里	.

“我们简直是落入了陷阱，”哈里说。

[dʒʌst] [ðen] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [elvz] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɒks] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] . ”

Just	then	one	of	the	elves	exclaimed	,	“	I've	found	a	little	box	on	the	floor	.	”
只是	然后	一	的	这	精灵	惊呼	,	“	我已经	成立	一个	小的	盒子	在	这	地面	.	”

这时，其中一个精灵惊呼道：“我在地板上发现了一个小盒子。”

“ [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] !

“	Bring	it	here	!
“	带来	它	这里	!

“把它拿过来！”

” ['ʃaʊtɪd] - .

”	shouted	Wamby	.
”	喊叫	-	.

“温比喊道。”

“ [ɪts] [maɪ] ['læntən] - [bɒks] .

“	It's	my	lantern	-	box	.
“	它是	我的	灯笼	-	盒子	.

这是我的灯笼盒。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [hændz] [wen] [ai] [fel] .

It	flew	out	of	my	hands	when	I	fell	.
它	飞翔	出去	的	我的	双手	什么时候	我	跌倒	.

我摔倒时，它从我手中飞了出去。

” [ðə; ði] [laɪt] [ðʌs] [faʊnd] [tʃɪəd] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

”	The	light	thus	found	cheered	their	spirits	not	a	little	.
”	这	光	因此	成立	欢呼	他们的	烈酒	不是	一个	小的	.

“这束光让他们精神振奋了不少。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tʃeɪmbə(r)] ,

They	could	see	that	they	were	in	a	large	chamber	,
他们	可以	看	那	他们	是	在	一个	大的	房间	,

他们发现自己身处一个大房间里。

[wɪð] [ə'pærəntli] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] ['eksɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

with	apparently	no	other	mode	of	exit	than	the	way	by	which	they	had
和	显然	不	其他	模式	的	出口	比	这	方式	经过	哪个	他们	有

['entəd] .

entered	.
进入	.

显然，他们除了进入的那条路之外，没有其他出口。

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][get] [aʊt] , ” [sed] - .

“	There	must	be	some	way	to	get	out	,	”	said	Wamby	.
”	那里	必须	是	一些	方式	到	得到	出去	,	”	说	-	.

“肯定有办法出去，”瓦姆比说。

“ [juː; jʊ] ['feloʊz] [saʊnd] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ]

“	You	fellows	sound	the	floor	and	walls	,	and	see	if	you	cannot	discover	a
”	你	伙伴们	声音	这	地面	和	墙壁	,	和	看	如果	你	不能	发现	一个

[dɔː(r)] ['sʌmweə(r)] .

door	somewhere	.
门	某处	.

“你们几个探探地板和墙壁，看看能不能找到一扇门。”

” [bʌt; bət][ðeə(r)] [sɜːtʃ] [pruːvd] [veɪn] .

”	But	their	search	proved	vain	.
”	但	他们的	搜索	已证实	徒劳	.

但他们的搜寻最终徒劳无功。

[nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

Not	a	sign	of	a	door	was	to	be	found	,
不是	一个	符号	的	一个	门	曾是	到	是	成立	,

不见一丝门的踪影。

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] ['keəfəli] ['evri] [skweə(r)] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,

though	they	examined	carefully	every	square	inch	of	the	floor	and	of	the	walls	,
尽管	他们	检查	小心	每一个	正方形	英寸	的	这	地面	和	的	这	墙壁	,

尽管他们仔细检查了地板和墙壁的每一寸土地，

[æz; əz] [haɪ] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

as	high	up	as	they	could	reach	.
作为	高的	向上	作为	他们	可以	抵达	.

他们能达到的最高处。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][duː; də] , [ðen] , ” [sed] - , “ [bʌt; bət] [weɪt] [ænd; ənd]

“	There's	nothing	for	us	to	do	,	then	,	”	said	Wamby	,	“	but	wait	and
”	有	没有什么	为了	我们	到	做	,	然后	,	”	说	-	,	”	但	等待	和

[siː] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] .

see	what	will	happen	.
看	什么	将要	发生	.

“那我们除了等着看会发生什么之外，别无他法了，”瓦姆比说。

” [ænd; ənd] [weɪt] [ðeɪ] [dɪd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

”	And	wait	they	did	,	for	some	time	,
”	和	等待	他们	做过	,	为了	一些	时间	,

“他们确实等了一段时间，

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] ['hæpənd] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]

and	then	what	happened	was	the	most	unlooked	-	for	thing	that	could
和	然后	什么	发生	曾是	这	最多	未曾注意的	-	为了	事物	那	可以

['pɒsəbli] [ə'kɜː(r)] .

possibly	occur	.
可能	发生	.

然后发生的事情却是最出乎意料的。

[ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] [ə'bʌv] ['əʊpənd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['mɒkɪŋ]

The	trap	-	door	above	opened	an	instant	;	there	was	a	sound	of	mocking
这	陷阱	-	门	多于	打开	一个	立即的	;	那里	曾是	一个	声音	的	嘲讽

['lɑːftə(r)] , [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ə'gen] ,

laughter	,	the	door	closed	again	,
笑声	,	这	门	关闭	再次	,

上面的活板门瞬间打开；传来一阵嘲笑声，门又关上了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]
and **a** **moment**
和 一个 片刻

片刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['ɑːftə(r)] [smɪθkɪn] [hɪm'self] [keɪm] ['slaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] [glɑːs] ,
after **Smithkin** **himself** **came** **sliding** **and** **rolling** **down** **the** **hill** **of** **glass** **,**
后 史密斯金 他自己 来了 滑动 和 滚动 向下 这 爬坡道 的 玻璃 ,

史密斯金本人随后从玻璃山坡上滑下来并翻滚下来。

[ænd; ənd]['lændɪd][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and **landed** **in** **a** **heap** **in** **the** **centre** **of** **the** **room** **.**
和 登陆 在 一个 堆 在 这 中心 的 这 房间 .

然后摔成一堆，散落在房间中央。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['krestfɔːlən] [smɪθkɪn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] !
Such **a** **crushed** **and** **crestfallen** **Smithkin** **as** **he** **was** **!**
这样的 一个 碎 和 垂头丧气 史密斯金 作为 他 曾是 !

史密斯金当时是多么沮丧、多么垂头丧气啊！

[ðeɪ] ['gæðəd] [ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] .
They **gathered** **about** **him** **and** **asked** **what** **was** **the** **matter** **.**
他们 聚集 关于 他 和 问 什么 曾是 这 事情 .

他们围拢过来，问他出了什么事。

“ ['mætə(r)] ! ” [graul] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['səʊldʒə(r)] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ]
“ Matter ! ” growled the discomfited soldier , rising and stamping his foot in a
“ 事情 ! ” 咆哮 这 不安 士兵 , 上升 和 冲压 他的 脚 在 一个
[reɪdʒ] ,
rage ,
愤怒 ,

“管它呢！”那名恼怒的士兵咆哮道，他站起身来，愤怒地跺了跺脚。

“ ['mjuːtəni][ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] !
“ mutiny is the matter !
“ 兵变 是 这 事情 !

“这是叛变！”

[rɪ'beljən] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] !
Rebellion is the matter !
叛乱 是 这 事情 !

反抗才是关键！

[maɪ]['səʊldʒəz][hæv; həv] [dɪ'faɪd] [ˌem 'iː] .
My soldiers have defied me .
我的 士兵 有 违抗 我 .

我的士兵违抗了我的命令。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sent] [tuː; tə]
The King shall know of it , and every one of them shall be sent to
这 国王 将 知道 的 它 , 和 每一个 一 的 他们 将 是 发送 到
[ðə; ði] ['nəʊmiːz] ! ”
the Gnomes ! ”
这 地精 ! ”

国王会知道这件事，他们每个人都会被送到地精那里去！

“ [hɪə(r)] , [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , ” [sed] - , [ˈteɪkɪŋ] [smɪθkɪn] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd]

“	**Here**	,	**leave**	**him**	**to**	**me**	,	”	**said**	**Wamby**	,	**taking**	**Smithkin**	**by**	**the**	**arm**	**and**		
”	这里	,	离开	他	到	我	,	”	说	-	,	采取	史密斯金	经过	这	手臂	和		

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪm] [əˈsaɪd] .

drawing	**him**	**aside**	**.**
绘画	他	旁边	.

“来，把他交给我吧。”温比说着，拉起史密斯金的胳膊，把他拉到一边。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] , - [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [sed] ,

After	**a**	**long**	**talk**	**with**	**him**	**,**	**Wamby**	**returned**	**to**	**the**	**others**	**,**	**and**	**said**	**,**
后	一个	长的	讲话	和	他	,	-	返回	到	这	其他的	,	和	说	,

与他长谈之后，瓦姆比回到其他人身边，说道：

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʌmpt] [hɪm] [daʊn]

“	**He**	**has**	**had**	**some**	**trouble**	**with**	**his**	**men**	**,**	**and**	**they**	**dumped**	**him**	**down**	
”	他	有	有	一些	麻烦	和	他的	男人	,	和	他们	丢弃	他	向下	

[hɪə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪˈvendʒ] .

here	**out**	**of**	**revenge**	**.**
这里	出去	的	复仇	.

“他和他的部下之间发生了一些冲突，他们出于报复把他扔到了这里。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ədˈvɑːntɪdʒ] ,

But	**it**	**will**	**turn**	**out**	**to**	**our**	**advantage**	**,**
但	它	将要	转动	出去	到	我们的	优势	,

但这最终会对我们有利。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [nəʊz] [weə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪz] [ðæt] [liːdz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊl] .

for	**he**	**knows**	**where**	**the**	**door**	**is**	**that**	**leads**	**out**	**of**	**this**	**hole**	**.**
为了	他	知道	在哪里	这	门	是	那	线索	出去	的	这	洞	.

因为他知道通往这个洞外的门在哪里。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [jɔː(r); jə(r)] [pɪn] , [ˈhæri] .

Give	**me**	**your**	**pin**	**,**	**Harry**	**.**
给	我	你的	别针	,	哈里	.

把你的别针给我，哈利。

- [ɪz] [ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsəʊldʒəz] [əˈbʌv] .

Smithkin's	**is**	**in**	**possession**	**of**	**the**	**soldiers**	**above**	**.**
-	是	在	拥有	的	这	士兵	多于	.

史密斯金的武器已被上述士兵缴获。

” [ˈhæri] [druː] [ə; eɪ] [pɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ləˈpel] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm] .

”	**Harry**	**drew**	**a**	**pin**	**from**	**the**	**lapel**	**of**	**his**	**coat**	**and**	**handed**	**it**	**to**	**him**	**.**	
”	哈里	画	一个	别针	从	这	翻领	的	他的	外套	和	递交	它	到	他	.	

哈利从外套翻领上取下一枚别针递给了他。

“ [naʊ] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [pleɪs] , ” [sed] - .

“	**Now**	**show**	**me**	**the**	**place**	**,**	”	**said**	**Wamby**	**.**
”	现在	展示	我	这	地方	,	”	说	-	.

“现在带我去那地方，”温比说道。

[smɪθkɪn] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

Smithkin	**led**	**him**	**to**	**the**
史密斯金	引领	他	到	这

史密斯金把他带到了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**48**	**]**
[	页	-	]

[fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] [glɑːs] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪn] - [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'klaɪn] ,

foot	of	the	hill	of	glass	,	and	pointed	to	a	little	pin	-	hole	in	the	incline	,
脚	的	这	爬坡道	的	玻璃	,	和	尖	到	一个	小的	别针	-	洞	在	这	倾斜	,

他站在玻璃山脚下，指着斜坡上的一个小针孔，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] .

about	a	foot	from	the	bottom	.
关于	一个	脚	从	这	底部	.

离底部大约一英尺。

“ [wel] ! ” ['mʌtə] - , “ [nəʊ]['wʌndə(r)][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] !

“	Well	!	”	muttered	Wamby	,	“	no	wonder	we	couldn't	find	it	!
“	出色地	!	”	低声说道	-	,	“	不	想知道	我们	不能	寻找	它	!

“哎呀！”温比嘟囔道，“难怪我们找不到它！”

[huː] [wʊd] ['evə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɔː(r)] [ðeə(r)] ?

Who	would	ever	think	of	looking	for	a	door	there	?
WHO	会	曾经	思考	的	寻找	为了	一个	门	那里	?

谁会想到在那里找门呢?

” [hiː; hi] [ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði][pɪn] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [θraɪs] , [rɪ'piːtɪd] :

”	He	inserted	the	pin	,	and	pressing	upon	it	thrice	,	repeated	:
”	他	插入	这	别针	,	和	紧迫	之上	它	三次	,	重复	:

他插入别针，按压了三次，重复道:

“ [pɪn] , [pɪn] ,

“	Pin	,	pin	,
“	别针	,	别针	,

“别针，别针，

['trʌsti] [ænd; ənd] [staʊt] ,

Trusty	and	stout	,
可靠	和	肥硕	,

可靠而结实，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn]

We	are	within
我们	是	之内

我们身处其中

[ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [aʊt] .

And	want	to	get	out	.
和	想	到	得到	出去	.

想要离开。

” [bʌt; bət][nəʊ][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

”	But	no	door	opened	.
”	但	不	门	打开	.

但是门却没有打开。

[ə'gen] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði][pɪn][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]

Again	he	pressed	the	pin	and	repeated	the	words	,	and	again	there	was	no
再次	他	按下	这	别针	和	重复	这	字	,	和	再次	那里	曾是	不

[rɪ'spɒns] .

response	.
回复	.

他再次按下插销并重复了那些话，但仍然没有回应。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɔː(r)] , [smɪθkɪn] ?

“	Are	those	the	right	words	for	this	door	,	Smithkin	?
“	是	那些	这	正确的	字	为了	这	门	,	史密斯金	?

“史密斯金，这些话适合写在这扇门上吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .
" he asked of the soldier .
" 他 问 的 这 士兵 .

他问士兵。

" [jes] , " [sed] [smɪθkɪn] ; " [traɪ] [ə'gen] .
" Yes , " said Smithkin ; " try again .
" 是的 , " 说 史密斯金 ; " 尝试 再次 .

"是的，"史密斯金说；"再试一次。"

" [hiː; hi][dɪd][səʊ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn] .
" He did so a number of times , but all in vain .
" 他 做过 所以 一个 数字 的 时代 , 但 全部 在 徒劳 .

他多次尝试，但都徒劳无功。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [smɪθkɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [lʊk] , [ænd; ənd][kraɪd] , " [juː; jʊ]
At last he turned to Smithkin with a suspicious look , and cried , " You
在 最后的 他 转向 到 史密斯金 和 一个 可疑的 看 , 和 哭 , " 你
[ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
are deceiving us ,
是 欺骗 我们 ,

最后，他用怀疑的目光转向史密斯金，喊道："你在欺骗我们！"

[juː; jʊ] ['vɪlən] !
you villain !
你 恶棍 !

你这个恶棍！

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [elvz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['gæðə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['səʊldʒə(r)] ,
" The other elves began to gather around the unfortunate soldier ,
" 这 其他 精灵 开始 到 收集 大约 这 不幸 士兵 ,

其他精灵开始围拢到那位不幸的士兵身边，

[wɪð] ['menəsɪŋ] [lʊks] [ænd; ənd] ['mʌtə] [θrets] [ɒv; əv] ['vendʒəns] , [bʌt; bət][hiː; hi]
with menacing looks and muttered threats of vengeance , but he
和 威胁 看起来 和 低声说道 威胁 的 复仇 , 但 他
['prəʊtestɪd; prə'testɪd]
protested
抗议

他面露凶相，低声威胁要报复，但他却抗议起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðæt] [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [truːθ] .
that he told the truth .
那 他 讲述 这 真相 .

他说的是实话。

" [ðə; ði][dɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd] , " [hiː; hi] [sed] .
" The door is there , for I have seen it opened , " he said .
" 这 门 是 那里 , 为了 我 有 已见 它 打开 , " 他 说 .

"门就在那里，因为我亲眼见过它打开，"他说。

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɒŋ] .
" Something must be wrong .
" 某物 必须 是 错误的 .

"肯定出问题了。"

" - [ˌðeərə'pɒn] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði][pɪn] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][wʌn] [glɑːns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [sed] [tuː; tə]
" **Wamby thereupon drew forth the pin , and after one glance at it , said to**
" - 于是 画 前进 这 别针 , 和 后 一 瞥一眼 在 它 , 说 到
['hæri] ,
Harry ,
哈里 ,

于是，温比拔出了别针，看了一眼后对哈利说：

" [waɪ] , [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɒmən] [pɪn] ! "
" **Why , you gave me a common pin ! "**
" 为什么 , 你 给予 我 一个 常见的 别针 ! "

"你竟然给了我一枚普通的别针！"

" [woʊnt][ˌaɪ 'tiː][duː; də] ? " [ɑːskt] ['hæri] ; " [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ? "
" **Won't it do ? " asked Harry ; " what difference does it make ? "**
" 惯于 它 做 ? " 问 哈里 ; " 什么 不同之处 做 它 制作 ? "

"这样不行吗？"哈利问，"有什么区别呢？"

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , " ['ɑːnsə(r)d] - ; " ['əʊnli][ə; eɪ][dɔː(r)] - [pɪn] , [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ,
" **A great deal , " answered Wamby ; " only a door - pin , made for the purpose ,**
" 一个 伟大的 交易 , " 回答 - ; " 仅有的 一个 门 - 别针 , 制成 为了 这 目的 ,
[wɪl] ['əʊpən] [dɔːz] .
will open doors .
将要 打开 门 .

"很多，"温比回答说；"只有专门为此目的制造的门销才能打开门。"

[waɪ] [niːd] [aɪ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][pɪn] , [ɪf] ['eni] ['kɒmən] [wʌn] [wɪl] [duː; də] ?
Why need I ask for your pin , if any common one will do ?
为什么 需要 我 问 为了 你的 别针 , 如果 任何 常见的 一 将要 做 ?

为什么非要问你的密码？普通的密码不就行了吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['eni] [pɪn][elf][ɪn]['prɪz(ə)n]
And how do you suppose it would be possible to keep any Pin Elf in prison
和 如何 做 你 认为 它 会 是 可能的 到 保持 任何 别针 精灵 在 监狱
,
,
,

你觉得要怎样才能把针精灵关进监狱呢？

[wen] [iːtʃ] [wʌnz] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɑːsənd] [ɒn] [wɪð] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['kɒmən] [pɪnz] ? "
when each one's clothes are fastened on with dozens of common pins ? "
什么时候 每个 一个人的 衣服 是 系紧 在 和 几十个 的 常见的 别针 ? "

当每个人的衣服都用几十个普通的别针固定住的时候？

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] ['hæri] ; " [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .
" **Sure enough , " replied Harry ; " I never thought of that .**
" 当然 足够的 , " 回复 哈里 ; " 我 绝不 想法 的 那 .

"果然如此，"哈利回答说，"我从来没想过这一点。"

" [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [wʌn] [lə'pel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
" **He searched one lapel of his coat , and then the other ,**
" 他 搜索 一 翻领 的 他的 外套 , 和 然后 这 其他 ,

他先摸了摸外套的一侧翻领，然后又摸了摸另一侧。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð] [ə; eɪ][blæŋk] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðə; ði][dɔː(r)] -
and then looked at Wamby with a blank countenance , and said , " The door -
和 然后 看起来 在 - 和 一个 空白的 面容 , 和 说 , " 这 门 -
[pɪn][ɪz] [gɒn] ! "
pin is gone ! "
别针 是 已消失 ! "

然后他面无表情地看着 Wamby 说："门销不见了！"

“ [gɒn] ! ” [kraɪd] - , [æz; əz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)]['set(ə)ld] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; “ [ðen] [wiː; wi]
“ Gone ! ” cried Wamby , as a look of despair settled on his face ; “ then we
” 已消失 ! ” 哭 - , 作为 一个 看 的 绝望 定居 在 他的 脸 ; ” 然后 我们
[ɑː(r); ə(r)] [lɒst] !
are lost !
是 丢失的 !

“走了！”温比喊道，脸上露出绝望的神色；“那我们迷路了！”

” [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] .
” He was silent a moment .
” 他 曾是 沉默的 一个 片刻 .

他沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [smətʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz]['waɪldli] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,
Then he smote his little hands wildly together , and cried ,
然后 他 猛击 他的 小的 双手 疯狂地 一起 , 和 哭 ,

然后他用小手胡乱地拍打着，哭了起来，

“ [ɪts] [ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [miːn] , ['ʌgli] , ['θiːvɪʃ] ,
“ It's the work of some of those mean , ugly , thievish ,
” 它是 这 工作 的 一些 的 那些 意思是 , 丑陋的 , 鬼头鬼脑 ,

“这是某些卑鄙、丑陋、狡猾的窃贼所为，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['trɪki] ['nəʊmiːz] !
tricky Gnomes !
棘手 地精 !

狡猾的小矮人！

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ðɪ][pɪn] [wen] [juː; jʊ] [left] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [bəʊt] .
They must have taken the pin when you left your coat in the boat .
他们 必须 有 已采取 这 别针 什么时候 你 左边 你的 外套 在 这 船 .

他们一定是趁你把外套留在船上的时候拿走了别针。

” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['hæri] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] ,
” He suddenly felt in his belt , and said to Harry in a hoarse whisper ,
” 他 突然 毛毡 在 他的 腰带 , 和 说 到 哈里 在 一个 嘶哑 耳语 ,

他突然摸了摸腰带，用沙哑的低语对哈利说：

“ [ðeɪ] [hæv; həv]['stəʊlən][ðə; ðɪ][hæt] - [pɪn]['ɔːlsəʊ] !
“ They have stolen the hat - pin also !
” 他们 有 被盗 这 帽子 - 别针 还 !

“他们连帽针也偷走了！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 51]
” [页 -]

“[第 51 页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ðɪ] ['teɪblz] [tɜːnd] .
THE TABLES TURNED .
这 表格 转向 .

风水轮流转。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , - , ” [sed] ['hæri] , “ [doʊnt] [get] [ɪk'saɪtɪd] .
“ Look here , Wamby , ” said Harry , “ don't get excited .
“ 看 这里 , - , ” 说 哈里 , “ 不 得到 兴奋的 .

“听着，温比，”哈利说，“别激动。”

[lets] [tɔːk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
Let's talk over the matter .
我们来吧 讲话 超过 这 事情 .

我们来谈谈这件事。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [tuː; tə] [get] [aʊt] .
There must be some way for us to get out .
那里 必须 是 一些 方式 为了 我们 到 得到 出去 .

我们一定有办法出去。

” - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪs'kɒnsələtli] .
” Wamby shook his head disconsolately .
” - 摇晃 他的 头 沮丧地 .

温比沮丧地摇了摇头。

“ ['meɪbi] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [kæn; kən] [help] [juː 'es] , ” ['hæri] [went] [ɒn] .
“ Maybe the soldiers can help us , ” Harry went on .
“ 或许 这 士兵 能 帮助 我们 , ” 哈里 去 在 .

“或许士兵们能帮帮我们，”哈里继续说道。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'bʌv] ;
“ They are able to open the door above ;
“ 他们 是 有能力的 到 打开 这 门 多于 ;

“他们能够打开上面的门；

['kʊd(ə)nt] [wiː; wi] [ɪn'djuːs] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [get] [rəʊps] [ænd; ənd] [drɔː] [juː 'es] [aʊt] ? ” “
couldn't we induce them to get ropes and draw us out ? ” “
不能 我们 诱导 他们 到 得到 绳索 和 画 我们 出去 ? ” “

我们能不能诱使他们拿来绳子，把我们引出来?

- ['tɪzənt] ['pɒsəb(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] - .
' Tisn't possible , ” replied Wamby .
- 不是 可能的 , ” 回复 - .

“不可能，”温比回答道。

“ [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [wiː; wi] [kænt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ən'les] [ðeɪ] ['əʊpən] [ðə; ði] [træp] - [dɔː(r)] ,
“ In the first place , we can't communicate with them unless they open the trap - door ,
“ 在 这 第一的 地方 , 我们 不能 交流 和 他们 除非 他们 打开 这 陷阱 - 门 ,

“首先，除非他们打开活板门，否则我们无法与他们沟通。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [juː 'es] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒv; əv] [smɪθkɪn] ,
and you must remember that they are afraid of us as well as of Smithkin ,
和 你 必须 记住 那 他们 是 害怕的 的 我们 作为 出色地 作为 的 史密斯金 ,

你必须记住，他们既害怕史密斯金，也害怕我们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kən'sent] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [dʌmpt] [daʊn] [hɪə(r)] ; [ðen] [ə'gen] ,
for they consented to our being dumped down here ; then again ,
为了 他们 同意 到 我们的 存在 丢弃 向下 这里 ; 然后 再次 ,

因为他们同意我们被抛弃到这里；再者，

['i:v(ə)n] [if] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [ˌju: 'es] [aʊt] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [get] [ðə; ði] [rəʊp]

even	if	they	were	willing	to	draw	us	out	,	how	could	they	get	the	rope
甚至	如果	他们	是	愿意的	到	画	我们	出去	,	如何	可以	他们	得到	这	绳索

['nesəsəri] ?

necessary	?
必要的	?

即使他们愿意引我们出来，他们又怎么能弄到所需的绳子呢?

['sɜ:t(ə)nli] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [deə(r)] [gəʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [let] [ˌju: 'es] [ɪ'skeɪp] .

Certainly	,	they	wouldn't	dare	go	near	the	King	,	after	having	let	us	escape	.
当然	,	他们	不会	敢	去	靠近	这	国王	,	后	拥有	让	我们	逃脱	.

他们放我们逃走之后，肯定不敢再靠近国王了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	52	]
"	[	页	-	]

“[第 52 页]

[dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃri:k] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [elvz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end]

Just	then	there	was	a	loud	shriek	from	one	of	the	elves	at	the	other	end
只是	然后	那里	曾是	一个	大声	尖叫	从	一	的	这	精灵	在	这	其他	结尾

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

就在这时，房间另一头的一个精灵发出了一声尖叫。

['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv] [ʃrɪl] , ['elfɪʃ] ['lɑ:ftə(r)] .

followed	by	a	chorus	of	shrill	,	elfish	laughter	.
随后	经过	一个	合唱	的	尖锐	,	精灵鱼	笑声	.

随后是一阵尖锐、精灵般的笑声。

“ [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? ” [ɑ:skt] - ['rɑ:ðə(r)] ['stɜ:nli] .

“	What's	the	matter	?	”	asked	Wamby	rather	sternly	.
"	是什么	这	事情	?	"	问	-	相当	严厉地	.

“怎么了？”温比语气严厉地问道。

“ - [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [pɪn] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] ,

“	Kitey	sat	down	on	a	pin	,	”	was	the	reply	,
"	-	卫星	向下	在	一个	别针	,	"	曾是	这	回复	,

“基蒂坐到了一根针上，”对方回答道。

“ [ænd; ənd] [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] .

“	and	he	jumped	up	at	least	a	foot	high	.
"	和	他	跳了起来	向上	在	至少	一个	脚	高的	.

“他跳了起来，至少跳了一英尺高。”

" - [wɒz; wəz] [si:n] ['rʌbɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [skɜ:t] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] ,

”	Kitey	was	seen	rubbing	himself	and	examining	the	skirt	of	his	jacket	,
"	-	曾是	已见	擦	他自己	和	检查	这	裙子	的	他的	夹克	,

“有人看到基泰一边抚摸自己，一边检查外套下摆。”

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] [sə'praɪzd] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [tu:; tə] -

and	then	suddenly	he	uttered	a	surprised	exclamation	and	ran	up	to	Wamby
和	然后	突然	他	说出	一个	惊讶	感叹	和	跑	向上	到	-

.

:
.

然后他突然惊呼一声，跑向了 Wamby。

“ [hɪrz] [ðə; ði] [dɔ:(r)] - [pɪn] !

“	Here's	the	door	-	pin	!
"	这里是	这	门	-	别针	!

“门钉在这里！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['stɪkɪŋ] [ɪn] [maɪ] [kəʊt] . "

"	he	cried	;	"	it	was	sticking	in	my	coat	.	"
"	他	哭	;	"	它	曾是	粘性	在	我的	外套	.	"

他喊道："它粘在我的外套里了。"

" [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [get] [ðeə(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] - .

"	How	did	it	get	there	?	"	demanded	Wamby	.
"	如何	做过	它	得到	那里	?	"	要求	-	.

"它是怎么到那儿的？"温比质问道。

" [pə'hæps] , " [sed] ['hæri] , " [wen] [wiː; wi] ['tʌmbld] [daʊn] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [luːs] [ænd; ənd] [stʌk] [ɪn]

"	Perhaps	,	"	said	Harry	,	"	when	we	tumbled	down	here	it	got	loose	and	stuck	in
"	也许	,	"	说	哈里	,	"	什么时候	我们	翻滚	向下	这里	它	得到	松动的	和	卡住	在

- ['dʒækɪt] .

Kitey's	jacket	.
-	夹克	.

"也许，"哈利说，"我们摔下来的时候，它松开了，卡在了基蒂的夹克里。"

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] , [aɪ] [fel] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] - .

I	remember	now	,	I	fell	on	top	of	Kitey	.
我	记住	现在	,	我	跌倒	在	顶部	的	-	.

我现在想起来了，我摔倒在了基泰身上。

" - ['iːgəli] [siːzd] [ðə; ðɪ] [pɪn] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [həʊl] ,

"	Wamby	eagerly	seized	the	pin	,	and	putting	it	in	the	hole	,
"	-	急切地	查获	这	别针	,	和	推杆	它	在	这	洞	,

"温比急切地抓起别针，把它插进孔里，

[prest] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] [wɜːdz] .

pressed	upon	it	and	repeated	the	usual	words	.
按下	之上	它	和	重复	这	通常	字	.

他用力按压，重复着那些惯常的话。

[ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪn'klaɪn] .

The	door	opened	and	revealed	a	flight	of	steps	immediately	under	the	incline	.
这	门	打开	和	揭晓	一个	航班	的	步骤	立即地	在下面	这	倾斜	.

门开了，露出了斜坡下方的一排台阶。

[ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðiːz] ,

They	ascended	these	,
他们	上升	这些	,

他们攀登了这些山峰，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tɒp] [smɪθkɪn] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [ɪn]

and	at	the	top	Smithkin	showed	them	a	door	through	which	they	emerged	in
和	在	这	顶部	史密斯金	显示	他们	一个	门	通过	哪个	他们	出现	在

[ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒweɪ] [nɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['səʊldʒəz] [wɜː(r); wə(r)] .

the	passageway	near	where	the	soldiers	were	.
这	通道	靠近	在哪里	这	士兵	是	.

在山顶，史密斯金向他们展示了一扇门，他们从门后出来，来到了士兵们所在的通道附近。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

针精灵王子(The Prince of the Pin Elves)
第3/6页

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['səʊldʒəz]
At **sight** **of** **them** **the** **soldiers**
在 视线 的 他们 这 士兵

士兵们一见到他们就.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['skæmpə] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] .
scampered **into** **the** **room** **containing** **the** **trap** **-** **door** **.**
四处逃窜 进入 这 房间 包含 这 陷阱 - 门 .

飞快地跑进了有活板门的房间。

- [kwɪk] [aɪ] ['nəʊtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] - [dɔː(r)] - [pɪn]
Wamby's **quick** **eye** **noted** **that** **they** **had** **neglected** **to** **remove** **Smithkin's** **door** **-** **pin**
- 快的 眼睛 著名的 那 他们 有 被忽视的 到 消除 - 门 - 别针
[frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] ,
from **the** **hole** **,**
从 这 洞 ,

温比眼尖地发现他们忘了把史密斯金的门销从门洞里拔出来。

[səʊ][hiː; hi][ræn] [ʌp] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪn] , ['ʃaʊtɪd] “
so **he** **ran** **up** **,** **and** **placing** **his** **finger** **on** **the** **head** **of** **the** **pin** **,** **shouted** **“**
所以 他 跑 向上 , 和 放置 他的 手指 在 这 头 的 这 别针 , 喊叫 “
[sə'rendə(r)] ['ɪnstəntli] ,
Surrender **instantly** **,**
投降 即刻 ,

于是他跑上前去，把手指放在大头针的针头上，喊道：“立刻投降！”

[ɔː(r)] [aɪl] [dʌmp] [juː; jʊ][ɔːl] [daʊn] [bɪ'ləʊ] !
or **I'll** **dump** **you** **all** **down** **below** **!**
或者 患病的 倾倒 你 全部 向下 以下 !

否则我就把你们全都扔下去！

[leɪ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [wɔːk] [aʊt] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [triːt] [juː; jʊ] [wel]
Lay **down** **your** **arms** **and** **walk** **out** **here** **,** **and** **I'll** **promise** **to** **treat** **you** **well**
莱 向下 你的 武器 和 走 出去 这里 , 和 患病的 承诺 到 对待 你 出色地
.
:
.

放下武器，走出去，我保证会好好待你。

” [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ðə; ði] [skeəd] ['səʊldʒəz] [drɒpt] [ðeə(r)] [spiə] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [aʊt] ['ɪntuː]
” **Without** **hesitation** **the** **scared** **soldiers** **dropped** **their** **spears** **,** **and** **hurried** **out** **into**
” 没有 犹豫 这 害怕的 士兵 掉落 他们的 长矛 , 和 慌忙 出去 进入
[ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .
the **passageway** **.**
这 通道 .

“惊恐的士兵们毫不犹豫地丢下长矛，冲进了通道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

“ [naʊ] , ” [sed] - , [ˈdrɔːɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði][pɪn] , “ - ,
“ Now , ” said Wamby , drawing forth the pin , “ Kitey ,
“ 现在 , ” 说 - , 绘画 前进 这 别针 , “ - ,

“现在，”温比说着，拔出了别针，“基蒂，

[juː; jʊ] [teɪk] [ˈfɪfti] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [men] [ænd; ənd] [ɑːm] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðəʊz] [spiə] ,
you take fifty of our men and arm them with those spears ,
你 拿 五十 的 我们的 男人 和 手臂 他们 和 那些 长矛 ,

你带上我们五十个人，给他们配上那些长矛，

[ænd; ənd] [kiːp] [gɑːd] [ˈəʊvə(r)] [ðiːz] [ˈsəʊldʒəz] .
and keep guard over these soldiers .
和 保持 警卫 超过 这些 士兵 .

并看守这些士兵。

” [ðen] - [nˈɒdɪd] [tuː; tə] [ˈhæri] , [huː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [siːzd] [smɪθkɪn] , [tʊk] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz]
” Then Wamby nodded to Harry , who in a second seized Smithkin , took away his
” 然后 - 点头 到 哈里 , WHO 在 一个 第二 查获 史密斯金 , 采取 离开 他的
[spɪə(r)] ,
spear ,
矛 ,

“然后，温比向哈里点了点头，哈里立刻抓住史密斯金，夺走了他的长矛。”

[ænd; ənd] [held] [hɪm] [fɑːst] [waɪl] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [elvz] [baʊnd] [hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd] [hɪm] .
and held him fast while two of the elves bound his hands behind him .
和 握住 他 快速地 尽管 二 的 这 精灵 边界 他的 双手 在后面 他 .

他们把他牢牢按住，两个精灵则把他的双手绑在背后。

“ [gɑːd] [hɪm] [ˈkləʊsli] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] [ˈseprət] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] , ” [ˈɔːdəd] - .
“ Guard him closely , and keep him separate from the rest , ” ordered Wamby .
“ 警卫 他 密切 , 和 保持 他 分离 从 这 休息 , ” 订购 - .

“严加看管他，让他与其他人隔离，”温比命令道。

[ˈɑːftə(r)] [smɪθkɪn] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , - [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]
After Smithkin had been removed to a distance , Wamby turned to the
后 史密斯金 有 到过 已移除 到 一个 距离 , - 转向 到 这
[dɪsˈɑːmd] [ˈsəʊldʒəz][ænd; ənd] [sed] ,
disarmed soldiers and said ,
解除武装 士兵 和 说 ,

史密斯金被带到远处后，温比转向那些已被解除武装的士兵们说道：

“ [duː; də] [ˈeni] [ɒv; əv][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈɑːməri] [ɪz] ? ”
“ Do any of you know where the royal armory is ? ”
“ 做 任何 的 你 知道 在哪里 这 皇家 军械库 是 ? ”

“你们谁知道皇家军械库在哪里？”

“ [smɪθkɪn] [ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn] [huː] [nəʊz] , ” [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [rɪˈplaɪd] .
“ Smithkin is the only one who knows , ” one of the men replied .
“ 史密斯金 是 这 仅有的 一 WHO 知道 , ” 一 的 这 男人 回复 .

“只有史密斯金知道，”其中一人回答道。

“ [wiː; wi] [ˈkɒmən] [ˈsəʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)][ˈnevə(r)] [əˈlaʊd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːməri] .
“ We common soldiers were never allowed to go to the armory .
“ 我们 常见的 士兵 是 绝不 允许 到 去 到 这 军械库 .

“我们这些普通士兵从来不被允许去军械库。”

” - [ˈbekən] [ˈhæri] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] , “ [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] [naʊ] ?
” Wamby beckoned Harry aside , and whispered , “ What can we do now ?
” - 招手 哈里 旁边 , 和 低声说道 , “ 什么 能 我们 做 现在 ?

温比招手把哈利拉到一边，低声说：“我们现在能做什么呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɑːm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [men] . ”

It	**seems**	**impossible**	**to**	**arm**	**the**	**rest**	**of**	**our**	**men**	**.**	**”**
它	似乎	不可能的	到	手臂	这	休息	的	我们的	男人	.	”

似乎不可能武装我们其余的人。

“ [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [skiːm] [ðæt] [meɪ] ['ɑːnsə(r)] , ” [sed] ['hæri] .

“	**I**	**have**	**a**	**scheme**	**that**	**may**	**answer**	**,**	**”**	**said**	**Harry**	**.**
”	我	有	一个	方案	那	可能	回答	,	”	说	哈里	.

“我有一个办法或许能解决这个问题，”哈里说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɪspəd] [ðə; ði] [skiːm] [ɪn] - [ɪə(r)] .

And	**he**	**whispered**	**the**	**scheme**	**in**	**Wamby's**	**ear**	**.**
和	他	低声说道	这	方案	在	-	耳朵	.

他把这个计划悄悄告诉了瓦姆比。

- ['pɔndə] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Wamby	**pondered**	**a**	**minute**	**.**
-	沉思	一个	分钟	.

温比沉思了一会儿。

“ [ɪts] ['veri] [bəʊld] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] ['əʊnli] [kɔːs] ['əʊpən] [tuː; tə]

“	**It's**	**very**	**bold**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**but**	**it**	**strikes**	**me**	**as**	**the**	**only**	**course**	**open**	**to**
”	它是	非常	大胆的	,	”	他	说	,	“	但	它	罢工	我	作为	这	仅有的	课程	打开	到

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

“这非常大胆，”他说，“但我觉得这是我们唯一可行的道路。”

[let] [ˌjuː 'es] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

Let	**us**	**try**	**it**	**.**
让	我们	尝试	它	.

我们来试试。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**55**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 55 页]

[ðen] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] :

Then	**,**	**returning**	**and**	**addressing**	**the**	**soldiers**	**:**
然后	,	返回	和	解决	这	士兵	:

然后，返回并向士兵们发表讲话：

“ [duː; də] [juː; jʊ] ['feloʊz] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] ['rɔɪəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] ?

“	**Do**	**you**	**fellows**	**know**	**the**	**way**	**to**	**the**	**Grand**	**Royal**	**Reception**	**Hall**	**?**
”	做	你	伙伴们	知道	这	方式	到	这	盛大	皇家	接待	大厅	?

“各位知道去皇家大接待大厅的路吗？”

” [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [kən'sʌltɪd] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [stept]

”	**The**	**soldiers**	**consulted**	**together**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**one**	**of**	**them**	**stepped**
”	这	士兵	咨询	一起	一个	片刻	,	和	然后	一	的	他们	步

['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ,

forward	**,**	**and**	**answered**	**,**
向前	,	和	回答	,

士兵们聚在一起商议了一会儿，然后其中一人上前回答说：

“ [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] . ”

“	**I**	**know**	**the**	**way**	**.**	**”**
”	我	知道	这	方式	.	”

“我知道路。”

“ [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] , ” [sed] - .

“	**I**	**want**	**you**	**to**	**lead**	**us**	**there**	**,**	**”**	**said**	**Wamby**	**.**
”	我	想	你	到	带领	我们	那里	,	”	说	-	.

“我希望你带领我们去那里，”瓦姆比说。

“ [ɪf] [wiː; wi] [sək'siːd] [ɪn] [wɒt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'tempt] ,

“	**If**	**we**	**succeed**	**in**	**what**	**we**	**are**	**about**	**to**	**attempt**	**,**
”	如果	我们	成功	在	什么	我们	是	关于	到	试图	,

“如果我们成功完成了即将尝试的事情，

[ai] ['prɒmɪs] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['fɪfti] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ri'wɔːdid] .

I	**promise**	**that**	**each**	**one**	**of**	**you**	**fifty**	**will**	**be**	**well**	**rewarded**	**.**
我	承诺	那	每个	一	的	你	五十	将要	是	出色地	奖励	.

我保证你们五十个人都会得到丰厚的奖励。

[ɪf] [wiː; wi] [feɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .

If	**we**	**fail**	**,**	**you**	**will**	**be**	**no**	**worse**	**off**	**than**	**you**	**are**	**now**	**.**
如果	我们	失败	,	你	将要	是	不	更糟	离开	比	你	是	现在	.

如果我们失败了，你的处境也不会比现在更糟。

[wɪl] [juː; jʊ] [kən'dʌkt] [ˌjuː 'es] ?

Will	**you**	**conduct**	**us**	**?**
将要	你	执行	我们	?

你来指挥我们吗?

” [ðə; ði] ['spəʊksmən] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ['bəʊldli] , “ [wiː; wi] [wɪl] .

”	**The**	**spokesman**	**nodded**	**,**	**and**	**answered**	**boldly**	**,**	**“**	**We**	**will**	**.**
”	这	发言人	点头	,	和	回答	大胆地	,	“	我们	将要	.

发言人点点头，自信地回答说：“我们会的。”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌndə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] .

We	**are**	**under**	**your**	**orders**	**.**
我们	是	在下面	你的	订单	.

我们奉命行事。

” [ðeɪ] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [prə'siːdid] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spəʊksmən] , [ænd; ənd] [suːn]

”	**They**	**forthwith**	**proceeded**	**under**	**the**	**guidance**	**of**	**the**	**spokesman**	**,**	**and**	**soon**
”	他们	立即	继续	在下面	这	指导	的	这	发言人	,	和	很快

[keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tʃeɪmbə(r)] ,

came	**to**	**a**	**large**	**chamber**	**,**
来了	到	一个	大的	房间	,

“他们立即在发言人的带领下前进，很快就来到了一个大房间，

['sʌmwɒt] [brɔːdə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [træp] - [dɔː(r)] .

somewhat	**broader**	**than**	**the**	**one**	**containing**	**the**	**trap**	**-**	**door**	**.**
有些	更广泛	比	这	一	包含	这	陷阱	-	门	.

比装有活板门的那个略宽一些。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒweɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end]

Here	**the**	**soldier**	**stopped**	**,**	**and**	**pointing**	**to**	**a**	**passageway**	**at**	**the**	**other**	**end**
这里	这	士兵	停止	,	和	指向	到	一个	通道	在	这	其他	结尾

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] ,

of	**the**	**chamber**	**,**
的	这	房间	,

士兵停下脚步，指着房间另一端的一条通道说：

[sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] , “ [ðə; ði] [hɔːl] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃɔːt] ['pæsɪdʒweɪ] .

said	**in**	**a**	**low**	**tone**	**,**	**“**	**The**	**Hall**	**is**	**at**	**the**	**end**	**of**	**that**	**short**	**passageway**	**.**
说	在	一个	低的	语气	,	“	这	大厅	是	在	这	结尾	的	那	短的	通道	.

他低声说道：“大厅就在那条短通道的尽头。”

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

The	door	is	the	one	you	may	have	seen	on	the	left	of	the	King	,
这	门	是	这	一	你	可能	有	已见	在	这	左边	的	这	国王	,

那扇门就是你可能在国王左边看到的那扇门。

[nɪə(r)][ðə; ði] [θrəʊn] .

near	the	throne	.
靠近	这	王座	.

王座附近。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['səʊldʒəz] ['gaːdɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

There	are	two	soldiers	guarding	the	door	,
那里	是	二	士兵	守护	这	门	,

门口有两名士兵把守。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm]

but	if	you	will	permit	one	of	my	companions	and	myself	to	go	to	them
但	如果	你	将要	允许	一	的	我的	同伴	和	我	到	去	到	他们

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

但是，如果您允许我和我的一位同伴单独去见他们，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən]

I	think	we	can
我	思考	我们	能

我认为我们可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ɪn'taɪs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['kæptʃə(r)][ðem; ðəm] .

entice	them	to	this	room	,	and	you	can	capture	them	.
诱惑	他们	到	这	房间	,	和	你	能	捕获	他们	.

引诱他们到这个房间，你就能抓住他们。

" - [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['ʃɑːpli] .

"	Wamby	looked	at	him	sharply	.
"	-	看起来	在	他	尖锐地	.

温比锐利地看了他一眼。

" [aɪl] [trʌst] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] ; " [teɪk] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][gəʊ] .

"	I'll	trust	you	,	"	said	he	;	"	take	a	man	with	you	,	and	go	.
"	患病的	相信	你	,	"	说	他	;	"	拿	一个	男人	和	你	,	和	去	.

"我相信你，"他说；"带个人一起去吧。"

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] ,

"	When	they	had	gone	,
"	什么时候	他们	有	已消失	,

"当他们离开后，

- ['ɔːdəd] [ðə; ði] [elvz] [tuː; tə][stænd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ]

Wamby	ordered	the	elves	to	stand	along	the	walls	so	as	not	to	be	seen	by
-	订购	这	精灵	到	站立	沿着	这	墙壁	所以	作为	不是	到	是	已见	经过

['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ,

any	one	in	the	passageway	,
任何	一	在	这	通道	,

温比命令精灵们沿着墙站好，以免被通道里的任何人看到。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪfti] [ɑːmd] [men] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] .

and	then	he	placed	his	fifty	armed	men	on	each	side	of	the	entrance	.
和	然后	他	放置	他的	五十	武装	男人	在	每个	边	的	这	入口	.

然后，他把五十名武装人员分别部署在入口两侧。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪlənt] ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði] [tuː] ['səʊldʒəz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] ,

After	a	little	silent	waiting	,	the	two	soldiers	came	running	into	the	chamber	,
后	一个	小的	沉默的	等待	,	这	二	士兵	来了	跑步	进入	这	房间	,

短暂的沉默等待后，两名士兵跑进了房间。

['fɒləʊd] ['kləʊsli] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] [gɑːdz] .

followed	closely	by	the	two	guards	.
随后	密切	经过	这	二	守卫	.

两名卫兵紧随其后。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] ['kæptʃəd] , [dɪs'ɑːmd] , [ænd; ənd] [baʊnd] .

The	latter	of	course	were	speedily	captured	,	disarmed	,	and	bound	.
这	后者	的	课程	是	迅速地	捕获	,	解除武装	,	和	边界	.

后者当然很快就被抓获、缴械并捆绑起来。

“ [naʊ] , ” [sed] - [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːmd] ['fɑːloʊərz] ,

“	Now	,	”	said	Wamby	to	his	armed	followers	,
“	现在	,	”	说	-	到	他的	武装	追随者	,

“现在，”瓦姆比对他的武装追随者们说道。

“ [juː; jʊ] [men] [rɪ'meɪn] [kən'siːld] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['entrəns] , [ænd; ənd] [ə'weɪt] ['fɜːðə(r)] ['ɔːdərs] .

“	you	men	remain	concealed	as	before	on	each	side	of	this	entrance	,	and	await	further	orders	.
“	你	男人	保持	暗	作为	前	在	每个	边	的	这	入口	,	和	等待	更远	订单	.

“你们这些人仍然像之前一样藏在入口两侧，等待进一步的命令。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [kiːp] [weə(r)] [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .

And	the	rest	of	you	keep	where	you	can't	be	seen	from	the	passageway	.
和	这	休息	的	你	保持	在哪里	你	不能	是	已见	从	这	通道	.

其他人则待在从通道上看不到的地方。

” ['bekənɪŋ] [tuː; tə] ['hæri] , [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .

”	Beckoning	to	Harry	,	he	entered	the	passageway	and	came	to	the	door	at	the	end	.
”	招手	到	哈里	,	他	进入	这	通道	和	来了	到	这	门	在	这	结尾	.

他向哈利招了招手，走进走廊，来到尽头的门前。

“ [fɜːst] [let] [juː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] , ” [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [kræk] ,

“	First	let	us	take	a	peep	,	”	said	he	;	and	opening	the	door	on	a	crack	,
“	第一的	让	我们	拿	一个	窥视	,	”	说	他	;	和	开幕	这	门	在	一个	裂缝	,

“我们先看看里面，”他说；然后把门打开一条缝。

[ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] .

they	looked	out	into	the	Reception	Hall	.
他们	看起来	出去	进入	这	接待	大厅	.

他们向接待大厅望去。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] , ['hæri] ['wɪspəd] , “ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] - [gɑːd] [ðeə(r)] .

After	the	door	closed	,	Harry	whispered	,	“	There	are	only	a	few	of	the	body	-	guard	there	.
后	这	门	关闭	,	哈里	低声说道	,	“	那里	是	仅有的	一个	很少	的	这	身体	-	警卫	那里	.

门关上后，哈利低声说：“那里只有几个保镖。”

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [hɜːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪ'skeɪp]

No	doubt	the	King	has	heard	of	our	escape
不	怀疑	这	国王	有	听到	的	我们的	逃脱

国王肯定已经听说了我们逃脱的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [sent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['səʊldʒəz][tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es] .

from	the	prison	,	and	sent	most	of	his	soldiers	to	find	us	.
从	这	监狱	,	和	发送	最多	的	他的	士兵	到	寻找	我们	.

他从监狱里出来，派出了他的大部分士兵来寻找我们。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] ['redi] ?

Are	you	all	ready	?
是	你	全部	准备好	?

你们都准备好了吗?

[biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][ai] [kʌm] [aʊt] ,

Be	sure	to	shut	the	door	after	I	come	out	,
是	当然	到	关闭	这	门	后	我	来	出去	,

我出来后请务必把门关上。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

and	keep	it	shut	as	long	as	you	can	.
和	保持	它	关闭	作为	长的	作为	你	能	.

尽可能长时间地保持关闭状态。

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] .

I	am	ready	.
我	是	准备好	.

我已经准备好了。

" - [prest] [ə'pɒn][ðə; ði][pɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] .

"	Wamby	pressed	upon	the	pin	,	and	the	door	swung	open	.
"	-	按下	之上	这	别针	,	和	这	门	摇摆	打开	.

“温比按下门栓，门就开了。”

[wɪð] [ə; eɪ] [jel] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][skeə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [elvz] , ['hæri] [dæʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

With	a	yell	loud	enough	to	scare	a	thousand	elves	,	Harry	dashed	up	to	the
和	一个	叫喊	大声	足够的	到	吓	一个	千	精灵	,	哈里	虚线	向上	到	这

[θrəʊn] ,

throne	,
王座	,

哈利大吼一声，足以吓跑上千个精灵，然后冲向王座。

[pɪkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [ʌp] ['bɒdɪli] ,

picked	the	little	King	up	bodily	,
挑选	这	小的	国王	向上	身体上的	,

他把小国王整个抱了起来。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz][hæd; həd][ə; eɪ]

and	rushed	back	through	the	doorway	before	any	of	the	soldiers	had	a
和	匆忙	后退	通过	这	门口	前	任何	的	这	士兵	有	一个

[tʃɑːns] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] .

chance	to	touch	him	.
机会	到	触碰	他	.

不等任何士兵有机会碰他，他就冲回了门口。

[wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [hiː; hi][ræn][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [daʊn] , [kɔːld]

Without stopping he ran on to the chamber , and laying the King down , called

没有 停止 他 跑 在 到 这 房间 , 和 躺下 这 国王 向下 , 称为

[aʊt] ,

out ,

出去 ,

他不停歇地跑进房间，将国王放下，喊道：

" [hɪə(r)] , [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] ['feloʊz] , [kʌm] [ænd; ənd][help][ˌem 'iː] !

" Here , some of you fellows , come and help me !

" 这里 , 一些 的 你 伙伴们 , 来 和 帮助 我 !

"来，你们几个小伙子，过来帮帮我！"

" [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] , ['skrætʃɪŋ] , [ænd; ənd]['baɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

" For by this time the King was struggling , scratching , and biting like a

" 为了 经过 这 时间 这 国王 曾是 挣扎 , 抓挠 , 和 咬 喜欢 一个

['vɪʃəs] [kæt] .

vicious cat .

恶毒 猫 .

"因为此时国王正像一只凶猛的猫一样挣扎、抓挠、撕咬。"

[bʌt; bət][nɒt][æn; ən][elf] [muːvd] .

But not an elf moved .

但 不是 一个 精灵 已搬 .

但是没有一个精灵动。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [lʊkt] [ɒn][ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][fɪə(r)] .

They simply looked on in amazement and fear .

他们 简单地 看起来 在 在 惊愕 和 害怕 .

他们只是惊恐地看着这一切。

" [ə'freɪd] , [eɪ] ? " [kraɪd] ['hæri] .

" Afraid , eh ? " cried Harry .

" 害怕的 , 嗯 ? " 哭 哈里 .

"害怕了，嗯？"哈利喊道。

" [wel] , [pə'hæps] [jʊd] ['betə(r)] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

" Well , perhaps you'd better not have a hand in it .

" 出色地 , 也许 你会 更好的 不是 有 一个 手 在 它 .

"嗯，或许你最好不要插手这件事。"

" ['pleɪsɪŋ] [wʌn] [niː] [ɒn][ðə; ði] [kɪŋz] ['bɒdi] ,

" Placing one knee on the King's body ,

" 放置 一 膝盖 在 这 国王学院 身体 ,

"单膝跪在国王身上，

[hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [hæt] - [pɪn][ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kəʊt] .

he drew forth the royal hat - pin and stuck it in his own coat .

他 画 前进 这 皇家 帽子 - 别针 和 卡住 它 在 他的 自己的 外套 .

他拔出皇家帽针，别在了自己的外套上。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] - [hæt][ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Then he took off the crown and placed it over Wamby's hat on top of his

然后 他 采取 离开 这 王冠 和 放置 它 超过 - 帽子 在 顶部 的 他的

[əʊn] [hed] ,

own head ,

自己的 头 ,

然后他摘下王冠，把它戴在自己头上，盖在了瓦姆比的帽子上。

[ænd; ənd] ['luːsɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mænt(ə)l] , [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃəʊldəz] .

and loosing the royal mantle , pinned it over his own shoulders .

和 失败 这 皇家 地幔 , 已置顶 它 超过 他的 自己的 肩膀 .

他脱下王袍，披在了自己的肩上。

“ [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɪŋ] .
“ Now , ” said he , springing up , “ I am king .
“ 现在 , ” 说 他 , 弹簧 向上 , “ 我 是 国王 .

“现在，”他跳起来说道，“我是国王。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[teɪk] [ðæt] ['feləʊ] [ænd; ənd][baɪnd][hɪm] .
Take that fellow and bind him .
拿 那 同伴 和 绑定 他 .

把那家伙抓起来绑起来。

[doʊnt] [hɜːt] [hɪm] , [ðəʊ] , ” [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['vendʒf(ə)l] ,
Don't hurt him , though , ” he cried , as he saw the vengeful ,
不 伤害 他 , 尽管 , ” 他 哭 , 作为 他 锯 这 复仇的 ,

“但是别伤害他，”他喊道，因为他看到了复仇的.....

['æŋgri] [lʊks] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [elvz] [rʌʃt] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['dɪs'rəubd] ['taɪrənt] .
angry looks with which the elves rushed upon their disrobed tyrant .
生气的 看起来 和 哪个 这 精灵 匆忙 之上 他们的 脱衣 暴君 .

精灵们怒目而视，冲向被剥去衣服的暴君。

“ ['eni] [wʌn] [ðæt] ['indʒə] [hɪm] [wɪl] [biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nəʊmiːz] .
“ Any one that injures him will be sent back to the Gnomes .
“ 任何 一 那 受伤 他 将要 是 发送 后退 到 这 地精 .

“任何伤害他的人都会被送回侏儒那里。”

[hiːl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ɪn] [djuː] [taɪm] .
He'll be punished in due time .
地狱 是 受到惩罚 在 到期的 时间 .

他迟早会受到惩罚。

[juː; jʊ] [men] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɑːmd] , ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'liːv] - .
You men that are armed , follow me to relieve Wamby .
你 男人 那 是 武装 , 跟随 我 到 缓解 - .

你们这些武装起来的人，跟我来解救瓦姆比。

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] - ['efəts] ,
” They were just in time ; for , notwithstanding Wamby's efforts ,
” 他们 是 只是 在 时间 ; 为了 , 虽然 - 努力 ,

“他们来得正是时候；因为，尽管温比竭尽全力，

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['grædʒuəli] [fɔːst] ['əʊpən][baɪ][ðə; ði][eks] - [kɪŋz] ['bɒdi] - [gɑːd] .
the door was being gradually forced open by the ex - King's body - guard .
这 门 曾是 存在 逐步地 强制 打开 经过 这 前任 - 国王学院 身体 - 警卫 .

前国王的保镖正一步步强行撬开大门。

“ [let] - [ɪm] [kʌm] , - ! ” ['ʃaʊtɪd] ['hæri] .
“ Let ' em come , Wamby ! ” shouted Harry .
“ 让 - 呃 来 , - ! ” 喊叫 哈里 .

“让他们来吧，温比！”哈利喊道。

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən] , ['hæri] [stept] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] , [kə'mɑːndɪŋ] [lʊk] ,
As the door flew open , Harry stepped forward with a stern , commanding look ,
作为 这 门 飞翔 打开 , 哈里 步 向前 和 一个 船尾 , 指挥 看 ,

门猛地打开，哈利走上前去，神情严厉而威严。

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [hæt] - [pɪn] .
and held up the royal hat - pin .
和 握住 向上 这 皇家 帽子 - 别针 .

然后举起了皇家帽针。

[ðə; ði] ['səʊldʒəz] [stɒpt] , [lʊkt] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

The	soldiers	stopped	,	looked	in	bewilderment	at	the	crown	on	his	head	,
这	士兵	停止	,	看起来	在	困惑	在	这	王冠	在	他的	头	,

士兵们停下脚步，困惑地看着他头上的王冠。

[ænd; ənd] [ðen] [baʊd] [ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	then	bowed	low	to	the	floor	.
和	然后	鞠躬	低的	到	这	地面	.

然后深深地鞠了一躬，几乎贴到了地上。

“ [drɒp] [jɔː(r); jə(r)] [spiə] !

“	Drop	your	spears	!
”	降低	你的	长矛	!

“放下你们的长矛！”

[raɪz] !

Rise	!
上升	!

上升！

[mɑːtʃ] ['ɪntuː] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)] ! ” [kraɪd] ['hæri] .

March	into	that	chamber	!	”	cried	Harry	.
行进	进入	那	房间	!	”	哭	哈里	.

“冲进那个房间！”哈利喊道。

[ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['səʊldʒəz] ['ɪnstəntli] [əu'bei] .

The	terrified	soldiers	instantly	obeyed	.
这	恐惧	士兵	即刻	服从	.

惊恐万分的士兵们立即服从了命令。

“ - , ” [kɔːld] ['hæri] , “ [hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)][men] [ɑːm] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðəʊz]

“	Kitey	,	”	called	Harry	,	“	have	some	of	our	men	arm	themselves	with	those
”	-	,	”	称为	哈里	,	“	有	一些	的	我们的	男人	手臂	他们自己	和	那些

[spiə] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .

spears	,	and	follow	me	.
长矛	,	和	跟随	我	.

“基蒂，”哈里喊道，“让我们的一些人拿起那些长矛，跟我来。”

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kraʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [elvz] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [hæd; həd] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

”	By	this	time	a	large	crowd	of	the	elves	in	the	Hall	had	gathered	about	the
”	经过	这	时间	一个	大的	人群	的	这	精灵	在	这	大厅	有	聚集	关于	这

['dɔːweɪ] .

doorway	.
门口	.

“此时，大厅里一大群精灵已经聚集在门口。”

“ [klɪə(r)][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] [θrəʊn] , ” [kə'mɑːnd] ['hæri] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪfti] [ɑːmd] [men] .

“	Clear	the	way	to	my	throne	,	”	commanded	Harry	,	addressing	his	fifty	armed	men	.
”	清除	这	方式	到	我的	王座	,	”	命令	哈里	,	解决	他的	五十	武装	男人	.

“让开通往我王位的道路！”哈利命令他的五十名武装士兵。

“ [kʌm] , - , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] ['sɒləmli]

“	Come	,	Wamby	,	”	he	continued	,	and	marching	solemnly
”	来	,	-	,	”	他	持续	,	和	行军	庄严地

“来吧，瓦姆比，”他继续说道，然后庄严地迈着步子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

['fɔːwəd] , [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [θrəʊn] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ,

forward	,	he	ascended	the	steps	to	the	throne	and	seated	himself	,
向前	,	他	上升	这	步骤	到	这	王座	和	坐着	他自己	,

他走上前，登上王座的台阶，坐了下来。

[m'əʊʃənɪŋ] - [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] - [tuː; tə] [wʌn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [left] .

motioning	Wamby	to	a	seat	on	his	right	,	and	Kitey	to	one	on	his	left	.
示意	-	到	一个	座位	在	他的	正确的	,	和	-	到	一	在	他的	左边	.

他示意 Wamby 坐到他右边的座位上，示意 Kitey 坐到他左边的座位上。

“ [naʊ] , ” [bɪ'gæn] ['hæri] , — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] [ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət] -

“	Now	,	”	began	Harry	,	—	and	then	he	suddenly	stopped	and	glared	at	Wamby
“	现在	,	”	开始	哈里	,	—	和	然后	他	突然	停止	和	怒目而视	在	-

,

,

,

“现在，”哈利刚开口，就突然停了下来，怒视着温比。

[huːz] [feɪs] [ʃəʊd] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['tendənsi] [tuː; tə] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

whose	face	showed	an	almost	irresistible	tendency	to	burst	out	laughing	.
谁	脸	显示	一个	几乎	无法抗拒	趋势	到	爆裂	出去	笑	.

他的脸上带着一种几乎无法抗拒的笑意。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['grɪnɪŋ] [æt; ət] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] ['hæri] ['stɜːnli] .

“	What	are	you	grinning	at	?	”	demanded	Harry	sternly	.
“	什么	是	你	咧嘴笑	在	?	”	要求	哈里	严厉地	.

“你笑什么？”哈利严厉地问道。

“ [pliːz] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , ['mɑːstə(r)] , ” [sed] - ; “ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː; də] [lʊk] ['ɔːfli] ['fʌni] !

“	Please	excuse	me	,	master	,	”	said	Wamby	;	“	but	you	do	look	awfully	funny	!
“	请	原谅	我	,	掌握	,	”	说	-	;	“	但	你	做	看	非常	有趣的	!

“请原谅，主人，”温比说；“但您看起来真是滑稽极了！”

” [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [lʊk] ['kɒmɪk(ə)l] .

”	He	certainly	did	look	comical	.
”	他	当然	做过	看	滑稽	.

“他看起来确实很滑稽。”

[ðə; ði] [kɪŋz] ['mænt(ə)l] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['beɪbiz] [keɪp] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

The	King's	mantle	was	like	a	little	baby's	cape	on	his	shoulders	,
这	国王学院	地幔	曾是	喜欢	一个	小的	婴儿的	岬	在	他的	肩膀	,

国王的披风就像婴儿的斗篷一样披在他的肩上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [riːtʃ] [hɑːf] - [wei] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

and	the	collar	of	it	would	not	reach	half	-	way	around	his	neck	.
和	这	衣领	的	它	会	不是	抵达	一半	-	方式	大约	他的	脖子	.

衣领甚至都到不了他脖子的一半。

- ['pɔɪntɪd] [hæt] [wɒz; wəz] [səʊ] [smɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [pɜːtʃt] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

Wamby's	pointed	hat	was	so	small	that	it	simply	perched	on	top	of	his	head	.
-	尖	帽子	曾是	所以	小的	那	它	简单地	栖息	在	顶部	的	他的	头	.

温比的尖顶帽太小了，只能勉强戴在他的头上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊn] , [wɪð] [ðə; ði] [hæt] ['pəʊkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l]

And	the	crown	,	with	the	hat	poking	through	it	,	while	it	was	very	beautiful
和	这	王冠	,	和	这	帽子	戳	通过	它	,	尽管	它	曾是	非常	美丽的

,

,

,

王冠，帽子从王冠里露出来，虽然很漂亮，

[wɪð] [ɪts][gəʊld][ænd; ənd]['daɪəməndz][ænd; ənd] ['ruːbiz] , [jet] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] [kraʊn] .

with	its	gold	and	diamonds	and	rubies	,	yet	looked	like	some	little	toy	crown	.
和	它是	金子	和	钻石	和	红宝石	,	然而	看起来	喜欢	一些	小的	玩具	王冠	.

它镶嵌着黄金、钻石和红宝石，但看起来却像个小玩具皇冠。

[æz; əz] ['hæri] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [hiː; hi] ['nɪəli] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] [hɪm'self] ,

As	Harry	thought	of	it	all	,	he	nearly	burst	out	laughing	himself	,
作为	哈里	想法	的	它	全部	,	他	几乎	爆裂	出去	笑	他自己	,

哈利想到这一切，差点自己也笑出声来。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['sɒləmli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [hæt] - [pɪn]

especially	when	he	noticed	how	solemnly	he	was	holding	up	that	ridiculous	hat	-	pin
尤其	什么时候	他	注意到	如何	庄严地	他	曾是	保持	向上	那	荒谬的	帽子	-	别针

['septə(r)] .

sceptre	.
权杖	.

尤其是当他注意到自己多么一本正经地举着那根滑稽的帽针权杖时。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə] [lɑːf] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

But	of	course	he	realized	that	it	would	never	do	to	laugh	as	long	as
但	的	课程	他	已实现	那	它	会	绝不	做	到	笑	作为	长的	作为

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪŋ] ,

he	was	king	,
他	曾是	国王	,

但他当然明白，只要他还是国王，就绝不能笑。

[səʊ][hiː; hi] [fraʊnd] ['veri] [hɑːd][æt; ət] - , [ænd; ənd]

so	he	frowned	very	hard	at	Wamby	,	and
所以	他	皱眉	非常	难的	在	-	,	和

于是他狠狠地皱起眉头瞪着瓦姆比，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[sed] [ɪn][ə; eɪ] ['spləm] [təʊn] , [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪfti] [ɑːmd] [men] ,

said	in	a	solemn	tone	,	to	one	of	his	fifty	armed	men	,
说	在	一个	庄严	语气	,	到	一	的	他的	五十	武装	男人	,

他用严肃的语气对他的五十名武装手下中的一人说道：

“ [kɔːz] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ðiː][pɪn] [elvz] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .

“	Cause	all	of	the	Pin	Elves	to	assemble	in	my	presence	.
“	原因	全部	的	这	别针	精灵	到	集合	在	我的	在场	.

“让所有的针精灵都聚集到我面前。”

[teɪk] [sʌm; səm]['səʊldʒəz] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] ['hɪðə(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ðiː]['fɔːmə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd]

Take	some	soldiers	with	you	and	bring	hither	also	the	former	King	and
拿	一些	士兵	和	你	和	带来	这里	还	这	以前的	国王	和

[smɪθkɪn] . ”

Smithkin	.	”
史密斯金	.	”

带些士兵来，也把前国王和史密斯金带来。

“ [naʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['hæri] , [wen] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] , “ [let] [ˌjuː 'es] [prə'siːd] [tuː; tə]

“	Now	,	”	continued	Harry	,	when	this	had	been	done	,	“	let	us	proceed	to
“	现在	,	”	持续	哈里	,	什么时候	这	有	到过	完毕	,	“	让	我们	继续	到

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

“现在，”哈利接着说，“事情办完之后，让我们开始谈正事吧。”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:(r)] ,

"	But	before	he	had	a	chance	to	say	more	,
"	但	前	他	有	一个	机会	到	说	更多的	,

"但他还没来得及说更多，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] [nɒk] [ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm]

there	was	a	loud	knock	on	the	outside	of	the	door	by	which	they	had	come
那里	曾是	一个	大声	敲	在	这	外部	的	这	门	经过	哪个	他们	有	来

[ɪn] ,

in	,
在	,

他们进来的那扇门外传来一阵响亮的敲门声。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	,	as	if	in	answer	to	it	,
和	,	作为	如果	在	回答	到	它	,

仿佛是为了回应这一点，

[ə'nʌðə(r)] [laʊd] [nɒk] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [ɒn] [ə; eɪ] [dɔ:(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] .

another	loud	knock	was	heard	on	a	door	at	the	opposite	side	of	the	Hall	.
其他	大声	敲	曾是	听到	在	一个	门	在	这	对面的	边	的	这	大厅	.

大厅另一侧的门上又传来一声响亮的敲门声。

['hæri] [li:nd] ['əʊvə(r)] [tə'wɔ:dz] - , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [wɒt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ?

Harry	leaned	over	towards	Wamby	,	and	whispered	,	"	What	does	that	mean	?
哈里	倾斜	超过	向	-	,	和	低声说道	,	"	什么	做	那	意思是	?

哈利俯身靠近温比，低声问道："那是什么意思？"

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɪəriəsli] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	Wamby	shook	his	head	seriously	,	and	replied	,	"	I	don't	know	.
"	-	摇晃	他的	头	严重地	,	和	回复	,	"	我	不	知道	.

温比认真地摇了摇头，回答说："我不知道。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	61	]
"	[	页	-	]

"[第 61 页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] [nju:] [kɪŋ] .

A	NEW	KING	.
一个	新的	国王	.

新王登基。

['evribɒdi] [lʊkt] [æt; ət] ['evribɒdi] [els] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [lʊkt] [æt; ət] ['hæri] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə]

Everybody	looked	at	everybody	else	,	and	then	all	looked	at	Harry	,	as	if	to
大家	看起来	在	大家	别的	,	和	然后	全部	看起来	在	哈里	,	作为	如果	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

大家互相看了看，然后都看向哈利，仿佛在说：

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [du:; də] ?

"	What	shall	we	do	?
"	什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

" ['hæri] ['pɔndə] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" Harry pondered a minute ,
" 哈里 沉思 一个 分钟 ,

哈利沉思了一会儿，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːmd] [men] [tuː; tə] [prə'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst]
and finally ordered a troop of his armed men to proceed to the nearest
和 最后 订购 一个 部队 的 他的 武装 男人 到 继续 到 这 最近的
[dɔː(r)] [fɜːst] ,
door first ,
门 第一的 ,

最后，他命令一队武装人员先向最近的门进发。

[ænd; ənd] [siː] [huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .
and see who was there .
和 看 WHO 曾是 那里 .

看看当时在场的都有谁。

[ðeɪ] [dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːnd] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][eks] - [kɪŋz]
They did so , and soon returned , followed by a large number of the ex - King's
他们 做过 所以 , 和 很快 返回 , 随后 经过 一个 大的 数字 的 这 前任 - 国王学院
['bɒdi] - [gɑːd] .
body - guard .
身体 - 警卫 .

他们照做了，很快就返回了，随后是前国王的大批保镖。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] [lʊkt] [mʌtʃ] [bɪ'wɪldəd] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['hæri] [ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] ,
The soldiers looked much bewildered at seeing Harry on the throne ,
这 士兵 看起来 很多 困惑 在 看到 哈里 在 这 王座 ,

士兵们看到哈里坐在王位上，脸上满是困惑和茫然。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['septə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [baʊd] ['veri] [ləʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
but as he held up the sceptre they all bowed very low before him .
但 作为 他 握住 向上 这 权杖 他们 全部 鞠躬 非常 低的 前 他 .

但当他举起权杖时，他们都深深地向他鞠躬。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['hæri] .
" Where have you been ? " demanded Harry .
" 在哪里 有 你 到过 ? " 要求 哈里 .

"你去了哪里？"哈利质问道。

[ðə; ði] ['liːdə(r)] [baʊd] [ləʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['mædʒəsti] ,
The leader bowed low again , and answered , " If it please Your Royal Majesty ,
这 领导者 鞠躬 低的 再次 , 和 回答 , " 如果 它 请 你的 皇家 威严 ,

首领再次深深鞠躬，回答道："陛下，如果这能让您满意的话，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [sent] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] — [ðæt] [ɪz] , [baɪ][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [kɪŋ] — [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]
we were sent by the King — that is , by the former King — to look for
我们 是 发送 经过 这 国王 — 那 是 , 经过 这 以前的 国王 — 到 看 为了
[juː; jʊ][ænd; ənd] - . "
you and Wamby . "
你 和 - . "

我们是奉国王——也就是前任国王——的命令来寻找你和瓦姆比的。"

" [wel] , " [sed] ['hæri] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌjuː 'es] ,
" Well , " said Harry , " you have found us ,
" 出色地 , " 说 哈里 , " 你 有 成立 我们 ,

"好吧，"哈利说，"你们找到我们了。"

[səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd][stænd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .
so you may go and stand along the wall over there .
所以 你 可能 去 和 站立 沿着 这 墙 超过 那里 .

所以你可以去那边的墙边站着。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

"[第 62 页]

[ðə; ði]['səʊldʒəz] [əu'bei] , [ænd; ənd][reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][wɔːl] [laɪk][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['nɔːti]
The soldiers obeyed , and ranged themselves along the wall like a lot of naughty
这 士兵 服从 , 和 范围 他们自己 沿着 这 墙 喜欢 一个 很多 的 淘气
['skuːlbɔi] .
schoolboys .
男学生 .

士兵们服从命令，像一群顽皮的小学生一样沿着城墙排成一列。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][dɔː(r)] ['biːɪŋ] ['əʊpənd] , [ə; eɪ]['sekənd] ['bɒdi][ɒv; əv]['səʊldʒəz] ['entəd] ,
The other door being opened , a second body of soldiers entered ,
这 其他 门 存在 打开 , 一个 第二 身体 的 士兵 进入 ,

另一扇门打开后，第二批士兵走了进来。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə][stænd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] .
and were ordered to stand along the opposite wall .
和 是 订购 到 站立 沿着 这 对面的 墙 .

他们被命令站在对面的墙边。

" [naʊ] , " [sed] ['hæri] , " [let][ˌjuː 'es][ə'gen] [prə'siːd] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
" Now , " said Harry , " let us again proceed to business .
" 现在 , " 说 哈里 , " 让 我们 再次 继续 到 商业 .

"现在，"哈利说，"让我们继续谈正事吧。"

[brɪŋ] [ðə; ði][eks] - [kɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .
Bring the ex - King before me .
带来 这 前任 - 国王 前 我 .

将前国王带到我面前。

" [wen] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [brɔːt] , ['hæri] [prə'siːdid] : " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð]
" When the former King was brought , Harry proceeded : " You are charged with
" 什么时候 这 以前的 国王 曾是 带来 , 哈里 继续 : " 你 是 带电 和
['biːɪŋ] [ə; eɪ]['taɪrənt] .
being a tyrant .
存在 一个 暴君 .

"当这位前国王被带过来时，哈里接着说：'你被指控为暴君。'

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'lɔːfəli] ['pʌnɪʃt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['sʌbdʒɪkts] ,
You have unlawfully punished over a thousand of your subjects ,
你 有 非法地 受到惩罚 超过 一个 千 的 你的 主题 ,

你非法惩罚了一千多名臣民，

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][bæd] ['feləʊ] [ɪn]['ʌðə(r)] [weɪz] , [səʊ][aɪ][hɪə(r)] .
and have been a bad fellow in other ways , so I hear .
和 有 到过 一个 坏的 同伴 在 其他 方式 , 所以 我 听到 .

我还听说他在其他方面也是个坏人。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ?
Have you anything to answer ?
有 你 任何事物 到 回答 ?

你有什么要回答的吗?

" [ðə; ði] [di'pəuz] ['mɒnək] [lʊkt] ['sʌlən] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
" The deposed monarch looked sullen , and made no reply .
" 这 被罢免 君主 看起来 忧郁 , 和 制成 不 回复 .

被废黜的君主面色阴沉，一言不发。

“ [wel] , ” [sed] ['hæri] , “ [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [vəʊt] .
“ Well , ” said Harry , “ I'll put it to a vote .
“ 出色地 , ” 说 哈里 , “ 患病的 放 它 到 一个 投票 .

“好吧，”哈利说，“我决定投票表决。”

[ɔːl] [huː] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪz] [ə'genst] [ðə; ði][eks] - [kɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [truː] , [pliːz] [seɪ] - [aɪ] . -
All who know that the charges against the ex - King are true , please say ' aye . '
全部 WHO 知道 那 这 收费 反对 这 前任 - 国王 是 真的 , 请 说 - 是的 . -

凡知晓对前国王的指控属实者，请说“是”。

” [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] “ [aɪz] ” [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] .
” A perfect chorus of “ ayes ” rang through the Hall .
” 一个 完美的 合唱 的 “ 赞成 ” 响铃 通过 这 大厅 .

大厅里响起了一片完美的“赞成”声。

“ [naʊ] , [ɔːl] [huː] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːls] , [seɪ] - [nəʊ] , -
“ Now , all who believe the charges are false , say ' no , '
“ 现在 , 全部 WHO 相信 这 收费 是 错误的 , 说 - 不 , -

“现在，所有认为这些指控是虚假的，请说‘不’，

” [kən'tɪnjuːd] ['hæri] .
” continued Harry .
” 持续 哈里 .

哈里继续说道。

“ [nəʊ] ! ” [jeld] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] - [pɪn] .
“ No ! ” yelled the Lord of the Safety - Pin .
“ 不 ! ” 大喊 这 主 的 这 安全 - 别针 .

“不！”别针之王大喊道。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [jɔː'self] [ænd; ənd] ['hævnt] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [vəʊt] , ” [sed] ['hæri] .
“ You're a prisoner yourself and haven't any right to vote , ” said Harry .
“ 你是 一个 囚犯 你自己 和 还没有 任何 正确的 到 投票 , ” 说 哈里 .

“你自己也是个囚犯，没有投票权，”哈里说。

“ [brɪŋ] [ðæt] ['feləʊ] [hɪə(r)] .
“ Bring that fellow here .
“ 带来 那 同伴 这里 .

“把那家伙带过来。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 63]
” [页 -]

“[第 63 页]

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] - [pɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fɪst] [æt; ət] ['hæri] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)]
The Lord of the Safety - Pin shook his little fist at Harry , as he stood before
[hɪm] ,
him ,
他 ,

别针之王站在哈利面前，朝他挥舞着小拳头。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ['ʃrɪlli] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kɒmən] ['mɔːt(ə)l] , [ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [raɪt]
and cried out shrilly , “ You are a common mortal , and have no right
[tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)] [kɪŋ] !
to be our king !
到 是 我们的 国王 !

他尖声喊道：“你不过是个凡人，没有资格做我们的国王！”

[ai] [heɪt] [juː; jʊ] !
I hate you !
我 恨 你 !

我恨你!

[juː; jʊ] [stəʊl] [maɪ] [sleɪv] - .
You stole my slave Wamby .
你 偷窃 我的 奴隶 - .

你偷走了我的奴隶瓦姆比。

[aɪm][glæd][ai] [stʌk] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ][pɪn] .
I'm glad I stuck you with a pin .
我是 高兴的 我 卡住 你 和 一个 别针 .

我很高兴我用别针扎了你。

- [twɒz] [ai][hæd; həd][juː; jʊ][ænd; ənd] - [ə'restɪd] !
' Twas I had you and Wamby arrested !
- 那是 我 有 你 和 - 被捕 !

是我把你和瓦姆比抓起来的!

- [twɒz] [ai] —
' Twas I —
- 那是 我 —

是我——

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɒtn] [ðʌs] [fɑː(r)] , [hiː; hi] [tʃəʊkt] [ænd; ənd] ['splʌtəd] [wɪð] [reɪdʒ] .
" When he had gotten thus far , he choked and spluttered with rage .
" 什么时候 他 有 获得 因此 远的 , 他 窒息 和 喷溅 和 愤怒 .

“当他说到这里时，他气得哽咽，气得说不出话来。”

“ [hɪə(r)] ! " [kraɪd] ['hæri] , “ [hænd][hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ Here ! " cried Harry , “ hand him up to me !
" 这里 ! " 哭 哈里 , " 手 他 向上 到 我 !

“来！”哈利喊道，“把他交给我！”

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] ,
" Taking the vicious little fellow by the collar ,
" 采取 这 恶毒 小的 同伴 经过 这 衣领 ,

“揪住那只凶恶的小家伙的衣领，

[hiː; hi][leɪd] [hɪm] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [saʊnd] ['spæŋkɪŋ] ,
he laid him across his knee and gave him a sound spanking ,
他 铺设 他 穿过 他的 膝盖 和 给予 他 一个 声音 打屁股 ,

他把他按在膝盖上，狠狠地打了他一顿屁股。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'sembəld] [elvz] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
while the assembled elves danced and shouted with delight .
尽管 这 组装 精灵 跳舞 和 喊叫 和 喜 .

聚集在一起的精灵们载歌载舞，欢呼雀跃。

“ [teɪk] [frɒm; frəm][hɪm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['seɪfti] - [pɪnz] , " [sed] ['hæri] , “ [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə]
“ Take from him all his safety - pins , " said Harry , “ and give them to
" 拿 从 他 全部 他的 安全 - 别针 , " 说 哈里 , " 和 给 他们 到
- ,
Wamby ,
- ,

“把他的所有别针都拿走，”哈利说，“然后把它们给温比。”

[huː] [wɪl] [dɪ'vaɪd] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ðə; ði] [i'skwaiə, 'eskwaiə] [ænd; ənd]

who	will	divide	them	among	the	most	worthy	of	the	esquires	and
WHO	将要	划分	他们	之中	这	最多	值得	的	这	绅士们	和

[rɪ'teɪnəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪfti] - [pɪn] ['ɔːdə(r)] .

retainers	of	the	Safety	-	Pin	Order	.
预付金	的	这	安全	-	别针	命令	.

他们会将这些奖品分给安全别针骑士团中最有功德的侍从和侍从。

[ðen] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪn] ['prɪz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] ,

Then	shut	up	the	fellow	in	prison	for	two	months	,
然后	关闭	向上	这	同伴	在	监狱	为了	二	几个月	,

然后把那家伙关进监狱两个月。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [let] [hɪm] [bɪ'gɪn] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒmən] [pɪn] [elf] . ”

and	after	that	let	him	begin	over	again	as	a	common	Pin	Elf	.	”
和	后	那	让	他	开始	超过	再次	作为	一个	常见的	别针	精灵	.	”

之后就让他重新开始，做个普通的精灵吧。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [went] [ɒn] ['hæri] , “ [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] , [let] [ˌjuː 'es] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

“	And	now	,	”	went	on	Harry	,	“	for	the	third	time	,	let	us	dispose	of	the
“	和	现在	,	”	去	在	哈里	,	“	为了	这	第三	时间	,	让	我们	处置	的	这

[eks] - [kɪŋ] .

ex	-	King	.
前任	-	国王	.

“现在，”哈里继续说道，“让我们第三次除掉这位前国王。”

[wɪtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [elvz] [hæz; həz] [biːn] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ?

Which	one	of	you	elves	has	been	down	with	the	Gnomes	the	longest	?
哪个	一	的	你	精灵	有	到过	向下	和	这	地精	这	最长	?

你们精灵中谁跟地精待的时间最长?

” - [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [sed] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]

”	Kitey	arose	and	said	,	“	If	it	please	Your
”	-	出现	和	说	,	“	如果	它	请	你的

基泰站起身来说：“如果可以的话……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['rɔɪəl] ['mædʒəsti] , [ai] [hæv; həv] ; [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['mɔːtəlz] [kaʊnt] [taɪm] ,

Royal	Majesty	,	I	have	;	fifteen	years	ago	,	as	you	mortals	count	time	,
皇家	威严	,	我	有	;	十五	年	前	,	作为	你	凡人	数数	时间	,

陛下，我已拥有；十五年前，以你们凡人计算时间的尺度来看，

[wɒz; wəz] [ai] ['bænɪʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnz] . ”

was	I	banished	to	the	mines	.	”
曾是	我	被放逐	到	这	矿井	.	”

我被流放到矿井了吗?

“ [ɪz] [ðæt] [kə'rekt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['rekɔːdz] ?

“	Is	that	correct	according	to	records	?
“	是	那	正确的	根据	到	记录	?

“根据记录来看，情况是否正确？”

” ['hæri] [ɑːskt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['rɔɪəl] [rɪ'kɔːdə(r)] .

”	Harry	asked	of	the	Grand	Royal	Recorder	.
”	哈里	问	的	这	盛大	皇家	录音机	.

哈里向皇家大记录官问道。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈmædʒəsti] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kəˈrekt] , ” [rɪˈspɒndɪd] [ðæt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .

“	If	it	please	Your	Royal	Majesty	,	it	is	correct	,	”	responded	that	individual	.
“	如果	它	请	你的	皇家	威严	,	它	是	正确的	,	”	回应	那	个人	.

“陛下，如果这不违背您的意愿，那人回答说，这是正确的。”

“ [ðen] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ˈsentəns] , ” [sed] [ˈhæri] .

“	Then	listen	to	my	sentence	,	”	said	Harry	.
“	然后	听	到	我的	句子	,	”	说	哈里	.

“那就听我说完这句话，”哈利说道。

“ [ðə; ði][eks] - [kɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnəʊmiːz] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [fɔː(r); fə(r)]

“	The	ex	-	King	is	to	be	sent	to	the	Gnomes	to	work	in	the	mines	for
“	这	前任	-	国王	是	到	是	发送	到	这	地精	到	工作	在	这	矿井	为了

[ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] .

fifteen	years	.
十五	年	.

“这位前国王将被送到侏儒那里，在矿井里工作十五年。”

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][rɪˈteɪnə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hæt] - [pɪn] ,

After	that	he	is	to	become	a	retainer	in	the	Order	of	the	Hat	-	Pin	,
后	那	他	是	到	变得	一个	预付金	在	这	命令	的	这	帽子	-	别针	,

之后他将成为帽针骑士团的侍从。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [wɜːk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] , [ɪf] [hiː; hi] [bi'heiv] [hɪmˈself] .

with	a	chance	to	work	his	way	up	,	if	he	behaves	himself	.
和	一个	机会	到	工作	他的	方式	向上	,	如果	他	行为	他自己	.

如果他表现良好，就有机会一步步晋升。

[ɪf] [ˈeni] [ɒv; əv][juː; jʊ][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentəns] , [doʊnt][biː; bi] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] .

If	any	of	you	object	to	the	sentence	,	don't	be	afraid	to	speak	out	.
如果	任何	的	你	目的	到	这	句子	,	不	是	害怕的	到	说话	出去	.

如果你们当中有人对判决有异议，不要害怕说出来。

” [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [elvz] [lʊkt] [dɪsˈsætɪsfaɪd] .

”	For	he	noticed	that	many	of	the	elves	looked	dissatisfied	.
”	为了	他	注意到	那	许多	的	这	精灵	看起来	不满	.

因为他注意到许多精灵看起来都不满意。

“ [ðə; ði] [ˈsentəns] [ɪz] [tuː] [lait] , ” [kraɪd] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .

“	The	sentence	is	too	light	,	”	cried	a	number	of	voices	.
“	这	句子	是	也	光	,	”	哭	一个	数字	的	声音	.

“判得太轻了！”许多人喊道。

“ [wel] , ” [sed] [ˈhæri] , “ [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [tuː] [hɑːd] .

“	Well	,	”	said	Harry	,	“	we	mustn't	be	too	hard	.
“	出色地	,	”	说	哈里	,	“	我们	不得	是	也	难的	.

“嗯，”哈利说，“我们不能太苛刻。”

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [kɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ˈiːzi] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [tɪˈrænɪk(ə)l] .

Since	I	have	been	king	I	can	see	how	easy	it	is	to	be	tyrannical	.
自从	我	有	到过	国王	我	能	看	如何	简单的	它	是	到	是	强横	.

自从我当上国王以来，我发现当暴君是多么容易。

“ [naʊ] [brɪŋ] [smɪθkɪn] [hɪə(r)] .

“	Now	bring	Smithkin	here	.
“	现在	带来	史密斯金	这里	.

“现在把史密斯金带过来。”

[smɪθkɪn] , [ai] [fəˈgɪv] [juː; jʊ] .

Smithkin	,	I	forgive	you	.
史密斯金	,	我	原谅	你	.

史密斯金，我原谅你。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)]['mɑːstə(r)] , [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

You	were	faithful	to	your	former	master	,	be	just	as	faithful	to	your
你	是	忠实	到	你的	以前的	掌握	,	是	只是	作为	忠实	到	你的

[njuː] [kɪŋ] .

new	king	.
新的	国王	.

你曾忠于你以前的主人，也应该忠于你的新国王。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['səʊldʒə(r)] ,

But	you	must	begin	over	again	as	a	common	soldier	,
但	你	必须	开始	超过	再次	作为	一个	常见的	士兵	,

但你必须从头开始，重新做一名普通士兵。

[səʊ] [ðæt] [baɪ] [ə'biːdiəns] [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːn] ['betə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] .

so	that	by	obedience	you	may	learn	better	how	to	command	.
所以	那	经过	服从	你	可能	学习	更好的	如何	到	命令	.

这样，你们就可以藉着服从，更好地学习如何指挥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['fɪfti] ['səʊldʒəz] [huː] [led][ˌjuː 'es]['hɪðə(r)] ,

“	As	for	you	fifty	soldiers	who	led	us	hither	,
”	作为	为了	你	五十	士兵	WHO	引领	我们	这里	,

“至于你们这五十名带领我们来到这里的人，

[iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz] [ˌhɪə'baɪ] [ə'pɔɪntɪd] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)]['əʊvə(r)] ['fɪfti] [men] .

each	one	of	you	is	hereby	appointed	an	officer	over	fifty	men	.
每个	一	的	你	是	特此	任命	一个	官	超过	五十	男人	.

你们每人被任命为五十人的指挥官。

“ [ðə; ði] [elvz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pə'zɪʃnz] [ðeɪ] [hæd; həd]

“	The	elves	who	have	been	in	the	mines	are	to	take	the	positions	they	had
”	这	精灵	WHO	有	到过	在	这	矿井	是	到	拿	这	职位	他们	有

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bænɪʃt] .

before	they	were	banished	.
前	他们	是	被放逐	.

“那些曾经在矿井里的精灵将回到他们被放逐之前的位置。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl] [ðəʊz] ['ɔːdərs] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['rekɔːdz] ? ” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv]

“	Have	you	all	those	orders	written	down	in	the	records	?	”	he	demanded	of
”	有	你	全部	那些	订单	书面	向下	在	这	记录	?	”	他	要求	的

[ðə; ði][grænd] [rɪ'kɔːdə(r)] .

the	Grand	Recorder	.
这	盛大	录音机	.

“你们把所有这些命令都记录在案了吗？”他质问大书记官。

“ [aɪ][hæv; həv] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	I	have	,	Your	Majesty	,	”	was	the	reply	.
”	我	有	,	你的	威严	,	”	曾是	这	回复	.

“我有，陛下。”对方回答道。

“ - , ” [kən'tɪnjuːd] ['hæri] , “ [aɪ] [ə'pɔɪnt] [juː; jʊ][grænd] ['rɔɪəl] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] .

“	Kitey	,	”	continued	Harry	,	“	I	appoint	you	Grand	Royal	Prime	Minister	.
”	-	,	”	持续	哈里	,	“	我	委	你	盛大	皇家	主要的	部长	.

“基蒂，”哈里继续说道，“我任命你为皇家首相。”

[get] [ʌp] , - , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ðæt] [siːt] [æt; ət][maɪ] [raɪt] .

Get	up	,	Wamby	,	and	give	him	that	seat	at	my	right	.
得到	向上	,	-	,	和	给	他	那	座位	在	我的	正确的	.

起来，Wamby，把右边的座位让给他。

" - [kəm'plaɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [griːvd] [lʊk] ,
" **Wamby complied , but his face wore a disappointed and grieved look ,**
" - 遵命 , 但 他的 脸 穿着 一个 失望的 和 伤心 看 ,

"Wamby照做了，但他脸上却带着失望和悲伤的神情。"

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [feə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hæri] [tuː; tə] [pɑːs] [baɪ][hɪm][ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə]
as if he thought it hardly fair for Harry to pass by him and give to
作为 如果 他 想法 它 几乎 公平的 为了 哈里 到 经过 经过 他 和 给 到
- [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
Kitey the place of honor .
- 这 地方 的 荣誉 .

仿佛他认为哈利从他身边经过，把荣誉位置让给基蒂，这很不公平。

" [naʊ] , " [sed] ['hæri] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['æbdɪkeɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪ'lekt] [ə; eɪ] [njuː]
" Now , " said Harry , " I am going to abdicate , and you must elect a new
" 现在 , " 说 哈里 , " 我 是 去 到 放弃 , 和 你 必须 选 一个 新的
[kɪŋ] .
king .
国王 .

"现在，"哈里说，"我要退位了，你们必须选举一位新国王。"

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə][raɪz] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
" So saying , he attempted to rise , but found himself unable to do so .
" 所以 说 , 他 尝试过 到 上升 , 但 成立 他自己 无法 到 做 所以 .

"说完，他试图站起来，却发现自己站不起来。"

[ðə; ði] [θrəʊn] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɪn][elf] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [bɔɪ] ,
The throne was made for a Pin Elf , not for a good - sized boy ,
这 王座 曾是 制成 为了 一个 别针 精灵 , 不是 为了 一个 好的 - 尺寸 男生 ,

那王座是为小精灵打造的，不是为身材高大的男孩准备的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [smɔːl] [ðæt] ['hæri] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wedʒd] [fɑːst] .
and it was so small that Harry had become wedged fast .
和 它 曾是 所以 小的 那 哈里 有 变得 楔形 快速地 .

它太小了，哈利很快就被卡住了。

[ðə; ði] [elvz] [pə'siːvd] [æt; ət][wʌns] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl][fɪə(r)]
The elves perceived at once what the trouble was , and forgetting all fear
这 精灵 感知 在 一次 什么 这 麻烦 曾是 , 和 遗忘 全部 害怕
[ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] ,
and decorum ,
和 礼仪 ,

精灵们立刻意识到出了什么问题，他们抛开了所有的恐惧和礼节，

[lɑːft] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'baʊt] [wɪð] [gliː] , ['ʃaʊtɪŋ] ,
laughed and danced about with glee , shouting ,
笑了 和 跳舞 关于 和 高兴 , 喊叫 ,

他们欢笑着、跳舞着，高兴地喊叫着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

" [juːv] [gɒt][tuː; tə] [steɪ] [ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] !
" You've got to stay on the throne !
" 你已经 得到 到 停留 在 这 王座 !

"你必须保住王位！"

[juː; jʊ][kænt] [get] [ə'weɪ] !
You can't get away !
你 不能 得到 离开 !

你逃不掉的！

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)] [kɪŋ] ['ɔːlweɪz] !
You'll have to be our king always !
你会 有 到 是 我们的 国王 总是 !

你必须永远做我们的国王!

" [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['tʌgɪŋ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gruː] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
" But after tugging away until he grew red in the face ,
" 但 后 拉扯 离开 直到 他 生长 红色的 在 这 脸 ,

“但他使劲拽，直到脸涨得通红，

['hæri] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['rɪgl] [luːs] [ænd; ənd][stænd] [ʌp] .
Harry managed to wriggle loose and stand up .
哈里 管理 到 扭动 松动的 和 站立 向上 .

哈利挣脱束缚，站了起来。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][pɪn][elf][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] .
“ No , no , " he cried ; “ you must have a Pin Elf for your King .
“ 不 , 不 , " 他 哭 ; “ 你 必须 有 一个 别针 精灵 为了 你的 国王 .

“不，不，”他喊道；“你必须让一个精灵做你的国王。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ;
I have been here a long time , and want to go home ;
我 有 到过 这里 一个 长的 时间 , 和 想 到 去 家 ;

我在这里待了很久了，想回家了；

[maɪ][fəʊks] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
my folks will be very anxious about me .
我的 各位 将要 是 非常 焦虑的 关于 我 .

我的父母会非常担心我。

[aɪ] ['nɒmɪneɪt] - [æz; əz] [kɪŋ] , — [ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [seɪ] - [aɪ]
I nominate Wamby as king , — all who are in favor of the nomination say ' aye
我 提名 - 作为 国王 , — 全部 WHO 是 在 偏爱 的 这 提名 说 - 是的
. -
: '
. -

我提名 Wamby 为国王——所有赞成这项提名的人请说“赞成”。

" [ðə; ði] [elvz] [sɔː] [ðæt] ['hæri] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʃaʊtɪd] “ [aɪ] " ['lʌstɪli] .
" The elves saw that Harry meant it , and all shouted “ aye " lustily .
" 这 精灵 锯 那 哈里 意思是 它 , 和 全部 喊叫 “ 是的 " 热情地 .

“小精灵们看出哈利是认真的，都大声喊道：‘是！’”

“ [sɪt] [daʊn] , - , " [sed] ['hæri] .
“ Sit down , Wamby , ” said Harry .
" 坐 向下 , - , " 说 哈里 .

“坐下，温比，”哈利说。

[fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] - [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn]['əʊpən] - [maʊðd] ['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] [siːmd] ['hɑːdli]
For little Wamby was standing in open - mouthed wonder , and seemed hardly
为了 小的 - 曾是 常设 在 打开 - 嘴巴 想知道 , 和 似乎 几乎
[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] .
to understand what was being done .
到 理解 什么 曾是 存在 完毕 .

小瓦姆比目瞪口呆地站在那里，似乎不太明白发生了什么事。

['hæri] ['hændɪd] [hɪm][ðə; ði][hæt] - [pɪn] , [ænd; ənd][pʊt][ɒn][hɪm][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['mænt(ə)l] .
Harry handed him the hat - pin , and put on him the crown and royal mantle .
哈里 递交 他 这 帽子 - 别针 , 和 放 在 他 这 王冠 和 皇家 地幔 .

哈里把帽针递给他，然后给他戴上王冠和皇家披风。

“ [duː; də][juː; jʊ][ɔːl] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə] - ,
“ Do you all promise to be faithful to Wamby ,
” 做 你 全部 承诺 到 是 忠实 到 - ,

你们都承诺忠于Wamby吗?

[ænd; ənd][ə'beɪ][hɪm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [kɪŋ] ? ” [kraɪd] ['hæri] .
and obey him as long as he is a good king ? ” cried Harry .
和 服从 他 作为 长的 作为 他 是 一个 好的 国王 ? ” 哭 哈里 .

“只要他是个好国王，我就服从他？”哈利喊道。

“ [wiː; wi][duː; də] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [juˈnænɪməs] [rɪˈspɒns] .
“ We do , ” was the unanimous response .
” 我们 做 , ” 曾是 这 一致 回复 .

“我们确实如此，”大家一致回答。

“ [naʊ] , - , [stænd][ʌp] , ” [sed] ['hæri] .
“ Now , Wamby , stand up , ” said Harry .
” 现在 , - , 站立 向上 , ” 说 哈里 .

“现在，温比，站起来，”哈利说。

“ [duː; də][juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd] [kɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ruːl] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə]
“ Do you promise to be a good , kind king , and to rule according to
” 做 你 承诺 到 是 一个 好的 , 种类 国王 , 和 到 规则 根据 到
[ðə; ði] [lɔːz] ? ”
the laws ? ”
这 法律 ? ”

“你是否承诺做一位仁慈的国王，并依法治国？”

“ [ai][duː; də] , ” [rɪˈplaɪd] - .
“ I do , ” replied Wamby .
” 我 做 , ” 回复 - .

“我愿意，”温比回答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

“ ['evriθɪŋ] [ɪz]['set(ə)ld] , [ðen] , ” [sed] ['hæri] , ['stepɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['deɪɪs] ; “ [səʊ] ,
“ Everything is settled , then , ” said Harry , stepping down from the dais ; “ so ,
” 一切 是 定居 , 然后 , ” 说 哈里 , 步进 向下 从 这 台 ; “ 所以 ,

“那么一切都定下来了，”哈利说着，走下讲台；“所以，

['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] , [aɪl] [gəʊ] .
wishing you all good luck and good - by , I'll go .
祝 你 全部 好的 运气 和 好的 - 经过 , 患病的 去 .

祝你们好运，再见，我走了。

[gʊd] - [baɪ] , - .
Good - by , Wamby .
好的 - 经过 , - .

再见，温比。

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)][hæt] . ”
Here's your hat . ”
这里是 你的 帽子 . ”

你的帽子。

“ [weɪt][ə; eɪ]['məʊmənt] , ” [sed] - ; [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [elvz] ,
“ Wait a moment , ” said Wamby ; and turning to the crowd of elves ,
” 等待 一个 片刻 , ” 说 - ; 和 转弯 到 这 人群 的 精灵 ,

“等一下，”温比说道；然后转向那群精灵，

[hiː; hi] [ə'drest] [ðem; ðəm][æz; əz] [f'ɒləʊz] : “ ['feləʊ] [pɪn] [elvz] , [ɔːl'ðəʊ] ['hæri] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə]

he	addressed	them	as	follows	:	“	Fellow	Pin	Elves	,	although	Harry	refuses	to
他	已解决	他们	作为	跟随	:	“	同伴	别针	精灵	,	虽然	哈里	拒绝	到

[rɪ'meɪn] [kɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] ,

remain	king	over	us	,
保持	国王	超过	我们	,

他向他们说道：“各位精灵同胞，虽然哈利拒绝继续统治我们，

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wel] [dɪ'zɜːvs] ,

a	position	he	well	deserves	,
一个	位置	他	出色地	值得	,

这是他当之无愧的职位。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [dɪ'klaɪn] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['fæməli][ɒv; əv][hæt]

I	feel	sure	he	will	not	decline	election	as	a	prince	of	the	royal	family	of	Hat
我	感觉	当然	他	将要	不是	衰退	选举	作为	一个	王子	的	这	皇家	家庭	的	帽子

- [pɪnz] .

-	Pins	.
-	别针	.

我确信他不会拒绝当选为帽针王室的王子。

” [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [met] [wɪð] [greɪt] [ə'pruːv(ə)l] , [ænd; ənd] ['hæri] [wɒz; wəz] [juː'nænɪməsli] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ]

”	This	suggestion	met	with	great	approval	,	and	Harry	was	unanimously	elected	a
”	这	建议	遇见	和	伟大的	赞同	,	和	哈里	曾是	一致	当选	一个

[prɪns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][hæt] - [pɪnz] ,

Prince	of	the	Hat	-	Pins	,
王子	的	这	帽子	-	别针	,

“这个提议得到了广泛赞同，哈里被一致推选为帽针王子。”

[wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] [raɪts] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)] .

with	all	the	rights	and	privileges	of	the	order	.
和	全部	这	权利	和	特权	的	这	命令	.

享有该组织的所有权利和特权。

[wen] [ðə; ðɪ] ['serəməni] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['hæri] [wʌns] [mɔː(r)] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [elvz] .

When	the	ceremony	was	over	,	Harry	once	more	said	good	-	by	to	all	the	elves	.
什么时候	这	仪式	曾是	超过	,	哈里	一次	更多的	说	好的	-	经过	到	全部	这	精灵	.

仪式结束后，哈利再次向所有的小精灵道别。

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] - [hæt] , [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

He	took	off	Wamby's	hat	,	but	as	soon	as	it	was	removed	,
他	采取	离开	-	帽子	,	但	作为	很快	作为	它	曾是	已移除	,

他摘下了瓦姆比的帽子，但帽子刚一摘下，

[pɪn] [elvz] [ænd; ənd] [θrəʊn] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn]

Pin	Elves	and	throne	and	everything	disappeared	,	and	he	was	standing	in
别针	精灵	和	王座	和	一切	消失	,	和	他	曾是	常设	在

[ə; eɪ][beə(r)] , ['empti] [ruːm] .

a	bare	,	empty	room	.
一个	裸	,	空的	房间	.

精灵、王座以及所有的一切都消失了，他站在一个空荡荡的房间里。

“ [ðɪs] [woʊnt][duː; də] , ” [hiː; hi][kraɪd] .

“	This	won't	do	,	”	he	cried	.
“	这	惯于	做	,	”	他	哭	.

“这样不行！”他喊道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ðɪ][hæt][ɒn] [tɪl] [aɪ][get] [ə'bʌv] [graʊnd] .

“	I	must	keep	the	hat	on	till	I	get	above	ground	.
“	我	必须	保持	这	帽子	在	直到	我	得到	多于	地面	.

“我必须戴着帽子直到我离开地面。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [klæpt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] , [wen] ['ɪnstəntli] ['evriθɪŋ]
" And he clapped it on top of his head again , when instantly everything
" 和 他 鼓掌 它 在 顶部 的 他的 头 再次 , 什么时候 即刻 一切
[bɪ'keɪm] [wʌns][mɔː(r)]['vɪzəb(ə)l] .
became once more visible .
成为 一次 更多的 可见的 .

"然后他又把它拍到头顶上，瞬间，一切都再次变得清晰可见。"

" [wiːl; wil][ɔːl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] , " [sed] - .
" We'll all accompany you to the entrance , " said Wamby .
" 出色地 全部 陪伴 你 到 这 入口 , " 说 - .

"我们都会陪你到入口处，"瓦姆比说道。

[səʊ] [ɒf] [ðeɪ] [went] [ɪn][grænd] [staɪl] , - [ænd; ənd]
So off they went in grand style , Wamby and
所以 离开 他们 去 在 盛大 风格 , - 和

于是，他们盛装出发了，Wamby 和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['hæri] [ə'hed] , [wɪð] - [ɒn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ðə; ði][grænd] ['rɔɪəl]
Harry ahead , with Kitey on one side , and on the other side the Grand Royal
哈里 前方 , 和 - 在 一 边 , 和 在 这 其他 边 这 盛大 皇家
[rɪ'kɔːdə(r)] ,
Recorder ,
录音机 ,

哈里走在前面，基蒂在他一边，另一边是皇家大记录官。

[æn; ən][əʊld] , ['wɪðəd] [elf] , [wɪð] [lɑːdʒ] , [gəʊld] - [baʊd] ['spektək(ə)lz] [pɜːtʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [nəʊz]
an old , withered elf , with large , gold - bowed spectacles perched on his sharp nose
一个 老的 , 干枯 精灵 , 和 大的 , 金子 - 鞠躬 眼镜 栖息 在 他的 锋利的 鼻子
,
,
,

一位年老干瘪的精灵，高挺的鼻梁上架着一副硕大的金框眼镜。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg][pen][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ; [ðen] [keɪm] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] ; [nekst] , [ðə; ði]
and a big pen behind his ear ; then came some of the soldiers ; next , the
和 一个 大的 笔 在后面 他的 耳朵 ; 然后 来了 一些 的 这 士兵 ; 下一个 , 这
[lɔːdz] ,
lords ,
领主们 ,

他耳朵后面别着一支大钢笔；接着是一些士兵；然后是贵族们。

[wɪð] [ðeə(r)] [naɪts] [ænd; ənd][i'skwaiə, 'eskwaiə] ; [ðen] [mɔː(r)]['səʊldʒəz] ,
with their knights and esquires ; then more soldiers ,
和 他们的 骑士 和 绅士们 ; 然后 更多的 士兵 ,

带着他们的骑士和侍从；然后是更多的士兵，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [elvz] .
and in the rear a large multitude of the ordinary elves .
和 在 这 后部 一个 大的 民众 的 这 普通的 精灵 .

后方则是一大群普通的精灵。

['faɪnəli] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] [ðæt] ['əʊpənd]['ɪntuː] ['sentrəl] [pɑːk] .
Finally they reached the chamber with the trap - door that opened into Central Park .
最后 他们 达到 这 房间 和 这 陷阱 - 门 那 打开 进入 中央 公园 .

最后，他们到达了通往中央公园的活板门所在的房间。

- [ænd; ənd] - , [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [ə'sendɪd] [ðə; ði][steps] [wɪð] ['hæri] .

Wamby	**and**	**Kitey**	**,**	**with**	**a**	**number**	**of**	**others**	**,**	**ascended**	**the**	**steps**	**with**	**Harry**	**.**
-	和	-	,	和	一个	数字	的	其他的	,	上升	这	步骤	和	哈里	.

Wamby 和 Kitey 以及其他一些人与 Harry 一起走上了台阶。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp] , ['hæri] [tɜːnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [elvz]

When	**they**	**reached**	**the**	**top**	**,**	**Harry**	**turned**	**and**	**waved**	**good**	**-**	**by**	**to**	**the**	**elves**
什么时候	他们	达到	这	顶部	,	哈里	转向	和	挥手	好的	-	经过	到	这	精灵

[bɪ'ləʊ] .

below	**.**
以下	.

当他们到达山顶时，哈利转身向下面的精灵们挥手告别。

“ [əʊ] , ” [kraɪd] - , “ [aɪv] [fə'gɒtn] ['sʌmθɪŋ] .

“	**Oh**	**,**	**”**	**cried**	**Wamby**	**,**	**“**	**I've**	**forgotten**	**something**	**.**
“	哦	,	”	哭	-	,	“	我已经	被遗忘的	某物	.

“哦，”温比喊道，“我忘了件事。”

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði][grænd] ['rɔɪəl] ['treʒərə(r)] ?

Where	**is**	**the**	**Grand**	**Royal**	**Treasurer**	**?**
在哪里	是	这	盛大	皇家	财务主管	?

皇家财政大臣在哪里?

” [ə; eɪ][tɔːl][elf] , [wɪð] [ə; eɪ] [paʊtʃ] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [stept] ['fɔːwəd] .

”	**A**	**tall**	**elf**	**,**	**with**	**a**	**pouch**	**hanging**	**at**	**his**	**side**	**,**	**stepped**	**forward**	**.**
”	一个	高的	精灵	,	和	一个	小袋	绞刑	在	他的	边	,	步	向前	.

一个身材高挑的精灵，腰间挂着一个袋子，走了上来。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['dʒuːəlz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [paʊtʃ] ? ” [in'kwaiə] - .

“	**Have**	**you**	**jewels**	**in**	**your**	**pouch**	**?**	**”**	**inquired**	**Wamby**	**.**
“	有	你	珠宝	在	你的	小袋	?	”	询问	-	.

“你的袋子里有珠宝吗？”温比问道。

“ [ai][hæv; həv] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['treʒərə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [paʊtʃ]

“	**I**	**have**	**,**	**Your**	**Majesty**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**Treasurer**	**,**	**and**	**he**	**opened**	**the**	**pouch**
“	我	有	,	你的	威严	,	”	回复	这	财务主管	,	和	他	打开	这	小袋

.

:
.

“我有，陛下，”司库回答道，然后打开了钱袋。

['hæri] [lʊkt] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

Harry	**looked**	**,**	**and**	**rubbed**	**his**	**eyes**	**in**	**amazement**	**,**
哈里	看起来	,	和	摩擦	他的	眼睛	在	惊愕	,

哈利看了看，惊讶地揉了揉眼睛。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [paʊtʃ] [wɒz; wəz] [kræmd] [fʊl] [ɒv; əv] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] ['daɪəməndz] , ['ruːbiz]

for	**the**	**pouch**	**was**	**crammed**	**full**	**of**	**flashing**	**and**	**sparkling**	**diamonds**	**,**	**rubies**
为了	这	小袋	曾是	拥挤	满的	的	闪烁	和	闪闪发光	钻石	,	红宝石

, [ænd; ənd] ['emərəldz] [ɒv; əv] [ɪ'mens] [saɪz] .

,	**and**	**emeralds**	**of**	**immense**	**size**	**.**
,	和	祖母绿	的	巨大	尺寸	.

因为袋子里塞满了闪闪发光的硕大钻石、红宝石和祖母绿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**69**	**]**
[	页	-	]

[第69页]

“ [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] . . . ['dʒuːəlz] . . .

“	**HE**	**PUT**	**THE**	**. . .**	**JEWELS**	**. . .**
“	他	放	这	. . .	珠宝	. . .

“他把……珠宝……”

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɒks] .
IN A LITTLE BOX .
在 一个 小的 盒子 .

装在一个小盒子里。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 71]
〃 [页 -]

"[第 71 页]

- [smaɪld] [æt; ət][ðə; ðiː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] ['hæriz] [feɪs] .
Wamby smiled at the expression on Harry's face .
- 微笑 在 这 表达 在 哈利的 脸 .

温比看着哈利脸上的表情笑了。

" [help] [jɔː'self] , [prɪns] , 〃 [sed] [hiː; hi] .
" Help yourself , Prince , 〃 said he .
〃 帮助 你自己 , 王子 , 〃 说 他 .

"请随意享用，王子殿下。"他说。

" [kiːp] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] ['təʊkən][ɒv; əv][maɪ]['grætɪtjuːd] . 〃
" Keep them as a slight token of my gratitude . 〃
〃 保持 他们 作为 一个 轻微 令牌 的 我的 感激 . 〃

"就当是我微薄的谢意吧。"

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm][ɔːl] , 〃 [sed] ['hæri] .
" I don't want them all , 〃 said Harry .
〃 我 不 想 他们 全部 , 〃 说 哈里 .

"我并不想全要，"哈利说。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'ləʊn] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .
" One of them alone is worth a fortune .
〃 一 的 他们 独自的 是 值得 一个 财富 .

"其中任何一个都价值连城。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv] [iːtʃ] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [əʊld] [tʃæp] ,
I shall just take one of each kind , and thank you , old chap ,
我 将 只是 拿 一 的 每个 种类 , 和 感谢 你 , 老的 小伙子 ,

我每种都来一个，谢谢你，老兄。

〃 [ænd; ənd] [sɪ'lektɪŋ] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['preʃəs] [stəʊnz] , [hiː; hi] [slɪpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
〃 and selecting three of the precious stones , he slipped them into his
〃 和 选择 三 的 这 宝贵的 石头 , 他 滑倒了 他们 进入 他的
['pɒkɪt] .
pocket .
口袋 .

他挑选了三颗宝石，放进口袋里。

" [hɪə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] - [pɪn] , 〃 [sed] - .
" Here is your door - pin , 〃 said Wamby .
〃 这里 是 你的 门 - 别针 , 〃 说 - .

"这是你的门钉，"瓦姆比说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
" I shall be glad to have you come down again at any time .
〃 我 将 是 高兴的 到 有 你 来 向下 再次 在 任何 时间 .

"我随时欢迎你再次光临。"

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [ɪf] [aɪ]['evə(r)] [niːd] [juː; jʊ] ? 〃
Will you promise to come if I ever need you ? "
将要 你 承诺 到 来 如果 我 曾经 需要 你 ? 〃

你答应我，如果我需要你，你一定会来。

“ [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['hæri] .
“ **Why , certainly , ” answered Harry .**
“ 为什么 , 当然 , ” 回答 哈里 .

“当然可以，”哈利回答道。

“ [ðen] ['lɪs(ə)n] , ” [sed] - ;
“ **Then listen , ” said Wamby ;**
“ 然后 听 , ” 说 - ;

“那就听着，”温比说道；

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [griːn] [twɪg] ['stɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɪn] - [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv]
“ **if you should see a little green twig sticking in the pin - hole in the centre of**
“ 如果 你 应该 看 一个 小的 绿色的 枝条 粘性 在 这 别针 - 洞 在 这 中心 的
[ðɪs] [rɒk] ,
this rock ,
这 岩石 ,

“如果你看到一根绿色的小树枝插在这块石头中心的针孔里，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] .
it will be a sign that I want you .
它 将要 是 一个 符号 那 我 想 你 .

这将表明我想要你。

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [kəʊst] [ɪz] [klɪə(r)] .
Now let me see if the coast is clear .
现在 让 我 看 如果 这 海岸 是 清除 .

现在让我看看周围是否安全。

” [ɪns'ɜːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] - [pɪn] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [ˌəʊvə'hed] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] :
” **Inserting his own door - pin in the hole overhead , he repeated :**
” 插入 他的 自己的 门 - 别针 在 这 洞 开销 , 他 重复 :

他把自己的门销插进头顶的孔里，重复道：

“ [pɪn] , [pɪn] ,
“ **Pin , pin ,**
“ 别针 , 别针 ,

“别针，别针，

['trʌsti] [ænd; ənd] [staʊt] ,
Trusty and stout ,
可靠 和 肥硕 ,

可靠而结实，

[ai] [ˌeɪ 'em] [wɪ'ðɪn]
I am within
我 是 之内

我身处其中

[ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] . ”
And want to look out . ”
和 想 到 看 出去 . ”

并且想要向外看。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;
“ **All right , ” he said , as he glanced through the crack of the door ;**
“ 全部 正确的 , ” 他 说 , 作为 他 瞥了一眼 通过 这 裂缝 的 这 门 ;

“好吧，”他一边说着，一边透过门缝往外看了一眼；

“ [nəʊ] [wʌn] [ɪz] [nɪə(r)] [ðə; ði]
“ **no one is near the**
“ 不 一 是 靠近 这

附近没有人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[rɒk] .
rock .
岩石 .

岩石。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pɑːk] [pəˈliːsmən] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [səʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [ˈhʌri] .
But a Park policeman is coming in the distance , so we must hurry .
但 一个 公园 警察 是 未来 在 这 距离 , 所以 我们 必须 匆忙 .

但远处有一名公园警察过来，所以我们必须快点。

" [ˈhæri] [ˈheɪstɪli] [snætʃt] [ɒf] - [hæt] , [ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [felt] - [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Harry hastily snatched off Wamby's hat , and holding it out felt Wamby take it .
" 哈里 草草 抢夺 离开 - 帽子 , 和 保持 它 出去 毛毡 - 拿 它 .

哈利一把夺过瓦姆比的帽子，递给他，瓦姆比接了过去。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [elvz] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈvɪzəb(ə)l][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][hæt][wɒz; wəz] [ɒf] .
Of course the elves became invisible the instant the hat was off .
的 课程 这 精灵 成为 无形的 这 立即的 这 帽子 曾是 离开 .

当然，帽子一摘下，精灵们就立刻隐身了。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈhæri] [felt] [hɪz; ɪz] [legz] [grɑːsp, græsp][baɪ][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv]
Then the door opened , and Harry felt his legs grasped by a number of
然后 这 门 打开 , 和 哈里 毛毡 他的 腿 抓住 经过 一个 数字 的
['elfɪʃ] [hændz] ,
elfish hands ,
精灵鱼 双手 ,

然后门开了，哈利感到自己的腿被许多只精灵般的手抓住了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] ['bɒdɪli] [ænd; ənd] [tɒst] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [səʊ] ['vaɪələntli]
and he was lifted up bodily and tossed through the opening so violently
和 他 曾是 抬起 向上 身体上的 和 抛掷 通过 这 开幕 所以 暴力
[ðæt] [hiː; hi] [rəʊld] [ɒf] [ðə; ði] [rɒk] [əˈpɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .
that he rolled off the rock upon the grass .
那 他 滚动 离开 这 岩石 之上 这 草 .

他被猛地举起，扔出洞口，力道之大，以至于他从岩石上滚落到草地上。

[wen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi] [hɜːd] - [vɔɪs] , ['ʃaʊtɪŋ] , " [gʊd] -
When he jumped up , he was sure he heard Wamby's voice , shouting , " Good -
什么时候 他 跳了起来 向上 , 他 曾是 当然 他 听到 - 嗓音 , 喊叫 , " 好的 -
[baɪ] , [prɪns] ['hæri] !
by , Prince Harry !
经过 , 王子 哈里 !

当他跳起来时，他确信自己听到了 Wamby 的声音，喊道："再见，哈里王子！"

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][træp] - [dɔː(r)][dʒʌst] ['set(ə)lɪŋ] ['ɪntuː]
" and it seemed to him that he could see the trap - door just settling into
" 和 它 似乎 到 他 那 他 可以 看 这 陷阱 - 门 只是 安顿 进入
[pleɪs] .
place .
地方 .

"他似乎看到活板门正在缓缓落到位。"

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [pɑːk] [pəˈliːsmən] [keɪm] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
But as the Park policeman came up at that moment ,
但 作为 这 公园 警察 来了 向上 在 那 片刻 ,

但就在这时，公园警察走了过来

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

he	looked	away	from	the	rock	and	began	brushing	the	dust	from	his
他	看起来	离开	从	这	岩石	和	开始	刷牙	这	灰尘	从	他的

[kləʊðz] .

clothes	.
衣服	.

他把目光从岩石上移开，开始掸掉衣服上的灰尘。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət] [həʊm] , [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [dɔː(r)] - [pɪn] ,

When	he	reached	his	room	at	home	,	he	put	the	wonderful	door	-	pin	,
什么时候	他	达到	他的	房间	在	家	,	他	放	这	精彩的	门	-	别针	,

回到家后，他把那枚漂亮的门钉挂在了房间里。

[wɪð] [ðə; ði][ˈdʒuːəlz] - [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm] , [ˈkeəfəli] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɒks] .

with	the	jewels	Wamby	had	given	him	,	carefully	in	a	little	box	.
和	这	珠宝	-	有	给定	他	,	小心	在	一个	小的	盒子	.

他小心翼翼地把 Wamby 送给他的珠宝放在一个小盒子里。

“ [ai][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [səˈpraɪzɪŋ] [ədˈventʃəz] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ [ænd; ənd] , [æt; ət] [ˈeni]

“	I	have	had	some	surprising	adventures	,	”	he	thought	,	“	and	,	at	any
“	我	有	有	一些	奇怪	冒险	,	”	他	想法	,	“	和	,	在	任何

[reɪt] ,

rate	,
速度	,

“我经历了一些令人惊讶的冒险，”他想，“而且，无论如何，

[ai][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði][pɪn] [elvz] [ə; eɪ] [gʊd] [kɪŋ] .

I	have	given	the	Pin	Elves	a	good	king	.
我	有	给定	这	别针	精灵	一个	好的	国王	.

我给精灵族带来了一位好国王。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	73	]
”	[	页	-	]

“[第 73 页]

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [təʊd] .

THE	PASSAGE	OF	THE	TOAD	.
这	通道	的	这	蟾蜍	.

蟾蜍的通道。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈleɪtə(r)] [ˈhæri] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pɑːk] [əˈgen] .

A	few	weeks	later	Harry	went	to	the	Park	again	.
一个	很少	周	之后	哈里	去	到	这	公园	再次	.

几周后，哈利又去了公园。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [griːn] [twɪg] [ˈstɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪn] - [həʊl] .

When	he	came	to	the	rock	he	saw	a	little	green	twig	sticking	in	the	pin	-	hole	.
什么时候	他	来了	到	这	岩石	他	锯	一个	小的	绿色的	枝条	粘性	在	这	别针	-	洞	.

当他走到岩石旁时，他看到一根绿色的小树枝插在针孔里。

“ [həˈləʊ] !

“	Halloa	!
”	喊叫	!

“喊叫！

〞 [hiː; hi] [kraɪd] .

〞	**he**	**cried**	**.**
〞	他	哭	.

他哭着说。

“ [hæz; həz] - [gɒt] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɔːl'redi] ?

“	**Has**	**Wamby**	**got**	**into**	**trouble**	**already**	**?**
〞	有	-	得到	进入	麻烦	已经	?

Wamby已经惹上麻烦了吗?

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi] ['hæznt] [biːn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['taɪrənt] [hɪm'self] .

I	**hope**	**he**	**hasn't**	**been**	**playing**	**the**	**tyrant**	**himself**	**.**
我	希望	他	还没有	到过	玩耍	这	暴君	他自己	.

我希望他本人没有扮演暴君的角色。

[wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [mʌst; məst] [help] [hɪm] , [æz; əz] [aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [duː; də] .

Well	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**I**	**must**	**help**	**him**	**,**	**as**	**I**	**promised**	**to**	**do**	**.**
出色地	,	在	任何	速度	,	我	必须	帮助	他	,	作为	我	承诺	到	做	.

总之，我必须帮助他，因为我答应过他。

〞 [hiː; hi] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [pɪn] [wɪð] [hɪm] , [səʊ] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [bæk]

〞	**He**	**had**	**neglected**	**to**	**bring**	**the**	**door**	**-**	**pin**	**with**	**him**	**,**	**so**	**he**	**hastened**	**back**
〞	他	有	被忽视的	到	带来	这	门	-	别针	和	他	,	所以	他	加快	后退

[tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

to	**get**	**it**	**.**
到	得到	它	.

“他忘了带门钉，于是赶紧回去拿。”

“ [wɒt] [els] [kæn; kən] [aɪ] [teɪk] ?

“	**What**	**else**	**can**	**I**	**take**	**?**
〞	什么	别的	能	我	拿	?

我还能服用什么?

〞 [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

〞	**he**	**said**	**to**	**himself**	**.**
〞	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wepən] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] .

“	**I**	**wish**	**I**	**had**	**a**	**weapon**	**of**	**some**	**kind**	**.**
〞	我	希望	我	有	一个	武器	的	一些	种类	.

“我真希望自己有件武器。”

〞 [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wepən] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['sɪmpli]

〞	**The**	**nearest**	**approach**	**to**	**a**	**weapon**	**that**	**he**	**could**	**find**	**,**	**however**	**,**	**was**	**simply**
〞	这	最近的	方法	到	一个	武器	那	他	可以	寻找	,	然而	,	曾是	简单地

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɒp] - [gʌn] ,

a	**little**	**pop**	**-**	**gun**	**,**
一个	小的	流行音乐	-	枪	,

然而，他能找到的最接近武器的东西，只是一把小小的玩具枪。

[ɔː(r)] [pɒp] - ['pɪst(ə)l] ['rɑːðə(r)] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stiːl] ['peɪpə(r)]

or	**pop**	**-**	**pistol**	**rather**	**,**	**belonging**	**to**	**his**	**younger**	**brother**	**,**	**and**	**a**	**steel**	**paper**
或者	流行音乐	-	手枪	相当	,	属于	到	他的	年轻	兄弟	,	和	一个	钢	纸

- ['kʌtə(r)] [ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

-	**cutter**	**shaped**	**like**	**a**	**knife**	**.**
-	刀具	形状	喜欢	一个	刀	.

或者更确切地说，是他弟弟的玩具枪，以及一把刀形钢制裁纸刀。

[ðiːz] [hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] [ðen] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] [ɪn][ðə; ði]

These	he	slipped	into	his	pockets	,	and	then	hurried	back	to	the	rock	in	the
这些	他	滑倒了	进入	他的	口袋	,	和	然后	慌忙	后退	到	这	岩石	在	这

[pɑːk] .

Park	.
公园	.

他把这些东西塞进口袋，然后匆匆赶回公园里的岩石旁。

[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][træp] - [dɔː(r)][wɒz; wəz]

The	chamber	beneath	the	trap	-	door	was
这	房间	下面	这	陷阱	-	门	曾是

活板门下方的房间是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['veɪkənt] [wen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

vacant	when	he	descended	into	it	.
空缺	什么时候	他	下降	进入	它	.

他下去的时候里面空无一人。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɪk'striːm] ['weərinəs] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] ,

Knowing	that	extreme	wariness	and	caution	were	necessary	,
会心	那	极端	警惕	和	警告	是	必要的	,

深知必须保持高度警惕和谨慎，

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ['keəfəli] [bɪ'fɔː(r)] [prə'siːdɪŋ] ['fɜːðə(r)] ,

he	examined	every	part	of	the	chamber	carefully	before	proceeding	further	,
他	检查	每一个	部分	的	这	房间	小心	前	进行中	更远	,

他仔细检查了房间的每一个部分，然后才继续前进。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][æn; ən]['elfɪn][hæt] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['krevɪs]

and	was	rewarded	by	the	discovery	of	an	elfin	hat	thrust	into	a	crevice
和	曾是	奖励	经过	这	发现	的	一个	精灵	帽子	推力	进入	一个	裂缝

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] .

of	the	rock	about	the	height	of	his	head	from	the	floor	.
的	这	岩石	关于	这	高度	的	他的	头	从	这	地面	.

他因此获得了奖励，在岩石缝隙中发现了一顶精灵帽，帽子插在离地面大约他头高的岩石缝隙里。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] - , ” [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

“	It	looks	like	Wamby's	,	”	he	said	,	putting	the	hat	on	his	head	.
“	它	看起来	喜欢	-	,	”	他	说	,	推杆	这	帽子	在	他的	头	.

“看起来像是 Wamby 的，”他一边说着，一边把帽子戴在头上。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [mʌst; məst][hæv; həv] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

“	The	little	chap	must	have	placed	it	here	for	me	.
“	这	小的	小伙子	必须	有	放置	它	这里	为了	我	.

“一定是这小家伙把它放在我这儿的。”

” [hiː; hi] [went] ['fɔːwəd] ['kɔːʃəsli] ,

”	He	went	forward	cautiously	,
”	他	去	向前	谨慎地	,

他谨慎地向前走去，

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] [gɑːdz]

without	seeing	anything	amiss	until	he	drew	near	to	the	door	where	the	two	guards
没有	看到	任何事物	错误	直到	他	画	靠近	到	这	门	在哪里	这	二	守卫

[wɜː(r); wə(r)] [stˈeɪʃənd] ,

were	stationed	,
是	驻	,

直到他走到两名守卫所在的门口，才发现有什么不对劲。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [ˈʌtə] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪs'meɪ] ; [fɔː(r); fə(r)]

when	suddenly	he	stopped	and	uttered	an	exclamation	of	dismay	;	for
什么时候	突然	他	停止	和	说出	一个	感叹	的	沮丧	;	为了

[ðeə(r)] , ['gaːdiŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

there	,	guarding	the	door	,
那里	,	守护	这	门	,

突然，他停了下来，惊呼一声；因为那里，守在门口的，

[stʊd] [tuː] [tɔːl] , ['hɪdiəs] ['nəʊmiːz] .

stood	two	tall	,	hideous	Gnomes	.
站立	二	高的	,	可怕	地精	.

两个高大丑陋的小矮人站在那里。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [hɪm] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeɪ]

The	reason	they	had	not	noticed	him	was	because	just	at	that	moment	they
这	原因	他们	有	不是	注意到	他	曾是	因为	只是	在	那	片刻	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

were	occupied	in	opening	the	door	.
是	占领	在	开幕	这	门	.

他们之所以没有注意到他，是因为当时他们正忙着开门。

['hæri] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Harry	stood	rooted	to	the	spot	in	amazement	for	an	instant	.
哈里	站立	根	到	这	点	在	惊愕	为了	一个	立即的	.

哈利愣在原地，一时语塞。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [truːp] [ɒv; əv] [ɑːmd] ['nəʊmiːz]

But	when	the	door	opened	and	showed	him	a	large	troop	of	armed	Gnomes
但	什么时候	这	门	打开	和	显示	他	一个	大的	部队	的	武装	地精

['kʌmɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

coming	through	it	towards	him	,
未来	通过	它	向	他	,

但当门打开，露出一大群全副武装的小矮人朝他走来时，

[hiː; hi][riˈgein, riː-][kən'trəʊl][ɒv; əv] [hɪm'self] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] ,

he	regained	control	of	himself	quickly	enough	,
他	恢复	控制	的	他自己	迅速地	足够的	,

他很快就恢复了理智。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ænd; ənd][ræn] [bæk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

and	turned	and	ran	back	along	the	passageway	at	full	speed	.
和	转向	和	跑	后退	沿着	这	通道	在	满的	速度	.

然后转身沿着通道全速跑了回去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] ['nəʊmiːz] [æt; ət] [wʌns] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɪn] [hɒt] [pə'sjuːt] .

The	Gnomes	at	once	caught	sight	of	him	and	started	in	hot	pursuit	.
这	地精	在	一次	捕捉	视线	的	他	和	开始	在	热的	追逐	.

小矮人们立刻发现了他的踪影，并开始紧追不舍。

['hæri] [wɒz; wəz] [fliːt] - ['fʊtɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['nəʊmiːz] [ɑː(r); ə(r)]['terəb(ə)l]

Harry	was	fleet	-	footed	,	but	he	soon	discovered	that	Gnomes	are	terrible
哈里	曾是	舰队	-	有脚的	,	但	他	很快	发现	那	地精	是	糟糕的

['feloʊz] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] ,

fellows	in	a	race	,
伙伴们	在	一个	种族	,

哈利身手敏捷，但他很快发现，侏儒们赛跑起来非常糟糕。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] ['geɪnɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .

and	that	his	pursuers	were	slowly	gaining	upon	him	.
和	那	他的	追击者	是	缓慢地	获得	之上	他	.

追捕他的人正在慢慢逼近他。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] [glɑːs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] - ['pæsɪdʒ] .

At	the	foot	of	the	hill	of	glass	was	the	entrance	to	a	side	-	passage	.
在	这	脚	的	这	爬坡道	的	玻璃	曾是	这	入口	到	一个	边	-	通道	.

在玻璃山脚下，有一个通往侧通道的入口。

['ɪntuː] [ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [dæʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] ['fɜːðə(r)] [dɒdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [krɒs] -

Into	this	the	boy	dashed	,	and	a	short	distance	further	dodged	into	a	cross	-
进入	这	这	男生	虚线	,	和	一个	短的	距离	更远	躲避	进入	一个	叉	-

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

男孩猛地冲了进去，又往前走了一小段距离，躲进了一条横穿的小巷里。

[ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [wen] [hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [ænd; ənd] [fel] [ə'krɒs]

along	which	he	had	run	but	a	few	paces	when	he	stumbled	and	fell	across
沿着	哪个	他	有	跑步	但	一个	很少	步幅	什么时候	他	踉跄	和	跌倒	穿过

[æn; ən]['əʊpən][træp] - [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] .

an	open	trap	-	door	in	the	floor	.
一个	打开	陷阱	-	门	在	这	地面	.

他沿着这条路跑了几步，就绊倒了，摔倒在地板上一个敞开的活板门上。

['lʌkɪli] , [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [plʌndʒd] [daʊn] [hed]

Luckily	,	the	opening	was	small	,	or	he	would	surely	have	plunged	down	head
幸运的是	,	这	开幕	曾是	小的	,	或者	他	会	一定	有	暴跌	向下	头

['fɔːməʊst] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

foremost	to	destruction	.
首先	到	破坏	.

幸好开口很小，否则他肯定会一头栽下去摔死。

[hɪz; ɪz] [pə'sjuːə] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] ['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ]

His	pursuers	were	out	of	sight	,	and	scarcely	knowing	what	he	was	doing
他的	追击者	是	出去	的	视线	,	和	几乎	会心	什么	他	曾是	正在做

,

,
,

追捕他的人已经消失在视线之外，他们几乎不知道他在做什么。

[hiː; hi] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʌp] ['ɪntuː] [pleɪs] ,

he	sprang	through	the	trap	-	door	,	and	pushing	the	door	up	into	place	,
他	弹簧	通过	这	陷阱	-	门	,	和	推动	这	门	向上	进入	地方	,

他跃过活板门，并将门推到位。

[kraʊtʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steps] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

crouched	upon	the	steps	beneath	it	.
蹲着	之上	这	步骤	下面	它	.

他蹲伏在下面的台阶上。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [truːp] [ɒv; əv] ['nəʊmiːz] ['rʌʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

A	moment	later	he	could	hear	the	troop	of	Gnomes	rushing	along	the	passage
一个	片刻	之后	他	可以	听到	这	部队	的	地精	匆忙	沿着	这	通道

[dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

just	above	his	head	.
只是	多于	他的	头	.

片刻之后，他听到一群侏儒正沿着他头顶上方的通道奔跑。

“ [hɑː] , [hɑː] !
“ Ha , ha !
“ 哈 , 哈 !

“哈哈！”

” [hiː; hi] [ˈtʃʌkl] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
” he chuckled to himself .
” 他 轻笑 到 他自己 .

他低声笑了笑。

“ [trɒt] [əˈlɒŋ] , [maɪ] [bɔɪz] , — [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌem ˈiː] !
“ Trot along , my boys , — but you'll have a hard time finding me !
“ 小跑 沿着 , 我的 男孩们 , — 但 你会 有 一个 难的 时间 寻找 我 !

“孩子们，快走吧，——不过你们很难找到我！”

” [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
” When he had recovered his breath ,
” 什么时候 他 有 恢复 他的 气息 ,

“当他喘过气来时，

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [steps] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [ˈsləʊli]
he felt his way down to the bottom of the stone steps , and began slowly
他 毛毡 他的 方式 向下 到 这 底部 的 这 石头 步骤 , 和 开始 缓慢地
[ˈkriːpɪŋ] [ˈfɔːwəd] .
creeping forward .
爬行 向前 .

他摸索着走到石阶底部，然后开始慢慢地向前爬行。

“ [ai][doʊnt] [laɪk] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtə] .
“ I don't like this , ” he muttered .
“ 我 不 喜欢 这 , ” 他 低声说道 .

“我不喜欢这样，”他嘟囔道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
For the
为了 这

对于

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[pleɪs] [wɒz; wəz] [pɪtʃ] - [dɑːk] .
place was pitch - dark .
地方 曾是 沥青 - 黑暗的 .

那里漆黑一片。

“ [aɪm][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][ˈtʌmb(ə)l][ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˈpɪtfɔːl] ,
“ I'm liable to tumble into some pitfall ,
“ 我是 容易 到 翻滚 进入 一些 陷阱 ,

“我可能会掉进某个陷阱里，

[ɔː(r)] [ˈmeɪbi] [slaɪd] [hed] [fɜːst] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈbiːstli] [hɪlz] [ɒv; əv] [glɑːs] .
or maybe slide head first down one of those beastly hills of glass .
或者 或许 滑动 头 第一的 向下 一 的 那些 兽 丘陵 的 玻璃 .

或者，你可能会一头栽下那些可怕的玻璃山坡。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ðəʊ] , [bʌt; bət] [fiːl] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]
" There was nothing to do , though , but feel his way along in a very
" 那里 曾是 没有什么 到 做 , 尽管 , 但 感觉 他的 方式 沿着 在 一个 非常
['stelθi] ,
stealthy ,
隐秘的 ,

"然而，他别无选择，只能小心翼翼地摸索前进。"

[ʌn'kæni] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][kəʊld] [kriːps] [kɔːs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bækbəʊn] .
uncanny fashion that made the cold creeps course up and down his backbone .
不可思议 时尚 那 制成 这 寒冷的 令人毛骨悚然 课程 向上 和 向下 他的 骨干 .

诡异的时尚感让他脊背发凉。

" ['greɪʃəs] !
" Gracious !
" 亲切 !

"亲切！

[ðɪs] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['ɔːf(ə)l] !
this is perfectly awful !
这 是 完美 可怕 !

真是太糟糕了！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['speʃəli] [kəʊld][spɒt][ɒn][ðə; ði] [rɒk] ,
" he exclaimed , as his hand touched a specially cold spot on the rock ,
" 他 惊呼 , 作为 他的 手 感动 一个 特别 寒冷的 点 在 这 岩石 ,

"他惊呼道，同时他的手触碰到了岩石上一个特别冰冷的地方，"

[ðæt] [felt] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['slaɪmi][ænd; ənd][ə'laɪv] .
that felt like something slimy and alive .
那 毛毡 喜欢 某物 黏糊糊的 和 活 .

感觉像是有什么黏糊糊的、有生命的东西。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sneɪl] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] !
" I thought it was a snail , or something !
" 我 想法 它 曾是 一个 蜗牛 , 或者 某物 !

"我以为那是一只蜗牛之类的东西！"

" [hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði][kəʊld] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" He stopped , and wiped the cold perspiration from his forehead .
" 他 停止 , 和 擦拭 这 寒冷的 汗 从 他的 前额 .

他停了下来，擦了擦额头上的冷汗。

" [pʃɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !

"呸！"

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [wɒt] [ə; eɪ][bɪg] [fuːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" he continued , " what a big fool I am !
" 他 持续 , " 什么 一个 大的 傻子 我 是 !

他接着说："我真是个大傻瓜！"

[ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] !
Afraid of the dark !
害怕的 的 这 黑暗的 !

怕黑！

[aɪm][ə; eɪ] [breɪv] [wʌn][tuː; tə]['reskjuː] - ! ″ [ænd; ənd] ['mʌstə] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] , [hiː; hi] [went] [ɒn]

I'm	a	brave	one	to	rescue	Wamby	!	″	and	mustering	up	courage	,	he	went	on
我是	一个	勇敢的	一	到	救援	-	!	″	和	集结	向上	勇气	,	他	去	在

[mɔː(r)]['bəʊldli] .

more	boldly	.
更多的	大胆地	.

“我是个勇敢的人，我要去救Wamby！”他鼓起勇气，更加大胆地继续说道。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'hed] ,

Presently	a	faint	light	appeared	in	the	distance	ahead	,
目前	一个	头晕的	光	出现	在	这	距离	前方	,

这时，前方远处出现了一道微弱的光亮。

['kɔːzɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'njuː] [hɪz; ɪz] ['weərinəs] [ænd; ənd] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

causing	him	to	renew	his	wariness	and	slacken	his	pace	.
导致	他	到	更新	他的	警惕	和	放松	他的	步伐	.

这让他重新提高警惕，放慢了脚步。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɒftli] [əd'vɑːnst] , [hiː; hi] [dɪ'skraɪd] [æn; ən][elf] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

As	he	softly	advanced	,	he	descried	an	elf	sitting	in	the	passage	,
作为	他	轻轻	先进的	,	他	描述	一个	精灵	坐着	在	这	通道	,

他轻手轻脚地走近，看到走廊里坐着一个精灵。

[wɪð] [ə; eɪ] ['læntən] - [bɒks][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

with	a	lantern	-	box	on	the	floor	beside	him	.
和	一个	灯笼	-	盒子	在	这	地面	旁	他	.

他身旁的地板上放着一个灯笼盒。

['hæri] ['hezɪteɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm]

Harry	hesitated	an	instant	,	but	thinking	he	had	nothing	to	fear	from
哈里	犹豫了一下	一个	立即的	,	但	思维	他	有	没有什么	到	害怕	从

[wʌn][pɪn][elf] ,

one	Pin	Elf	,
一	别针	精灵	,

哈利犹豫了一下，但心想一个精灵应该没什么可怕的，

[hiː; hi] [əd'vɑːnst] ['əʊpənli] .

he	advanced	openly	.
他	先进的	公然	.

他公开进军。

[ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ðə; ði][elf] [ɪ'miːdiətli]

Upon	hearing	the	footsteps	the	elf	immediately
之上	听力	这	脚步声	这	精灵	立即地

听到脚步声，精灵立刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ʃʌt] [hɪz; ɪz] ['læntən] - [bɒks] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

shut	his	lantern	-	box	,	but	as	he	leaned	over	to	do	so	,
关闭	他的	灯笼	-	盒子	,	但	作为	他	倾斜	超过	到	做	所以	,

他关上灯笼盒，但当他俯身去关时，

[ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtli] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] ['hæri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][əʊld]

the	light	flashed	in	his	face	brightly	,	and	showed	Harry	that	it	was	his	old
这	光	闪光灯	在	他的	脸	明亮地	,	和	显示	哈里	那	它	曾是	他的	老的

[frend] - .

friend	Kitey	.
朋友	-	.

一道强光闪过他的脸庞，哈利这才认出那是他的老朋友基蒂。

“ [həˈləʊ] , - , [əʊld] [ˈfeləʊ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪə(r)] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈhæri] .

“	**Halloa**	**,**	**Kitey**	**,**	**old**	**fellow**	**,**	**what**	**are**	**you**	**doing**	**here**	**?**	**”**
”	喊叫	,	-	,	老的	同伴	,	什么	是	你	正在做	这里	?	”

exclaimed	**Harry**	**.**		
惊呼	哈里	.		

“哈喽，基蒂，老伙计，你在这儿干什么呢？”哈利惊呼道。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , [prɪns] [ˈhæri] ? ” [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] ;

“	**Is**	**it**	**you**	**,**	**Prince**	**Harry**	**?**	**”**	**said**	**Kitey**	**,**	**in**	**a**	**tone**
”	是	它	你	,	王子	哈里	?	”	说	-	,	在	一个	语气

of	**delight**	**;**	
的	喜	;	

“是你吗，哈里王子？”基蒂高兴地问道；

[ænd; ənd] [ˈəʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlæntən] - [bɒks] [əˈgen] , [hiː; hi][ræn] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [ˈhæriz]

and	**opening**	**his**	**lantern**	**-**	**box**	**again**	**,**	**he**	**ran**	**forward**	**and**	**embraced**	**Harry's**	
和	开幕	他的	灯笼	-	盒子	再次	,	他	跑	向前	和	拥抱	哈利的	

[fiːt] .

feet	**.**
脚	.

他再次打开灯笼盒，跑上前去抱住了哈利的脚。

“ [waɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] , [wʌts] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] ? ” [ɪnˈkwaɪə] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

“	**Why**	**,**	**little**	**chap**	**,**	**what's**	**the**	**trouble**	**?**	**”**	**inquired**	**the**	**boy**	**.**
”	为什么	,	小的	小伙子	,	是什么	这	麻烦	?	”	询问	这	男生	.

“怎么了，小家伙？”男孩问道。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [daʊn] [hɪə(r)] ?

“	**How**	**did**	**you**	**get**	**down**	**here**	**?**
”	如何	做过	你	得到	向下	这里	?

你是怎么下来的?

” [ɑːskt] [ðə; ðɪ][elf][ɪn] [rɪˈtɜːn] .

”	**asked**	**the**	**elf**	**in**	**return**	**.**
”	问	这	精灵	在	返回	.

“精灵反问道。”

“ [doʊnt] [tɔːk] [laʊd] , [ɔː(r)][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ˌəʊvərˈhɜːrd] .

“	**Don't**	**talk**	**loud**	**,**	**or**	**we**	**may**	**be**	**overheard**	**.**
”	不	讲话	大声	,	或者	我们	可能	是	无意中听到	.

“不要大声说话，否则可能会被人听到。”

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ˈhæri] [rɪˈleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈnəʊmiːz] .

”	**In**	**a**	**few**	**words**	**Harry**	**related**	**his**	**escape**	**from**	**the**	**Gnomes**	**.**
”	在	一个	很少	字	哈里	有关的	他的	逃脱	从	这	地精	.

哈利用寥寥数语讲述了他如何从地精手中逃脱。

“ [səʊ][aɪ] [left] [ðæt] [træp] - [dɔː(r)][ˈəʊpən][ɪn][maɪ] [ˈhʌri] !

“	**So**	**I**	**left**	**that**	**trap**	**-**	**door**	**open**	**in**	**my**	**hurry**	**!**
”	所以	我	左边	那	陷阱	-	门	打开	在	我的	匆忙	!

“所以我匆忙之中忘记关上那个活板门了！”

” [sed] - , [æt; ət][ðə; ðɪ] [kənˈkluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈnærətɪv] .

”	**said**	**Kitey**	**,**	**at**	**the**	**conclusion**	**of**	**the**	**narrative**	**.**
”	说	-	,	在	这	结论	的	这	叙述	.

“基泰在叙述的结尾说道。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlʌki] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈrɑːskəli] [ˈnəʊmiːz] . ”

“	**It**	**is**	**lucky**	**you**	**found**	**it**	**,**	**instead**	**of**	**those**	**rascally**	**Gnomes**	**.**	**”**
”	它	是	幸运的	你	成立	它	,	反而	的	那些	赖皮	地精	.	”

“幸好是你找到了它，而不是那些狡猾的小矮人。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['nəʊmiːz] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? ” [ɑːskt] ['hæri] ; “ [ænd; ənd] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)]
“ But what are the Gnomes doing here ? ” asked Harry ; “ and why are
“ 但 什么 是 这 地精 正在做 这里 ? ” 问 哈里 ; “ 和 为什么 是
[juː; jʊ] ['haɪdɪŋ] ?
you hiding ?
你 隐藏 ?

“但是小矮人们在这里做什么？”哈利问道，“你们为什么要躲起来？”

[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] - ? ”
and what has become of Wamby ? ”
和 什么 有 变得 的 - ? ”

温比后来怎么样了？

“ [sɪt] [daʊn] , [prɪns] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] - .
“ Sit down , Prince , and I will tell you all about it , ” said Kitey .
“ 坐 向下 , 王子 , 和 我 将要 告诉 你 全部 关于 它 , ” 说 - .

“坐下吧，王子，我会把一切都告诉你，”基泰说道。

“ ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] ['evriθɪŋ] [went] [ə'lɒŋ] ['naɪsli] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] .
“ After you left us everything went along nicely for awhile .
“ 后 你 左边 我们 一切 去 沿着 很好 为了 一会儿 .

“你离开后，一切都很顺利了一段时间。”

- ,
Cattisack ,
- ,

卡蒂萨克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ðə; ði][eks] - [kɪŋ] , [wɒz; wəz] [sent] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nəʊmiːz] , [ænd; ənd][əʊld] ['grʌmpi] , [ðə; ði] [lɔːd]
the ex - King , was sent down to the Gnomes , and old Grumpy , the Lord
这 前任 - 国王 , 曾是 发送 向下 到 这 地精 , 和 老的 脾气暴躁 , 这 主
[ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] - [pɪn] ,
of the Safety - Pin ,
的 这 安全 - 别针 ,

前国王被送到了地精那里，还有那个脾气暴躁的老头，别针之王。

[wɒz; wəz] [ɪm'prɪznd] .
was imprisoned .
曾是 被监禁 .

被监禁了。

[bʌt; bət] ['grʌmpi] , [ðə; ði][əʊld] [sniːk] , [bɪ'heɪvd] [səʊ] ['naɪsli] [ðæt] - [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
But Grumpy , the old sneak , behaved so nicely that Wamby felt sorry for him ,
但 脾气暴躁 , 这 老的 潜行 , 表现 所以 很好 那 - 毛毡 对不起 为了 他 ,

但是，那个老顽固格朗皮表现得非常友善，以至于温比都同情他了。

[ænd; ənd][set] [hɪm] [friː] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .
and set him free , and restored him to his former position .
和 放 他 自由的 , 和 恢复 他 到 他的 以前的 位置 .

释放了他，并恢复了他原来的职位。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .
That was the real beginning of the mischief .
那 曾是 这 真实的 开始 的 这 恶作剧 .

那才是真正恶作剧的开始。

“ [əʊld] ['grʌmpi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] ['siːkrətli] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ə'genst] - ,
“ Old Grumpy immediately began secretly forming a party against Wamby ,
“ 老的 脾气暴躁 立即地 开始 偷偷 成型 一个 派对 反对 - ,

“老顽固立即开始秘密组建反对瓦姆比的政党，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [rɪ'beljən] , [wen] - [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [plɒt]
and was almost ready to begin a rebellion , when Wamby discovered the plot
和 曾是 几乎 准备好 到 开始 一个 叛乱 , 什么时候 - 发现 这 阴谋
,
,
,

正当他们几乎准备发动叛乱时，温比发现了这个阴谋。

[ænd; ənd] [sent] ['grʌmpi] [tuː; tə][ðə; ði] ['nəʊmiːz] .
and sent Grumpy to the Gnomes .
和 发送 脾气暴躁 到 这 地精 .

然后把爱生气的家伙送到了小矮人那里。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] ['blʌndə(r)] .
That was the second blunder .
那 曾是 这 第二 错误 .

那是第二个失误。

“ [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] , - [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [ðə; ði]['səʊldʒəz] ['niːdɪd] [ə'nʌðə(r)]
“ Soon after that , Wamby took it into his head that the soldiers needed another
“ 很快 后 那 , - 采取 它 进入 他的 头 那 这 士兵 需要 其他
[kə'mɑːndə(r)] ,
commander ,
指挥官 ,

“此后不久，瓦姆比就认定士兵们需要另一位指挥官。”

[ænd; ənd][æz; əz] [smɪθkɪn] [wɒz; wəz] [ɪk'spɪərɪənst] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [bɪ'heɪvɪŋ] ['bjuːtɪfli] ,
and as Smithkin was experienced , and had been behaving beautifully ,
和 作为 史密斯金 曾是 经验丰富的 , 和 有 到过 行为 非常漂亮 ,
[hiː; hi] [ˌriːɪn'steɪtɪd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] .
he reinstated him in his old position .
他 恢复 他 在 他的 老的 位置 .

由于史密斯金经验丰富，而且表现一直很好，所以他恢复了史密斯金的原职。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] ['blʌndə(r)] .
That was the third blunder .
那 曾是 这 第三 错误 .

那是第三次失误。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [prɪns] ['hæri] , [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['bleɪmɪŋ] [kɪŋ] - ,
“ Of course , Prince Harry , you know I am not blaming King Wamby ,
“ 的 课程 , 王子 哈里 , 你 知道 我 是 不是 指责 国王 - ,

“当然，哈里王子，你知道我并没有责怪瓦姆比国王。”

— [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [ɔːl] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [raɪt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi]
— at the time we all thought he was doing just right ; but it seems he
— 在 这 时间 我们 全部 想法 他 曾是 正在做 只是 正确的 ; 但 它 似乎 他
['wʌznt] ,
wasn't ,
不是 ,

当时我们都认为他做得很好；但现在看来并非如此。

[fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd] ['grʌmpi] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] ['plɒtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

for	Cattisack	and	Grumpy	at	once	began	plotting	with	the	King	of	the
为了	-	和	脾气暴躁	在	一次	开始	绘制	和	这	国王	的	这

['nəʊmiːz] ,

Gnomes	,
地精	,

卡蒂萨克和格朗皮立刻开始与侏儒王密谋。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] ['ɒfəd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [pɪn] [elf] [də'mɪnjənz] .

and	out	of	revenge	offered	to	deliver	to	him	the	Pin	Elf	dominions	.
和	出去	的	复仇	提供	到	递送	到	他	这	别针	精灵	领地	.

出于报复，他提出将松鼠精灵的领地交给他。

[ðeɪ] [bəuθ] [njuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːkrət] ['pæsɪdʒweɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni]

They	both	knew	all	the	secret	passageways	,	and	how	many
他们	两个都	知道	全部	这	秘密	通道	,	和	如何	许多

他们俩都知道所有的秘密通道，以及通道的数量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['səʊldʒəz] [wiː; wi] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [gɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] [st'eɪʃənd] ,

soldiers	we	had	,	and	where	the	guards	were	stationed	,
士兵	我们	有	,	和	在哪里	这	守卫	是	驻	,

我们拥有的士兵，以及卫兵的驻扎地点，

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [həʊl] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	so	it	was	very	easy	for	them	to	lead	the	whole	army	of	the
和	所以	它	曾是	非常	简单的	为了	他们	到	带领	这	所有的	军队	的	这

['nəʊmiːz] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] ['rɔɪəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] .

Gnomes	right	to	the	Grand	Royal	Reception	Hall	.
地精	正确的	到	这	盛大	皇家	接待	大厅	.

因此，他们很容易就带领整个侏儒大军直奔皇家大接待大厅。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] ['jestədeɪ] .

“	It	all	happened	yesterday	.
“	它	全部	发生	昨天	.

“这一切都发生在昨天。”

- [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn]

Wamby	was	sitting	on	his	throne	holding	a	reception	,	and	I	was	seated	on
-	曾是	坐着	在	他的	王座	保持	一个	接待	,	和	我	曾是	坐着	在

[hɪz; ɪz] [raɪt] .

his	right	.
他的	正确的	.

温比坐在他的宝座上举行招待会，我坐在他的右边。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrəʊn] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

All	of	a	sudden	the	door	to	the	left	of	the	throne	opened	a	little	,
全部	的	一个	突然	这	门	到	这	左边	的	这	王座	打开	一个	小的	,

突然，王座左侧的门微微打开了一条缝。

[ænd; ənd] [ðen] [kləʊzd] [ə'gen] .

and	then	closed	again	.
和	然后	关闭	再次	.

然后又关上了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] ,

It	was	done	quickly	and	quietly	,
它	曾是	完毕	迅速地	和	悄悄	,

事情进行得迅速而悄无声息。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd] [sɔ:] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ə; eɪ] [noʊmz]

but	**I**	**was**	**looking**	**in**	**that**	**direction**	**and**	**saw**	**through**	**the**	**doorway**	**a**	**Gnome's**
但	我	曾是	寻找	在	那	方向	和	锯	通过	这	门口	一个	侏儒的

['ʌgli] [feɪs] .

ugly	**face**	**.**
丑陋的	脸	.

但我当时正朝那个方向看去，透过门缝看到了侏儒丑陋的脸。

['ɪnstəntli] ['sə:maiz, sə:'maiz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ai] [dɑ:tɪd] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [slɪpt]

Instantly	**surmising**	**that**	**something**	**was**	**wrong**	**,**	**I**	**darted**	**forward**	**and**	**slipped**
即刻	推测	那	某物	曾是	错误的	,	我	飞镖	向前	和	滑倒了

[ɔ:l][ðə; ði][bəʊlts][ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] .

all	**the**	**bolts**	**in**	**the**	**door**	**.**
全部	这	螺栓	在	这	门	.

我立刻意识到出了问题，赶紧上前把门上的所有门栓都插上了。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ɪm'pregnəb(ə)l] [ə'genst] ['eni] [ə'sɔ:lt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmi:z] , [ænd; ənd][wi:; wi]

That	**made**	**the**	**door**	**impregnable**	**against**	**any**	**assault**	**of**	**the**	**Gnomes**	**,**	**and**	**we**
那	制成	这	门	坚不可摧	反对	任何	突击	的	这	地精	,	和	我们

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [seɪf] ,

should	**have**	**been**	**safe**	**,**
应该	有	到过	安全的	,

这使得大门坚不可摧，足以抵御侏儒的任何攻击，我们本应是安全的。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [smɪθkɪn] .

had	**it**	**not**	**been**	**for**	**that**	**Smithkin**	**.**
有	它	不是	到过	为了	那	史密斯金	.

如果不是因为史密斯金的话。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ɪn][kə'lu:ʒ(ə)n] [wɪð] - ,

He	**must**	**have**	**been**	**in**	**collusion**	**with**	**Cattisack**	**,**
他	必须	有	到过	在	共谋	和	-	,

他肯定和卡蒂萨克串通好了。

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ]['su:nə(r)][hæd; həd][ai] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ðæn; ðən] [smɪθkɪn] [ræn] ['ðɪðə(r)] , [dæʃt]

for	**no**	**sooner**	**had**	**I**	**secured**	**the**	**door**	**than**	**Smithkin**	**ran**	**thither**	**,**	**dashed**
为了	不	很快	有	我	安全	这	门	比	史密斯金	跑	那里	,	虚线

[ˌem 'i:][ə'saɪd] ,

me	**aside**	**,**
我	旁边	,

我刚关上门，史密斯金就跑了过来，把我推到一边。

[ʌn'dɪd][ðə; ði][bəʊlts] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] - ['ɑ:mi] .

undid	**the**	**bolts**	**,**	**and**	**admitted**	**the**	**Gnoman**	**army**	**.**
撤销	这	螺栓	,	和	承认	这	-	军队	.

拧开螺栓，放行了侏儒军队。

“ ['i:v(ə)n] [ðen] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv][held]['aʊə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [bæk] ,

“	**Even**	**then**	**we**	**could**	**easily**	**have**	**held**	**our**	**own**	**and**	**driven**	**them**	**back**	**,**
“	甚至	然后	我们	可以	容易地	有	握住	我们的	自己的	和	驱动	他们	后退	,

[fɔ:(r); fə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

for	**,**	**you**	**know**	**,**
为了	,	你	知道	,

“即使在那时，我们也完全可以抵挡住他们的进攻并击退他们，因为，你知道，

[wʌn][pɪn][elf][ɪz]['i:kwəl][tu:; tə] [θri:] ['nəʊmi:z] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['æktɪv] ,

one	**Pin**	**Elf**	**is**	**equal**	**to**	**three**	**Gnomes**	**,**	**because**	**we**	**are**	**so**	**quick**	**and**	**active**	**,**
一	别针	精灵	是	平等的	到	三	地精	,	因为	我们	是	所以	快的	和	积极的	,

一个精灵相当于三个地精，因为我们行动迅速且积极主动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['hevi] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] - [pɪn] [men]

and	they	are	so	slow	and	heavy	;	but	some	of	the	Safety	-	Pin	men
和	他们	是	所以	慢的	和	重的	;	但	一些	的	这	安全	-	别针	男人

它们速度很慢，而且很笨重；但有些别针人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['ræli] [ə'raʊnd] [əʊld] ['grʌmpi] , [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] - [gɑːd] [went] ['əʊvə(r)]

rallied	around	old	Grumpy	,	and	at	least	half	of	the	body	-	guard	went	over
集结	大约	老的	脾气暴躁	,	和	在	至少	一半	的	这	身体	-	警卫	去	超过

[tuː; tə] [smɪθkɪn] ,

to	Smithkin	,
到	史密斯金	,

大家纷纷团结在老顽固周围，至少一半的保镖都倒向了史密斯金。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnprɪ'peəd] [ðeɪ] [suːn] [gɒt][ðə; ði]['betə(r)]

and	as	the	rest	of	us	were	entirely	unprepared	they	soon	got	the	better
和	作为	这	休息	的	我们	是	完全	毫无准备	他们	很快	得到	这	更好的

[ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

由于我们其他人毫无准备，他们很快就占了上风。

“ ['siːɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] [lɒst] , - ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [kwɪk] , - !

“	Seeing	that	all	was	lost	,	Wamby	whispered	to	me	,	'	Quick	,	Kitey	!
“	看到	那	全部	曾是	丢失的	,	-	低声说道	到	我	,	-	快的	,	-	!

眼见一切都完了，Wamby 低声对我说：“快，Kitey！”

[waɪl] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] ,

while	there	is	a	chance	,
尽管	那里	是	一个	机会	,

虽然存在这种可能性，

[rʌn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːk][ænd; ənd] [stɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [twɪg][ɪn][ðə; ði][pɪn] - [həʊl]

run	up	to	the	rock	in	Central	Park	and	stick	a	little	green	twig	in	the	pin	-	hole
跑步	向上	到	这	岩石	在	中央	公园	和	戳	一个	小的	绿色的	枝条	在	这	别针	-	洞

,

,
,

跑到中央公园的岩石前，把一根绿色的小树枝插进针孔里。

[æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə]['aʊə(r)] [gʊd] [prɪns] ['hæri] ; [ænd; ənd][pʊt][maɪ][hæt][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,

as	a	signal	to	our	good	Prince	Harry	;	and	put	my	hat	in	the	chamber	,
作为	一个	信号	到	我们的	好的	王子	哈里	;	和	放	我的	帽子	在	这	房间	,

以此向我们优秀的哈里王子发出信号；然后我把帽子放回了房间。

[weə(r)] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . -

where	he	can	find	it	.	'
在哪里	他	能	寻找	它	.	-

他能找到的地方。

“ ['fɔːtʃənətli] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] , [ðə; ði] ['nəʊmiːz] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə]

“	Fortunately	,	in	the	excitement	of	the	conflict	,	the	Gnomes	had	neglected	to
“	幸运的是	,	在	这	激动	的	这	冲突	,	这	地精	有	被忽视的	到

[gɑːd] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] ,

guard	any	of	the	doors	,
警卫	任何	的	这	门	,

“幸运的是，在激烈的战斗中，地精们疏忽大意，没有守卫任何一扇门。”

[ænd; ənd][ai] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [griːn] [twɪg] [ɪn][ðə; ði][həʊl] .

and	I	escaped	without	being	seen	,	and	placed	the	green	twig	in	the	hole	.
和	我	逃脱	没有	存在	已见	,	和	放置	这	绿色的	枝条	在	这	洞	.

我悄悄溜走了，把那根绿色的树枝放进了洞里。

[ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [sɪks] ['nəʊmiːz] [ɒn] [gɑːd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] ,

On	my	return	,	however	,	I	discovered	six	Gnomes	on	guard	outside	the	door	,
在	我的	返回	,	然而	,	我	发现	六	地精	在	警卫	外部	这	门	,

然而，当我返回时，却发现有六个小矮人在门外守卫。

[səʊ][aɪ]['kwaɪətli] [rɪ'triːtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [daʊn] [hɪə(r)] , [weə(r)] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['evə(r)]

so	I	quietly	retreated	and	made	my	way	down	here	,	where	I	have	been	ever
所以	我	悄悄	撤退	和	制成	我的	方式	向下	这里	,	在哪里	我	有	到过	曾经

[sɪns] . ”

since	.	”
自从	.	”

于是我悄悄地撤退，来到了这里，从此就一直待在这里。

“ [ɑːrnt] [wiː; wi][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [hɪə(r)] ? ” [in'kwaiə] ['hæri] .

“	Aren't	we	in	danger	of	being	discovered	here	?	”	inquired	Harry	.
“	不是	我们	在	危险	的	存在	发现	这里	?	”	询问	哈里	.

“我们在这里不会有被发现的危险吗？”哈利问道。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [prɪns] , ” [rɪ'plaɪd] - ; “ [nəʊ][wʌn] [wʊd] [deə(r)] [kʌm] [hɪə(r)] .

“	Oh	,	no	,	Prince	,	”	replied	Kitey	;	“	no	one	would	dare	come	here	.
“	哦	,	不	,	王子	,	”	回复	-	;	“	不	一	会	敢	来	这里	.

“哦，不，王子，”基泰回答说；“没有人敢来这里。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [təʊd] . ”

This	is	the	terrible	Passage	of	the	Toad	.	”
这	是	这	糟糕的	通道	的	这	蟾蜍	.	”

这是可怕的蟾蜍通道。

“ ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [təʊd] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['hæri] .

“	Passage	of	the	Toad	!	”	repeated	Harry	.
“	通道	的	这	蟾蜍	!	”	重复	哈里	.

“蟾蜍的通道！”哈利重复道。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	What	do	you	mean	?	”
“	什么	做	你	意思是	?	”

“你是什么意思？ ”

“ [waɪ] , ” [ɪk'skleɪmd] - , “ [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz]

“	Why	,	”	exclaimed	Kitey	,	“	this	passage	was
“	为什么	,	”	惊呼	-	,	“	这	通道	曾是

“为什么，”基泰惊呼道，“这段文字是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[kən'strʌktɪd] ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['siːkrət] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ɪn] [keɪs] ['aʊə(r)] [də'mɪnjənz]

constructed	ages	ago	,	as	a	secret	means	of	escape	,	in	case	our	dominions
建造	年龄	前	,	作为	一个	秘密	方法	的	逃脱	,	在	案件	我们的	领地

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'veɪdɪd] .

should	be	invaded	.
应该	是	入侵	.

这是很久以前建造的，作为在我们领土遭到入侵时的秘密逃生手段。

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði][grænd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] [ɒf] ['ɪntuː] ['sevrəl] [smɔːl]

It	leads	from	the	Grand	Reception	Hall	,	and	branches	off	into	several	small
它	线索	从	这	盛大	接待	大厅	,	和	分支	离开	进入	一些	小的

['pæsɪdʒweɪz] ,

passageways	,
通道	,

它从大接待大厅延伸出来，并分岔成几条小通道。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [smɔːlə(r)] , ['brɑːntʃɪŋ] ['pæsɪdʒweɪz] .

and	we	are	in	one	of	those	smaller	,	branching	passageways	.
和	我们	是	在	一	的	那些	较小的	,	分枝	通道	.

我们现在身处其中一条较小的分支通道中。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] , [ə; eɪ][təʊd] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] [ɪn]

But	just	as	the	whole	thing	was	completed	,	a	toad	made	its	appearance	in
但	只是	作为	这	所有的	事物	曾是	完全的	,	一个	蟾蜍	制成	它是	外貌	在

[ðə; ði][meɪn] ['pæsɪdʒ] .

the	main	passage	.
这	主要的	通道	.

但就在一切即将完成之际，一只蟾蜍出现在了主通道里。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['entrənsiz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns] [kləʊzd] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn]['evə(r)]['ɑːftə(r)]

Of	course	the	entrances	were	at	once	closed	,	and	no	one	ever	after
的	课程	这	入口	是	在	一次	关闭	,	和	不	一	曾经	后

['ventʃəd] [tuː; tə]['entə(r)] .

ventured	to	enter	.
冒险	到	进入	.

当然，入口立刻被关闭了，此后再也没有人敢冒险进入。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [nə'sesəti] [ðæt] [drəʊv] [ˌem 'iː]['hɪðə(r)] . ”

It	was	only	necessity	that	drove	me	hither	.	”
它	曾是	仅有的	必要性	那	驾驶	我	这里	.	”

我来到这里完全是迫不得已。

“ [bʌt; bət] , - , [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .

“	But	,	Kitey	,	I	don't	understand	you	.
“	但	,	-	,	我	不	理解	你	.

“但是，基蒂，我不明白你的意思。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][təʊd] [get][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ?

How	could	a	toad	get	in	the	passage	?
如何	可以	一个	蟾蜍	得到	在	这	通道	?

蟾蜍怎么会进入通道呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][get][ɪn] , [wɒt] ['dɪfrəns] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ? ”

and	if	he	did	get	in	,	what	difference	did	it	make	?	”
和	如果	他	做过	得到	在	,	什么	不同之处	做过	它	制作	?	”

就算他真的进去了，又有什么区别呢?

“ [ai][kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi][gɒt][ɪn] , ” [rɪ'plaɪd] - , “ [bʌt; bət][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

“	I	can't	tell	you	how	he	got	in	,	”	replied	Kitey	,	“	but	he	certainly	was	there	,
“	我	不能	告诉	你	如何	他	得到	在	,	”	回复	-	,	“	但	他	当然	曾是	那里	,

“我无法告诉你他是怎么进去的，”基蒂回答说，“但他肯定在那里。”

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

and	doubtless	is	there	to	this	day	.
和	毫无疑问	是	那里	到	这	天	.

而且毫无疑问，它至今仍然存在。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːsk] , [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?

And	you	ask	,	what	difference	does	it	make	?
和	你	问	,	什么	不同之处	做	它	制作	?

你问，这有什么区别?

[waɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [elvz] ['kænɒt] [beə(r)][ðə; ði]['kɒntækt] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][nɪə(r)] ['prez(ə)ns]

Why	**,**	**don't**	**you**	**know**	**that**	**elves**	**cannot**	**bear**	**the**	**contact**	**,**	**or**	**even**	**the**	**near**	**presence**
为什么	,	不	你	知道	那	精灵	不能	熊	这	接触	,	或者	甚至	这	靠近	在场

,

,

,

难道你不知道精灵无法忍受接触，甚至连靠近都无法忍受吗?

[ɒv; əv][ə; eɪ][təʊd] ?

of	**a**	**toad**	**?**
的	一个	蟾蜍	?

蟾蜍?

[ˌaɪ 'tiː] ['prɔstreit] [ˌjuː 'es] [kəm'pliːtli] .

It	**prostrates**	**us**	**completely**	**.**
它	前列腺	我们	完全地	.

它让我们彻底屈服。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

So	**there**	**was**	**nothing**	**for**	**us**	**to**	**do**	**but**	**shut**	**up**	**the**	**passage**	**,**
所以	那里	曾是	没有什么	为了	我们	到	做	但	关闭	向上	这	通道	,

所以我们别无选择，只能封锁通道。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [baɪ][ˌjuː 'es]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [təʊd] .

which	**has**	**been**	**called**	**by**	**us**	**ever**	**since**	**the**	**Passage**	**of**	**the**	**Toad**	**.**
哪个	有	到过	称为	经过	我们	曾经	自从	这	通道	的	这	蟾蜍	.

自从蟾蜍经过之后，我们就一直这样称呼它。

['evɪdəntli] , [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɪz][nɒt][nɪə(r)] [ðɪs] [brɑːntʃ] ['pæsɪdʒ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ,

Evidently	**,**	**the**	**horrible**	**creature**	**is**	**not**	**near**	**this**	**branch**	**passage**	**where**	**we**	**are**	**now**	**,**
显然	,	这	可怕	生物	是	不是	靠近	这	分支	通道	在哪里	我们	是	现在	,

显然，那可怕的怪物并不在我们现在所在的这条岔道附近。

[ɔː(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] .

or	**I**	**should**	**hardly**	**have**	**been**	**able**	**to**	**come**	**down**	**here**	**.**
或者	我	应该	几乎	有	到过	有能力的	到	来	向下	这里	.

否则我几乎不可能来到这里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**82**	**]**
"	[	页	-	]

[第 82 页]

" [wel] , ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði][təʊd][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [sed] ['hæri] .

"	**Well**	**,**	**never**	**mind**	**the**	**toad**	**at**	**present**	**,**	**"**	**said**	**Harry**	**.**
"	出色地	,	绝不	头脑	这	蟾蜍	在	展示	,	"	说	哈里	.

"好吧，暂时先别管那只癞蛤蟆了，"哈利说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][pɪn]

"	**What**	**do**	**you**	**suppose**	**has**	**become**	**of**	**Wamby**	**and**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**Pin**
"	什么	做	你	认为	有	变得	的	-	和	这	休息	的	这	别针

[elvz] ? "

Elves	**?**	**"**
精灵	?	"

"你觉得温比和其他的精灵们现在怎么样了？"

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [sent] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] ,

"	**I**	**think**	**they**	**have**	**been**	**sent**	**down**	**to**	**work**	**in**	**the**	**mines**	**,**
"	我	思考	他们	有	到过	发送	向下	到	工作	在	这	矿井	,

我认为他们被派到矿井里工作了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɪŋdəm] , ” ['ɑːnsə(r)d] - .

and	the	Gnomes	have	taken	possession	of	our	kingdom	,	”	answered	Kitey	.
和	这	地精	有	已采取	拥有	的	我们的	王国	,	”	回答	-	.

“地精已经占领了我们的王国，”基泰回答道。

“ [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , ” [sed] ['hæri] , “ [ðə; ði] ['nəʊmiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [tɒp] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɪn] [elvz]

“	In	other	words	,	”	said	Harry	,	“	the	Gnomes	are	on	top	,	and	the	Pin	Elves
”	在	其他	字	,	”	说	哈里	,	“	这	地精	是	在	顶部	,	和	这	别针	精灵

[daʊn] [bɪ'ləʊ] .

down	below	.
向下	以下	.

“换句话说，”哈利说，“地精们在上层，精灵们在下层。”

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [elvz] [hæv; həv] ['aʊstɪd] [ðə; ði] [gʊd] [elvz] [ænd; ənd] [meɪd] [sleɪvz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”

The	wicked	elves	have	ousted	the	good	elves	and	made	slaves	of	them	.	”
这	邪恶	精灵	有	被驱逐	这	好的	精灵	和	制成	奴隶	的	他们	.	”

邪恶的精灵驱逐了善良的精灵，并将他们变成了奴隶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

针精灵王子(The Prince of the Pin Elves)
第4/6页

“ [ɪg'zæktli] ! ” [rɪ'plaɪd] - .
“ Exactly ! ” replied Kitey .
“ 确切地 ! ” 回复 - .

“正是如此！”基泰回答道。

“ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [bɪ'liːv] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] .
“ That is what I believe has taken place .
“ 那 是 什么 我 相信 有 已采取 地方 .

“我相信事情就是这样发生的。”

” [hiː; hi] [saɪd] ['dəʊlfəli] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : “ [pɔː(r); pʊə(r)] - !
” He sighed dolefully , and continued : “ Poor Wamby !
” 他 叹了口气 悲伤地 , 和 持续 : ” 贫穷的 - !

他悲伤地叹了口气，继续说道：“可怜的温比！”

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [help] [hɪm] .
I wish we could help him .
我 希望 我们 可以 帮助 他 .

我真希望我们能帮到他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [daʊn] [ɪn] [nəʊm] [lænd] .
It is awful to have to work down in Gnome Land .
它 是 可怕 到 有 到 工作 向下 在 侏儒 土地 .

在侏儒地里工作真是太糟糕了。

[aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I was there , and know all about it . ”
我 曾是 那里 , 和 知道 全部 关于 它 . ”

我当时就在现场，对一切都了如指掌。

“ [ðæts] [səʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hæri] ['iːgəli] ;
“ That's so ! ” exclaimed Harry eagerly ;
“ 那就是 所以 ! ” 惊呼 哈里 急切地 ;

“正是如此！”哈利急切地喊道；

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪnz; ˌaɪ en 'es][ænd; ənd] [aʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
“ I suppose you know all about the ins and outs of the place .
“ 我 认为 你 知道 全部 关于 这 保险 和 出局 的 这 地方 .

“我想你对这个地方的来龙去脉都非常了解。”

[jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['reskjuː]
Your knowledge may be a great help to us if we go down to rescue
['aʊə(r)] [frendz] .
our friends .
我们的 朋友们 .

如果我们下去营救朋友，你的知识可能会对我们大有帮助。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ðeə(r)] [naʊ] ,
Meanwhile , I should like to know if they are really there now ,
同时 , 我 应该 喜欢 到 知道 如果 他们 是 真的 那里 现在 ,

与此同时，我想知道他们现在是否真的在那里。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [də'mɪnjənz] . ”
and whether the Gnomes are in possession of our dominions . ”
和 无论 这 地精 是 在 拥有 的 我们的 领地 . ”

以及地精是否占领了我们的领土。

“ [juː; jʊ] [mait] [faɪnd] [aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [təʊd] , ” [sed] - .

“	**You**	**might**	**find**	**out**	**,**	**if**	**you**	**are**	**not**	**afraid**	**of**	**the**	**toad**	**,**	**”**	**said**	**Kitey**	**.**
”	你	可能	寻找	出去	,	如果	你	是	不是	害怕的	的	这	蟾蜍	,	”	说	-	.

“如果你不害怕蟾蜍的话，你可能会发现，”基泰说。

“ [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['fɒləʊ]

“	**This**	**little**	**passage**	**will**	**lead**	**you**	**to**	**the**	**main**	**passage**	**,**	**and**	**if**	**you**	**follow**	
”	这	小的	通道	将要	带领	你	到	这	主要的	通道	,	和	如果	你	跟随	

“这段小段落将引导你找到主要段落，如果你跟随

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**83**	**]**
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][end][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [ænd; ənd][ə; eɪ][træp] - [dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]

that	**to**	**the**	**end**	**you**	**will**	**find**	**a**	**flight**	**of**	**steps**	**and**	**a**	**trap**	**-**	**door**	**at**	**the**	
那	到	这	结尾	你	将要	寻找	一个	航班	的	步骤	和	一个	陷阱	-	门	在	这	

[tɒp] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] .

top	**of**	**them**	**opening**	**into**	**the**	**Reception**	**Hall**	**.**
顶部	的	他们	开幕	进入	这	接待	大厅	.

走到尽头，你会看到一段台阶，台阶顶端有一个活板门，通往接待大厅。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əupənz][ɪn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θrəʊn] .

The	**door**	**opens**	**in**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**dais**	**,**	**just**	**behind**	**the**	**throne**	**.**
这	门	打开	在	这	地面	的	这	台	,	只是	在后面	这	王座	.

门在讲台的地板上打开，就在王座的后面。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

You	**can**	**take**	**a**	**peep**	**through**	**it**	**and**	**see**	**what**	**is**	**taking**	**place**	**in**	**the**	**Hall**	**.**
你	能	拿	一个	窥视	通过	它	和	看	什么	是	采取	地方	在	这	大厅	.

你可以透过它窥视一下，看看大厅里正在发生什么。

“ [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

“	**I'll**	**do**	**it**	**!**
”	患病的	做	它	!

“我愿意做！”

” [kraɪd] ['hæri] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .

”	**cried**	**Harry**	**,**	**springing**	**up**	**.**
”	哭	哈里	,	弹簧	向上	.

“哈利大叫一声，猛地跳了起来。”

“ [dʒʌst] [lend] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['læntən] - [bɒks] , [səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [siː] [maɪ] [wei] . ”

“	**Just**	**lend**	**me**	**your**	**lantern**	**-**	**box**	**,**	**so**	**that**	**I**	**can**	**see**	**my**	**way**	**.**	**”**
”	只是	借	我	你的	灯笼	-	盒子	,	所以	那	我	能	看	我的	方式	.	”

“请把你的灯笼借给我，让我能看清路。”

“ [wʌn] [wɜːd] , [prɪns] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] , ” [sed] - .

“	**One**	**word**	**,**	**Prince**	**,**	**before**	**you**	**go**	**,**	**”**	**said**	**Kitey**	**.**
”	一	单词	,	王子	,	前	你	去	,	”	说	-	.

“王子，临走前我还要说一句话，”基泰说道。

“ [faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ðə; ði] [təʊd] [ɪz] , [ænd; ənd] [pliːz] [kiːp] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] .

“	**Find**	**out**	**where**	**the**	**toad**	**is**	**,**	**and**	**please**	**keep**	**him**	**away**	**from**	**this**	**place**	**.**
”	寻找	出去	在哪里	这	蟾蜍	是	,	和	请	保持	他	离开	从	这	地方	.

“请找到那只蟾蜍，并让他远离这个地方。”

[ə'bʌv] [ɔːl] , [duː; də][nɒt] [tʌtʃ] [hɪm] !

Above	**all**	**,**	**do**	**not**	**touch**	**him**	**!**
多于	全部	,	做	不是	触碰	他	!

最重要的是，千万不要碰他！

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [ai] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] . ”

for	if	you	do	,	I	cannot	endure	your	presence	.	”
为了	如果	你	做	,	我	不能	忍受	你的	在场	.	”

如果你那样做，我将无法忍受你的存在。

“ [ɔːl] [raɪt] , [əʊld] [tʃæp] , ” [rɪ'tɜːnd] ['hæri] , “ [aɪl] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd] .

“	All	right	,	old	chap	,	”	returned	Harry	,	“	I'll	bear	it	in	mind	.
”	全部	正确的	,	老的	小伙子	,	”	返回	哈里	,	“	患病的	熊	它	在	头脑	.

“好的，老兄，”哈利回答说，“我会记住的。”

[doʊnt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [təʊd] !

Don't	you	be	afraid	of	Mr	.	Toad	!
不	你	是	害怕的	的	先生	.	蟾蜍	!

不要害怕蟾蜍先生！

[aɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [hɪə(r)] [suːn] .

I'll	look	after	him	,	and	will	be	back	here	soon	.
患病的	看	后	他	,	和	将要	是	后退	这里	很快	.

我会照顾他，很快就会回来。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	84	]
”	[	页	-	]

[第 84 页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] ['perələs] [trɪp] .

A	PERILOUS	TRIP	.
一个	危险的	旅行	.

一次危险的旅程。

[ɪn][ðə; ði][meɪn] ['pæsɪdʒ] ['hæri] [faʊnd] [ðə; ði][təʊd] , [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [θɪn] ['kriːtʃə(r)] ,

In	the	main	passage	Harry	found	the	toad	,	a	small	and	rather	thin	creature	,
在	这	主要的	通道	哈里	成立	这	蟾蜍	,	一个	小的	和	相当	薄的	生物	,

在主通道里，哈利发现了那只蟾蜍，它体型很小，而且相当瘦弱。

[nɒt][æt; ət][ɔːl] ['deɪndʒərəs] - ['lʊkɪŋ] .

not	at	all	dangerous	-	looking	.
不是	在	全部	危险的	-	寻找	.

看起来一点也不危险。

[æz; əz] ['hæri] [held] [ðə; ði] [laɪt] [kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [bliŋk] [ɪts] [aɪz] [æz; əz]

As	Harry	held	the	light	close	to	it	,	the	little	animal	blinked	its	eyes	as
作为	哈里	握住	这	光	关闭	到	它	,	这	小的	动物	眨眼	它是	眼睛	作为

[ðəʊ] [hɑːf] - [blaɪnd] ,

though	half	-	blind	,
尽管	一半	-	瞎的	,

哈利把手电筒靠近它时，那只小动物眨了眨眼，好像半瞎了一样。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː] [dɪ'spɪrɪtɪd] [tuː; tə][hɒp] [ə'weɪ] .

and	seemed	too	dispirited	to	hop	away	.
和	似乎	也	颓废	到	跳	离开	.

它似乎太没精神了，连跳走的力气都没有。

“ [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['hɔpi] !

“	Poor	little	hoppy	!
“	贫穷的	小的	跳跃的	!

“可怜的小跳跳兔！”

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [ai] [bet] [jʊr; jər] ['ɔːlməʊst] [stɑːvd] [tuː; tə] [deθ] [hɪə(r)] .

"	said	the	boy	;	"	I	bet	you're	almost	starved	to	death	here	.
"	说	这	男生	;	"	我	赌注	你是	几乎	饥饿	到	死亡	这里	.

男孩说："我敢打赌你在这里快要饿死了。"

['nevə(r)][maɪnd] !

Never	mind	!
绝不	头脑	!

没关系！

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [wen] [ai] [gəʊ] .

I'll	take	you	back	on	top	of	the	earth	when	I	go	.
患病的	拿	你	后退	在	顶部	的	这	地球	什么时候	我	去	.

我走的时候会带你重回世界之巅。

" [ðə; ði] [təʊd] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ɪn] [nəʊ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] - ,

"	The	toad	was	plainly	in	no	condition	to	travel	as	far	as	Kitey	,
"	这	蟾蜍	曾是	显然	在	不	状况	到	旅行	作为	远的	作为	-	,

"这只蟾蜍显然没有能力走到基泰那么远的地方。"

[səʊ] ['hæri] [let] [hɪm] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

so	Harry	let	him	remain	where	he	was	,
所以	哈里	让	他	保持	在哪里	他	曾是	,

于是哈利就让他留在原地。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] .

and	went	on	to	the	end	of	the	passage	and	mounted	the	steps	.
和	去	在	到	这	结尾	的	这	通道	和	安装	这	步骤	.

然后走到通道尽头，走上台阶。

- [hæd; həd] [daɪ'rektɪd] [hɪm] [weə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [pɪn] - [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [træp] - [dɔː(r)] [ə'bʌv] ,

Kitey	had	directed	him	where	to	find	the	pin	-	hole	in	the	trap	-	door	above	,
-	有	指导	他	在哪里	到	寻找	这	别针	-	洞	在	这	陷阱	-	门	多于	,

基蒂告诉他，在上面的活板门上应该找到针孔。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði] [pɪn] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['læntən] - [bɒks] , [prest]

and	when	he	had	inserted	the	pin	,	he	shut	the	lantern	-	box	,	pressed
和	什么时候	他	有	插入	这	别针	,	他	关闭	这	灯笼	-	盒子	,	按下

[ə'pɒn] [ðə; ði] [pɪn] [θriː] [taɪmz] ,

upon	the	pin	three	times	,
之上	这	别针	三	时代	,

他把别针插好后，关上灯盒，按压别针三次。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

" [pɪn] , [pɪn] ,

"	Pin	,	pin	,
"	别针	,	别针	,

"别针，别针，

['trʌsti] [ænd; ənd] [staʊt] ,

Trusty	and	stout	,
可靠	和	肥硕	,

可靠而结实，

[ai][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðɪn]
I **am** **within**
我 是 之内

我身处其中

[ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .
And **want** **to** **look** **out** **.**
和 想 到 看 出去 .

并且想要提防外界。

〞 [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] ['slaɪtli] [ænd; ənd][hiː; hi] [piːp] [θruː] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [nəʊ][wʌn] [ə'pɒn]
〞 **The** **door** **opened** **slightly** **and** **he** **peeped** **through** **,** **and** **seeing** **no** **one** **upon**
〞 这 门 打开 轻微地 和 他 偷窥 通过 , 和 看到 不 一 之上
[ðə; ði]['deɪɪs] ,
the **dais** **,**
这 台 ,

“门微微打开，他向里窥视，见台上空无一人，

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [waɪd] , [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [θruː] , [piə] ['kɔːʃəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
he **opened** **the** **door** **wide** **,** **and** **crawling** **through** **,** **peered** **cautiously** **around** **the**
他 打开 这 门 宽的 , 和 爬行 通过 , 窥视 谨慎地 大约 这
[edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] .
edge **of** **the** **throne** **.**
边缘 的 这 王座 .

他把门大开，爬了进去，小心翼翼地从王座边缘向外张望。

[ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] ['empti] ,
The **Hall** **was** **empty** **,**
这 大厅 曾是 空的 ,

大厅空无一人。

[ænd; ənd] ['hæriz] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði]['elfɪn][hæt]
and **Harry's** **first** **thought** **was** **that** **perhaps** **he** **had** **lost** **the** **elfin** **hat**
和 哈利的 第一的 想法 曾是 那 也许 他 有 丢失的 这 精灵 帽子
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,
from **his** **head** **,**
从 他的 头 ,

哈利的第一反应是，他是不是把头上的精灵帽弄丢了。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [hɔːl] ['əʊnli] [siːmd] ['empti] .
and **therefore** **the** **Hall** **only** **seemed** **empty** **.**
和 所以 这 大厅 仅有的 似乎 空的 .

因此，大厅看起来才像是空无一人。

[bʌt; bət][ðə; ði][hæt][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] [wen] [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
But **the** **hat** **was** **still** **there** **when** **he** **felt** **for** **it** **,**
但 这 帽子 曾是 仍然 那里 什么时候 他 毛毡 为了 它 ,

但他摸索时，帽子还在那里。

[səʊ][hiː; hi]['kwaɪətli] [rɪ'meɪnd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .
so **he** **quietly** **remained** **waiting** **for** **some** **one** **to** **appear** **.**
所以 他 悄悄 剩余 等待 为了 一些 一 到 出现 .

于是他静静地待在那里，等待有人出现。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['nəʊmiːz] ['entəd] , ['beərɪŋ] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv] ['veəriəs] [kaɪndz][ɒv; əv]
After **a** **time** **a** **number** **of** **Gnomes** **entered** **,** **bearing** **dishes** **of** **various** **kinds** **of**
后 一个 时间 一个 数字 的 地精 进入 , 轴承 菜肴 的 各种各样的 种类 的
[fuːd] ,
food **,**
食物 ,

过了一会儿，一群小矮人走了进来，他们端着各种各样的食物。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [nɪə(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] .

which	they	deposited	upon	a	table	near	the	throne	.
哪个	他们	已存	之上	一个	桌子	靠近	这	王座	.

他们将它们放在王座附近的桌子上。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [wɪð'druː] .

Then	they	all	withdrew	.
然后	他们	全部	退出	.

然后他们都退出了。

[kwɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [flæʃ] ['hæri] [dɑːtɪd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['dʌmpɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Quick	as	a	flash	Harry	darted	forward	,	and	dumping	the	food	from	the
快的	作为	一个	闪光	哈里	飞镖	向前	,	和	倾销	这	食物	从	这

['dɪʃɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] ,

dishes	upon	the	table	-	cloth	,
菜肴	之上	这	桌子	-	布	,

哈利迅如闪电般冲上前去，把盘子里的食物一股脑儿地倒在桌布上。

[hiː; hi] ['gæðəd] [ʌp] [ðə; ði] [klɒθ] [baɪ] [ðə; ði] ['kɔːnəs] ,

he	gathered	up	the	cloth	by	the	corners	,
他	聚集	向上	这	布	经过	这	角落	,

他抓住布的四角，

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪts] ['seɪvəri] ['kɒntents] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [træp] - [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	carried	it	with	its	savory	contents	down	through	the	trap	-	door	to	the
和	携带	它	和	它是	美味的	内容	向下	通过	这	陷阱	-	门	到	这

['pæsɪdʒweɪ] ,

passageway	,
通道	,

然后带着它和里面美味的食物，通过活板门进入了通道。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [θrəʊn] .

and	then	ran	up	the	steps	again	to	his	hiding	-	place	behind	the	throne	.
和	然后	跑	向上	这	步骤	再次	到	他的	隐藏	-	地方	在后面	这	王座	.

然后他又跑上台阶，躲到王座后面的藏身之处。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [tuː] [dɔːz] ['əʊpənd] .

Just	as	he	reached	his	position	,	two	doors	opened	.
只是	作为	他	达到	他的	位置	,	二	门	打开	.

他刚走到指定位置，两扇门就开了。

[θruː] [wʌn]

Through	one
通过	一

通过一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[faɪld] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [huː] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

filed	the	servants	who	had	set	the	table	,
已提交	这	仆人	WHO	有	放	这	桌子	,

把摆好桌子的仆人都记了下来。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] .

and	through	the	other	came	the	King	of	the	Gnomes	with	his	attendants	.
和	通过	这	其他	来了	这	国王	的	这	地精	和	他的	服务员	.

而从另一边进来的是侏儒王和他的随从。

[ɪ'mædʒɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

Imagine	**,**	**if**	**you**	**can**	**,**
想象	,	如果	你	能	,

想象一下，如果你能.....

[haʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['empti] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] ['dɪʃɪz]

how	**they**	**all**	**looked**	**when**	**they**	**beheld**	**the**	**empty**	**table**	**and**	**the**	**empty**	**dishes**
如何	他们	全部	看起来	什么时候	他们	观看	这	空的	桌子	和	这	空的	菜肴

['skætəd] [ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] !

scattered	**around**	**on**	**the**	**floor**	**!**
疏散	大约	在	这	地面	!

当他们看到空荡荡的桌子和散落在地板上的空盘子时，他们的表情真是太可怕了！

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ˌdɪsə'pɪərəns]

The	**servants**	**were**	**so**	**astonished**	**at**	**the**	**sudden**	**and**	**mysterious**	**disappearance**
这	仆人	是	所以	惊讶	在	这	突然	和	神秘	消失

[ɒv; əv][ðə; ði] [fuːd] ,

of	**the**	**food**	**,**
的	这	食物	,

仆人们对食物突然神秘消失感到非常惊讶。

[ðæt] [ðeɪ] [fə'gɒt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [əʊ'beɪs(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

that	**they**	**forgot**	**even**	**to**	**make**	**obeisance**	**to**	**the**	**King**	**.**
那	他们	忘了	甚至	到	制作	服从	到	这	国王	.

他们甚至忘记向国王行礼。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [reɪdʒ] ,

As	**for**	**the**	**King**	**,**	**he**	**became**	**black**	**in**	**the**	**face**	**with**	**rage**	**,**
作为	为了	这	国王	,	他	成为	黑色的	在	这	脸	和	愤怒	,

至于国王，他气得脸色发黑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [raɪt] [aɪ] ['feəli] [flæʃt] ['faɪə(r)] .

and	**his**	**terrible**	**right**	**eye**	**fairly**	**flashed**	**fire**	**.**
和	他的	糟糕的	正确的	眼睛	相当	闪光灯	火	.

他那可怕的右眼仿佛闪着火光。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['vaɪəndz] ? ” [hiː; hi] [graul] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [bɪəd] .

“	**Where**	**are**	**the**	**viands**	**?**	**”**	**he**	**growled**	**through**	**his**	**bushy**	**beard**	**.**
“	在哪里	是	这	菜肴	?	”	他	咆哮	通过	他的	茂密的	胡须	.

“菜在哪儿？”他透过浓密的胡须低声吼道。

[ðə; ði] [hed] ['keɪtərə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['steərɪŋ] ['əʊpən] - [maʊðd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

The	**Head**	**Caterer**	**,**	**who**	**had**	**been**	**staring**	**open**	**-**	**mouthed**	**at**	**the**	**table**	**,**
这	头	餐饮服务商	,	WHO	有	到过	凝视	打开	-	嘴巴	在	这	桌子	,

['trembliŋli] ['prɔsˌtreɪtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] ,

tremblingly	**prostrated**	**himself**	**,**	**and**	**said**	**,**
颤抖地	俯卧	他自己	,	和	说	,

一直目瞪口呆地盯着桌子的餐饮主管颤抖着跪倒在地，说道：

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['mædʒəsti] , [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz]['djuːli][set] [ə'nɒn] , [bʌt; bət][ðə; ði]

“	**If**	**it**	**please**	**Your**	**Royal**	**Majesty**	**,**	**the**	**table**	**was**	**duly**	**set**	**anon**	**,**	**but**	**the**
“	如果	它	请	你的	皇家	威严	,	这	桌子	曾是	正式地	放	匿名	,	但	这

['vaɪəndz][hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] ,

viands	**have**	**disappeared**	**,**
菜肴	有	消失	,

“陛下，如果令您满意，餐桌已摆好，但菜肴却不见了。”

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] . ”

I	**know**	**not**	**where**	**.**	**”**
我	知道	不是	在哪里	.	”

我不知道在哪里。

“ [dɪsə'pɪəd] !
“ Disappeared !
“ 消失 !

“消失了！”

” [kwəʊθ][ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['vɪtlz] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ?
” quoth the King ; “ how dare you allow the royal victuals to disappear ?
” 引用 这 国王 ; “ 如何 敢 你 允许 这 皇家 食物 到 消失 ?

国王说道：“你们怎敢让皇家粮草消失呢？”

[prə'djuːs] [mɔː(r)] [fuːd] [æt; ət] [wʌns] ! ”
Produce more food at once ! ”
生产 更多的 食物 在 一次 ! ”

一次性生产更多粮食！

“ [aɪ] ['kænɒt] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , ” ['hwimpə] [ðə; ði]['keɪtərə(r)] ; “ [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - ['faɪə(r)][hæz; həz]
“ I cannot , Your Majesty , ” whimpered the Caterer ; “ the cooking - fire has
“ 我 不能 , 你的 威严 , ” 呜咽 这 餐饮服务商 ; “ 这 烹饪 - 火 有
[gɒn] [aʊt] . ”
gone out . ”
已消失 出去 . ”

“陛下，我做不到，”侍者呜咽道，“烹饪的火灭了。”

“ - ! ” [rɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['evri] [nəʊm] ['prez(ə)nt]
“ Glumdozo ! ” roared the King in a mighty voice , and every Gnome present
“ - ! ” 咆哮 这 国王 在 一个 强大的 嗓音 , 和 每一个 侏儒 展示
['trembld] [æt; ət][ðə; ði]
trembled at the
颤抖 在 这

“格伦多佐！”国王用洪亮的声音咆哮道，在场的每个侏儒都吓得浑身颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [wɪtʃ] [meɪd] ['hæri] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] - [əʊθ] .
sound of the word , which made Harry suppose it was a terrible Gnoman oath .
声音 的 这 单词 , 哪个 制成 哈里 认为 它 曾是 一个 糟糕的 - 誓言 .

这个词的发音让哈利觉得那是一种可怕的侏儒咒语。

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] [kɪŋ] [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz]['gəʊldən]['pɪkæks][baɪ][ðə; ði]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd] [həːl]
Thereupon the King grasped his golden pickax by the handle , and hurled
于是 这 国王 抓住 他的 金的 镐 经过 这 处理 , 和 投掷
[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['lʌkləs] ['keɪtərə(r)] .
it at the luckless Caterer .
它 在 这 倒霉的 餐饮服务商 .

于是国王抓住金镐的柄，把它扔向了倒霉的餐饮服务员。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðə; ði]['keɪtərə(r)][wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Fortunately for himself the Caterer was peering out of the corner of his
幸运的是 为了 他自己 这 餐饮服务商 曾是 窥视 出去 的 这 角落 的 他的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

幸好餐饮服务员正用眼角余光瞥着。

[ænd; ənd] [ə'drɔɪtli] [dɒdʒd] [ðə; ði]['pɪkæks] ,
and adroitly dodged the pickax ,
和 巧妙地 躲避 这 镐 ,

他灵巧地躲开了镐子。

[wɪtʃ] ['baʊndɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [smæʃt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)][ænd; ənd]

which	**bounded**	**along**	**the**	**floor**	**and**	**smashed**	**a**	**number**	**of**	**the**	**rare**	**and**
哪个	有界	沿着	这	地面	和	粉碎	一个	数字	的	这	稀有的	和

['kɒstli] ['dɪʃɪz] .

costly	**dishes**	**.**
昂贵	菜肴	.

它沿着地板弹跳，打碎了许多珍贵稀有的菜肴。

" - ! " [rɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

" Hummelskrash ! "	**roared**	**the**	**King**	**.**
" - ! "	咆哮	这	国王	.

"Hummelskrash！"国王咆哮道。

" [teɪk] [ðə; ði] [neɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] [wɪð] [ðə; ði][pɪn] [elvz] ,

" Take	**the**	**knave**	**and**	**his**	**fellows**	**to**	**work**	**in**	**the**	**mines**	**with**	**the**	**Pin**	**Elves ,**
" 拿	这	恶棍	和	他的	伙伴们	到	工作	在	这	矿井	和	这	别针	精灵 ,

"把那恶棍和他的同伙带到矿井里去，和精灵们一起干活。"

[ænd; ənd] [tel] - [tuː; tə] [ə'saɪn] [ðem; ðəm][ðə; ði] [hɒtɪst] [ænd; ənd] [hɑːdɪst] [wɜːk] [ðeə(r)] .

and	**tell**	**Wamby**	**to**	**assign**	**them**	**the**	**hottest**	**and**	**hardest**	**work**	**there**	**.**
和	告诉	-	到	分配	他们	这	最热门	和	最难	工作	那里	.

并告诉 Wamby 给他们安排那里最热最难的工作。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['keɪtərə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [huː] [hæd; həd] [sɜːvd] [ðə; ði]

The	**poor**	**Caterer**	**and**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**Gnomes**	**who**	**had**	**served**	**the**
这	贫穷的	餐饮服务商	和	这	休息	的	这	地精	WHO	有	服务	这

['dɪnə(r)] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wʌns] ['hʌsl] [ə'weɪ] ,

dinner	**were**	**at**	**once**	**hustled**	**away ,**
晚餐	是	在	一次	匆忙	离开 ,

可怜的餐饮服务员和其余为客人上菜的小矮人立刻被赶走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['deɪɪs] .

and	**the**	**King ,**	**with**	**his**	**courtiers ,**	**approached**	**the**	**dais**	**.**
和	这	国王 ,	和	他的	朝臣 ,	接近	这	台	.

国王和他的侍臣们走上讲台。

['hæri] ['weɪtɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ['əʊnli][tuː; tə] [siː] [ðæt] - , ['grʌmpi] , [ænd; ənd] [smɪθkɪn]

Harry	**waited**	**long**	**enough**	**only**	**to**	**see**	**that**	**Cattisack ,**	**Grumpy ,**	**and**	**Smithkin**
哈里	等待	长的	足够的	仅有的	到	看	那	- ,	脾气暴躁 ,	和	史密斯金

[wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['fɑːloʊərz] ,

were	**among**	**the**	**King's**	**followers ,**
是	之中	这	国王学院	追随者 ,

哈利等了很久，才发现卡蒂萨克、格朗皮和史密斯金都在国王的追随者之中。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] ['hʌrɪdli] [θruː] [ðə; ði][træp] - [dɔː(r)][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ]

and	**then**	**he**	**retreated**	**hurriedly**	**through**	**the**	**trap**	**-**	**door**	**and**	**made**	**his**	**way**
和	然后	他	撤退	匆匆	通过	这	陷阱	-	门	和	制成	他的	方式

[bæk] [tuː; tə] - .

back	**to**	**Kitey**	**.**
后退	到	-	.

然后他匆匆地从活板门退了回去，回到了基泰那里。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hʌŋgri] , [əʊld] [tʃæp] ? " [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] [hiː; hi] ['ʌtə] .

" Are	**you**	**hungry ,**	**old**	**chap ? "**	**were**	**the**	**first**	**words**	**he**	**uttered**	**.**
" 是	你	饥饿的 ,	老的	小伙子 ? "	是	这	第一的	字	他	说出	.

"老兄，你饿了吗？"这是他开口说的第一句话。

" ['hʌŋgri] ! " [ɪk'skleɪmd] - , " [aɪm] ['nɪəli] [stɑːvd] ! "

" Hungry ! "	**exclaimed**	**Kitey ,**	**" I'm**	**nearly**	**starved ! "**
" 饥饿的 ! "	惊呼	- ,	" 我是	几乎	饥饿 ! "

"饿死了！"基蒂喊道，"我快饿死了！"

“ [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [fɔːl] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , ” [sed]
“ Then let us fall to without delay , ” said
“ 然后 让 我们 落下 到 没有 延迟 , ” 说

“那么，让我们毫不迟疑地倒下吧，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['hæri] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Harry , opening the table - cloth and seating himself on the floor beside it .
哈里 , 开幕 这 桌子 - 布 和 座位 他自己 在 这 地面 旁 它 .

哈利掀开桌布，坐在桌旁的地板上。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [təʊd] ? ” [ɑːskt] - ['æŋkʃəsli] .
“ Did you see the toad ? ” asked Kitey anxiously .
“ 做过 你 看 这 蟾蜍 ? ” 问 - 焦虑地 .

“你看到那只蟾蜍了吗？”基蒂焦急地问道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [tuː] [stɑːvd] [tuː; tə] [hɒp] [fɑː(r)] .
Don't worry about him , for he's too starved to hop far .
不 担心 关于 他 , 为了 他是 也 饥饿 到 跳 远的 .

别担心他，他饿得走不动路了。

[ai] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] .
I have found out the state of affairs .
我 有 成立 出去 这 状态 的 事务 .

我已经了解了事情的来龙去脉。

[ðə; ði] ['nəʊmiːz] [hæv; həv] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [də'mɪnjənz] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] , [ɔːl] [ɪk'sept]
The Gnomes have possession of our dominions , and our people , all except
这 地精 有 拥有 的 我们的 领地 , 和 我们的 人们 , 全部 除了
- , ['grʌmpi] , [ænd; ənd] [smɪθkɪn] ,
Cattisack , Grumpy , and Smithkin ,
- , 脾气暴躁 , 和 史密斯金 ,

侏儒们占领了我们的领土和人民，除了卡蒂萨克、格朗皮和史密斯金之外。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əd'hiərənt] , [ɑː(r); ə(r)] ['bænɪʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] - [əʊld] ['kwɔːtəz]
and a few of their adherents , are banished to the Gnomes ' old quarters
和 一个 很少 的 他们的 信徒 , 是 被放逐 到 这 地精 - 老的 四分之一
.
:
.

以及他们的一些追随者，被放逐到侏儒们的旧居所。

” [ðen] [hiː; hi] [təʊld] - [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
” Then he told Kitey all that had happened during his absence .
” 然后 他 讲述 - 全部 那 有 发生 期间 他的 缺席 .

然后他把在他不在期间发生的一切都告诉了基泰。

[ðeɪ] [bəuθ] ['nɪəli] [tʃəʊkt] [wɪð] [sə'prest] ['lɑːftə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] ,
They both nearly choked with suppressed laughter during the recital ,
他们 两个都 几乎 窒息 和 被抑制 笑声 期间 这 独奏会 ,

演出过程中，两人都差点因为强忍笑意而窒息。

[bʌt; bət][æt; ət][ɪts] [kən'kluːʒn] - [gruː] ['veri] ['səʊbə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,
but **at** **its** **conclusion** **Kitey** **grew** **very** **sober** **,** **and** **said** **,**
但 在 它是 结论 - 生长 非常 清醒 , 和 说 ,

但谈话结束时，基泰变得非常清醒，说道：

“ [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][help] - [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
“ **I** **wish** **we** **could** **help** **Wamby** **and** **the** **others** **to** **escape** **.**
” 我 希望 我们 可以 帮助 - 和 这 其他的 到 逃脱 .

“我希望我们能够帮助 Wamby 和其他人逃脱。”

” ['hæri] [wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ə; eɪ]['məʊmənt] .
” **Harry** **was** **thoughtful** **a** **moment** **.**
” 哈里 曾是 周到 一个 片刻 .

哈利沉思了一会儿。

“ [weə(r)] [duː; də][ðə; ði][rest][ɒv; əv] [ðiːz] ['brɑːntʃɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] [liːd] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ **Where** **do** **the** **rest** **of** **these** **branching** **passages** **lead** **?** **”** **said** **he** **.**
“ 在哪里 做 这 休息 的 这些 分枝 段落 带领 ? ” 说 他 .

“这些分支通道的其余部分通向哪里？”他问道。

“ [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
“ **I** **have** **it** **!**
” 我 有 它 !

“我有了！”

” [kraɪd] - [ɪk'saɪtɪdli] .
” **cried** **Kitey** **excitedly** **.**
” 哭 - 兴奋地 .

“基蒂兴奋地喊道。”

“ [ɪf] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [təʊd] [wʊd] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ,
“ **If** **that** **horrible** **toad** **would** **keep** **out** **of** **the** **way** **,**
” 如果 那 可怕 蟾蜍 会 保持 出去 的 这 方式 ,

“如果那只可怕的癞蛤蟆能别碍事的话，

[ai][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][wʌn] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [liːdz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] . ”
I **could** **take** **you** **to** **one** **passage** **that** **leads** **in** **the** **right** **direction** **.** **”**
我 可以 拿 你 到 一 通道 那 线索 在 这 正确的 方向 . ”

我可以带你找到一条通往正确方向的路。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['hæri] , “ [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði][təʊd] .
“ **All** **right** **,** **”** **said** **Harry** **,** **“** **I'll** **attend** **to** **the** **toad** **.**
” 全部 正确的 , ” 说 哈里 , “ 患病的 出席 到 这 蟾蜍 .

“好吧，”哈利说，“我会照顾这只癞蛤蟆的。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **89** **]**
” [页 -]

“[第 89 页]

['teərɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [aɪl] [taɪ] [hɪm] [ʌp] [ɪn]
Tearing **off** **a** **small** **piece** **of** **the** **table** **-** **cloth** **,** **he** **continued** **,** **“** **I'll** **tie** **him** **up** **in**
撕裂 离开 一个 小的 片 的 这 桌子 - 布 , 他 持续 , “ 患病的 领带 他 向上 在
[ðɪs] [piːs] ,
this **piece** **,**
这 片 ,

他撕下一小块桌布，继续说道：“我要用这块布把他绑起来。”

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɒn] [juː; jʊ][kæn; kən] [ræp] [ʌp][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [fuːd] [ɪn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] -

and	while	I	am	gone	you	can	wrap	up	the	rest	of	the	food	in	the	table	-
和	尽管	我	是	已消失	你	能	裹	向上	这	休息	的	这	食物	在	这	桌子	-

[klɒθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

cloth	for	us	to	take	with	us	.
布	为了	我们	到	拿	和	我们	.

我不在的时候，你可以把剩下的食物用桌布包起来，方便我们带走。

" [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [təʊd] [wɒz; wəz] ,

"	Proceeding	to	where	the	toad	was	,
"	进行中	到	在哪里	这	蟾蜍	曾是	,

"继续往蟾蜍所在的地方走去，

['hæri] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæg][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [klɒθ] [ænd; ənd]['dʒentli] [taɪd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪn]

Harry	made	a	little	bag	of	the	piece	of	cloth	and	gently	tied	the	animal	in
哈里	制成	一个	小的	包	的	这	片	的	布	和	轻轻地	系	这	动物	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

哈利用那块布做了一个小袋子，轻轻地把小动物绑了进去。

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['hɔpi] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I'm	sorry	to	do	it	,	hoppy	,	"	he	said	;
"	我是	对不起	到	做	它	,	跳跃的	,	"	他	说	;

"我很抱歉这样做，霍皮，"他说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊl] ['əʊnli][biː; bi]['kwaɪət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

"	but	if	you'll	only	be	quiet	a	little	while	,
"	但	如果	你会	仅有的	是	安静的	一个	小的	尽管	,

"但如果你能安静一会儿的话，

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊl] [wen] [ai][gəʊ] .

I'll	take	you	out	of	this	hole	when	I	go	.
患病的	拿	你	出去	的	这	洞	什么时候	我	去	.

我走的时候会把你从这个坑里带出来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	90	]
"	[	页	-	]

"[第 90 页]

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , - [wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [fuːd] [taɪd] [ʌp] .

When	he	came	back	,	Kitey	was	awaiting	him	with	the	food	tied	up	.
什么时候	他	来了	后退	,	-	曾是	等待中	他	和	这	食物	系	向上	.

当他回来时，基蒂已经把食物捆好等着他了。

['ʃoʊldərɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] , ['hæri] ['fɒləʊd] [ðə; ði][elf][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] ['pæsɪdʒ] ,

Shouldering	the	bundle	,	Harry	followed	the	elf	to	the	main	passage	,
肩部	这	捆	,	哈里	随后	这	精灵	到	这	主要的	通道	,

哈利扛起包裹，跟着小精灵来到主通道。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][smɔːlə(r)] [p'æsɪdʒɪz] ['brɑːntʃɪŋ] [ɒf] .

and	thence	to	one	of	the	other	smaller	passages	branching	off	.
和	因此	到	一	的	这	其他	较小的	段落	分枝	离开	.

然后通往其他一些岔出的较小通道。

[ðɪs] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪstəns] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] , [dɪ'sendɪŋ] ['steəweɪ]

This	they	followed	for	a	distance	till	they	came	to	a	long	,	descending	stairway
这	他们	随后	为了	一个	距离	直到	他们	来了	到	一个	长的	,	下降	楼梯

,

,
,

他们沿着这条路走了一段路，直到来到一条长长的下坡楼梯前。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɔː(r)] .

at	the	bottom	of	which	was	a	door	.
在	这	底部	的	哪个	曾是	一个	门	.

底部有一扇门。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , - [held] [ə'lɒft][hɪz; ɪz] [laɪt] .

Opening	the	door	,	Kitey	held	aloft	his	light	.
开幕	这	门	,	-	握住	高空	他的	光	.

基蒂打开门，高举着他的灯。

“ [waɪ] , [ɪts] [æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd] ['rɪvə(r)] !

“	Why	,	it's	an	underground	river	!
〃	为什么	,	它是	一个	地下	河	!

“哦，原来是一条地下河！”

〃 ['hæri] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sə'praɪz] .

〃	Harry	exclaimed	in	surprise	.
〃	哈里	惊呼	在	惊喜	.

“哈利惊讶地叫道。”

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ə; eɪ]['dʒentli] ['fləʊɪŋ] [striːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

And	so	it	was	,	a	gently	flowing	stream	of	water	,
和	所以	它	曾是	,	一个	轻轻地	流动	溪流	的	水	,

于是，便有了这条缓缓流淌的小溪。

[səʊ][klɪə(r)][ænd; ənd]['lɪmpɪd] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [ðə; ði] [smuːð] , ['rɒki] ['bɒtəm] .

so	clear	and	limpid	that	one	could	see	plainly	the	smooth	,	rocky	bottom	.
所以	清除	和	清澈的	那	一	可以	看	显然	这	光滑的	,	岩石	底部	.

水质清澈见底，可以清楚地看到光滑的岩石河床。

[ðə; ði] [striːm] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['fɔːti] [fiːt] [waɪd] ,

The	stream	was	about	forty	feet	wide	,
这	溪流	曾是	关于	四十	脚	宽的	,

这条小溪大约有四十英尺宽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊd] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)]

and	the	roof	of	the	tunnel	through	which	it	flowed	was	perhaps	fifteen	or
和	这	屋顶	的	这	隧道	通过	哪个	它	流动	曾是	也许	十五	或者

['twenti] [fiːt] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

twenty	feet	high	above	the	surface	of	the	water	.
二十	脚	高的	多于	这	表面	的	这	水	.

水流经的隧道顶部可能比水面高出十五到二十英尺。

“ [weə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frɒm; frəm] ? 〃 [ɑːskt] ['hæri] .

“	Where	does	it	come	from	?	〃	asked	Harry	.
〃	在哪里	做	它	来	从	?	〃	问	哈里	.

“它从哪里来？”哈利问道。

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , 〃 - [rɪ'plaɪd] .

“	I	don't	know	,	〃	Kitey	replied	.
〃	我	不	知道	,	〃	-	回复	.

“我不知道，”基泰回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [graʊnd] ['sʌmweə(r)] .

“	It	must	come	from	above	ground	somewhere	.
〃	它	必须	来	从	多于	地面	某处	.

“它肯定来自地面上的某个地方。”

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ðə; ði] [striːm] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ,

But	,	although	I	don't	know	exactly	where	the	stream	comes	from	,
但	,	虽然	我	不	知道	确切地	在哪里	这	溪流	来	从	,

但是，虽然我并不确切知道这条溪流来自哪里，

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [gəʊz] ,

I	can	tell	you	where	it	goes	,
我	能	告诉	你	在哪里	它	去	,

我可以告诉你它通向哪里，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [krɒst] [wen] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

and	that	is	straight	to	the	lake	that	you	crossed	when	you	went	to	the
和	那	是	直的	到	这	湖	那	你	交叉	什么时候	你	去	到	这

['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] .

country	of	the	Gnomes	.
国家	的	这	地精	.

那就是你去小矮人国时经过的那个湖的正前方。

[kænt] [wiː; wi][gəʊ] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [siː] - [ænd; ənd] [help] [hɪm] ?

Can't	we	go	this	way	to	see	Wamby	and	help	him	?
不能	我们	去	这	方式	到	看	-	和	帮助	他	?

我们能不能走这条路去看看 Wamby，帮帮他?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	91	]
"	[	页	-	]

"[第 91 页]

" [pəˈhæps] , " ['hæri] [sed] , ['glɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] .

"	Perhaps	,	"	Harry	said	,	glancing	about	.
"	也许	,	"	哈里	说	,	瞥了一眼	关于	.

"或许吧，"哈利说着，环顾四周。

" [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [bəʊt] [hɪə(r)] ? "

"	Is	there	a	boat	here	?	"
"	是	那里	一个	船	这里	?	"

"这里有船吗？"

" [nʌn] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] , " [sed] - ; " [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [prɪns] ,

"	None	that	I	know	of	,	"	said	Kitey	;	"	but	I	am	sure	,	Prince	,
"	没有任何	那	我	知道	的	,	"	说	-	;	"	但	我	是	当然	,	王子	,

"据我所知没有，"基泰说；"但我确信，王子，

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bəʊt] .

that	you	can	devise	some	way	of	getting	there	without	a	boat	.
那	你	能	设计	一些	方式	的	获得	那里	没有	一个	船	.

你可以想办法不用船也能到达那里。

" ['hæri] ['pɔndə] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

"	Harry	pondered	for	several	minutes	.
"	哈里	沉思	为了	一些	分钟	.

哈利沉思了几分钟。

" [ə; eɪ][rɑːft] [wʊd] ['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] , [ɪf] [wiː; wi]['əʊnli][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

"	A	raft	would	answer	the	purpose	,	if	we	only	had	something	to	make	it
"	一个	筏	会	回答	这	目的	,	如果	我们	仅有的	有	某物	到	制作	它

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

"如果我们有合适的材料来制作木筏，那么木筏就能达到目的。"

[ai] [seɪ] , - , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['læntən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [ai] [kʌm] [bæk] .

I	say	,	Kitey	,	give	me	that	lantern	,	and	you	wait	here	till	I	come	back	.
我	说	,	-	,	给	我	那	灯笼	,	和	你	等待	这里	直到	我	来	后退	.

我说，基蒂，把灯笼给我，你在这里等我回来。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrid] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

"	And	he	hurried	up	the	passage	.
"	和	他	慌忙	向上	这	通道	.

于是他加快脚步，沿着通道前进。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] , - [bɪ'held] [hɪm] [rɪ'tɜːnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['steəweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] ,

Not	long	after	,	Kitey	beheld	him	returning	down	the	long	stairway	with	a	low	,
不是	长的	后	,	-	观看	他	返回	向下	这	长的	楼梯	和	一个	低的	,

不久之后，基蒂看到他低声走下长长的楼梯，

[brɔːd] ['teɪb(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

broad	table	on	his	back	.
广阔	桌子	在	他的	后退	.

他背上扛着一张宽大的桌子。

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][elf] .

“	Where	did	you	get	it	?	"	exclaimed	the	elf	.
“	在哪里	做过	你	得到	它	?	"	惊呼	这	精灵	.

“你从哪儿弄来的？”精灵惊呼道。

“ [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][ɒn][ðə; ði]

“	In	the	Reception	Hall	,	"	the	boy	replied	,	as	he	deposited	his	burden	on	the
“	在	这	接待	大厅	,	"	这	男生	回复	,	作为	他	已存	他的	负担	在	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

“在接待大厅，”男孩一边回答，一边把重物放在地上。

“ [ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd][faɪnd] [ðæt] [maɪt]

“	The	Hall	was	empty	,	and	it	was	the	only	thing	I	could	find	that	might
“	这	大厅	曾是	空的	,	和	它	曾是	这	仅有的	事物	我	可以	寻找	那	可能

[duː; də] .

do	.
做	.

“大厅空无一人，这是我唯一能找到的可能有效的地方。”

[ai] [brəʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['teɪblz] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðiːz] [tuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [bɔːd] [tuː; tə]

I	broke	one	of	the	other	tables	and	brought	these	two	pieces	of	board	to
我	打破	一	的	这	其他	表格	和	带来	这些	二	件	的	木板	到

[stɪə(r)] [wɪð] .

steer	with	.
转向	和	.

我弄坏了另一张桌子，然后拿来这两块木板来掌舵。

[wɒt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] [wen] [hiː; hi] [dis'kʌvə] [ˌaɪ 'tiː] !

What	fun	it	would	be	to	see	the	old	King	when	he	discovers	it	!
什么	乐趣	它	会	是	到	看	这	老的	国王	什么时候	他	发现	它	!

想象一下老国王发现它时的情景，该是多么有趣啊！

[ai] [bet] [hiːl] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] - - ! - [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] .

I	bet	he'll	say	something	worse	than	'	hummyslash	!	'	or	whatever	the	word	is	.
我	赌注	地狱	说	某物	更糟	比	-	-	!	-	或者	任何	这	单词	是	.

我敢打赌他会说出比"hummyslash！"或者其他什么更糟糕的话。

[naʊ] , [əʊld][mæn] , [let][ˌem 'iː][slaɪd] [ðɪs] [θɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

Now	,	old	man	,	let	me	slide	this	thing	into	the	water	.
现在	,	老的	男人	,	让	我	滑动	这	事物	进入	这	水	.

老人家，让我把这东西滑进水里。

" [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['bɒtəm] [saɪd] [ʌp] , [hiː; hi] ['keəfəli] [lɔːntʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	turning	the	table	bottom	side	up	,	he	carefully	launched	it	.
"	和	转弯	这	桌子	底部	边	向上	,	他	小心	发射	它	.

“然后他把桌子翻过来，底面朝上，小心翼翼地把它扔了出去。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

“ [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] , [ænd; ənd] [fləʊts] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːk] !
“ Tight as a drum , and floats like a cork !
“ 紧的 作为 一个 鼓 , 和 浮标 喜欢 一个 软木 !

“紧得像鼓一样，却又像软木塞一样漂浮！”

” [hiː; hi] [kraɪd] [dɪˈlaɪtɪdli] .
” he cried delightedly .
” 他 哭 欣喜地 .

他高兴地喊道。

“ [let] [ˌem ˈiː] [traɪ] [maɪ] [weɪt] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Let me try my weight upon it .
“ 让 我 尝试 我的 重量 之上 它 .

“让我试试我的体重在上面。”

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的！

[ˌaɪ ˈtiː] [beəz] [ˈbjuːtɪfli] .
it bears beautifully .
它 熊 非常漂亮 .

它长势喜人。

[aɪl] [pʊt] [ðə; ði] [fuːd] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːn] ,
I'll put the food in the bow , and you can sit in the stern ,
患病的 放 这 食物 在 这 弓 , 和 你 能 坐 在 这 船尾 ,

我会把食物放在船头，你可以坐在船尾。

[ænd; ənd] [stɪə(r)] [wɪð] [ðæt] [ʃɔːt] [piːs] [ɒv; əv] [bɔːd] ;
and steer with that short piece of board ;
和 转向 和 那 短的 片 的 木板 ;

用那块短木板来控制方向；

[ænd; ənd] [aɪl] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ænd; ənd] [juːz] [ðæt] [lɒŋgə(r)] [bɔːd] ,
and I'll sit in the middle and use that longer board ,
和 患病的 坐 在 这 中间 和 使用 那 更长 木板 ,

我会坐在中间，用那块长一点的板子。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [krɑːft] [frɒm; frəm] [ˈtɜːnɪŋ] [əˈraʊnd] [ɔː(r)] [ˈrʌnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
to keep the craft from turning around or running against the sides of the
到 保持 这 工艺 从 转弯 大约 或者 跑步 反对 这 侧面 的 这
[ˈtʌn(ə)l] .
tunnel .
隧道 .

防止飞行器掉头或撞到隧道壁上。

[ɔːl] [əˈbɔːd] !
All aboard !
全部 船上 !

全体登车！

[ɒf] [wiː; wi] [gəʊ] , [ðen] !
Off we go , then !
离开 我们 去 , 然后 !

那我们出发吧！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['læntən] - [bɒks][hæd; həd] [biːn] [taɪd][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['teɪb(ə)l] - [legz][ɪn] [sʌtʃ]

"	The	little	lantern	-	box	had	been	tied	to	one	of	the	front	table	-	legs	in	such
"	这	小的	灯笼	-	盒子	有	到过	系	到	一	的	这	正面	桌子	-	腿	在	这样的

[ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [jet] [laɪt] [ʌp]

a	way	as	to	keep	the	light	from	shining	in	their	eyes	and	yet	light	up
一个	方式	作为	到	保持	这	光	从	灼灼	在	他们的	眼睛	和	然而	光	向上

[ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

the	tunnel	ahead	of	them	.
这	隧道	前方	的	他们	.

"那个小灯笼盒被绑在一张桌子的前腿上，这样既能防止灯光刺进他们的眼睛，又能照亮他们前面的隧道。

[ðə; ði]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd][wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] ['ɪmprəvaɪzd] [bəʊt][frɒm; frəm] ['drɪftɪŋ]

The	only	trouble	they	had	was	to	keep	their	improvised	boat	from	drifting
这	仅有的	麻烦	他们	有	曾是	到	保持	他们的	即兴发挥	船	从	漂流

['saɪdˌwaɪz] ;

sidewise	;
横向	;

他们遇到的唯一困难是如何防止他们临时搭建的小船横向漂移；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['præktɪs] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðæt] ['tendənsi] ,

but	a	little	practice	enabled	them	to	overcome	that	tendency	,
但	一个	小的	实践	已启用	他们	到	克服	那	趋势	,

但稍加练习就能让他们克服这种倾向。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['fləʊtɪŋ] ['iːzəli] [ænd; ənd]['dʒentli] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] .

and	they	were	soon	floating	easily	and	gently	down	the	stream	.
和	他们	是	很快	漂浮的	容易地	和	轻轻地	向下	这	溪流	.

很快，它们便轻松轻柔地顺流而下。

" ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] ['dʒɒli] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hæri] .

"	Isn't	this	jolly	!	"	exclaimed	Harry	.
"	不是	这	快乐的	!	"	惊呼	哈里	.

"这真是太有趣了！"哈利惊呼道。

" [wɪr] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] [naʊ] ,

"	We're	running	along	at	a	good	pace	now	,
"	是	跑步	沿着	在	一个	好的	步伐	现在	,

"我们现在进展顺利，速度很快。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] . "

you	can	tell	by	looking	at	the	sides	of	the	tunnel	.	"
你	能	告诉	经过	寻找	在	这	侧面	的	这	隧道	.	"

你只要看看隧道两侧就知道了。"

" ['aʊə(r)] [spiːd] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['moʊənts] , "

"	Our	speed	has	been	increasing	a	great	deal	for	the	last	few	moments	,	"
"	我们的	速度	有	到过	增加	一个	伟大的	交易	为了	这	最后的	很少	时刻	,	"

[sed] - .

said	Kitey	.
说	-	.

"在过去的几分钟里，我们的速度大幅提升，"基泰说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [muːvd] [kwaɪt] ['sləʊli] [wen] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] .

"	You	know	we	moved	quite	slowly	when	we	started	.
"	你	知道	我们	已搬	相当	缓慢地	什么时候	我们	开始	.

"你知道，我们刚开始的时候进展很慢。"

['lɪs(ə)n] , [prɪns] !

Listen	,	Prince	!
听	,	王子	!

听着，王子！

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] ? ”

do	you	hear	anything	?	”
做	你	听到	任何事物	?	”

你听到什么了吗?

“ [ai][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæri] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

“	I	hear	nothing	unusual	,	”	replied	Harry	,	putting	his	hand	to	his	ear	.
”	我	听到	没有什么	异常	,	”	回复	哈里	,	推杆	他的	手	到	他的	耳朵	.

“我没听到任何异常,”哈利说着，把手放在耳朵上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

“ ['lɪs(ə)n] [ə'gen] !

“	Listen	again	!
”	听	再次	!

“再听一遍！”

” [sed] - ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grəʊɪŋ] [laʊdə] ['evri] ['sekənd] .

”	said	Kitey	;	“	it	is	growing	louder	every	second	.
”	说	-	;	“	它	是	生长	更大声	每一个	第二	.

“基泰说：‘它每秒都在变得更响。’”

” ['hæri] [dɪd][səʊ] .

”	Harry	did	so	.
”	哈里	做过	所以	.

哈利照做了。

“ [waɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai][duː; də][hɪə(r)][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [nɔɪz]

“	Why	,	”	said	he	,	“	it	seems	to	me	I	do	hear	some	kind	of	a	noise
”	为什么	,	”	说	他	,	“	它	似乎	到	我	我	做	听到	一些	种类	的	一个	噪音

[ə'hed] .

ahead	.
前方	.

“为什么？”他说道，“我好像听到前面有某种声音。”

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] .

A	kind	of	a	roaring	sound	.
一个	种类	的	一个	咆哮	声音	.

一种轰鸣声。

[seɪ] , - , [əʊld][mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːtəfɔːl] !

Say	,	Kitey	,	old	man	,	it	sounds	like	a	waterfall	!
说	,	-	,	老的	男人	,	它	声音	喜欢	一个	瀑布	!

喂，老基蒂，听起来像瀑布一样!

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [peɪs] ,

”	By	this	time	they	were	being	carried	along	at	a	terrific	pace	,
”	经过	这	时间	他们	是	存在	携带	沿着	在	一个	了不起	步伐	,

“此时，他们正以惊人的速度向前推进。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] ['glɑːsi] ,

but	the	water	was	smooth	and	glassy	,
但	这	水	曾是	光滑的	和	玻璃状	,

但水面平静如镜。

[wɪð] ['əʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['rɪp(ə)l] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [haʊ] ['ræpɪdli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['glaɪdɪŋ] ['daʊnwəd] .

with	only	an	occasional	ripple	to	indicate	how	rapidly	it	was	gliding	downward	.
和	仅有的	一个	偶然	波纹	到	表明	如何	快速	它	曾是	滑翔	向下	.

只有偶尔泛起的涟漪表明它正在快速下滑。

[ðə; ði][elf] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [piə] ['fɔːwəd] .

The	elf	sprang	to	his	feet	and	peered	forward	.
这	精灵	弹簧	到	他的	脚	和	窥视	向前	.

精灵猛地站起身，向前望去。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ræpɪdz] [ə'hed] .

“	There	are	rapids	ahead	.
”	那里	是	急流	前方	.

前方有急流。

[ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [fəʊm] [ænd; ənd] [weɪvz] .

I	can	see	the	foam	and	waves	.
我	能	看	这	泡沫	和	波浪	.

我能看到泡沫和波浪。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

Here	they	are	!
这里	他们	是	!

它们来了!

[kwɪk] , [prɪns] , [həʊld][ɒn][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] !

Quick	,	Prince	,	hold	on	for	your	life	!
快的	,	王子	,	抓住	在	为了	你的	生活	!

快，王子，抓紧了，保命要紧!

” [ænd; ənd][hiː; hi] [kraʊtʃt] [daʊn] [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

”	and	he	crouched	down	and	grasped	the	edge	of	the	table	.
”	和	他	蹲着	向下	和	抓住	这	边缘	的	这	桌子	.

于是他蹲下身子，抓住桌子边缘。

['hæri] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [piːs] [ɒv; əv] [bɔːd] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - [leg] ,

Harry	threw	down	his	piece	of	board	and	clutched	a	table	-	leg	,
哈里	扔	向下	他的	片	的	木板	和	紧握	一个	桌子	-	腿	,

哈利扔下手中的木板，紧紧抓住一根桌腿。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [hʌŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] , [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [dæʃt]

and	so	they	hung	on	for	dear	life	,	expecting	every	moment	to	be	dashed
和	所以	他们	悬挂	在	为了	亲爱的	生活	,	期待	每一个	片刻	到	是	虚线

['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['wɔːtəfɔːl] ,

over	a	waterfall	,
超过	一个	瀑布	,

于是他们拼命抓住不放，时刻担心自己会坠入瀑布。

[ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [spɪld] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] ['wɔːtəz] .

or	to	be	spilled	out	in	the	boiling	and	foaming	waters	.
或者	到	是	洒了	出去	在	这	沸腾	和	起泡	水	.

或者被倾倒在沸腾翻滚的水中。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [stɑːntʃ] ['lɪt(ə)l][krɑːft] [kept] [raɪt] [saɪd] [ʌp] [ɪn] [faɪn] [ʃeɪp] ,

But	their	stanch	little	craft	kept	right	side	up	in	fine	shape	,
但	他们的	立柱	小的	工艺	保留	正确的	边	向上	在	美好的	形状	,

但他们那艘坚固的小船始终保持着良好的姿态，完好无损。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['kwɪəli] ['ʌðəwaɪz] .

although	it	behaved	very	queerly	otherwise	.
虽然	它	表现	非常	奇怪地	否则	.

虽然它在其他方面表现得非常古怪。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [bɒbd] [ə'lɒŋ] ['saɪdweɪz] , ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [dæʃt] ['fɔːwəd] [stɜːn] ['fɔːməʊst] ;

Sometimes	it	bobbed	along	sideways	,	sometimes	it	dashed	forward	stern	foremost	;
有时	它	波波德	沿着	侧身	,	有时	它	虚线	向前	船尾	首先	;

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [æn; ən] ['edi] ,

once	it	struck	an	eddy	,
一次	它	击	一个	涡流	,

有时它横着漂，有时它船尾朝前疾驰；有一次它撞上了漩涡，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['spɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [tɪl] [ðeɪ] [gruː] ['dɪzi] ; [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [slɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði]

and	began	spinning	around	till	they	grew	dizzy	;	once	it	slid	upon	the
和	开始	旋转	大约	直到	他们	生长	晕眩的	;	一次	它	滑行	之上	这

然后他们开始旋转，直到感到头晕目眩；一旦它滑到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[bæk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːʃəli] [səb'mɜːdʒd] [rɒk] , [stʌk] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒd]

back	of	a	partially	submerged	rock	,	stuck	there	a	moment	,	and	then	plunged
后退	的	一个	部分	湮	岩石	,	卡住	那里	一个	片刻	,	和	然后	暴跌

['fɔːwəd] ,

forward	,
向前	,

背部卡在一块半淹没的岩石上，停留了一会儿，然后猛地向前冲去。

['splæʃɪŋ] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

splashing	them	from	head	to	foot	.
溅起水花	他们	从	头	到	脚	.

从头到脚泼水。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['wɔːtəfɔːl] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [gruː] ['kwaɪətə(r)] ,

But	no	waterfall	appeared	,	and	gradually	the	water	grew	quieter	,
但	不	瀑布	出现	,	和	逐步地	这	水	生长	更安静	,

但是瀑布并没有出现，水流也渐渐安静下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] ['træŋkwɪli] [ə'lɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] .

and	they	were	floating	tranquilly	along	out	of	danger	.
和	他们	是	漂浮的	平静地	沿着	出去	的	危险	.

它们平静地漂离了危险。

“ [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [prɪns] , ” [sed] - , “ [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] .

“	Tell	you	what	it	is	,	Prince	,	”	said	Kitey	,	“	that	was	a	narrow	escape	.
“	告诉	你	什么	它	是	,	王子	,	”	说	-	,	“	那	曾是	一个	狭窄的	逃脱	.

“告诉你吧，王子，”基蒂说，“你真是死里逃生。”

[wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [skeəd] ? ”

Were	you	scared	?	”
是	你	害怕的	?	”

你当时害怕吗?

“ [skeəd] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

“	Scared	!	”	replied	the	boy	;
“	害怕的	!	”	回复	这	男生	;

“害怕！”男孩回答道；

“ [aɪ'd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪlɪd] [graʊnd] ,

“	I'd	have	given	anything	to	have	been	on	top	of	the	solid	ground	,
“	ID	有	给定	任何事物	到	有	到过	在	顶部	的	这	坚硬的	地面	,

“我当时多么希望自己能站在坚实的地面上啊！”

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [stʌk] [ɒn] [ðə; ði] [rɒk] , [heɪ] , [əʊld] [mæn] ? ″
especially that time we stuck on the rock , hey , old man ? ″
尤其 那 时间 我们 卡住 在 这 岩石 , 嘿 , 老的 男人 ? ″

尤其是我们被困在岩石上的那次，老头子?

“ [jes] , [sɜː(r)] ! ″ [sed] [ðə; ði] [elf] [ɪm'fætɪkli] .
“ Yes , sir ! ″ said the elf emphatically .
″ 是的 , 先生 ! ″ 说 这 精灵 强调地 .

“是的，先生！”精灵斩钉截铁地说道。

“ [bʌt; bət] [wɪr] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ″ [hiː; hi] ['ædɪd] ,
“ But we're all right now , ″ he added ,
″ 但 是 全部 正确的 现在 , ″ 他 额外 ,

“但我们现在都很好，”他补充道。

[æz; əz] [ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [vjuː] ,
as the sides and roof of the tunnel suddenly disappeared from view ,
作为 这 侧面 和 屋顶 的 这 隧道 突然 消失 从 看法 ,

隧道两侧和顶部突然消失在视线中，

“ [fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [leɪk] ,
“ for here we are on the lake ,
″ 为了 这里 我们 是 在 这 湖 ,

“因为我们现在身处湖边，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] - ['faɪərz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
and there is the light of the Gnomes ' fires in the distance .
和 那里 是 这 光 的 这 地精 - 火灾 在 这 距离 .

远处隐约可见小矮人们的篝火光芒。

″ [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ['grædʒuəli] ['slækən] [ɪts] [peɪs] ,
″ While he was speaking , the table gradually slackened its pace ,
″ 尽管 他 曾是 请讲 , 这 桌子 逐步地 松弛 它是 步伐 ,

“他说话的时候，桌子渐渐慢了下来。”

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] [ɒn] [ðə; ði] [kɑːm] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .
and finally came to a standstill on the calm bosom of the lake .
和 最后 来了 到 一个 停顿 在 这 冷静的 怀 的 这 湖 .

最后，它静静地停在了平静的湖面上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] [θriː] ['dʒuːəlz] .
THE THREE JEWELS .
这 三 珠宝 .

三宝。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['pæd(ə)l] ['aʊə(r)] [əʊn] [kə'nuː] , ″ [sed] ['hæri] .
“ I think we shall have to paddle our own canoe , ″ said Harry .
″ 我 思考 我们 将 有 到 桨 我们的 自己的 独木舟 , ″ 说 哈里 .

“我想我们得自己划独木舟了，”哈里说。

“ [get] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [bɔːd] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
“ Get on this side with your board , and I'll take the other side .
″ 得到 在 这 边 和 你的 木板 , 和 患病的 拿 这 其他 边 .

“你带着滑板到这边来，我到另一边来。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sləʊ] [wɜːk] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][duː; də][nəʊ]['betə(r)] .

It	will	be	slow	work	,	but	we	can	do	no	better	.
它	将要	是	慢的	工作	,	但	我们	能	做	不	更好的	.

这将是一项缓慢的工作，但我们已经尽力了。

" [ðə; ði][plæn][dɪd][nɒt] [wɜːk] , [haʊ'evə(r)] ,

"	The	plan	did	not	work	,	however	,
"	这	计划	做过	不是	工作	,	然而	,

然而，这个计划并没有奏效。

[fɔː(r); fə(r)] - [piːs] [ɒv; əv] [bɔːd] [wɒz; wəz] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,

for	Kitey's	piece	of	board	was	too	heavy	for	the	little	fellow	,
为了	-	片	的	木板	曾是	也	重的	为了	这	小的	同伴	,

因为基蒂的那块木板对这个小家伙来说太重了。

[səʊ] ['hæri] [in'devə] [tuː; tə]['pæd(ə)l][ðə; ði][krɑːft][ə'ləʊn] ;

so	Harry	endeavored	to	paddle	the	craft	alone	;
所以	哈里	努力	到	桨	这	工艺	独自的	;

于是哈利决定独自划船；

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['prəʊgres] [wɒz; wəz][səʊ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv]

but	their	progress	was	so	slow	and	crooked	that	they	would	probably	have
但	他们的	进步	曾是	所以	慢的	和	歪	那	他们	会	大概	有

[biːn] [ðeə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [faʊnd] [nəʊ]['ʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [prə'pʌlʃ(ə)n] .

been	there	to	this	day	had	they	found	no	other	means	of	propulsion	.
到过	那里	到	这	天	有	他们	成立	不	其他	方法	的	推进	.

但是他们的进展如此缓慢和曲折，如果他们没有找到其他推进方式，他们可能至今仍会在那里。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] ['streɪtə(r)] , ” - [sə'dʒestɪd] ,

“	I	think	it	would	go	straighter	,	”	Kitey	suggested	,
“	我	思考	它	会	去	更直	,	”	-	建议	,

“我觉得它会走得更直，”基蒂建议道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [wʌn] [strəʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [strəʊks]

“	if	you	should	give	one	stroke	at	a	time	on	each	side	,	and	make	the	strokes
“	如果	你	应该	给	一	中风	在	一个	时间	在	每个	边	,	和	制作	这	笔画

['iːv(ə)n] .

even	.
甚至	.

“如果每次只在两侧各打一杆，并且打得均匀。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['hæri] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] [seɪ] , [əʊld] ['feləʊ] ,

"	To	which	Harry	replied	,	“	I	say	,	old	fellow	,
"	到	哪个	哈里	回复	,	“	我	说	,	老的	同伴	,

哈利回答说：“我说，老伙计，

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə]['pæd(ə)l] [ðɪs] ['ves(ə)l] , [jʊd] ['betə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪl]

if	you	know	so	well	how	to	paddle	this	vessel	,	you'd	better	do	it	,	and	I'll
如果	你	知道	所以	出色地	如何	到	桨	这	血管	,	你会	更好的	做	它	,	和	患病的

[rɪ'zaɪn] .

resign	.
辞职	.

既然你这么擅长划这艘船，那就由你来划，我辞职。

[aɪ] [θɪŋk] ,

I	think	,
我	思考	,

我认为，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[ðəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] - [tend] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ]

though	,	if	you	'	tend	to	your	own	knitting	,	and	steer	a	little	,	it	will	go
尽管	,	如果	你	-	趋向	到	你的	自己的	针织	,	和	转向	一个	小的	,	它	将要	去

['iːzɪə] . ”

easier	.	”
更轻松	.	”

不过，如果你自己掌控局面，稍微引导一下，事情就会容易得多。”

“ [stɪə(r)] !

“	Steer	!
”	转向	!

“转向！

” - [sed] , [ɪn] [æn; ən] ['ɪndʒəd] [təʊn] ; “ [haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [stɪə(r)] ,

”	Kitey	said	,	in	an	injured	tone	;	“	how	can	a	little	fellow	like	me	steer	,
”	-	说	,	在	一个	受伤	语气	;	“	如何	能	一个	小的	同伴	喜欢	我	转向	,

基泰受伤地说：“像我这样的小家伙怎么能掌舵呢？”

[wen] [juː; jʊ] [teɪk] [wʌn] [wiːk] [strəʊk] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː] [greɪt] ,

when	you	take	one	weak	stroke	on	one	side	,	and	then	two	great	,
什么时候	你	拿	一	虚弱的	中风	在	一	边	,	和	然后	二	伟大的	,

当你在一侧打出一记软弱无力的球，然后又打出两记强劲有力的球时，

[bɪg] [strəʊks] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] [hɑːf] - [weɪ] [ə'raʊnd] ?

big	strokes	on	the	other	,	and	turn	the	table	half	-	way	around	?
大的	笔画	在	这	其他	,	和	转动	这	桌子	一半	-	方式	大约	?

另一边来个大动作，然后把桌子转个半圈?

” [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kriːpɪŋ] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] ['wɒb(ə)lɪŋ] , ['sləʊli] [ə'lɒŋ] , [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪm]

”	As	they	were	creeping	,	or	rather	wobbling	,	slowly	along	,	most	of	the	time
”	作为	他们	是	爬行	,	或者	相当	摇晃	,	缓慢地	沿着	,	最多	的	这	时间

['saɪdˌwaɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [kræb] ,

sidewise	like	a	crab	,
横向	喜欢	一个	螃蟹	,

“它们缓慢地爬行，或者更确切地说是摇摇晃晃地前进，大部分时间都像螃蟹一样横着走。”

[ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeɪ] [ræn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [wɪnd] ,

all	of	a	sudden	they	ran	into	a	strong	current	of	wind	,
全部	的	一个	突然	他们	跑	进入	一个	强的	当前的	的	风	,

他们突然遇到一股强风。

['bləʊɪŋ] [də'rektli] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['nəʊmiːz] .

blowing	directly	towards	the	land	of	the	Gnomes	.
吹	直接地	向	这	土地	的	这	地精	.

风直吹向小矮人的土地。

“ [hə'rɑː] ! ” ['ʃaʊtɪd] - .

“	Hurrah	!	”	shouted	Kitey	.
“	欢呼	!	”	喊叫	-	.

“万岁！”基蒂喊道。

“ [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɪz] [tɜːnd] [ɒn] ['əʊvə(r)] [æt; ət] ['aʊə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] [ə'krɒs] . ”

“	The	wind	is	turned	on	over	at	our	place	and	will	help	us	across	.	”
“	这	风	是	转向	在	超过	在	我们的	地方	和	将要	帮助	我们	穿过	.	”

“我们这里风向转为逆风，这会帮助我们过河。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [help] , ” [sed] ['hæri] .

“	It	will	do	more	than	help	,	”	said	Harry	.
“	它	将要	做	更多的	比	帮助	,	”	说	哈里	.

“它带来的益处远不止帮助，”哈里说。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] .
“ I'm going to make it do all the work .
“ 我是 去 到 制作 它 做 全部 这 工作 .

“我要让它完成所有工作。”

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi]['heɪstɪli] [ʌn'taɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [ænd; ənd] ['emptid] [aʊt][ðə; ði] [fuːd] ,
” So saying , he hastily untied the table - cloth and emptied out the food ,
” 所以 说 , 他 草草 解开 这 桌子 - 布 和 清空 出去 这 食物 ,

说着，他匆匆解开桌布，把食物倒了出来。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [klɒθ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tuː] [frʌnt] [legz][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [meɪd]
and then fastened the cloth across the two front legs of the table and made
和 然后 系紧 这 布 穿过 这 二 正面 腿 的 这 桌子 和 制成
[ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][seɪl] .
a very fair substitute for a sail .
一个 非常 公平的 代替 为了 一个 帆 .

然后把布搭在桌子的两条前腿上，做成了一个相当不错的帆布替代品。

“ [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wiːl; wil][bəuθ][stɪə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði][əʊld]
“ Now , ” said he , “ we'll both steer , and perhaps we can keep the old
“ 现在 , ” 说 他 , “ 出色地 两个都 转向 , 和 也许 我们 能 保持 这 老的
[krɑːft] ['hedɪd] [streɪt] .
craft headed straight .
工艺 标题 直的 .

“现在，”他说，“我们俩一起掌舵，或许能让这艘老船保持直线航行。”

” ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [went] [ə'lɒŋ] ['faɪnli] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][feə(r)] [reɪt] [ɒv; əv] [spiːd] ,
” After that they went along finely , and at a fair rate of speed ,
” 后 那 他们 去 沿着 精细地 , 和 在 一个 公平的 速度 的 速度 ,

“之后他们进展顺利，速度也相当快。”

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət] [nəʊm] [lænd] .
and eventually drew near the landing - place at Gnome Land .
和 最终 画 靠近 这 降落 - 地方 在 侏儒 土地 .

最终抵达了侏儒之地的登陆点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

“ [wɒt] [plæn][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] [vjuː] , [prɪns] ['hæri] ? ” [in'kwaiə] - .
“ What plan have you in view , Prince Harry ? ” inquired Kitey .
“ 什么 计划 有 你 在 看法 , 王子 哈里 ? ” 询问 - .

“哈里王子，你有什么计划？”基蒂问道。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ][plæn][æt; ət]['prez(ə)nt] , ” ['hæri] ['ɑːnsə(r)d] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɛlfs] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
“ I have no plan at present , ” Harry answered , much to the elf's astonishment ,
“ 我 有 不 计划 在 展示 , ” 哈里 回答 , 很多 到 这 精灵的 惊讶 ,

“我目前还没有任何计划，”哈利回答道，这让小精灵大吃一惊。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['hæri] [hæd; həd][ə; eɪ][plæn] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['eni] [ɪ'mɜːdʒənsi] [wɪtʃ]
for he thought that Harry had a plan ready for any emergency which
为了 他 想法 那 哈里 有 一个 计划 准备好 为了 任何 紧急情况 哪个
[mait] [ə'raɪz] .
might arise .
可能 出现 .

因为他认为哈里已经为可能发生的任何紧急情况做好了准备。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)]['sɪtʃueɪtɪd] , ” [ɪk'spleɪnd] ['hæri] ;
“ I want to find out how Wamby and the rest are situated , ” explained Harry ;
“ 我 想 到 寻找 出去 如何 - 和 这 休息 是 位于 , ” 解释 哈里 ;

“我想了解一下瓦姆比和其他人的情况，”哈里解释说；

“ [wiːl; wil] [kən'sʌlt] [wɪð] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['set(ə)l] [ə'pɒn] ['eni] ['defɪnət] [plæn] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

“	we'll	consult	with	him	before	we	settle	upon	any	definite	plan	of	action	.
”	出色地	咨询	和	他	前	我们	定居	之上	任何	定	计划	的	行动	.

“在制定任何具体的行动计划之前，我们会先和他商量。”

” [greɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ɪn] [ðeə(r)]

”	Great	was	the	excitement	as	they	sailed	up	to	the	landing	-	place	in	their
”	伟大的	曾是	这	激动	作为	他们	航行	向上	到	这	降落	-	地方	在	他们的

[streɪndʒ] [bəʊt] .

strange	boat	.
奇怪的	船	.

“当他们乘坐那艘奇特的小船驶向登陆点时，他们兴奋极了。”

[ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [pɪn] [elvz] , ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [gliː] , [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ]

In	a	second	the	shore	was	crowded	with	Pin	Elves	,	dancing	with	glee	,	gesticulating
在	一个	第二	这	支撑	曾是	挤	和	别针	精灵	,	跳舞	和	高兴	,	做手势

['waɪldli] ,

wildly	,
疯狂地	,

一瞬间，岸边挤满了松树精灵，他们欢快地跳舞，疯狂地挥舞着手臂。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['kwestʃənz] .

and	asking	innumerable	questions	.
和	问	无数	问题	.

并提出了无数个问题。

“ [stænd] [bæk] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ruːm] [tuː; tə] [lænd] ! ” [sed] ['hæri] [pə'remptrəli] .

“	Stand	back	,	and	give	us	room	to	land	!	”	said	Harry	peremptorily	.
”	站立	后退	,	和	给	我们	房间	到	土地	!	”	说	哈里	专断地	.

“退后，给我们留出着陆空间！”哈利厉声说道。

“ [aɪ] [kænt] ['ɑːnsə(r)] ['eni] ['kwestʃənz] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [sʌm; səm]

“	I	can't	answer	any	questions	now	,	”	he	added	,	for	he	noticed	that	some
”	我	不能	回答	任何	问题	现在	,	”	他	额外	,	为了	他	注意到	那	一些

['nəʊmiːz] ,

Gnomes	,
地精	,

“我现在无法回答任何问题，”他补充道，因为他注意到一些小矮人，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['pəʊkɪŋ] [ðə; ði] ['faɪərz] [nɪə(r)] [baɪ] ,

who	were	poking	the	fires	near	by	,
WHO	是	戳	这	火灾	靠近	经过	,

那些在附近拨弄火堆的人，

[hæd; həd] [stɒpt] [wɜːk] [ænd; ənd] ['prɪkt] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪəz] [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] .

had	stopped	work	and	pricked	up	their	ears	to	hear	what	was	said	.
有	停止	工作	和	刺痛	向上	他们的	耳朵	到	听到	什么	曾是	说	.

他们停下手中的工作，竖起耳朵听听他们在说什么。

“ [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] - [ɪz] . ”

“	Tell	me	where	Wamby	is	.	”
”	告诉	我	在哪里	-	是	.	”

“告诉我Wamby在哪儿。”

“ [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] , ” ['ʃaʊtɪd] [æn; ən] [ə'fɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] .

“	In	the	Reception	Hall	,	”	shouted	an	officious	little	chap	.
”	在	这	接待	大厅	,	”	喊叫	一个	爱管闲事的	小的	小伙子	.

“在接待大厅，”一个爱管闲事的小个子喊道。

“ [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [weɪ] , ['mɑːstə(r)] . ”

“	I'll	show	you	the	way	,	master	.	”
”	患病的	展示	你	这	方式	,	掌握	.	”

“我来为您指路，师傅。”

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ” [sed] ['hæri] , “ [wiːl; wil][faɪnd][hɪm] .

“	Never	mind	,	”	said	Harry	,	“	we'll	find	him	.
”	绝不	头脑	,	”	说	哈里	,	“	出色地	寻找	他	.

“没关系，”哈利说，“我们会找到他的。”

[gəʊ] [ə'hed] , - , [ænd; ənd] [aɪl] ['fɒləʊ] !

Go	ahead	,	Kitey	,	and	I'll	follow	!
去	前方	,	-	,	和	患病的	跟随	!

你先走吧，基蒂，我跟上！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	98	]
”	[	页	-	]

“[第 98 页]

[ðə; ði] [elvz] [fel] [bæk] [ænd; ənd] [baʊd] [ləʊ] [æz; əz] - [əd'vɑːnst] ,

The	elves	fell	back	and	bowed	low	as	Kitey	advanced	,
这	精灵	跌倒	后退	和	鞠躬	低的	作为	-	先进的	,

精灵们后退并深深鞠躬，基蒂步步逼近。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm][ænd; ənd] ['hæri] .

but	no	one	ventured	to	follow	him	and	Harry	.
但	不	一	冒险	到	跟随	他	和	哈里	.

但没有人敢跟踪他和哈利。

[ðə; ði] [tuː] ['kɒmreɪdz] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] ['rɔɪəl]

The	two	comrades	made	their	way	rapidly	to	the	entrance	of	the	Grand	Royal
这	二	同志们	制成	他们的	方式	快速	到	这	入口	的	这	盛大	皇家

[rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] ,

Reception	Hall	,
接待	大厅	,

两位同志迅速来到皇家接待大厅的入口处。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] , [ɒn] ['biːɪŋ] ['ʌʃə] [ɪn] ,

and	were	delighted	,	on	being	ushered	in	,
和	是	高兴极了	,	在	存在	引导	在	,

他们被迎入时欣喜若狂。

[tuː; tə] [siː] - ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end] .

to	see	Wamby	seated	on	the	throne	at	the	further	end	.
到	看	-	坐着	在	这	王座	在	这	更远	结尾	.

可以看到 Wamby 坐在远处的王座上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm] ,

The	little	fellow	did	not	wait	for	them	to	reach	him	,
这	小的	同伴	做过	不是	等待	为了	他们	到	抵达	他	,

小家伙没等他们走到他跟前就走了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [rʌʃt] ['fɔːwəd] ['dʒɔɪfəli] [tuː; tə] [miːt]

but	before	they	were	half	-	way	down	the	Hall	rushed	forward	joyfully	to	meet
但	前	他们	是	一半	-	方式	向下	这	大厅	匆忙	向前	欣喜地	到	见面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但还没走到一半，大厅里的人们就兴高采烈地冲上前去迎接他们。

“ [əʊ] , [prɪns] ! ['mɑːstə(r)] !

“	Oh	,	Prince	!	master	!
”	哦	,	王子	!	掌握	!

“哦，王子！主人！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['hʌgɪŋ] ['hæriz] [fiːt] .
" he cried , and began hugging Harry's feet .
" 他 哭 , 和 开始 拥抱 哈利的 脚 .

他哭了起来，开始抱住哈利的脚。

['hæri] ['lɪftɪd] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [bəuθ] [hændz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [skwiːz] .
Harry lifted him up in both hands and gave him a gentle squeeze .
哈里 抬起 他 向上 在 两个都 双手 和 给予 他 一个 温和的 挤 .

哈利用双手把他抱了起来，轻轻地捏了捏他。

" [haʊ] [-] [duː; də] , [əʊld] [tʃæp] !
" How d'ye do , old chap !
" 如何 染料 做 , 老的 小伙子 !

"老兄，你好啊！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [aɪm] ['ɔːfli] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [seɪf] ! "
" I'm awfully glad to find you safe ! "
" 我是 非常 高兴的 到 寻找 你 安全的 ! "

"我真高兴你平安无事！"

" [ænd; ənd] [hɪrz] - , [tuː] !
" And here's Kitey , too !
" 和 这里是 - , 也 !

"还有基蒂！"

" [kraɪd] - , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] .
" cried Wamby , embracing his old friend .
" 哭 - , 拥抱 他的 老的 朋友 .

"Wamby 喊道，拥抱了他的老朋友。"

" [kʌm] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ]
" Come and sit down and tell me where you have been , and how you
" 来 和 坐 向下 和 告诉 我 在哪里 你 有 到过 , 和 如何 你
[keɪm] [hɪə(r)] .
came here .
来了 这里 .

"过来坐下，告诉我你从哪里来，又是如何来到这里的。"

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [təʊld] [ðeə(r)] ['stɔːri] , - [dɪ'skʌst] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [plænz] .
" When they had told their story , Wamby discussed with them their future plans .
" 什么时候 他们 有 讲述 他们的 故事 , - 讨论 和 他们 他们的 未来 计划 .

"当他们讲述完自己的故事后，Wamby 和他们讨论了未来的计划。"

[ðeɪ] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪn] [elvz] [tə'geðə(r)] ,
They finally decided to gather all of the Pin Elves together ,
他们 最后 决定 到 收集 全部 的 这 别针 精灵 一起 ,

他们最终决定将所有的针精灵聚集在一起。

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] [də'mɪnjənz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] .
and attempt to recover their own dominions from the Gnomes .
和 试图 到 恢复 他们的 自己的 领地 从 这 地精 .

并试图从侏儒手中夺回自己的领地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[waɪl] ['mesndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [elvz] , [ðə; ði] [θriː] [frendz] [went] [tuː; tə]

While	messengers	were	sent	to	collect	the	elves	,	the	three	friends	went	to
尽管	信使	是	发送	到	收集	这	精灵	,	这	三	朋友们	去	到

[ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

the	landing	-	place	.
这	降落	-	地方	.

在派出信使去接走精灵们的时候，这三个朋友去了登陆点。

“ [waɪ] , ” [sed] ['hæri] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ðeə(r)] , “ [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [stɪl] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

“	Why	,	”	said	Harry	,	when	they	came	there	,	“	the	wind	is	still	blowing	from	the
“	为什么	,	”	说	哈里	,	什么时候	他们	来了	那里	,	“	这	风	是	仍然	吹	从	这

['ʌðə(r)] [saɪd] . ”

other	side	.	”
其他	边	.	”

“为什么，”哈利说，当他们到达那里时，“风仍然从另一边吹来。”

“ [əʊ] , [aɪ] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [ðæt] !

“	Oh	,	I	forgot	about	that	!
“	哦	,	我	忘了	关于	那	!

“哦，我把那件事忘了！”

” - [kraɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

”	Wamby	cried	in	dismay	.
”	-	哭	在	沮丧	.

“Wamby惊恐地哭了起来。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ['bləʊɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] .

“	It	has	been	blowing	all	the	time	we	have	been	here	.
“	它	有	到过	吹	全部	这	时间	我们	有	到过	这里	.

“我们在这里期间，一直都在刮风。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ɒn] ,

I	think	the	Gnomes	on	the	other	side	keep	it	turned	on	,
我	思考	这	地精	在	这	其他	边	保持	它	转向	在	,

我觉得是另一边的地精让它一直开着。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊə(r)] ['seɪlɪŋ] [ə'krɒs] . ”

in	order	to	prevent	our	sailing	across	.	”
在	命令	到	防止	我们的	帆船	穿过	.	”

为了阻止我们航行过去。”

“ [wel] , [seɪ] , ” [sed] - , “ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪf] [wiː; wi] [tɜːn] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] [hɪə(r)] ,

“	Well	,	say	,	”	said	Kitey	,	“	it	seems	to	me	if	we	turn	on	the	wind	here	,
“	出色地	,	说	,	”	说	-	,	“	它	似乎	到	我	如果	我们	转动	在	这	风	这里	,

“嗯，这么说吧，”基泰说，“依我看，如果我们在这里打开风，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪnd] .

it	will	be	strong	enough	to	more	than	counteract	the	other	wind	.
它	将要	是	强的	足够的	到	更多的	比	抵消	这	其他	风	.

它的风力足以抵消另一股风。

” [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [wɒz; wəz] ['æktɪd] [ə'pɒn] ,

”	The	suggestion	was	acted	upon	,
”	这	建议	曾是	行动	之上	,

“该建议已被采纳。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [strɒŋ] ['kʌrənt] [ðeə(r)] [ɪn'taɪəli] [ˌəʊvə'keɪm] [ðə; ði] ['kʌrənt]

and	it	was	found	that	the	strong	current	there	entirely	overcame	the	current
和	它	曾是	成立	那	这	强的	当前的	那里	完全	克服	这	当前的

['bləʊɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .

blowing	towards	them	.
吹	向	他们	.

结果发现，那里的强流完全压制了吹向他们的水流。

['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [fliːt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ʃɪps] , ['evri] [pɪn] [elf]

Therefore	**they**	**gathered**	**together**	**the**	**whole**	**fleet**	**of**	**the**	**Gnoman**	**ships**	**,**	**every**	**Pin**	**Elf**
所以	他们	聚集	一起	这	所有的	舰队	的	这	-	船舶	,	每一个	别针	精灵

['skræmb(ə)ld] [ə'bɔːd] ,

scrambled	**aboard**	**,**
打乱	船上	,

因此，他们集结了整个侏儒舰队，所有精灵都争先恐后地登上了船。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['merəli] ['seɪlɪŋ] [tə'wɔːdz] [həʊm] .

and	**they**	**were**	**soon**	**merrily**	**sailing**	**towards**	**home**	**.**
和	他们	是	很快	兴高采烈地	帆船	向	家	.

他们很快就兴高采烈地驶向家乡。

[ðə; ði] [hed] ['keɪtərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [wɜː(r); wə(r)] [left]

The	**Head**	**Caterer**	**of**	**the**	**King**	**of**	**the**	**Gnomes**	**and**	**his**	**men**	**were**	**left**
这	头	餐饮服务商	的	这	国王	的	这	地精	和	他的	男人	是	左边

[bɪ'haɪnd] .

behind	**.**
在后面	.

地精王的首席侍者和他的手下被留在了后面。

[æz; əz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [left] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

As	**none**	**of**	**the**	**vessels**	**were**	**left**	**,**	**it**	**was**	**,**	**of**	**course**	**,**
作为	没有任何	的	这	船只	是	左边	,	它	曾是	,	的	课程	,

由于所有船只都已不复存在，所以，当然，

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][pɪn] [elvz] .

impossible	**for**	**them**	**to**	**follow**	**the**	**Pin**	**Elves**	**.**
不可能的	为了	他们	到	跟随	这	别针	精灵	.

他们不可能跟随针精灵。

[ðə; ði] [fliːt] [meɪd] [gʊd] ['prəʊgres] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] ,

The	**fleet**	**made**	**good**	**progress**	**at**	**the**	**start**	**,**
这	舰队	制成	好的	进步	在	这	开始	,

舰队开局进展顺利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**100**	**]**
[	页	-	]

[第100页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [spiːd] [dɪ'mɪnɪʃt] [pə'septəbli] [æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]

but	**the**	**speed**	**diminished**	**perceptibly**	**as**	**they**	**proceeded**	**,**	**and**	**when**	**they**
但	这	速度	减少	明显地	作为	他们	继续	,	和	什么时候	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɑːf] - [wei] [ə'krɒs] ,

were	**about**	**half**	**-**	**way**	**across**	**,**
是	关于	一半	-	方式	穿过	,

但随着他们继续前行，速度明显减慢，当他们行至大约一半路程时，

['evri] [ʃɪp] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['stændstɪl] .

every	**ship**	**came**	**to**	**a**	**dead**	**standstill**	**.**
每一个	船	来了	到	一个	死的	停顿	.

所有船只都完全停了下来。

“ [ðə; ði]['keɪtərə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [wɪnd] !

“	**The**	**Caterer**	**must**	**have**	**turned**	**off**	**the**	**wind**	**!**
“	这	餐饮服务商	必须	有	转向	离开	这	风	!

“一定是餐饮服务商把风关了！”

” [ɪk'skleɪmd] - .

”	**exclaimed**	**Wamby**	**.**
”	惊呼	-	.

“温比惊呼道。”

“ [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , ” [sed] - , “ [fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['bləʊɪŋ] [jet] .

| | | |

“ [ɪg'zæktli] ! ” [sed] ['hæri] ; “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst]['aʊə(r)] [keɪs] .
“ **Exactly** ! ” **said** **Harry** ; “ **and** **that** **is** **just** **our** **case** .
“ 确切地 ! ” 说 哈里 ; “ 和 那 是 只是 我们的 案件 .

“没错！”哈利说，“而这正是我们遇到的情况。”

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['pʊʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [stɪl] .
The **wind** **is** **pushing** **us** **before** **and** **behind** , **and** **we** **are** **standing** **still** .
这 风 是 推动 我们 前 和 在后面 , 和 我们 是 常设 仍然 .

风推着我们向前，也推着我们向后，而我们却纹丝不动。

[naʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli]['pæd(ə)l][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [boʊts] [ə'krɒs] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [tɜːn] [ɒf]
Now , **if** **we** **could** **only** **paddle** **one** **of** **these** **boats** **across** , **we** **could** **turn** **off**
现在 , 如果 我们 可以 仅有的 桨 一 的 这些 船 穿过 , 我们 可以 转动 离开
[ðə; ði] [wɪnd] ,
the **wind** ,
这 风 ,

如果我们能划着其中一艘船过河，就能挡住风了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] [kʊd; kəd] [seɪl] ['əʊvə(r)] .
and **then** **the** **rest** **of** **the** **fleet** **could** **sail** **over** .
和 然后 这 休息 的 这 舰队 可以 帆 超过 .

然后其余舰队就可以驶过去了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ɔːz] ,
There **are** **no** **oars** ,
那里 是 不 桨 ,

没有桨，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **101** **]**
[页 -]

[第101页]

[bʌt; bət] [ðiːz] [θwɔːt] [ɑː(r); ə(r)] [laɪt] [ɪ'nʌf] .
but **these** **thwarts** **are** **light** **enough** .
但 这些 挫败 是 光 足够的 .

但这些横梁足够轻。

[get] [tuː] ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst] [elvz] [ɪn][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiːl; wil] [suːn]
Get **two** **dozen** **of** **the** **strongest** **elves** **in** **here** **with** **me** , **and** **we'll** **soon**
得到 二 打 的 这 最强 精灵 在 这里 和 我 , 和 出色地 很快
[ə'kʌmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
accomplish **it** .
完成 它 .

把二十四个最强壮的精灵带到这里来，我们很快就能完成这件事。

” [ðə; ði] [seɪlz] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [daʊn] , [ðə; ði] [bəʊt] ['ʌndə(r)] ['hæriz] [tʃɑːdʒ] [wɒz; wəz]['pæd(ə)ld]['əʊvə(r)] .
” **The** **sails** **being** **taken** **down** , **the** **boat** **under** **Harry's** **charge** **was** **paddled** **over** .
” 这 帆 存在 已采取 向下 , 这 船 在下面 哈利的 收费 曾是 划桨 超过 .

“帆被卸下后，哈里负责的那艘船被划翻了。”

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ðen] [tɜːnd] [ɒf] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ves(ə)lz] [seɪld] [ə'krɒs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [elvz]
The **wind** **was** **then** **turned** **off** , **the** **other** **vessels** **sailed** **across** , **and** **the** **elves**
这 风 曾是 然后 转向 离开 , 这 其他 船只 航行 穿过 , 和 这 精灵
[ˌdisim'bɑːk] .
disembarked .
下船 .

随后风停了，其他船只驶过，精灵们下了船。

“ [naʊ] , - , ” [ɑːskt] ['hæri] , “ [haʊ] ['meni] ['wepənz] [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”
“ **Now** , **Wamby** , ” **asked** **Harry** , “ **how** **many** **weapons** **have** **you** **?** ”
“ 现在 , - , ” 问 哈里 , “ 如何 许多 武器 有 你 ? ”

“沃姆比，”哈利问道，“你有多少件武器？”

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [spiə] , ” [rɪ'plaɪd] - .

“	A	thousand	spears	,	”	replied	Wamby	.
”	一个	千	长矛	,	”	回复	-	.

“一千支长矛，”温比回答道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [pɪn] [elvz] [hæd; həd] [ɔːl] [biːn] [dɪs'ɑːmd] [wen] ['bænɪʃt] ,

It	seems	that	the	Pin	Elves	had	all	been	disarmed	when	banished	,
它	似乎	那	这	别针	精灵	有	全部	到过	解除武装	什么时候	被放逐	,

看来，所有被放逐的精灵都被解除了武装。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [æt; ət] [wʌns] [set] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [pv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wɜːk] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ]

but	Wamby	had	at	once	set	a	number	of	them	at	work	manufacturing
但	-	有	在	一次	放	一个	数字	的	他们	在	工作	制造业

[njuː] [spiə] ,

new	spears	,
新的	长矛	,

但瓦姆比立即安排其中一些人开始制造新的长矛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wen] ['hæri] [ə'raɪvd] .

and	they	had	completed	about	a	thousand	when	Harry	arrived	.
和	他们	有	完全的	关于	一个	千	什么时候	哈里	到达的	.

他们大约完成了一千块砖的时候，哈利到了。

[wɪð] [ðiːz] ['hæri] [ɑːmd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pv; əv] [ðə; ði] [elvz] .

With	these	Harry	armed	a	thousand	of	the	elves	.
和	这些	哈里	武装	一个	千	的	这	精灵	.

哈利用这些武装了上千名精灵。

“ [naʊ] , ” [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] - ,

“	Now	,	”	said	he	to	Wamby	,
”	现在	,	”	说	他	到	-	,

“现在，”他对瓦姆比说，

“ [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [rest] [pv; əv] [ðə; ði] [men] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːməri] [ænd; ənd] [prə'kjʊə(r)] [ɑːmz]

“	you	take	the	rest	of	the	men	around	to	the	armory	and	procure	arms
”	你	拿	这	休息	的	这	男人	大约	到	这	军械库	和	采购	武器

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

for	them	,
为了	他们	,

“你带着其他人去军械库，给他们弄些武器。”

[ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [grænd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] ,

and	then	bring	them	to	the	room	adjoining	the	Grand	Reception	Hall	,
和	然后	带来	他们	到	这	房间	相邻的	这	盛大	接待	大厅	,

然后将它们带到与大接待大厅相邻的房间。

[weə(r)] - [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] [fɔːs] .

where	Kitey	and	I	will	be	waiting	with	our	force	.
在哪里	-	和	我	将要	是	等待	和	我们的	力量	.

我和基蒂将率领我们的部队在那里等候。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ænd; ənd] - [led] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːmd] [elvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [pv; əv]

”	So	saying	,	he	and	Kitey	led	the	thousand	armed	elves	to	the	place	of
”	所以	说	,	他	和	-	引领	这	千	武装	精灵	到	这	地方	的

['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː] .

rendezvous	.
会合	.

“说完，他和基泰带领一千名全副武装的精灵前往会合地点。”

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd]['kwaɪətli] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , ['hæri] ['tiptəu] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ]

When	they	had	quietly	entered	the	room	,	Harry	tiptoed	to	the	passage	leading
什么时候	他们	有	悄悄	进入	这	房间	,	哈里	踮着脚尖	到	这	通道	领导

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]

to	the	Reception
到	这	接待

他们悄悄走进房间后，哈利蹑手蹑脚地走向通往接待处的走廊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 102]

[页 -]

[第102页]

[hɔːl] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] , [grɑːsp, græsp][baɪ][ðə; ði] [nek] [ðə; ði] [tuː] ['nəʊmiːz] ['gaːdiŋ]

Hall	,	and	suddenly	rushing	in	,	grasped	by	the	neck	the	two	Gnomes	guarding
大厅	,	和	突然	匆忙	在	,	抓住	经过	这	脖子	这	二	地精	守护

[ðə; ði][dɔː(r)] [ðeə(r)] ,

the	door	there	,
这	门	那里	,

大厅里，突然冲了进来，一把抓住守在门口的两个小矮人的脖子。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gægd]

and	carried	them	back	to	the	room	,	where	they	were	gagged
和	携带	他们	后退	到	这	房间	,	在哪里	他们	是	嘴被堵住，嘴巴被堵住。

[ænd; ənd] [baʊnd] .

and	bound	.
和	边界	.

然后把他们带回房间，堵住他们的嘴，捆绑起来。

[ðen] , ['liːvɪŋ] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl] ,

Then	,	leaving	orders	for	his	men	to	follow	at	a	given	signal	,
然后	,	离开	订单	为了	他的	男人	到	跟随	在	一个	给定	信号	,

然后，他留下命令，让部下在接到信号后执行。

[hiː; hi][ænd; ənd] - ['entəd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

he	and	Kitey	entered	the	passage	,	with	the	intention	of	looking	into	the
他	和	-	进入	这	通道	,	和	这	意图	的	寻找	进入	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] .

Reception	Hall	.
接待	大厅	.

他和基泰进入了走廊，打算看看接待大厅的情况。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['gɒtn] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [eɪt] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [wen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

They	had	gotten	within	about	eight	feet	of	the	door	,	when	suddenly	,	without	any
他们	有	获得	之内	关于	八	脚	的	这	门	,	什么时候	突然	,	没有	任何

['wɔːnɪŋ] ,

warning	,
警告	,

他们走到离门口大约八英尺的地方时，突然，没有任何预兆，

[ðə; ði][dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [rʌʃt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

the	door	flew	open	and	a	large	body	of	the	Gnomes	rushed	upon	them	.
这	门	飞翔	打开	和	一个	大的	身体	的	这	地精	匆忙	之上	他们	.

门猛地打开，一大群侏儒向他们冲了过来。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] - [wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][æt; ət][wʌns] ,

Poor	little	Kitey	was	seized	by	a	dozen	at	once	,
贫穷的	小的	-	曾是	查获	经过	一个	打	在	一次	,

可怜的小基蒂一下子被十几个人抓住了。

[ænd; ənd] [ˈhʌsl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [hɔːl] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ]

and	hustled	into	the	Reception	Hall	before	he	had	a	chance	to	strike	a
和	匆忙	进入	这	接待	大厅	前	他	有	一个	机会	到	罢工	一个

[bləʊ] .

blow	.
吹	.

趁他还没来得及出手，就匆匆赶进了接待大厅。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈnəʊmiːz] [trɪpt] [ʌp] [ˈhæri] [wɪð] [strɒŋ] [rəʊps] ,

At	the	same	time	,	a	hundred	Gnomes	tripped	up	Harry	with	strong	ropes	,
在	这	相同的	时间	,	一个	百	地精	绊倒了	向上	哈里	和	强的	绳索	,

与此同时，一百个小矮人用结实的绳子绊倒了哈利。

[ænd; ənd] [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] [kɪks] [ænd; ənd] [ˈstrʌglz] [hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [drægd] [ˈɪntuː][ðə; ði]

and	despite	his	kicks	and	struggles	he	,	too	,	was	dragged	into	the
和	尽管	他的	踢	和	斗争	他	,	也	,	曾是	拖拽	进入	这

[rɪˈsepʃ(ə)n] [hɔːl] ,

Reception	Hall	,
接待	大厅	,

尽管他拼命挣扎，最终还是被拖进了接待大厅。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [sɪˈkjʊəli] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] .

and	was	in	a	trice	securely	bound	hand	and	foot	.
和	曾是	在	一个	瞬间	安全地	边界	手	和	脚	.

转眼间，他的手脚就被牢牢地绑住了。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] [ænd; ənd]['bəʊltɪd] , [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] ['bəʊltɪŋ] [wɒz; wəz]

Then	the	door	was	shut	and	bolted	,	although	the	bolting	was
然后	这	门	曾是	关闭	和	螺栓连接	,	虽然	这	螺栓连接	曾是

[ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] ,

unnecessary	,
不必要	,

然后门被关上并闩上了，尽管闩门其实没有必要。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɪn] [elvz] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv][ðeə(r)][dɔː(r)] - [pɪnz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]

for	the	Pin	Elves	had	been	deprived	of	their	door	-	pins	when	they	had
为了	这	别针	精灵	有	到过	被剥夺的	的	他们的	门	-	别针	什么时候	他们	有

[biːn] ['bænɪʃt] .

been	banished	.
到过	被放逐	.

因为精灵们被放逐时，他们的门钉也被夺走了。

['hæri] [stɪl] [rɪˈteɪnd] [hɪz; ɪz][pɪn] [kənˈsiːld] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ləˈpel][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] ,

Harry	still	retained	his	pin	concealed	under	the	lapel	of	his	coat	,
哈里	仍然	保留	他的	别针	暗	在下面	这	翻领	的	他的	外套	,

哈利仍然把他的徽章藏在外套翻领下。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [ləun] [hɪz; ɪz][tuː; tə] - .

but	Kitey	had	loaned	his	to	Wamby	.
但	-	有	借出的	他的	到	-	.

但基蒂把他的借给了万比。

[ðə; ði] [tuː] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][leɪd] [əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

The	two	prisoners	were	carried	before	the	King	and	laid	upon	the	floor	.
这	二	囚犯	是	携带	前	这	国王	和	铺设	之上	这	地面	.

两名囚犯被押到国王面前，放在地上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

“ [hɑː] , [hɑː] ! ” [lɑːft] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['snɑːrlɪŋ] [təʊn] .

“	**Ha**	,	**ha**	!	”	**laughed**	**the**	**King**	,	**in**	**a**	**snarling**	**tone**	.
”	哈	,	哈	!	”	笑了	这	国王	,	在	一个	咆哮	语气	.

“哈哈！”国王发出咆哮声。

“ [wiː; wi] ['nəʊmiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ]['stjuːpɪd][æz; əz][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪnd] .

“	**We**	**Gnomes**	**are**	**not**	**quite**	**so**	**stupid**	**as**	**you**	**imagined**	.
”	我们	地精	是	不是	相当	所以	愚蠢的	作为	你	想象	.

“我们地精并没有你想象的那么愚蠢。”

[maɪ] [spaɪz] [hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['muːvmənts] ['evə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] ['lændɪd] .

My	**spies**	**have**	**been**	**watching**	**your**	**movements**	**ever**	**since**	**you**	**landed**	.
我的	间谍	有	到过	观看	你的	移动	曾经	自从	你	登陆	.

自从你登陆以来，我的间谍就一直在监视你的一举一动。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [elvz] [ðæt] [keɪm] [wɪð] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ; [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]

The	**thousand**	**elves**	**that**	**came**	**with**	**you**	**are**	**safe**	**where**	**they**	**are**	**;**	**they**	**have**	**no**
这	千	精灵	那	来了	和	你	是	安全的	在哪里	他们	是	;	他们	有	不

[dɔː(r)] - [pɪn] ,

door	**-**	**pin**	**,**
门	-	别针	,

与你一同前来的那一千个精灵很安全，他们没有门钉。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [stɑːv] .

and	**I**	**shall**	**just**	**leave**	**them**	**alone**	**there**	**,**	**and**	**let**	**them**	**starve**	**.**
和	我	将	只是	离开	他们	独自的	那里	,	和	让	他们	饿死	.

我就把他们留在那里，让他们饿死吧。

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊd] — [ɑː] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [naʊ] [ðæt] [wɪl]

“	**As**	**for**	**Wamby**	**and**	**his**	**crowd**	**—**	**ah**	**,**	**here**	**is**	**a**	**messenger**	**now**	**that**	**will**
”	作为	为了	-	和	他的	人群	—	啊	,	这里	是	一个	信使	现在	那	将要

[tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] !

tell	**us**	**about**	**them**	**!**
告诉	我们	关于	他们	!

“至于 Wamby 和他的同伙——啊，现在有一位信使要告诉我们他们的消息了！

[meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'pɔːt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [smɪθkɪn] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði][hɔːl] .

Make	**your**	**report**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**Smithkin**	**,**	**who**	**had**	**just**	**entered**	**the**	**hall**	**.**
制作	你的	报告	,	”	他	说	到	史密斯金	,	WHO	有	只是	进入	这	大厅	.

“汇报一下，”他对刚走进大厅的史密斯金说道。

[wɪð] [æn; ən] [əb'siːkwiəs] [baʊ; bəʊ] , [smɪθkɪn] [bɪ'gæn] : “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['mædʒəsti] ,

With	**an**	**obsequious**	**bow**	**,**	**Smithkin**	**began**	**:**	**“**	**If**	**it**	**please**	**Your**	**Royal**	**Majesty**	**,**
和	一个	低三下四	弓	,	史密斯金	开始	:	“	如果	它	请	你的	皇家	威严	,

史密斯金恭敬地鞠了一躬，开口说道：“陛下，如果这能让您满意的话，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [træp] - [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] .

we	**were**	**waiting**	**outside**	**the**	**chamber**	**with**	**the**	**great**	**trap**	**-**	**door**	**in**	**the**	**floor**	**.**
我们	是	等待	外部	这	房间	和	这	伟大的	陷阱	-	门	在	这	地面	.

我们等候在房间外面，房间地板上有一个巨大的活板门。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wɪ'ðaʊt]

Wamby	**and**	**his**	**followers**	**presently**	**appeared**	**and**	**entered**	**the**	**chamber**	**without**
-	和	他的	追随者	目前	出现	和	进入	这	房间	没有

[dɪ'skʌvərɪŋ] ['aʊə(r)] ['æmbʊʃ] .

discovering	**our**	**ambush**	**.**
发现	我们的	伏击	.

温比和他的追随者随后出现，进入了房间，没有发现我们的埋伏。

[ai] ['kɔːʃəsli] [krept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ɪn'sɜːtɪd] [maɪ][dɔː(r)] - [pɪn][ɪn][ðə; ði][həʊl] [kən'trəʊlɪŋ] [ðə; ði]

I	cautiously	crept	forward	and	inserted	my	door	-	pin	in	the	hole	controlling	the
我	谨慎地	悄悄地爬	向前	和	插入	我的	门	-	别针	在	这	洞	控制	这

[træp] - [dɔː(r)] ,

trap	-	door	,
陷阱	-	门	,

我小心翼翼地向前挪动，将门销插入控制活板门的孔中。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] - [ɪn'sɜːtɪd] [hɪz; ɪz][pɪn][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,

and	just	as	Wamby	inserted	his	pin	in	the	door	leading	out	of	the	chamber	,
和	只是	作为	-	插入	他的	别针	在	这	门	领导	出去	的	这	房间	,

就在 Wamby 将别针插入通往房间外的门锁时，

[ai] [prest] [ə'pɒn][maɪ][pɪn][ænd; ənd] [dʌmpt] [ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌndʒən] [bɪ'ləʊ] .

I	pressed	upon	my	pin	and	dumped	them	all	into	the	dungeon	below	.
我	按下	之上	我的	别针	和	丢弃	他们	全部	进入	这	地牢	以下	.

我按下按钮，把它们全都扔进了下面的地牢。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][flɔː(r)] [swʌŋ] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] , [ai][ræn] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd]

As	soon	as	the	floor	swung	back	into	place	,	I	ran	forward	and	secured
作为	很快	作为	这	地面	摇摆	后退	进入	地方	,	我	跑	向前	和	安全

- [dɔː(r)] - [pɪn] ,

Wamby's	door	-	pin	,
-	门	-	别针	,

地板一恢复原位，我就跑上前去，把Wamby的门栓锁上了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][həʊl] , [ænd; ənd][ai] [naʊ]

which	had	remained	sticking	in	the	hole	,	and	I	now
哪个	有	剩余	粘性	在	这	洞	,	和	我	现在

它一直卡在洞里，而我现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[hæv; həv][ðə; ði]['ɒnə(r)][ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] . ”

have	the	honor	of	presenting	it	to	Your	Majesty	.	”
有	这	荣誉	的	呈现	它	到	你的	威严	.	”

荣幸地向陛下呈献此物。

“ [gʊd] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['tʃʌk(ə)l] .

“	Good	!	”	cried	the	King	,	with	a	malicious	chuckle	.
“	好的	!	”	哭	这	国王	,	和	一个	恶意	轻笑	.

“好！”国王带着恶意的笑声喊道。

“ [səʊ] ['ðer] [seɪf] [tuː] .

“	So	they're	safe	too	.
“	所以	它们是	安全的	也	.

所以他们也很安全。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

[aɪl] [dʒʌst][let][ðem; ðəm] [stɑːv] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

I'll	just	let	them	starve	with	the	others	.
患病的	只是	让	他们	饿死	和	这	其他的	.

我就让他们和其他人一起饿死吧。

[eɪ] , [prɪns] ?
Eh , Prince ?
嗯 , 王子 ?

呃，王子?

〃 [hiː; hi] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tɔːntɪŋ] [lʊk] [æt; ət] ['hæri] ; “ [ə; eɪ] [faɪn] [prɪns] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,
〃 he went on , with a taunting look at Harry ; “ a fine Prince you are ,
〃 他 去 在 , 和 一个 嘲讽 看 在 哈里 ; “ 一个 美好的 王子 你 是 ,

他继续说道，同时带着嘲讽的眼神看着哈里，“你真是个优秀的王子啊。”

[tuː; tə] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːloʊərz] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skreɪp] !
to get your followers into such a scrape !
到 得到 你的 追随者 进入 这样的 一个 刮 !

让你的粉丝陷入这种困境!

[əʊ] , [aɪv] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [bəuθ] [æt; ət] [wʌns] !
Oh , I've a notion to kill you both at once !
哦 , 我已经 一个 概念 到 杀 你 两个都 在 一次 !

哦，我有个主意，可以同时杀了你们两个!

〃 [hiː; hi] [graul] ['sævɪdʒli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['pɪkæks] ['menəsɪŋli] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
〃 he growled savagely , and shook his pickax menacingly at them .
〃 他 咆哮 野蛮地 , 和 摇晃 他的 镐 威胁地 在 他们 .

他凶狠地咆哮着，并威胁地挥舞着镐头朝他们走去。

“ [bʌt; bət] [wiːl; wil] [weɪt] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['rɔɪəl] ['kɒliːg] , - ,
“ But we'll wait till after dinner , and then my royal colleague , Cattisack ,
〃 但 出色地 等待 直到 后 晚餐 , 和 然后 我的 皇家 同事 , - ,

“但我们会等到晚餐后，然后我的皇室同事卡蒂萨克.....”

[ænd; ənd] [maɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪfti] - [pɪn] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['tɔːtʃəɪŋ] [juː; jʊ]
and my Lord of the Safety - Pin can have the pleasure of torturing you
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
a little .
一个 小的 .

我的别针之王可以好好折磨你一番了。

[teɪk] [ðə; ði] ['prɪznər] ['əʊvə(r)] ['jɒndə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [smɪθkɪn] , [gɑːd] [ðem; ðəm] [waɪl] [wiː; wi] [iːt]
Take the prisoners over yonder , and you , Smithkin , guard them while we eat
拿 这 囚犯 超过 远处 , 和 你 , 史密斯金 , 警卫 他们 尽管 我们 吃
!
!
!

把那些俘虏带到那边去，史密斯金，你负责看守他们，我们好吃饭!

〃 [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [wɪð] [tuː] [ə'tendənt] ['nəʊmiːz] ['revərəntli] ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ,
〃 The King arose , and with two attendant Gnomes reverently bearing his great ,
〃 这 国王 出现 , 和 和 二 服务员 地精 虔诚地 轴承 他的 伟大的 ,
[greɪ] [bɪəd] ,
gray beard ,
灰色的 胡须 ,

国王起身，两个侍从侏儒恭敬地托着他长长的灰胡子，

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] .
he walked to the table and seated himself .
他 步行 到 这 桌子 和 坐着 他自己 .

他走到桌边坐下。

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['bɪzɪli] ['iːtɪŋ]

The	whole	company	followed	his	example	,	and	soon	they	were	all	busily	eating
这	所有的	公司	随后	他的	例子	,	和	很快	他们	是	全部	忙碌地	吃

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .

and	talking	.
和	说	.

全公司的人都效仿他的做法，很快大家都忙着吃饭聊天了。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [tuː] ['prɪznər] [hæd; həd] [biːn] [drægd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl]

Meanwhile	,	the	two	prisoners	had	been	dragged	to	one	side	of	the	Hall
同时	,	这	二	囚犯	有	到过	拖拽	到	一	边	的	这	大厅

[ænd; ənd] [left] [ðeə(r)] ,

and	left	there	,
和	左边	那里	,

与此同时，两名囚犯被拖到大厅的一侧，丢在那里不管了。

[wɪð] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [smɪθkɪn] [nɪə(r)][ðem; ðəm] .

with	no	one	but	Smithkin	near	them	.
和	不	一	但	史密斯金	靠近	他们	.

周围只有史密斯金一个人。

[smɪθkɪn] [lʊkt] [glʌm] , [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)]

Smithkin	looked	glum	,	and	no	wonder	;	for
史密斯金	看起来	沮丧	,	和	不	想知道	;	为了

史密斯金看起来很沮丧，这也不奇怪；因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

after	the	work	he	had	done	,
后	这	工作	他	有	完毕	,

在他完成工作之后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pə'fɔːm] [gɑːd] ['djuːti][ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]

it	was	very	hard	to	be	obliged	to	perform	guard	duty	and	to	have
它	曾是	非常	难的	到	是	有义务	到	履行	警卫	责任	和	到	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

nothing	to	eat	.
没有什么	到	吃	.

被迫站岗放哨，又没有东西吃，真是太难熬了。

['hæri] [gest] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tent]

Harry	guessed	his	thoughts	,	and	made	up	his	mind	to	profit	by	his	discontent
哈里	猜对了	他的	想法	,	和	制成	向上	他的	头脑	到	利润	经过	他的	不满

.

:
.

哈利猜到了他的想法，并决定利用他的不满情绪来牟利。

“ [smɪθkɪn] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [ɪts]['rɑːðə(r)] [miːn] [nɒt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

“	Smithkin	,	”	he	whispered	,	“	it's	rather	mean	not	to	give	you	anything	to	eat	.
“	史密斯金	,	”	他	低声说道	,	“	它是	相当	意思是	不是	到	给	你	任何事物	到	吃	.

“史密斯金，”他低声说，“不给你吃的，这太不厚道了。”

[ai] [wʊd] [triːt] [juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I	would	treat	you	better	than	that	if	you	were	working	for	me	.
我	会	对待	你	更好的	比	那	如果	你	是	在职的	为了	我	.

如果你为我工作，我会对你更好。

" [smɪθkɪn] [skaul] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Smithkin scowled , and said nothing .
" 史密斯金 皱着眉头 , 和 说 没有什么 .

史密斯金皱着眉头，一言不发。

" [ɪz] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [ðɪs] [wei] ? " [ɑːskt] ['hæri] .
" Is any one in the room looking this way ? " asked Harry .
" 是 任何 一 在 这 房间 寻找 这 方式 ? " 问 哈里 .

"房间里有人在看这边吗？"哈利问道。

[ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [glɑːns, glæns] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .
The soldier glanced over the Hall , and shook his head slowly .
这 士兵 瞥了一眼 超过 这 大厅 , 和 摇晃 他的 头 缓慢地 .

士兵环顾大厅，缓缓摇了摇头。

" [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] ['hæri] , " [slɪp] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ɪn] [maɪ] [left] [kəʊt] - ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [teɪk]
" Then , " continued Harry , " slip your hand in my left coat - pocket , and take
" 然后 , " 持续 哈里 , " 滑 你的 手 在 我的 左边 外套 - 口袋 , 和 拿
[wɒt] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðeə(r)] .
what you find there .
什么 你 寻找 那里 .

"然后，"哈利继续说道，"把手伸进我左边的外套口袋里，把你找到的东西拿走。"

" [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [smɪθkɪn] [dɪd] [səʊ] , [ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [ðə; ði] [θriː] ['dʒuːəlz] .
" With a quick movement Smithkin did so , and drew forth the three jewels .
" 和 一个 快的 移动 史密斯金 做过 所以 , 和 画 前进 这 三 珠宝 .

"史密斯金动作迅速地取下了这三颗宝石。"

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [glɑːns] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [θrʌst] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv]
He gave one glance at them , and then thrust them into the bosom of
他 给予 一 瞥一眼 在 他们 , 和 然后 推力 他们 进入 这 怀 的
[hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] ,
his jacket ,
他的 夹克 ,

他瞥了它们一眼，然后把它们塞进了外套口袋里。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ə'gen] , ['wɪspəd] , " [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː; də] ? "
and standing erect again , whispered , " What do you want me to do ? "
和 常设 直立 再次 , 低声说道 , " 什么 做 你 想 我 到 做 ? "

他再次站直身子，低声问道："你想让我做什么？"

" ['sɪmpli] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] ['hæri] ;
" Simply keep your eye turned away from me for a minute , " said Harry ;
" 简单地 保持 你的 眼睛 转向 离开 从 我 为了 一个 分钟 , " 说 哈里 ;

"你只要把目光从我身上移开一分钟就行了，"哈利说；

" [ænd; ənd] [doʊnt] ['lɪs(ə)n] ['veri] [hɑːd] .
" and don't listen very hard .
" 和 不 听 非常 难的 .

"而且不要太认真听。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 106]
" [页 -]

"[第 106 页]

[wɪð] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['efət] [ðə; ði] [bɔɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [luːs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
With some little effort the boy managed to get his right hand loose enough to
和 一些 小的 努力 这 男生 管理 到 得到 他的 正确的 手 松动的 足够的 到
[slɪp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - ['pɒkɪt] ,
slip it into his coat - pocket ,
滑 它 进入 他的 外套 - 口袋 ,

男孩稍稍费了点力气，就把右手从外套口袋里抽了出来。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]['peɪpə(r)] - ['kʌtə(r)] .

where	he	had	placed	the	paper	-	cutter	.
在哪里	他	有	放置	这	纸	-	刀具	.

他放置裁纸刀的地方。

['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [hiː; hi] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪts] [pɔɪnt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kɔːdz] [ðæt] [baʊnd] [hɪz; ɪz][hændz] ,

Drawing	it	out	,	he	inserted	its	point	under	the	cords	that	bound	his	hands	,
绘画	它	出去	,	他	插入	它是	观点	在下面	这	绳索	那	边界	他的	双手	,

他拔出棍子，将棍尖插入捆绑双手的绳索下方。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['sɔːɪŋ] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɒndz]

and	after	a	deal	of	sawing	was	able	to	cut	one	or	two	of	the	bonds
和	后	一个	交易	的	锯切	曾是	有能力的	到	切	一	或者	二	的	这	债券

,

,

,

经过一番锯切，终于切断了一两根绳子。

[ænd; ənd] [friː] [hɪz; ɪz][hændz] .

and	free	his	hands	.
和	自由的	他的	双手	.

并放开他的双手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)][tuː; tə][get] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] , [kʌt] [ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv]

It	was	then	an	easy	matter	to	get	out	his	penknife	,	cut	the	bonds	of
它	曾是	然后	一个	简单的	事情	到	得到	出去	他的	小刀	,	切	这	债券	的

-	,

Kitey	,
-	,

于是，他很容易就掏出小刀，割断了基泰的绳索。

[huː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

who	was	lying	close	beside	him	,
WHO	曾是	说谎	关闭	旁	他	,

躺在他身旁的那个人，

[ænd; ənd]['kwaɪətli] [riːtʃ] [daʊn] [ænd; ənd]['sevə(r)][ðə; ði] [kɔːdz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['æŋklz] .

and	quietly	reach	down	and	sever	the	cords	about	his	own	ankles	.
和	悄悄	抵达	向下	和	断绝	这	绳索	关于	他的	自己的	脚踝	.

然后悄悄地俯身，割断了绑在自己脚踝上的绳索。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [smɪθkɪn] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['stɒlɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

All	this	while	,	Smithkin	was	staring	stolidly	at	the	opposite	side	of	the	Hall	,
全部	这	尽管	,	史密斯金	曾是	凝视	沉稳地	在	这	对面的	边	的	这	大厅	,

与此同时，史密斯金一直面无表情地盯着大厅的另一边。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['prɪznər] .

with	his	back	turned	to	the	two	prisoners	.
和	他的	后退	转向	到	这	二	囚犯	.

他背对着那两名囚犯。

“ [laɪ] ['pɜːfɪktli] [stɪl] , - , ” ['wɪspəd] ['hæri] .

“	Lie	perfectly	still	,	Kitey	,	”	whispered	Harry	.
〃	说谎	完美	仍然	,	-	,	〃	低声说道	哈里	.

“基蒂，别动，”哈利低声说道。

[ðen] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [friː] , [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Then	making	sure	that	his	limbs	were	free	,	he	sprang	to	his	feet	,
然后	制作	当然	那	他的	四肢	是	自由的	,	他	弹簧	到	他的	脚	,

然后他确认四肢活动自如后，便跳了起来。

[geɪv] [smɪθkɪn] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [kɪk] [ðæt] [sent] [hɪm] ['sprɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [tʊk] - [ɪn][hɪz; ɪz]

gave	Smithkin	a	vigorous	kick	that	sent	him	sprawling	on	his	face	,	took	Kitey	in	his
给予	史密斯金	一个	蓬勃	踢	那	发送	他	蔓延	在	他的	脸	,	采取	-	在	他的

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

他狠狠地踢了史密斯金一脚，把他踢得脸朝下摔倒在地，然后一把抱起了基蒂。

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ðiː] [hɔːl] ,

and	dashing	down	the	Hall	,
和	帅气	向下	这	大厅	,

然后飞奔下走廊，

[θruː] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [laɪk][ə; eɪ] ['wɔːdrəʊb] ,

threw	the	little	fellow	on	top	of	a	piece	of	furniture	like	a	wardrobe	,
扔	这	小的	同伴	在	顶部	的	一个	片	的	家具	喜欢	一个	衣柜	,

我把小家伙扔到衣柜之类的家具上，

['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðiː] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

standing	against	the	wall	,	and	vaulted	up	beside	him	.
常设	反对	这	墙	,	和	拱形	向上	旁	他	.

他靠墙站着，然后跃上他身边。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːl][wɒz; wəz] ['hʌbʌb] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

In	an	instant	all	was	hubbub	and	excitement	.
在	一个	立即的	全部	曾是	尘嚣	和	激动	.

瞬间，现场一片喧闹和兴奋。

[smɪθkɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [græbd] [hɪz; ɪz][spɪə(r)][ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɑːftə(r)] ['hæri] .

Smithkin	,	with	a	shriek	,	grabbed	his	spear	and	rushed	after	Harry	.
史密斯金	,	和	一个	尖叫	,	抓住	他的	矛	和	匆忙	后	哈里	.

史密斯金尖叫一声，抓起长矛，追着哈利冲了过去。

[ðə; ðiː]['teɪb(ə)l] [weə(r)] ['grʌmpi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'hiərənt] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'tɜːnd] ,

The	table	where	Grumpy	and	his	adherents	were	eating	was	overturned	,
这	桌子	在哪里	脾气暴躁	和	他的	信徒	是	吃	曾是	翻覆	,

暴躁老爹和他的追随者们吃饭的桌子被掀翻了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['seɪfti] - [pɪn][wɒz; wəz] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ðiː][flɔː(r)]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

and	my	Lord	of	the	Safety	-	Pin	was	pinned	to	the	floor	under	it	,
和	我的	主	的	这	安全	-	别针	曾是	已置顶	到	这	地面	在下面	它	,

我的别针之王被它钉在了地板上。

['jelɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [laɪk] [mæd] .

yelling	and	howling	like	mad	.
大喊	和	嚎叫	喜欢	疯狂的	.

像疯了一样大喊大叫。

[ðə; ðiː] - ['səʊldʒəz] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [spiə] .

The	Gnoman	soldiers	started	for	their	spears	.
这	-	士兵	开始	为了	他们的	长矛	.

侏儒士兵们开始拔出长矛。

[ðə; ðiː] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['nəʊmiːz] [traɪd] [ʌn'eɪdɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bæk] ,

The	King	of	the	Gnomes	tried	unaided	to	push	his	chair	back	,
这	国王	的	这	地精	尝试	未受帮助	到	推	他的	椅子	后退	,

地精王试图独自将椅子向后推，

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [hɪz; ɪz] [fiːt] [gɒt]['tæŋg(ə)ld][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪəd] , [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ˌʌp'set] ,

and	in	some	way	his	feet	got	tangled	up	in	his	beard	,	his	chair	upset	,
和	在	一些	方式	他的	脚	得到	纠缠不清	向上	在	他的	胡须	,	他的	椅子	沮丧的	,

不知怎么的，他的脚和胡子缠在了一起，椅子也翻倒了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] ['sprɔːlɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

and	he	lay	sprawling	upon	his	back	,
和	他	躺	蔓延	之上	他的	后退	,

他仰面躺着，四肢摊开。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bɪəd] ['flɔpiŋ] [ɪn][ðə; ði]['greɪvi][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['vɪtlz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

with	his	great	beard	flopping	in	the	gravy	and	other	victuals	on	the	table	.
和	他的	伟大的	胡须	扑腾	在	这	肉汁	和	其他	食物	在	这	桌子	.

他那浓密的胡须在桌上的肉汁和其他食物中晃来晃去。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌmpəs] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] , " [smɪθkɪn] [ɪz][ə; eɪ]['treɪtə(r)] !

In	the	midst	of	the	rumpus	some	one	called	,	"	Smithkin	is	a	traitor	!
在	这	中间	的	这	喧闹	一些	一	称为	,	"	史密斯金	是	一个	叛徒	!

在一片混乱中，有人喊道："史密斯金是叛徒！"

[hiː; hi][set][ðem; ðəm] [friː] !

He	set	them	free	!
他	放	他们	自由的	!

他释放了他们！

" ['ɪnstəntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] [kraɪ][frɒm; frəm][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][hɔːl] : " [kætʃ] [smɪθkɪn] !

"	Instantly	there	was	a	hoarse	cry	from	all	over	the	Hall	:	"	Catch	Smithkin	!
"	即刻	那里	曾是	一个	嘶哑	哭	从	全部	超过	这	大厅	:	"	抓住	史密斯金	!

"大厅里立刻响起一阵沙哑的喊声：'抓住史密斯金！'"

['pʌnɪʃ] [ðə; ði]['treɪtə(r)] ! "

Punish	the	traitor	!	"
惩治	这	叛徒	!	"

惩罚叛徒！

" [seɪv] [ˌem 'iː] , [prɪns] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['səʊldʒə(r)] .

"	Save	me	,	Prince	!	"	cried	the	terrified	soldier	.
"	节省	我	,	王子	!	"	哭	这	恐惧	士兵	.

"救救我，王子！"惊恐的士兵喊道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['hæri] , " [riːtʃ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] .

"	All	right	,	"	said	Harry	,	"	reach	me	your	hand	.
"	全部	正确的	,	"	说	哈里	,	"	抵达	我	你的	手	.

"好吧，"哈利说，"把你的手给我。"

" [ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [hiː; hi] [swʌŋ] [smɪθkɪn] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ɒn][tɒp]

"	And	grasping	the	outstretched	hand	,	he	swung	Smithkin	up	beside	him	,	on	top
"	和	抓握	这	伸展	手	,	他	摇摆	史密斯金	向上	旁	他	,	在	顶部

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] .

of	the	wardrobe	.
的	这	衣柜	.

"他抓住伸出的手，把史密斯金拉到自己身边，放在衣柜顶上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['siːkrət] [dɔː(r)] .

THE	SECRET	DOOR	.
这	秘密	门	.

秘密之门。

[smɪθkɪn] [ɪ'skeɪpt] [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː] [suːn] , [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [drɒpt] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp]

Smithkin	escaped	not	a	moment	too	soon	,	for	as	he	dropped	in	a	heap
史密斯金	逃脱	不是	一个	片刻	也	很快	,	为了	作为	他	掉落	在	一个	堆

[bɪ'saɪd] ['hæri] ,

beside	Harry	,
旁	哈里	,

史密斯金逃脱得正是时候，因为他倒在了哈里身旁。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['æŋgri] ['nəʊmiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['brændiʃ] [ðeə(r)] [spiə] [bɪ'niːθ] .

a	hundred	angry	Gnomes	were	brandishing	their	spears	beneath	.
一个	百	生气的	地精	是	挥舞	他们的	长矛	下面	.

一百个愤怒的小矮人在下面挥舞着长矛。

[smɪθkɪn] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kaʊəd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɑːf] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [dɪ'fend]

Smithkin	was	no	coward	when	he	had	half	a	chance	to	fight	and	defend
史密斯金	曾是	不	懦夫	什么时候	他	有	一半	一个	机会	到	斗争	和	保卫

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

史密斯金在有机会反抗和自卫时，绝不是个懦夫。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['brændiʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [spɪə(r)] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd] [jeld] [dɪ'faɪəns] [æt; ət] [ðə; ði]

and	he	brandished	his	own	spear	in	return	,	and	yelled	defiance	at	the
和	他	挥舞	他的	自己的	矛	在	返回	,	和	大喊	蔑视	在	这

['kɒnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] [kraʊd] .

constantly	increasing	crowd	.
不断地	增加	人群	.

他挥舞着自己的长矛还击，并向不断聚集的人群大声发出挑衅的声音。

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪ'siːdʒd] [wʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] , [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]

The	piece	of	furniture	on	which	the	besieged	ones	were	standing	,	looked	like	a
这	片	的	家具	在	哪个	这	被围困	一个	是	常设	,	看起来	喜欢	一个

[lɒŋ] ['wɔːdrəʊb] ,

long	wardrobe	,
长的	衣柜	,

被围困者们所站的那件家具，看起来像一个长长的衣柜。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [kən'viːniəns] [seɪk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['wɔːdrəʊb] ,

and	for	convenience	sake	we	shall	call	it	a	wardrobe	,
和	为了	方便	清酒	我们	将	称呼	它	一个	衣柜	,

为了方便起见，我们就称它为衣柜吧。

[ɔːl'ðəʊ] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [baɪ] [ðə; ði] [pɪn] [elvz] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ]

although	really	it	had	been	used	by	the	Pin	Elves	as	a	place	for	keeping
虽然	真的	它	有	到过	用过的	经过	这	别针	精灵	作为	一个	地方	为了	保持

[ðeə(r)] [spiə] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn] [juːz] .

their	spears	when	they	were	not	in	use	.
他们的	长矛	什么时候	他们	是	不是	在	使用	.

虽然实际上它曾被针精灵用作存放他们不使用的长矛的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ləʊ] [tuː; tə] ['hæri] ,

It	seemed	low	to	Harry	,
它	似乎	低的	到	哈里	,

哈利觉得这很低。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [tɔlɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

but	it	was	too	high	for	even	the	tallest	of	the	Gnomes	to	reach	the
但	它	曾是	也	高的	为了	甚至	这	最高	的	这	地精	到	抵达	这

[tɒp] [wɪð] [hɪz; ɪz][spɪə(r)] ;

top	with	his	spear	;
顶部	和	他的	矛	;

但即使是最高的侏儒，用长矛也够不到顶端；

[səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)]

so	,	for	the	present	,	the	boy	and	his	two	companions	were
所以	,	为了	这	展示	,	这	男生	和	他的	二	同伴	是

所以，目前，男孩和他的两个同伴是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm] [ə'tæk] .

secure	from	attack	.
安全的	从	攻击	.

免受攻击。

['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði][pɪn] [elvz] [ænd; ənd] ['nəʊmiːz] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [hɜːl] [ðeə(r)] [spiə] [æt; ət]

Fortunately	,	the	Pin	Elves	and	Gnomes	are	unable	to	hurl	their	spears	at
幸运的是	,	这	别针	精灵	和	地精	是	无法	到	投	他们的	长矛	在

[æn; ən] ['enəmi] .

an	enemy	.
一个	敌人	.

幸运的是，小精灵和侏儒无法向敌人投掷长矛。

[ðeɪ] [kæn; kən] [faɪt] [æt; ət] [kləʊz] ['kwɔːtəz] ['əʊnli] , [baɪ] ['θrʌstɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['wepən] .

They	can	fight	at	close	quarters	only	,	by	thrusting	with	the	weapon	.
他们	能	斗争	在	关闭	四分之一	仅有的	,	经过	推进	和	这	武器	.

他们只能进行近身搏斗，用武器进行刺击。

- , ['biːɪŋ] [ˌʌn'ɑːmd] ,

Kitey	,	being	unarmed	,
-	,	存在	徒手	,

Kitey，手无寸铁，

[wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][baɪ] ['hæri] [tuː; tə][stænd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp]

was	directed	by	Harry	to	stand	back	against	the	wall	and	keep	a	sharp
曾是	指导	经过	哈里	到	站立	后退	反对	这	墙	和	保持	一个	锋利的

['lʊkaʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɔːl] ,

lookout	over	the	Hall	,
瞭望台	超过	这	大厅	,

哈利指示他背靠墙站好，密切监视大厅的情况。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['sʌd(ə)n] [sə'praiziz] .

in	order	to	prevent	any	sudden	surprises	.
在	命令	到	防止	任何	突然	惊喜	.

为了避免任何突发情况。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [θrəʊn] ,

The	King	of	the	Gnomes	by	this	time	was	seated	upon	the	throne	,
这	国王	的	这	地精	经过	这	时间	曾是	坐着	之上	这	王座	,

此时，侏儒之王已经坐在王位上。

[ænd; ənd][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɪm][sæt] - [ænd; ənd] ['grʌmpi] .

and	on	each	side	of	him	sat	Cattisack	and	Grumpy	.
和	在	每个	边	的	他	卫星	-	和	脾气暴躁	.

他的两侧分别坐着 Cattisack 和 Grumpy。

[ðə; ði] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['ɜːnɪstli] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] .

The	three	were	earnestly	talking	together	.
这	三	是	切实	说	一起	.

三人正认真地交谈着。

“ [prɪns] , ” - [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

“	Prince	,	”	Kitey	said	in	a	low	voice	,
”	王子	,	”	-	说	在	一个	低的	嗓音	,

“王子，”基泰低声说道。

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [baɪ][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [bɪ'ləʊ] ,

so	as	not	to	be	heard	by	the	Gnomes	below	,
所以	作为	不是	到	是	听到	经过	这	地精	以下	,

以免被下面的地精听到，

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd]

“	the	King	of	the	Gnomes	seems	to	be	consulting	with	our	former	King	and
”	这	国王	的	这	地精	似乎	到	是	咨询	和	我们的	以前的	国王	和

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] - [pɪn] .

the	Lord	of	the	Safety	-	Pin	.
这	主	的	这	安全	-	别针	.

“侏儒之王似乎正在向我们以前的国王和别针之王商议。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

Now	he	is	giving	orders	to	his	attendants	,	and	they	are	running	down	the
现在	他	是	给予	订单	到	他的	服务员	,	和	他们	是	跑步	向下	这

[hɔːl] .

Hall	.
大厅	.

现在他正在向侍从们下达命令，他们正沿着大厅跑去。

[lʊk] , [prɪns] !

Look	,	Prince	!
看	,	王子	!

看，王子！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tʃeəz] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][hɪə(r)]

they	are	bringing	a	table	and	chairs	,	and	are	going	to	climb	up	here
他们	是	带来	一个	桌子	和	椅子	,	和	是	去	到	爬	向上	这里

! ”

!	”
!	”

他们搬来了桌椅，准备爬上来！

“ [doʊnt] [get] [ɪk'saɪtɪd] , [əʊld][mæn] , ” [sed] ['hæri] .

“	Don't	get	excited	,	old	man	,	”	said	Harry	.
”	不	得到	兴奋的	,	老的	男人	,	”	说	哈里	.

“别激动，老头，”哈利说。

“ [aɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

“	I've	been	waiting	for	them	to	do	something	of	the	kind	.
”	我已经	到过	等待	为了	他们	到	做	某物	的	这	种类	.

“我一直在等他们做这样的事情。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] ['kɑːmli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt] - ['pɒkɪt] [waɪl] [ðə; ði] ['nəʊmiːz]

”	The	boy	stood	calmly	with	his	right	hand	in	his	coat	-	pocket	while	the	Gnomes
”	这	男生	站立	平静地	和	他的	正确的	手	在	他的	外套	-	口袋	尽管	这	地精

[drægd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [ænd; ənd] ['klæmbə] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

dragged	a	table	up	to	the	wardrobe	and	clambered	upon	it	.
拖拽	一个	桌子	向上	到	这	衣柜	和	攀爬	之上	它	.

“男孩平静地站在那里，右手插在外套口袋里，而小矮人们则把一张桌子拖到衣柜前，爬了上去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

“ [naʊ] , [smɪθkɪn] !
“ Now , Smithkin !
” 现在 , 史密斯金 !

“现在，史密斯金！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [pəʊk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] [end] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [spɪə(r)] !
” he cried , “ poke them with the butt end of your spear !
” 他 哭 , “ 戳 他们 和 这 屁股 结尾 的 你的 矛 !

他喊道：“用你的长矛尾端戳他们！”

” [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [druː] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [pɒp] - [gʌn] [ænd; ənd] ['faɪəd]
” And at the same time he drew forth his little pop - gun and fired
” 和 在 这 相同的 时间 他 画 前进 他的 小的 流行音乐 - 枪 和 被解雇
[ˌpɔɪnt'blæŋk] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [nəʊm] .
pointblank at the foremost Gnome .
近距离 在 这 首先 侏儒 .

“与此同时，他掏出他的小玩具枪，对着最前面的侏儒近距离射击。”

[ðə; ði] [kɔːk] [strʌk] [ðə; ði] ['feləʊ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [hiː; hi] [went] ['bækwədz] ,
The cork struck the fellow between the eyes , and over he went backwards ,
这 软木 击 这 同伴 之间 这 眼睛 , 和 超过 他 去 向后 ,

软木塞击中了那人的两眼之间，他向后倒去。

['nɒkɪŋ] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['nəʊmiːz] [ɒf] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [fel] .
knocking half a dozen of the other Gnomes off the table as he fell .
敲门 一半 一个 打 的 这 其他 地精 离开 这 桌子 作为 他 跌倒 .

他摔倒时，还把桌子上其他六个小矮人撞下了桌子。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zɑːstrəs] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒt] ,
The unexpected report of the pistol , and the disastrous result of the shot ,
这 意外 报告 的 这 手枪 , 和 这 灾难性的 结果 的 这 射击 ,

手枪突然响起，并造成了灾难性的后果。

[θruː] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] [ɒn] - [saɪd] [ɒf] [ðeə(r)] [gɑːd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ,
threw the Gnomes on Smithkin's side off their guard , and with a quick ,
扔 这 地精 在 - 边 离开 他们的 警卫 , 和 和 一个 快的 ,

这让史密斯金一方的侏儒们放松了警惕，然后迅速地，

['vɪgərəs] [θrʌst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [spɪə(r)] - ['hænd(ə)l] , [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [nɒkt] [fɔː(r)] [mɔː(r)] [frɒm; frəm]
vigorous thrust of his long spear - handle , the soldier knocked four more from
蓬勃 推力 的 他的 长的 矛 - 处理 , 这 士兵 敲门 四 更多的 从
[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
the table .
这 桌子 .

士兵用力挥动长矛柄，又将桌上的四个人打落。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

针精灵王子(The Prince of the Pin Elves)
第5/6页

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] ['hæri] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [kɔːk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪst(ə)l]
Quick as a flash Harry recovered the cork , which was attached to the pistol
快的 作为 一个 闪光 哈里 恢复 这 软木 , 哪个 曾是 随附的 到 这 手枪
[baɪ][ə; eɪ] [kɔːd] ,
by a cord ,
经过 一个 绳索 ,

哈利动作飞快地取回了软木塞，软木塞用一根绳子系在手枪上。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [kɔːk] [ɪn][æz; əz] [taɪt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
and setting the spring , he pushed the cork in as tight as he could ,
和 环境 这 春天 , 他 推动 这 软木 在 作为 紧的 作为 他 可以 ,
[ænd; ənd]['faɪəd] [ə'gen] .
and fired again .
和 被解雇 再次 .

他装好弹簧，把软木塞尽可能地塞紧，然后再次开火。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [wɒz; wəz][səʊ] [laʊd] [ðæt] [ðə; ði] [fjuː] ['nəʊmiːz] [stɪl] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['tʌmbld] [ɒf]
The report was so loud that the few Gnomes still upon the table tumbled off
这 报告 曾是 所以 大声 那 这 很少 地精 仍然 之上 这 桌子 翻滚 离开
[frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [fraɪt] .
from sheer fright .
从 透明 惊吓 .

报告声如此之大，以至于桌子上仅存的几个小矮人吓得纷纷滚落下来。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ə'tempt] [hæd; həd] [feɪld] ,
The King of the Gnomes , seeing that this attempt had failed ,
这 国王 的 这 地精 , 看到 那 这 试图 有 失败的 ,

地精王见这次尝试失败了，

[geɪv] ['ɔːdərs] [tuː; tə][traɪ] [ə'nʌðə(r)] [plæn][fɔː(r); fə(r)] [dɪs'lɑːdʒɪŋ] ['hæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
gave orders to try another plan for dislodging Harry and his companions .
给予 订单 到 尝试 其他 计划 为了 移位 哈里 和 他的 同伴 .

命令尝试另一种驱逐哈利及其同伴的方案。

[suːn] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['nəʊmiːz] [bɪ'gæn] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['ɑːmful] [ɒv; əv] [wʊd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [paɪld]
Soon a number of Gnomes began bringing in armfuls of wood , which they piled
很快 一个 数字 的 地精 开始 带来 在 满满的 的 木头 , 哪个 他们 堆积
[nɪə(r)][ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] .
near the wardrobe .
靠近 这 衣柜 .

很快，许多小矮人开始搬来一大堆木柴，并把它们堆放在衣柜附近。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɜːn] [ˌjuː 'es] [aʊt] !
“ They are going to burn us out !
” 他们 是 去 到 烧伤 我们 出去 !

“他们要把我们烧成灰烬！”

” [kraɪd] - .
” cried Kitey .
” 哭 - .

“基蒂喊道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[ɒn] [ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] .
ON THE WARDROBE .
在 这 衣柜 .

在衣橱里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

“ [doʊnt] ['wʌri] ! ” [sed] ['hæri] .
“ Don't worry ! ” said Harry .
“ 不 担心 ! ” 说 哈里 .

“别担心！”哈利说。

“ [ðeɪ] [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
“ They can't do it .
“ 他们 不能 做 它 .

“他们做不到。”

” [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] ,
” And so it turned out ,
” 和 所以 它 转向 出去 ,

结果就是这样，

[fɔː(r); fə(r)] [wen'evə(r)] [ə; eɪ] [nəʊm] ['ventʃəd] [nɪə(r)][ænd; ənd] [in'devə] [tuː; tə] [pleɪs] [sʌm; səm] [wʊd]
for whenever a Gnome ventured near and endeavored to place some wood
为了 每当 一个 侏儒 冒险 靠近 和 努力 到 地方 一些 木头
[ə'genst] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] ,
against the foot of the wardrobe ,
反对 这 脚 的 这 衣柜 ,

每当有侏儒冒险靠近，试图用木头抵住衣柜底部时，

['hæri] [wʊd] [liːn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][ɪk'stend][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , “ [pɒp] ! ” [wʊd] [gəʊ][ðə; ði]['pɪst(ə)l]
Harry would lean over and extend his right hand , “ pop ! ” would go the pistol
哈里 会 倾斜 超过 和 延长 他的 正确的 手 , “ 流行音乐 ! ” 会 去 这 手枪
,
,
,

哈利会俯身伸出右手，“砰！”的一声，手枪就拔了出来。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [nəʊm] [wʊd] ['tʌmb(ə)l] .
and over the Gnome would tumble .
和 超过 这 侏儒 会 翻滚 .

然后小矮人就会翻倒在地。

[pə'hæps] [ɪf] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [rʌʃt] ['fɔːwəd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ðeɪ]
Perhaps if a large number of them had rushed forward simultaneously , they
也许 如果 一个 大的 数字 的 他们 有 匆忙 向前 同时地 , 他们
[mait] [hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [ðeə(r)] ['pɜːpəs] ;
might have accomplished their purpose ;
可能 有 完成 他们的 目的 ;

或许如果他们中的很多人同时冲锋陷阵，他们就能达到目的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['lɪt(ə)l] ['wepən] ,
but they were afraid of the mysterious little weapon ,
但 他们 是 害怕的 的 这 神秘 小的 武器 ,

但他们却害怕这种神秘的小武器。

[ðæt] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [nɔɪz] [ænd; ənd] [nɒkt] [ðem; ðəm] ['sensləs] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]

that	made	such	a	terrible	noise	and	knocked	them	senseless	at	a	distance
那	制成	这样的	一个	糟糕的	噪音	和	敲门	他们	无意义的	在	一个	距离

[ɒv; əv] ['sevrəl] [fiːt] ,

of	several	feet	,
的	一些	脚	,

那声音震耳欲聋，几英尺外的人都被震晕了。

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ][bəʊld] ['feləʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [deəd] ['ventʃə(r)] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] .

and	only	a	bold	fellow	now	and	then	dared	venture	within	range	.
和	仅有的	一个	大胆的	同伴	现在	和	然后	敢于	风险投资	之内	范围	.

只有少数胆大之人偶尔才敢冒险进入射程之内。

['faɪnəli] , [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [keɪm] [wɪð] [njuː] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Finally	,	a	messenger	came	with	new	orders	from	the	King	,
最后	,	一个	信使	来了	和	新的	订单	从	这	国王	,

最后，一名使者带来了国王的新命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [bɪ'gæn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ]['semisɜːk(ə)l] [ə'baʊt] [eɪt] [fiːt] [frɒm; frəm]

and	the	Gnomes	began	laying	the	wood	in	a	semicircle	about	eight	feet	from
和	这	地精	开始	躺下	这	木头	在	一个	半圆	关于	八	脚	从

[ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɒn]

the	wardrobe	and	extending	from	the	wall	on	one	side	around	to	the	wall	on
这	衣柜	和	扩展	从	这	墙	在	一	边	大约	到	这	墙	在

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

the	other	side	.
这	其他	边	.

于是，小矮人们开始在距离衣柜大约八英尺的地方，以半圆形的方式铺设木头，从一侧的墙壁一直延伸到另一侧的墙壁。

“ ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sməʊk] [ˌjuː 'es] [aʊt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [smɪθkɪn] .

“	They're	going	to	smoke	us	out	!	”	exclaimed	Smithkin	.
”	它们是	去	到	抽烟	我们	出去	！	”	惊呼	史密斯金	.

“他们要把我们熏出来！”史密斯金喊道。

“ [hɪt] [ðem; ðəm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒɪk] ['wepən] , [prɪns] !

“	Hit	them	with	your	magic	weapon	,	Prince	!
”	打	他们	和	你的	魔法	武器	,	王子	！

“王子，用你的魔法武器攻击他们吧！”

” ['hæri] [traɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

”	Harry	tried	to	do	so	,
”	哈里	尝试	到	做	所以	,

哈里试着这么做了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [strɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [ʃɔːt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [kɔːk] [tuː; tə] [riːtʃ] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

but	the	string	was	too	short	to	allow	the	cork	to	reach	any	of	them	.
但	这	细绳	曾是	也	短的	到	允许	这	软木	到	抵达	任何	的	他们	.

但是绳子太短，软木塞够不到它们中的任何一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [ðæt] ['lɪt(ə)l] [paɪl] [ɒv; əv] [wʊd] [ɪz] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɜːt] [ˌjuː 'es] .

“	Never	mind	,	”	said	he	;	“	that	little	pile	of	wood	is	too	far	away	to	hurt	us	.
”	绝不	头脑	,	”	说	他	;	“	那	小的	桩	的	木头	是	也	远的	离开	到	伤害	我们	.

“没关系，”他说，“那小堆木头离我们太远了，不会伤到我们。”

[ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] [smәʊk] [ɪ'nʌf] [frɒm; frәm][ˌaɪ 'tiː] .

There	won't	be	smoke	enough	from	it	.
那里	惯于	是	抽烟	足够的	从	它	.

它产生的烟雾不够多。

〃 [smɪθkɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['dәʊlfәli] .

〃	Smithkin	shook	his	head	dolefully	.
〃	史密斯金	摇晃	他的	头	悲伤地	.

史密斯金悲伤地摇了摇头。

“ [doʊnt] [lɑːf] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ә(r)] [dʌn] !

“	Don't	laugh	until	they	are	done	!
〃	不	笑	直到	他们	是	完毕	!

“在他们完成之前，别笑！〃

〃 [hiː; hi] [sed] .

〃	he	said	.
〃	他	说	.

他说。

['hæri] [dɪd] [lɑːf] [kәn'temptʃuәsli] , [haʊ'evә(r)] , [waɪl] [ðә; ði] ['nәʊmiːz] [set]['faɪә(r)][tuː; tә][ðә; ði] [wʊd] ;

Harry	did	laugh	contemptuously	,	however	,	while	the	Gnomes	set	fire	to	the	wood	;
哈里	做过	笑	轻蔑地	,	然而	,	尽管	这	地精	放	火	到	这	木头	;

然而，当小矮人们点燃木头时，哈利却轻蔑地笑了；

[bʌt; bәt][hɪz; ɪz] [lɑːf] [suːn] ['feɪdɪd] [ә'weɪ] [æz; әz][sʌm; sәm][ɒv; әv][ðә; ði] ['nәʊmiːz] ['sprɪŋk(ә)ld][ә; eɪ]['paʊdә(r)]

but	his	laugh	soon	faded	away	as	some	of	the	Gnomes	sprinkled	a	powder
但	他的	笑	很快	褪色	离开	作为	一些	的	这	地精	撒上	一个	粉末

[ɒn][ðә; ði] [fleɪmz] ,

on	the	flames	,
在	这	火焰	,

但随着一些小矮人往火焰上撒了些粉末，他的笑声很快就消失了。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiәtli] [ә; eɪ] [dens] , [blæk] , ['staɪflɪŋ] [smәʊk] ['slәʊli] [ә'rәʊz][ænd; ənd] [kɜːld] [tә'wɔːdz]

and	immediately	a	dense	,	black	,	stifling	smoke	slowly	arose	and	curled	towards
和	立即地	一个	稠密	,	黑色的	,	令人窒息	抽烟	缓慢地	出现	和	卷曲	向

[ðem; ðәm][frɒm; frәm][ɔːl] [saɪdz] .

them	from	all	sides	.
他们	从	全部	侧面	.

随即，一股浓密、滚烫、令人窒息的黑烟缓缓升起，从四面八方卷向他们袭来。

“ [aɪ] [seɪ] , [bɔɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv][juː 'es] [ðɪs] [taɪm] !

“	I	say	,	boys	,	they	have	us	this	time	!
〃	我	说	,	男孩们	,	他们	有	我们	这	时间	!

“我说，伙计们，这次他们赢了！〃

〃 [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

〃	he	cried	in	dismay	.
〃	他	哭	在	沮丧	.

他惊恐地喊道。

“ [wiː; wi] [kænt] [stænd] [ðɪs] ; [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tә][dʒʌmp] [daʊn] [ænd; ənd] [faɪt] [ɪn] [ə'baʊt] [hɑːf][ә; eɪ]

“	We	can't	stand	this	;	we'll	have	to	jump	down	and	fight	in	about	half	a
〃	我们	不能	站立	这	;	出色地	有	到	跳	向下	和	斗争	在	关于	一半	一个

['mɪnɪt] . 〃

minute	.	〃
分钟	.	〃

“我们不能再这样下去了；大约半分钟后，我们必须跳下去战斗。〃

“ [lʊk] [hɪә(r)] , [prɪns] ['hæri] , 〃 [sed] [smɪθkɪn] , ['bekәnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] ;

“	Look	here	,	Prince	Harry	,	〃	said	Smithkin	,	beckoning	and	pointing	down	;
〃	看	这里	,	王子	哈里	,	〃	说	史密斯金	,	招手	和	指向	向下	;

“哈里王子，看这里，〃史密斯金说着，一边招手一边指着下方；

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][wɔːl][kləʊz][tuː; tə][maɪ][end][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːdrəʊb] ;

“	here	is	a	door	in	the	wall	close	to	my	end	of	the	wardrobe	;
”	这里	是	一个	门	在	这	墙	关闭	到	我的	结尾	的	这	衣柜	;

“衣柜这头附近的墙上有一扇门;

[pə'hæps][wiː; wi][kæn; kən][slɪp] [θruː] [ˌaɪ'tiː][ænd; ənd][ɪ'skeɪp] . ”

perhaps	we	can	slip	through	it	and	escape	.	”
也许	我们	能	滑	通过	它	和	逃脱	.	”

或许我们可以溜过去逃脱。

“ [aɪ][dəʊnt][siː]['eni][dɔː(r)] , ” [sed]['hæri] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pleɪs]

“	I	don't	see	any	door	,	”	said	Harry	,	stooping	down	,	and	looking	at	the	place
”	我	不	看	任何	门	,	”	说	哈里	,	弯腰	向下	,	和	寻找	在	这	地方

['ɪndəˌkeɪtɪd] .

indicated	.
表明的	.

“我没看到门,”哈利说着，弯下腰，看向他指的方向。

“ [juː; jʊ][kænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , “ [bʌt; bət][ɪts][ðeə(r)] ,

“	You	can't	see	it	,	”	replied	the	soldier	,	“	but	it's	there	,
”	你	不能	看	它	,	”	回复	这	士兵	,	“	但	它是	那里	,

“你看不见它,”士兵回答说，“但它就在那里。”

[ænd; ənd][ɪf][juː; jʊ][wɪl]['kwaɪətli][lɪft][ˌem 'iː][daʊn][ænd; ənd][gɪv][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] - [pɪn] , [aɪ][wɪl]

and	if	you	will	quietly	lift	me	down	and	give	me	your	door	-	pin	,	I	will
和	如果	你	将要	悄悄	举起	我	向下	和	给	我	你的	门	-	别针	,	我	将要

['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

open	it	.
打开	它	.

如果你能悄悄地把我抱下来，把你的门栓给我，我就能打开它。

” [dʒʌst][ðen][ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd][ɒv; əv][sməʊk] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][set][ðem; ðəm] ['kɒfɪŋ]

”	Just	then	a	thick	cloud	of	smoke	enveloped	them	,	and	set	them	coughing
”	只是	然后	一个	厚的	云	的	抽烟	被包裹	他们	,	和	放	他们	咳嗽

[ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] , [səʊ]

and	choking	,	so
和	窒息	,	所以

就在这时，一团浓烟笼罩了他们，让他们咳嗽不止，呛得喘不过气来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['hæri] ['heɪstɪli]['loʊərd; 'laʊərd][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd]['lɪftɪd][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [daʊn]

Harry	hastily	lowered	himself	to	the	floor	and	lifted	his	two	companions	down
哈里	草草	降低	他自己	到	这	地面	和	抬起	他的	二	同伴	向下

.

:
.

哈利迅速蹲下身子，把他的两个同伴也拉了下来。

[ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ɒv; əv][sməʊk] [kəm'pliːtli] [skriːnd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['nəʊmiːz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

The	curtain	of	smoke	completely	screened	them	from	the	Gnomes	on	the	other
这	窗帘	的	抽烟	完全地	筛选	他们	从	这	地精	在	这	其他

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] .

side	of	the	fire	.
边	的	这	火	.

浓烟完全遮蔽了他们，使他们与火堆另一边的侏儒们隔绝开来。

[smɪθkɪn] [nju:] [ðə; ði][ɪg'zækt][spɒt][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][ɪn'sɜ:t][ðə; ði][dɔ:(r)] - [pɪn] ,

Smithkin	**knew**	**the**	**exact**	**spot**	**in**	**which**	**to**	**insert**	**the**	**door**	**-**	**pin**	**,**
史密斯金	知道	这	精确的	点	在	哪个	到	插入	这	门	-	别针	,

史密斯金知道门销应该插入的确切位置。

— [fɔ:(r); fə(r)] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kə'mɑ:ndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['bɒdi] - [gɑ:d] ,

—	**for**	**when**	**he**	**was**	**commander**	**of**	**the**	**King's**	**body**	**-**	**guard**	**,**
—	为了	什么时候	他	曾是	指挥官	的	这	国王学院	身体	-	警卫	,

——因为当他担任国王卫队司令时，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][hɪz; ɪz]['dju:ti][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] ['veəriəs] ['si:krət] [dɔ:z] [ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv]

it	**was**	**often**	**his**	**duty**	**to**	**use**	**the**	**various**	**secret**	**doors**	**and**	**passages**	**of**
它	曾是	经常	他的	责任	到	使用	这	各种各样的	秘密	门	和	段落	的

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒmən] [pɪn] [elvz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪgnərənt] ,

which	**the**	**common**	**Pin**	**Elves**	**were**	**ignorant**	**,**
哪个	这	常见的	别针	精灵	是	无知	,

他经常需要使用各种秘密的门和通道，而普通的精灵对此一无所知。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['kɒmreɪdz] ['kwaɪətli] [pɑ:st] ['ɪntu:][æn; ən]['aʊtə(r)] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [kləʊzd]

—	**and**	**the**	**three**	**comrades**	**quietly**	**passed**	**into**	**an**	**outer**	**passage**	**and**	**closed**
—	和	这	三	同志们	悄悄	通过了	进入	一个	外	通道	和	关闭

[ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

the	**door**	**behind**	**them**	**,**
这	门	在后面	他们	,

——然后，三位同志悄悄地走进外面的通道，关上了身后的门。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ['nəʊɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] .

without	**any**	**one**	**in**	**the**	**Hall**	**knowing**	**of**	**their**	**escape**	**.**
没有	任何	一	在	这	大厅	会心	的	他们的	逃脱	.

大厅里没有人知道他们已经逃脱。

[ɪn] ['pɜ:fɪkt] ['saɪləns] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][led][ðem; ðəm] ['ɒnwəd] ,

In	**perfect**	**silence**	**the**	**soldier**	**led**	**them**	**onward**	**,**
在	完美的	沉默	这	士兵	引领	他们	向前	,

士兵一言不发，带领他们继续前进。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɒk] [ɪn] ['sentrəl] [pɑ:k] .

until	**they**	**found**	**themselves**	**in**	**the**	**chamber**	**under**	**the**	**rock**	**in**	**Central**	**Park**	**.**
直到	他们	成立	他们自己	在	这	房间	在下面	这	岩石	在	中央	公园	.

直到他们发现自己身处中央公园岩石下的密室中。

“ [nəʊ] , [prɪns] , ” [sed] [smɪθkɪn] , “ [ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] .

“	**Now**	**,**	**Prince**	**,**	**”**	**said**	**Smithkin**	**,**	**“**	**you**	**know**	**where**	**we**	**are**	**.**
“	现在	,	王子	,	”	说	史密斯金	,	“	你	知道	在哪里	我们	是	.

“现在，王子，”史密斯金说，“你知道我们在哪里了。”

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['ɔ:dərs] ? ”

What	**are**	**your**	**orders**	**?**	**”**
什么	是	你的	订单	?	”

你们要订购什么?

“ [ju:; jʊ][ænd; ənd] - [weɪt] [hɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæri] ,

“	**You**	**and**	**Kitey**	**wait**	**here**	**a**	**moment**	**,**	**”**	**replied**	**Harry**	**,**
“	你	和	-	等待	这里	一个	片刻	,	”	回复	哈里	,

“你和基蒂在这里等一会儿，”哈利回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ə'raʊnd] [θru:] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [təʊd] [ænd; ənd] [si:] [wɒt] [ðə; ði]

“	**and**	**I**	**will**	**go**	**around**	**through**	**the**	**Passage**	**of**	**the**	**Toad**	**and**	**see**	**what**	**the**
“	和	我	将要	去	大约	通过	这	通道	的	这	蟾蜍	和	看	什么	这

['nəʊmi:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] .

Gnomes	**are**	**doing**	**.**
地精	是	正在做	.

“我将穿过蟾蜍通道，看看小矮人们在做什么。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['hʌrid] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] ['pæsɪdʒ] [weə(r)]

"	The	boy	hurried	away	and	soon	came	to	the	spot	in	the	main	passage	where
"	这	男生	慌忙	离开	和	很快	来了	到	这	点	在	这	主要的	通道	在哪里

[ðə; ði] [təʊd] [wɒz; wəz] [taɪd] [ʌp] .

the	toad	was	tied	up	.
这	蟾蜍	曾是	系	向上	.

"男孩匆匆离开，很快就来到了主通道里绑着蟾蜍的地方。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['hɔpi] !

"	Poor	little	hoppy	!
"	贫穷的	小的	跳跃的	!

"可怜的小跳跳兔！"

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [jʊr; jər] ['hævɪŋ]

"	he	cried	,	"	you're	having
"	他	哭	,	"	你是	拥有

他喊道："你正在经历……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

a	hard	time	of	it	.
一个	难的	时间	的	它	.

日子不好过。

[aɪl] [set] [juː; jʊ] [friː] [frɒm; frəm] [ðæt] [əʊld] [ræg] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

I'll	set	you	free	from	that	old	rag	,	at	any	rate	.
患病的	放	你	自由的	从	那	老的	抹布	,	在	任何	速度	.

无论如何，我会让你摆脱那件破布。

" ['hævɪŋ] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [klɒθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [təʊd] [wɒz; wəz] [ɪm'prɪznd] ,

"	Having	untied	the	cloth	in	which	the	toad	was	imprisoned	,
"	拥有	解开	这	布	在	哪个	这	蟾蜍	曾是	被监禁	,

"解开囚禁蟾蜍的布后，

[hiː; hi] [ræn] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] ,

he	ran	on	to	the	end	of	the	passage	,	mounted	the	steps	,
他	跑	在	到	这	结尾	的	这	通道	,	安装	这	步骤	,

他跑到走廊尽头，登上台阶，

[ænd; ənd] ['dʒentli] ['əʊpənd] [ðə; ði] [træp] - [dɔː(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [kræk] .

and	gently	opened	the	trap	-	door	on	a	crack	.
和	轻轻地	打开	这	陷阱	-	门	在	一个	裂缝	.

他轻轻地将活板门打开了一条缝。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] [seɪ] , " [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]

Just	as	he	did	so	,	he	heard	the	King	of	the	Gnomes	say	,	"	Extinguish	the
只是	作为	他	做过	所以	,	他	听到	这	国王	的	这	地精	说	,	"	熄灭	这

['faɪə(r)] !

fire	!
火	!

就在这时，他听到侏儒王说："灭火！"

[ðə; ði] [neiv] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

The	knaves	must	be	suffocated	by	this	time	.
这	无赖	必须	是	窒息	经过	这	时间	.

此时，这些恶棍肯定已经被闷死了。

" ['hæri] [pi:p] [θru:] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['nəʊmi:z] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['semisɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [fleɪm]

" Harry peeped through , and saw the Gnomes putting out the semicircle of flame

" 哈里 偷窥 通过 , 和 锯 这 地精 推杆 出去 这 半圆 的 火焰

.

:

.

哈利从缝隙里往外看，看到小矮人们正在扑灭半圆形的火焰。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [blæk] [sməʊk] [klɪəd] [ə'weɪ] ,

Gradually the black smoke cleared away ,

逐步地 这 黑色的 抽烟 已清除 离开 ,

黑烟渐渐散去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nəʊmi:z] [dɪ'skʌvəd] [tu:; tə][ðeə(r)] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:drəʊb]

and the Gnomes discovered to their amazement that the top of the wardrobe

和 这 地精 发现 到 他们的 惊愕 那 这 顶部 的 这 衣柜

[wɒz; wəz] ['empti] .

was empty .

曾是 空的 .

小矮人们惊讶地发现，衣柜顶部是空的。

" - ! " [rɔ:d] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ðə; ði] ['vɑ:lɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] !

" Glumdozo ! " roared the King , " the varlets have escaped !

" - ! " 咆哮 这 国王 , " 这 侍童 有 逃脱 !

"格伦多佐！"国王咆哮道，"这些小喽啰逃跑了！"

" [sɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:drəʊb] [ænd; ənd][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

" Search was made inside of the wardrobe and all around it ,

" 搜索 曾是 制成 里面 的 这 衣柜 和 全部 大约 它 ,

"我们对衣柜内部及其周围进行了搜查。"

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] .

but of course it was in vain .

但 的 课程 它 曾是 在 徒劳 .

但这一切当然都是徒劳的。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] - , [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪn] [elvz] ,

At this point Cattisack , the former King of the Pin Elves ,

在 这 观点 - , 这 以前的 国王 的 这 别针 精灵 ,

此时，前任松树精灵之王卡蒂萨克

[li:nd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmi:z] , " [jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti] ,

leaned over and whispered to the King of the Gnomes , " Your Majesty ,

倾斜 超过 和 低声说道 到 这 国王 的 这 地精 , " 你的 威严 ,

他俯身低声对侏儒王说："陛下，

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [θru:] [ə; eɪ] ['si:krət] [dɔ:(r)][nɪə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .

I think they must have escaped through a secret door near where they were .

我 思考 他们 必须 有 逃脱 通过 一个 秘密 门 靠近 在哪里 他们 是 .

我认为他们一定是利用附近的一扇秘密通道逃出去的。

" ['hæri] [hɜ:d] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:ləʊst] [tʌtʃ] [ðə; ði] [tu:] [kɪŋz] [frɒm; frəm]

" Harry heard the whisper , for he could almost touch the two Kings from

" 哈里 听到 这 耳语 , 为了 他 可以 几乎 触碰 这 二 国王 从

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'si:lmənt] .

his place of concealment .

他的 地方 的 隐蔽 .

"哈利听到了低语，因为他从藏身之处几乎可以触摸到两位国王。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 117]

[页 -]

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [kə'mɑːnd] [hɪz; ɪz]['səʊldʒəz][tuː; tə] ['ɪnstɪtjuːt] [ə; eɪ]

The	King	of	the	Gnomes	forthwith	commanded	his	soldiers	to	institute	a
这	国王	的	这	地精	立即	命令	他的	士兵	到	研究所	一个

[strɪkt] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ,

strict	search	for	the	fugitives	,
严格的	搜索	为了	这	逃犯	,

地精王立即命令士兵们对逃犯展开全面搜捕。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɜːtʃə(r)] [left] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['sɒftli] [kləʊzd] [ðə; ði][træp] - [dɔː(r)]

but	before	the	searchers	left	the	Hall	,	the	boy	had	softly	closed	the	trap	-	door
但	前	这	搜索者	左边	这	大厅	,	这	男生	有	轻轻	关闭	这	陷阱	-	门

,

,

,

但在搜寻人员离开大厅之前，男孩轻轻地关上了活板门。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [smɪθkɪn] [ænd; ənd] - .

and	was	on	his	way	back	to	Smithkin	and	Kitey	.
和	曾是	在	他的	方式	后退	到	史密斯金	和	-	.

他当时正返回史密斯金和基泰。

“ [kwɪk] ! ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][ræn][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

“	Quick	!	”	said	he	to	the	soldier	,	as	he	ran	up	to	them	,
“	快的	!	”	说	他	到	这	士兵	,	作为	他	跑	向上	到	他们	,

“快！”他一边朝他们跑去，一边对士兵说道。

“ [liːd] [ðə; ði] [weɪ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

“	lead	the	way	at	once	to	the	prison	.
“	带领	这	方式	在	一次	到	这	监狱	.

“立刻带路去监狱。”

” [smɪθkɪn] [dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz]

”	Smithkin	did	so	,	and	they	reached	the	room	before	any	of	the	Gnomes
”	史密斯金	做过	所以	,	和	他们	达到	这	房间	前	任何	的	这	地精

[ə'pɪəd] .

appeared	.
出现	.

“史密斯金照做了，他们赶在任何一个侏儒出现之前到达了房间。

“ [naʊ] , ” [sed] ['hæri] , ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðə; ði] ['læntən] - [bɒks] [wɪtʃ] - [hæd; həd]

“	Now	,	”	said	Harry	,	taking	from	his	pocket	the	lantern	-	box	which	Kitey	had
“	现在	,	”	说	哈里	,	采取	从	他的	口袋	这	灯笼	-	盒子	哪个	-	有

[ləun] [hɪm] ,

loaned	him	,
借出的	他	,

“好了，”哈利说着，从口袋里掏出基蒂借给他的灯笼盒。

“ ['əʊpən][ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd][wiːl; wil][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd]['reskjuː] - [ænd; ənd][ðə; ði]

“	open	the	trap	-	door	,	and	we'll	go	down	and	rescue	Wamby	and	the
“	打开	这	陷阱	-	门	,	和	出色地	去	向下	和	救援	-	和	这

[men] [wɪð] [hɪm] . ”

men	with	him	.	”
男人	和	他	.	”

“打开活板门，我们下去救出瓦姆比和他身边的人。”

“ [əʊ'həʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [smɪθkɪn] , “ [səʊ] [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][plæn] .

“	Oho	!	”	exclaimed	Smithkin	,	“	so	that	is	your	plan	.
“	哦	!	”	惊呼	史密斯金	,	“	所以	那	是	你的	计划	.

“哦吼！”史密斯金惊呼道，“原来这就是你的计划。”

" [ðeɪ] ['kwɪkli] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɔːs] ['hæri] [ænd; ənd] - [hæd; həd] ['trævld]
" They quickly made their way over the course Harry and Wamby had travelled
" 他们 迅速地 制成 他们的 方式 超过 这 课程 哈里 和 - 有 旅行
['djʊərɪŋ][ðə; ði] [bɔɪz] ['fɔːmə(r)]['vɪzɪt] ,
during the boy's former visit ,
期间 这 男孩们 以前的 访问 ,

"他们迅速沿着哈利和瓦姆比上次来访时走过的路线行进，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðeɪ] [tɜːnd] [ɒf] [ænd; ənd] [prə'siːdid]
and when they came to the edge of the lake they turned off and proceeded
和 什么时候 他们 来了 到 这 边缘 的 这 湖 他们 转向 离开 和 继续
[tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [træp] - [dɔː(r)] .
to the chamber with the great trap - door .
到 这 房间 和 这 伟大的 陷阱 - 门 .

当他们走到湖边时，他们拐了个弯，前往有大活板门的房间。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [steəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪn'klaɪn] ,
Opening the door that led to the stairs under the incline ,
开幕 这 门 那 引领 到 这 楼梯 在下面 这 倾斜 ,

打开通往斜坡下楼梯的门，

[ðeɪ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [weə(r)] -
they ran down the long flight of stairs and emerged in the dungeon where Wamby
他们 跑 向下 这 长的 航班 的 楼梯 和 出现 在 这 地牢 在哪里 -
[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] [kən'faɪnd] .
and the rest were confined .
和 这 休息 是 受限 .

他们跑下长长的楼梯，来到了关押着 Wamby 和其他人所在的地牢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ʃaʊt] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] : " [hə'rɑː] !
A joyous shout greeted them : " Hurrah !
一个 欢乐 喊 问候 他们 : " 欢呼 !

一声欢呼声迎接他们："万岁！"

[hɪrz] [ðə; ði] [prɪns] !
here's the Prince !
这里是 这 王子 !

王子驾到！

[hɪrz] ['lɪt(ə)l] - !
Here's little Kitey !
这里是 小的 - !

这是小基蒂！

[hɪrz] [əʊld] [smɪθkɪn] !
Here's old Smithkin !
这里是 老的 史密斯金 !

老史密斯金来了！

" ['hæri] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Harry glanced around , and a disappointed look came into his face .
" 哈里 瞥了一眼 大约 , 和 一个 失望的 看 来了 进入 他的 脸 .

哈利环顾四周，脸上露出失望的神色。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɑːmd] !
" You are not armed !
" 你 是 不是 武装 !

"你没有武器！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [nəʊ] , " - [meɪd] [rɪ'plaɪ] , “ [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɑːməri] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
“ No , " Wamby made reply , “ we found the armory without any trouble , but it
" 不 , " - 制成 回复 , " 我们 成立 这 军械库 没有 任何 麻烦 , 但 它
[wɒz; wəz] ['empti] ;
was empty ;
曾是 空的 ;

“不，”温比回答说，“我们毫不费力地找到了军械库，但是里面是空的；

[ðə; ði] ['nəʊmiːz] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['wepənz] , [səʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
the Gnomes had removed all of the weapons , so we were unable to
这 地精 有 已移除 全部 的 这 武器 , 所以 我们 是 无法 到
[ɑːm] [ɑː'selvz] .
arm ourselves .
手臂 我们自己 .

地精们把所有武器都拿走了，所以我们无法武装自己。

[ðen] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [men] ,
Then , as we were on our way to join you and your men ,
然后 , 作为 我们 是 在 我们的 方式 到 加入 你 和 你的 男人 ,

然后，当我们正前往与你和你的部下会合时，

[ðə; ði] ['rɑːskəli] ['nəʊmiːz] [dʌmpt] [ˌjuː 'es] [daʊn] [hɪə(r)] . "
the rascally Gnomes dumped us down here . "
这 赖皮 地精 丢弃 我们 向下 这里 . "

那些狡猾的小矮人把我们扔到了这里。

“ [jes] , " [sed] ['hæri] , “ [ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .
“ Yes , " said Harry , “ I know about that .
" 是的 , " 说 哈里 , " 我 知道 关于 那 .

“是的，”哈利说，“我知道这件事。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [ðəʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'ɑːmd] ,
I am sorry , though , that you are unarmed ,
我 是 对不起 , 尽管 , 那 你 是 徒手 ,

不过，很遗憾你没有携带武器。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [liːvz] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] ,
for that leaves us with only a thousand men ready to fight ,
为了 那 树叶 我们 和 仅有的 一个 千 男人 准备好 到 斗争 ,

这样一来，我们就只剩下1000名士兵可以作战了。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] [wɪð] [ðæt] ['nʌmbə(r)] .
and we cannot conquer the Gnomes with that number .
和 我们 不能 征服 这 地精 和 那 数字 .

我们这点人数是征服不了小矮人的。

[haʊ'evə(r)] , [let] [ˌjuː 'es] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊl] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn][ðə; ði]
However , let us get out of this hole , and join the thousand men in the
然而 , 让 我们 得到 出去 的 这 洞 , 和 加入 这 千 男人 在 这
['æntiʧeɪmbə(r)] [ə'bʌv] .
antechamber above .
前厅 多于 .

不过，让我们离开这个洞，加入上面前厅里的一千名战士吧。

[kʌm] ['kwaɪətli] ; [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] - [spaɪz] [ə'baʊt] .
Come quietly ; there may be Gnoman spies about .
来 悄悄 ; 那里 可能 是 - 间谍 关于 .

安静地进来；附近可能有侏儒间谍。

" [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [wɜ:(r); wə(r)][glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:st] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['prɪz(ə)n] ,

"	The	poor	fellows	were	glad	enough	to	be	released	from	their	prison	,
"	这	贫穷的	伙伴们	是	高兴的	足够的	到	是	发布	从	他们的	监狱	,

"这些可怜的家伙们很高兴能从监狱里出来，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbə(r)] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][grænd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔ:l] [ðeɪ]

and	when	they	reached	the	antechamber	adjoining	the	Grand	Reception	Hall	they
和	什么时候	他们	达到	这	前厅	相邻的	这	盛大	接待	大厅	他们

[wɜ:(r); wə(r)] ['wɔ:mli] ['welkəm] [baɪ][ðeə(r)] ['θaʊz(ə)nd] ['kɒmreɪdz] .

were	warmly	welcomed	by	their	thousand	comrades	.
是	热情地	欢迎	经过	他们的	千	同志们	.

当他们到达与大接待大厅相邻的前厅时，受到了上千名同志的热烈欢迎。

['li:vɪŋ] - [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [elvz] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd]

Leaving	Kitey	to	tell	the	elves	all	that	had
离开	-	到	告诉	这	精灵	全部	那	有

留下基蒂去把所有的事情都告诉精灵们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ðʌs] [fɑ:(r)] ['hæpənd] , ['hæri] [dru:] - [ænd; ənd] [smɪθkɪn] [ə'saɪd][fɔ:(r); fə(r)][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

thus	far	happened	,	Harry	drew	Wamby	and	Smithkin	aside	for	consultation	.
因此	远的	发生	,	哈里	画	-	和	史密斯金	旁边	为了	咨询	.

事情发生到此为止，哈里把瓦姆比和史密斯金拉到一边商量。

" [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [naʊ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] ,

"	What	is	there	to	be	done	now	?	"	he	asked	,
"	什么	是	那里	到	是	完毕	现在	?	"	他	问	,

"现在该怎么办？"他问道。

['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] - [ə; eɪ] [bri:f] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [ðem; ðəm]

after	he	had	given	Wamby	a	brief	history	of	what	had	befallen	them
后	他	有	给定	-	一个	简短的	历史	的	什么	有	发生	他们

.

:
.

在向 Wamby 简要讲述了他们所遭遇的事情之后。

" [wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ɑ:md] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]

"	We	have	but	a	thousand	men	that	are	armed	,	and	even	they	are
"	我们	有	但	一个	千	男人	那	是	武装	,	和	甚至	他们	是

['præktɪkli] ['ju:sləs] ,

practically	useless	,
几乎	无用	,

"我们只有一千名武装人员，而且他们实际上毫无用处。"

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] [ɪz]['bəʊltɪd][ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] . "

for	the	door	into	the	Hall	is	bolted	on	the	inside	.	"
为了	这	门	进入	这	大厅	是	螺栓连接	在	这	里面	.	"

因为通往大厅的门是从里面锁上的。"

" [ju:; jʊ] [maɪt] [gəʊ] [ə'raʊnd] [θru:] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [təʊd] , " [sed] - ,

"	You	might	go	around	through	the	Passage	of	the	Toad	,	"	said	Wamby	,
"	你	可能	去	大约	通过	这	通道	的	这	蟾蜍	,	"	说	-	,

"你可以绕道穿过蟾蜍通道，"温比说道。

" [ænd; ənd] [si:] [wɒt] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] . "

"	and	see	what	is	taking	place	in	the	Hall	.	"
"	和	看	什么	是	采取	地方	在	这	大厅	.	"

"看看大厅里正在发生什么。"

“ [haʊ] [kæn; kən][ai][get] [ðeə(r)] ?
“ How can I get there ?
” 如何 能 我 得到 那里 ?

我该如何到达那里?

” ['hæri] [in'kwaiə] .
” Harry inquired .
” 哈里 询问 .

“哈利问道。”

“ [waɪ] , ” [rɪ'plaɪd] - , “ [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] , ['brɑːntʃɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] [rʌnz] [frɒm; frəm] [ðɪs]
“ Why , ” replied Wamby , “ one of the small , branching passages runs from this
” 为什么 , ” 回复 - , “ 一 的 这 小的 , 分枝 段落 跑步 从 这
['æntitʃeɪmbə(r)] .
antechamber .
前厅 .

“为什么呢?”瓦姆比回答说，“其中一条小的分支通道就从这个前厅延伸出来。”

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)][ɪn] [ðæt] ['kɔːnə(r)] .
The door is over in that corner .
这 门 是 超过 在 那 角落 .

门在那边的角落里。

[wen] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɒz; wəz] [bɪlt] , [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'fɔːd] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɪn]
When the passage was built , the intention was to afford means of escape in
什么时候 这 通道 曾是 建造 , 这 意图 曾是 到 买得起 方法 的 逃脱 在
['veəriəs] [də'rekʃ(ə)nz] ,
various directions ,
各种各样的 方向 ,

修建这条通道的目的是为了提供向各个方向逃生的途径。

[səʊ][ðə; ði] [smɔːl] [p'æsɪdʒɪz] [brɑːntʃ] [aʊt] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] . ”
so the small passages branch out on all sides . ”
所以 这 小的 段落 分支 出去 在 全部 侧面 . ”

所以这些小通道向四面八方延伸出去。

“ [ðen] [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] , ” [sed] ['hæri] .
“ Then I'll go down at once , ” said Harry .
” 然后 患病的 去 向下 在 一次 , ” 说 哈里 .

“那我马上下去，”哈利说。

“ [juː; jʊ]['kwaɪətli] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [men] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] ['hæpən] ,
“ You quietly tell your men to be prepared for anything that may happen ,
” 你 悄悄 告诉 你的 男人 到 是 准备 为了 任何事物 那 可能 发生 ,

你悄悄地告诉你的部下，要做好应对任何可能发生的情况的准备，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ə'beɪ] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃənɪŋ] ['eni] ['ɔːdərs] [aɪ] [meɪ] [gɪv] .
and to be ready to obey without questioning any orders I may give .
和 到 是 准备好 到 服从 没有 提问 任何 订单 我 可能 给 .

并且要随时准备服从我下达的任何命令，不得质疑。

” [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][træp] - [dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θrəʊn] ,
” When the boy reached the trap - door behind the throne ,
” 什么时候 这 男生 达到 这 陷阱 - 门 在后面 这 王座 ,

“当男孩走到王座后面的活板门前时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [frɒm; frəm]
the King of the Gnomes was on the point of receiving a report from
这 国王 的 这 地精 曾是 在 这 观点 的 接收 一个 报告 从
[hɪz; ɪz][men] ,
his men ,
他的 男人 ,

侏儒王正准备接收手下汇报，

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [θriː] ['fjʊdʒətɪv] .

who	had	been	searching	for	the	three	fugitives	.
WHO	有	到过	搜索	为了	这	三	逃犯	.

他们一直在搜寻这三名逃犯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['hæri] ['saɪləntli] ['tʃʌkl] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [dɪ'mɑːnd] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ðɪ]

Harry	silently	chuckled	as	he	heard	the	King	demand	,	"	Have	you	found	the
哈里	默默	轻笑	作为	他	听到	这	国王	要求	,	"	有	你	成立	这

['fjʊdʒətɪv] ? "

fugitives	?	"
逃犯	?	"

听到国王质问道："找到逃犯了吗？"哈利暗自发笑。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)] ,

"	If	it	please	Your	Majesty	,	"	was	the	answer	,
"	如果	它	请	你的	威严	,	"	曾是	这	回答	,

"陛下，如果这能让您满意的话，"对方回答道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] ['evriweə(r)] [ænd; ənd][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)][nəʊ]['treɪsɪs][ɒv; əv][ðem; ðəm]

"	we	have	looked	everywhere	and	can	discover	no	traces	of	them
"	我们	有	看起来	到处	和	能	发现	不	痕迹	的	他们

[wɒt'evə(r)] . "

whatever	.	"
任何	.	"

"我们到处都找过了，但就是找不到他们的任何踪迹。"

" [hʌm] ! [hɑː] ! " [graul] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] .

"	Hum	!	hah	!	"	growled	the	King	.
"	哼	!	哈哈	!	"	咆哮	这	国王	.

"哼！哈！"国王咆哮道。

[hiː; hi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'rəʊz] , ['seɪɪŋ] ,

He	stroked	his	beard	for	several	minutes	,	and	then	arose	,	saying	,
他	抚摸	他的	胡须	为了	一些	分钟	,	和	然后	出现	,	说	,

他抚摸着胡须几分钟，然后站起身来说：

" [prɪ'peə(r)][ðə; ðɪ] ['teɪblz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [ɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

"	Prepare	the	tables	for	a	banquet	on	our	return	in	half	an	hour	.
"	准备	这	表格	为了	一个	宴会	在	我们的	返回	在	一半	一个	小时	.

"半小时后我们回来时，请准备好宴会的餐桌。"

" ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [kə'mɑːnd] , [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ,

"	Having	given	this	command	,	he	left	the	Hall	with	his	attendants	,
"	拥有	给定	这	命令	,	他	左边	这	大厅	和	他的	服务员	,

"下达命令后，他带着随从离开了大厅。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l][wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] ['fɒləʊd] [baɪ][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['nəʊmiːz] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ]

and	his	example	was	shortly	followed	by	all	of	the	Gnomes	except	the
和	他的	例子	曾是	不久	随后	经过	全部	的	这	地精	除了	这

['sɜːvənts] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][prɪ'peə(r)][ðə; ðɪ] ['bæŋkwɪt] .

servants	who	were	to	prepare	the	banquet	.
仆人	WHO	是	到	准备	这	宴会	.

除了准备宴会的仆人之外，所有的小矮人都很快效仿了他的做法。

[ðiːz] [bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt][ðə; ðɪ] ['teɪblz] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,

These	began	to	put	the	tables	in	order	,
这些	开始	到	放	这	表格	在	命令	,

他们开始整理桌子，

[ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)ntli] [brɔ:t] [ɪn] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['temptɪŋ] [fu:d] .

and	then	presently	brought	in	dishes	of	all	kinds	of	tempting	food	.
和	然后	目前	带来	在	菜肴	的	全部	种类	的	诱人的	食物	.

随后端上了各种诱人的菜肴。

[ðə; ði] [saɪt] [meɪd] ['hæriz] [maʊθ] ['wɔ:tə(r)] ,

The	sight	made	Harry's	mouth	water	,
这	视线	制成	哈利的	嘴	水	,

眼前的景象让哈利垂涎欲滴。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [wɒz; wəz]

for	he	had	had	nothing	to	eat	for	a	long	time	and	was
为了	他	有	有	没有什么	到	吃	为了	一个	长的	时间	和	曾是

['rævənəsli] ['hʌŋgri] .

ravenously	hungry	.
贪婪地	饥饿的	.

因为他已经很久没吃东西了，饿得前胸贴后背。

“ [aɪl] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] ['kæptʃə(r)] [sʌm; səm] ['vɪtlz] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] [hɔ:l] [ɪz] ['empti] ,

“	I'll	run	out	and	capture	some	victuals	again	when	the	Hall	is	empty	,
”	患病的	跑步	出去	和	捕获	一些	食物	再次	什么时候	这	大厅	是	空的	,

“等大厅空了，我再出去弄些食物来。”

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

”	he	said	to	himself	,	smacking	his	lips	in	anticipation	.
”	他	说	到	他自己	,	拍打	他的	嘴唇	在	预期	.

他咂着嘴，满怀期待地自言自语道。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] ['weɪtɪd] ,

But	as	he	waited	,
但	作为	他	等待	,

但他等待的时候，

[ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pɪn] [elvz] [ɪn] [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbə(r)] [rəʊz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm]

a	picture	of	Wamby	and	the	other	Pin	Elves	in	the	antechamber	rose	before	him
一个	图片	的	-	和	这	其他	别针	精灵	在	这	前厅	玫瑰	前	他

.

:

.

一幅 Wamby 和其他 Pin Elves 在前厅的画像在他面前升起。

“ [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['begəz] !

“	Poor	little	beggars	!
”	贫穷的	小的	乞丐	!

“可怜的小乞丐们！”

” [hi:; hi] [θɔ:t] .

”	he	thought	.
”	他	想法	.

他心想。

“ [ðeɪ]

“	They
”	他们

“他们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['hʌŋgri] [ðæn; ðən][ai] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

are	more	hungry	than	I	,	and	I'm	going	to	give	them	a	share	of	the
是	更多的	饥饿的	比	我	,	和	我是	去	到	给	他们	一个	分享	的	这

[fuːd] ,

food	,
食物	,

他们比我更饿，我要分给他们一些食物。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][get] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['nəʊmiːz] .

even	if	I	get	caught	by	the	Gnomes	.
甚至	如果	我	得到	捕捉	经过	这	地精	.

即使我被小矮人抓住了。

" [wen] [ɔːl][hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] , [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɪð'druː] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]

"	When	all	had	been	prepared	,	the	servants	withdrew	as	before	,	and	left	the
"	什么时候	全部	有	到过	准备	,	这	仆人	退出	作为	前	,	和	左边	这

[hɔːl] ['empti] .

Hall	empty	.
大厅	空的	.

“一切准备就绪后，仆人们像以前一样退下了，留下空荡荡的大厅。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['hæri] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

This	was	the	opportunity	for	which	Harry	was	looking	.
这	曾是	这	机会	为了	哪个	哈里	曾是	寻找	.

这正是哈利一直在寻找的机会。

[hiː; hi] [dɑːtɪd] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbə(r)] ,

He	darted	forth	from	his	hiding	-	place	to	the	door	of	the	antechamber	,
他	飞镖	前进	从	他的	隐藏	-	地方	到	这	门	的	这	前厅	,

[druː] [bæk] [ðə; ði][bəʊlts] ,

drew	back	the	bolts	,
画	后退	这	螺栓	,

他从藏身之处飞奔到前厅门口，拉开了门闩。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][pɪn] [elvz] , “ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'ɑːmd] , [kʌm]

and	called	to	the	Pin	Elves	,	“	A	hundred	of	you	that	are	unarmed	,	come
和	称为	到	这	别针	精灵	,	“	一个	百	的	你	那	是	徒手	,	来

['kwɪkli] !

quickly	!
迅速地	!

并向松树精灵喊道：“你们一百个没有武器的人，快来！”

" ['liːdɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪblz] , [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ,

"	Leading	them	to	the	tables	,	the	boy	said	,
"	领导	他们	到	这	表格	,	这	男生	说	,

男孩领着他们来到桌边，说道：

“ [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [rʌn] [bæk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Each	one	of	you	take	a	dish	of	food	and	run	back	with	it	.
“	每个	一	的	你	拿	一个	盘子	的	食物	和	跑步	后退	和	它	.

“你们每人拿一盘食物跑回去。”

" [ðeɪ] [dɪd][səʊ] [raɪt] ['wɪlɪŋli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ðə; ði] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [klɪəd]

"	They	did	so	right	willingly	,	and	in	a	trice	the	tables	were	entirely	cleared
"	他们	做过	所以	正确的	心甘情愿	,	和	在	一个	瞬间	这	表格	是	完全	已清除

[ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] .

of	provisions	.
的	条款	.

“他们欣然照做，转眼间桌上的食物就被全部吃光了。”

['hæri] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

Harry	**secured**	**a**	**dish**	**of**	**food**	**for**	**himself**	**,**
哈里	安全	一个	盘子	的	食物	为了	他自己	,

哈利给自己盛了一盘食物。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['bəʊltɪd][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][pɪn] [elvz] ,

and	**having**	**bolted**	**the**	**door**	**again**	**behind**	**the**	**Pin**	**Elves**	**,**
和	拥有	螺栓连接	这	门	再次	在后面	这	别针	精灵	,

然后，我再次将门闩上，留在了小精灵们身后。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ðɪ] ['nəʊmiːz] [ɒf] [ðə; ðɪ] [sent] ,

in	**order**	**to**	**throw**	**the**	**Gnomes**	**off**	**the**	**scent**	**,**
在	命令	到	扔	这	地精	离开	这	香味	,

为了迷惑小矮人们，

[hiː; hi][ræn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ][træp] - [dɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ]

he	**ran**	**back**	**to**	**his**	**own**	**place**	**of**	**concealment**	**beneath**	**the**	**trap**	**-**	**door**	**in**	**the**
他	跑	后退	到	他的	自己的	地方	的	隐蔽	下面	这	陷阱	-	门	在	这

['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [təʊd] .

Passage	**of**	**the**	**Toad**	**.**
通道	的	这	蟾蜍	.

他跑回了自己在蟾蜍通道活板门下的藏身之处。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['nəʊmiːz] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd]

The	**King**	**of**	**the**	**Gnomes**	**was**	**in**	**a**	**towering**	**passion**	**when**	**he**	**came**	**in**	**and**
这	国王	的	这	地精	曾是	在	一个	参天	热情	什么时候	他	来了	在	和

[faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [hæd; həd] [ə'gen] [mɪ'stɪəriəsli] [dɪsə'pɪəd] .

found	**that**	**his**	**dinner**	**had**	**again**	**mysteriously**	**disappeared**	**.**
成立	那	他的	晚餐	有	再次	神秘地	消失	.

地精王进来后发现他的晚餐又神秘消失了，顿时怒不可遏。

[hiː; hi] ['bænɪʃt] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [maɪnz] , ['greɪtli] [tuː; tə] ['hæriz] [dɪ'laɪt] ,

He	**banished**	**all**	**of**	**the**	**servants**	**to**	**the**	**mines**	**,**	**greatly**	**to**	**Harry's**	**delight**	**,**
他	被放逐	全部	的	这	仆人	到	这	矿井	,	非常	到	哈利的	喜	,

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [nəʊm]

for	**every**	**Gnome**
为了	每一个	侏儒

他把所有仆人都流放到了矿井，这让哈利非常高兴，因为每个侏儒都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**122**	**]**
[	页	-	]

[第122页]

[ðʌs] ['bænɪʃt] ['wiːkənd] [ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['nəʊmiːz] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [streŋθ]

thus	**banished**	**weakened**	**the**	**power**	**of**	**the**	**Gnomes**	**and**	**added**	**to**	**the**	**strength**
因此	被放逐	减弱	这	力量	的	这	地精	和	额外	到	这	力量

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɪn] [elvz] .

of	**the**	**Pin**	**Elves**	**.**
的	这	别针	精灵	.

因此，驱逐削弱了侏儒的力量，增强了针精灵的力量。

[ðen] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ['ɔːdəd] ['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [freʃ] [miːl] ,

Then	**the**	**King**	**ordered**	**other**	**servants**	**to**	**prepare**	**a**	**fresh**	**meal**	**,**
然后	这	国王	订购	其他	仆人	到	准备	一个	新鲜的	一顿饭	,

然后国王命令其他仆人准备一顿新的饭菜。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [left] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	**he**	**and**	**his**	**attendants**	**left**	**the**	**Hall**	**once**	**more**	**.**
和	他	和	他的	服务员	左边	这	大厅	一次	更多的	.

于是他和随从再次离开了大厅。

“ [həʊ] , [həʊ] ! [əʊld] ['feləʊ] ! ” [kraɪd] ['hæri] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ Ho , ho ! old fellow ! ” cried Harry to himself ,
” 何 , 何 ! 老的 同伴 ! ” 哭 哈里 到 他自己 ,

“嚯嚯！老伙计！”哈利自言自语道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [aʊt] ;
shaking his fist at the King as he passed out ;
摇晃 他的 拳头 在 这 国王 作为 他 通过了 出去 ;

他昏过去的时候，还朝国王挥舞着拳头；

“ [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [skiːm] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [wɪl] [ˌʌp'set] [jɔː(r); jə(r)] [plænz] [ɪn'taɪəli] ,
“ I have a scheme this time that will upset your plans entirely ,
” 我 有 一个 方案 这 时间 那 将要 沮丧的 你的 计划 完全 ,

“我这次有个计划，会彻底打乱你的计划。”

[ænd; ənd] [wɪl] ['prɒbəbli] [send] [juː; jʊ] [bɪ'ləʊ] , [weə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] .
and will probably send you below , where you belong .
和 将要 大概 发送 你 以下 , 在哪里 你 属于 .

很可能会把你送到你该去的地方。

[dʒʌst] [juː; jʊ] [weɪt] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [aɪl] ['fɜːnɪʃ] [sɔːs] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [gests] ['ɔːlsəʊ] , [fɔː(r); fə(r)]
Just you wait awhile , and I'll furnish sauce , and perhaps guests also , for
只是 你 等待 一会儿 , 和 患病的 提供 酱 , 和 也许 客人 还 , 为了
[jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] !
your dinner !
你的 晚餐 !

您稍等片刻，我会为您准备酱料，或许还会邀请客人，供您享用晚餐！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 123]
” [页 -]

“[第 123 页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] ['maɪti] ['bæt(ə)l] .
A MIGHTY BATTLE .
一个 强大的 战斗 .

一场激烈的战斗。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] [hæd; həd] [gɒn] ,
When the King of the Gnomes had gone ,
什么时候 这 国王 的 这 地精 有 已消失 ,

地精王离开后，

[ðə; ði] [njuː] ['sɜːvənts] ['hʌrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [kʊks] [ɪn] [ðə; ði]
the new servants hurried away to the kitchen to help the cooks in the
这 新的 仆人 慌忙 离开 到 这 厨房 到 帮助 这 厨师 在 这
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [miːl] .
preparation of a second meal .
准备 的 一个 第二 一顿饭 .

新来的仆人们匆匆赶到厨房，帮助厨师们准备第二顿饭。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , ['hæri] [spræŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃʌt]
As soon as the door closed behind them , Harry sprang into the room , shut
作为 很快 作为 这 门 关闭 在后面 他们 , 哈里 弹簧 进入 这 房间 , 关闭
[ðə; ði] [træp] - [dɔː(r)] ,
the trap - door ,
这 陷阱 - 门 ,

门在他们身后关上后，哈利立刻跳进房间，关上了活板门。

[ænd; ənd] ['stelθɪli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['æntɪtʃeɪmbə(r)] .

and	stealthily	made	his	way	to	the	door	of	the	antechamber	.
和	悄悄地	制成	他的	方式	到	这	门	的	这	前厅	.

他蹑手蹑脚地走到前厅门口。

['kwaɪətlɪ] ['slɪpɪŋ] [bæk] [ðə; ði][bəʊlts] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['bekən] [ðə; ði][pɪn] [elvz] [tuː; tə]

Quietly	slipping	back	the	bolts	,	he	opened	it	and	beckoned	the	Pin	Elves	to
悄悄	滑倒	后退	这	螺栓	,	他	打开	它	和	招手	这	别针	精灵	到

['entə(r)][ðə; ði] [hɔːl] .

enter	the	Hall	.
进入	这	大厅	.

他悄悄地打开门闩，招手示意精灵们进入大厅。

“ [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] !

“	Don't	make	a	noise	!
“	不	制作	一个	噪音	!

“别出声！”

” [hiː; hi] ['kɔːʃən] , [æz; əz] [ðeɪ] [swɔːm] [ɪn] .

”	he	cautioned	,	as	they	swarmed	in	.
”	他	警告	,	作为	他们	蜂拥而至	在	.

“他警告道，他们蜂拥而入。”

“ [ðəʊz] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ɑːmd] [wɪð] [spiə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['steɪʃ(ə)n][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn]

“	Those	of	you	armed	with	spears	take	your	station	on	each	side	of	the	main
“	那些	的	你	武装	和	长矛	拿	你的	车站	在	每个	边	的	这	主要的

[dɔː(r)] ['ɒpəzɪt] .

door	opposite	.
门	对面的	.

“你们这些拿着长矛的人，在正对面大门的两侧各就各位。”

[smɪθkɪn] , [juː; jʊ] [teɪk] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Smithkin	,	you	take	command	of	them	.
史密斯金	,	你	拿	命令	的	他们	.

史密斯金，你来指挥他们。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['ʌðə(r)z] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

A	couple	of	you	others	run	to	the	door	leading	to	the	kitchen	,
一个	夫妻	的	你	其他的	跑步	到	这	门	领导	到	这	厨房	,

你们几个跑到通往厨房的门前，

[ænd; ənd][bəʊlt][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ['kænɒt] [rɪ'tɜːn] .

and	bolt	it	so	that	the	servants	cannot	return	.
和	螺栓	它	所以	那	这	仆人	不能	返回	.

并用门闩锁上，以免仆人返回。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , - , [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] ['wepənz] [ɪn] [ðæt]

And	you	,	Kitey	,	see	if	there	are	any	weapons	in	that
和	你	,	-	,	看	如果	那里	是	任何	武器	在	那

还有你，基蒂，看看里面有没有武器。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['wɔːdrəʊb] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] ['eni] , [dɪ'strɪbjuːt] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [gəʊ] .

wardrobe	,	and	if	you	find	any	,	distribute	them	as	far	as	they	will	go	.
衣柜	,	和	如果	你	寻找	任何	,	分发	他们	作为	远的	作为	他们	将要	去	.

把衣橱里的衣物拿出来，如果找到的话，尽可能地分发出去。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [spiə] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] ,
" There were only about a hundred spears in the wardrobe ,
" 那里 是 仅有的 关于 一个 百 长矛 在 这 衣柜 ,

衣柜里只有大约一百支长矛，

[ænd; ənd] - [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɪkt] [elvz] .
and Kitey distributed them among a hundred picked elves .
和 - 分布式 他们 之中 一个 百 挑选 精灵 .

基泰将它们分给了挑选出来的一百个精灵。

[ðiːz] ['hæri] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][laɪn][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['deɪɪs] .
These Harry placed in a line at the foot of the steps leading up to the dais .
这些 哈里 放置 在 一个 线 在 这 脚 的 这 步骤 领导 向上 到 这 台 .

哈利将这些物品排成一排放在通往讲台的台阶脚下。

[ðen] [hiː; hi] ['siːtɪd] - [ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] ,
Then he seated Wamby on the throne ,
然后 他 坐着 - 在 这 王座 ,

然后他让瓦姆比坐上王位。

[ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] [greɪt] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ˌʌn'ɑːmd] [elvz] [tuː; tə][stænd][ə'pɒn][ðə; ði] [reɪzd] ['deɪɪs][ɒn]
and directed the great body of unarmed elves to stand upon the raised dais on
和 指导 这 伟大的 身体 的 徒手 精灵 到 站立 之上 这 提高 台 在
[iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θrəʊn] .
each side of and behind the throne .
每个 边 的 和 在后面 这 王座 .

并命令大批手无寸铁的精灵站在王座两侧和后面的高台上。

['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'spəʊzd] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz] , ['hæri] [sed] : " [juː; jʊ] ['hʌndrəd] [men] [ɑː(r); ə(r)] [kɪŋ] -
Having thus disposed his forces , Harry said : " You hundred men are King Wamby's -
['bɒdi] - [gɑːd] .
body - guard .
身体 - 警卫 .

哈里部署好兵力后说道："你们一百人是旺比国王的卫队。"

['ʌndə(r)][nəʊ] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [hɪm] .
Under no consideration are you to leave him .
在下面 不 考虑 是 你 到 离开 他 .

无论如何你都不能离开他。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [prə'tekt] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ,
You must protect his person ,
你 必须 保护 他的 人 ,

你必须保护他的人身安全。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [prə'tekt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌn'ɑːmd] ['kɒmreɪdz] [ɒn][ðə; ði]
and also do what you can to protect your unarmed comrades on the
和 还 做 什么 你 能 到 保护 你的 徒手 同志们 在 这
['deɪɪs] .
dais .
台 .

还要尽你所能保护主席台上手无寸铁的同志们。

[naʊ] , - , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [help] [smɪθkɪn] .
Now , Kitey , you and I will go to help Smithkin .
现在 , - , 你 和 我 将要 去 到 帮助 史密斯金 .

现在，基蒂，你和我一起去帮助史密斯金。

〃 [breɪv] ['lɪt(ə)l] - [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [spɪə(r)] [ə'baʊt] [twaɪs] [æz; əz] [lɒŋ]

〃	Brave	little	Kitey	had	selected	a	terrible	-	looking	spear	about	twice	as	long
〃	勇敢的	小的	-	有	已选	一个	糟糕的	-	寻找	矛	关于	两次	作为	长的

[æz; əz] [hɪm'self] ,

as	himself	,
作为	他自己	,

勇敢的小基蒂选择了一根看起来很可怕的长矛，长度大约是他自己的两倍。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [hiː; hi] [trɔt] ['gliːfəli] [bɪ'saɪd] ['hæri] [daʊn] [ðə; ði]

and	with	this	resting	upon	his	shoulder	he	trotted	gleefully	beside	Harry	down	the
和	和	这	休息	之上	他的	肩膀	他	小跑	兴高采烈地	旁	哈里	向下	这

[lɒŋ] [hɔːl] .

long	Hall	.
长的	大厅	.

于是，他把这东西扛在肩上，兴高采烈地跟在哈利身旁，沿着长长的走廊小跑而去。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ði]['hɪndʒɪz][wɜː(r); wə(r)] ,

The	boy	took	his	stand	by	the	side	of	the	door	where	the	hinges	were	,
这	男生	采取	他的	站立	经过	这	边	的	这	门	在哪里	这	铰链	是	,

男孩站在门铰链所在的那一侧。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] ,

so	that	he	would	be	behind	the	door	when	it	opened	,
所以	那	他	会	是	在后面	这	门	什么时候	它	打开	,

这样，当门打开时，他就能站在门后了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pleɪst] [smɪθkɪn] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

and	having	placed	Smithkin	upon	the	other	side	,
和	拥有	放置	史密斯金	之上	这	其他	边	,

并将史密斯金安排在另一边后，

[ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] [elvz] [tuː; tə] [kiːp] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd][tuː; tə][duː; də]

and	directed	the	elves	to	keep	close	to	the	wall	and	to	do
和	指导	这	精灵	到	保持	关闭	到	这	墙	和	到	做

并指示精灵们紧贴墙壁，并执行以下任务

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['nʌθɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːd] , [hiː; hi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] .

nothing	till	he	gave	the	word	,	he	awaited	the	coming	of	the	Gnomes	.
没有什么	直到	他	给予	这	单词	,	他	等待中	这	未来	的	这	地精	.

他一声令下之前什么也没做，他等待着小矮人的到来。

[ðʌs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][reɪndʒd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɒn] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

Thus	there	were	ranged	close	to	the	wall	on	one	side	of	the	doorway	,
因此	那里	是	范围	关闭	到	这	墙	在	一	边	的	这	门口	,

因此，它们紧贴着门口一侧的墙壁排列着。

[smɪθkɪn] [ænd; ənd] [faɪv] ['hʌndrəd] [elvz] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , ['hæri] [ænd; ənd] - [wɪð] [faɪv] ['hʌndrəd] [elvz] .

Smithkin	and	five	hundred	elves	;	and	on	the	other	side	,	Harry	and	Kitey	with	five	hundred	elves	.
史密斯金	和	五	百	精灵	;	和	在	这	其他	边	,	哈里	和	-	和	五	百	精灵	.

史密斯金和五百名精灵；另一边，哈利和基蒂以及五百名精灵。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] ['əʊpən] ,

Presently	the	door	swung	open	,
目前	这	门	摇摆	打开	,

这时，门开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'vɑːns] ['bɒdi] - [gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	the	advance	body	-	guard	of	the	King	of	the	Gnomes	marched	into	the
和	这	进步	身体	-	警卫	的	这	国王	的	这	地精	行军	进入	这

[hɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔː(r)] [left] .

Hall	without	looking	to	the	right	or	left	.
大厅	没有	寻找	到	这	正确的	或者	左边	.

侏儒王的先锋卫队头也不回地走进了大厅。

[ðə; ði]['elfɪn]['səʊldʒəz] [rɪ'meɪnd] [laɪk] [s'tætʃuːz] ; [nəʊ][wʌn] [muːvd] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .

The	elfin	soldiers	remained	like	statues	;	no	one	moved	a	muscle	.
这	精灵	士兵	剩余	喜欢	雕像	;	不	一	已搬	一个	肌肉	.

精灵士兵们像雕像一样一动不动。

['hæri] ['weɪtɪd] , ['evri] [nɜːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] ,

Harry	waited	,	every	nerve	in	his	body	quivering	with	suppressed	excitement	,
哈里	等待	,	每一个	神经	在	他的	身体	颤抖	和	被抑制	激动	,

哈利静静地等待着，全身的每一根神经都因压抑的兴奋而颤抖。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [əd'vɑːns] - [gɑːd] [hæd; həd] [pɑːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [hɪm'self]

until	the	advance	-	guard	had	passed	and	the	King	of	the	Gnomes	himself
直到	这	进步	-	警卫	有	通过了	和	这	国王	的	这	地精	他自己

[stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

stepped	into	the	Hall	.
步	进入	这	大厅	.

直到先锋部队通过，侏儒之王亲自走进了大厅。

[ðen] [hiː; hi] [slæmd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [slɪpt] [ðə; ði][bəʊlts]['ɪntuː] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə]

Then	he	slammed	to	the	door	,	slipped	the	bolts	into	place	,	and	shouted	to
然后	他	猛烈抨击	到	这	门	,	滑倒了	这	螺栓	进入	地方	,	和	喊叫	到

[ðə; ði] [elvz] ,

the	elves	,
这	精灵	,

然后他猛地关上门，把门闩插好，朝精灵们喊道：

“ [naʊ] , ['kæptʃə(r)][ðem; ðəm] !

“	Now	,	capture	them	!
“	现在	,	捕获	他们	!

“现在，抓住他们！”

” ['hæriz] [plæn][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm]

”	Harry's	plan	had	been	to	admit	the	King	of	the	Gnomes	and	take	him
”	哈利的	计划	有	到过	到	承认	这	国王	的	这	地精	和	拿	他

['prɪz(ə)nə(r)] ,

prisoner	,
囚犯	,

哈利的计划是让侏儒王进来，然后把他俘虏起来。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [ðəm'selvz] .

and	shut	out	the	main	body	of	the	Gnomes	themselves	.
和	关闭	出去	这	主要的	身体	的	这	地精	他们自己	.

并将地精的主体部分拒之门外。

[ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['spiːdəli] [tuː; tə] [tɜːmz] .

Then	,	with	the	King	in	his	power	,	he	could	bring	them	speedily	to	terms	.
然后	,	和	这	国王	在	他的	力量	,	他	可以	带来	他们	迅速地	到	条款	.

然后，凭借国王的权力，他可以迅速迫使他们达成协议。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][plæn]['əʊnli] ['pɑːtli] [sək'siːdɪd] .

But	his	plan	only	partly	succeeded	.
但	他的	计划	仅有的	部分	成功了	.

但他的计划只部分成功了。

[ðə; ði] - ['səʊldʒəz] ['mɑːtʃt] [æz; əz]['səʊldʒəz] [ʃʊd; ʃəd] , [wɪð] “ [aɪz] [frʌnt] ,

The	Gnoman	soldiers	marched	as	soldiers	should	,	with	“	eyes	front	,
这	-	士兵	行军	作为	士兵	应该	,	和	“	眼睛	正面	,

诺曼士兵像士兵应有的那样行军，“目光向前”，

” [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌæmbə'skeɪd] [leɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

”	and	failed	to	see	the	ambuscade	laid	for	them	.
”	和	失败的	到	看	这	伏击	铺设	为了	他们	.

”并且没有察觉到为他们设下的埋伏。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː]

But	the	two
但	这	二

但这两个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['lɪt(ə)l] [ə'tendənts] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] - [bɪəd] , [wɜː(r); wə(r)]

little	attendants	,	who	were	bearing	the	King	of	the	Gnomes	'	beard	,	were
小的	服务员	,	WHO	是	轴承	这	国王	的	这	地精	-	胡须	,	是

[dɑːtɪŋ] [ðeə(r)] [ʃɑːp] ,

darting	their	sharp	,
飞镖	他们的	锋利的	,

几个戴着侏儒王假胡子的小侍从，正挥舞着他们锋利的.....

[blæk] [aɪz] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

black	eyes	in	all	directions	,
黑色的	眼睛	在	全部	方向	,

四处都是黑眼圈，

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ðeɪ] [i'spai] [smɪθkɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] .

and	the	moment	they	stepped	into	the	Hall	they	espied	Smithkin	and	his	men	.
和	这	片刻	他们	步	进入	这	大厅	他们	窥视	史密斯金	和	他的	男人	.

他们刚踏进大厅，就看到了史密斯金和他的手下。

['ɪnstəntli] [ðeɪ] [drɒpt] [ðə; ði] [kɪŋz] [bɪəd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] .

Instantly	they	dropped	the	King's	beard	and	rushed	back	into	the	passageway	.
即刻	他们	掉落	这	国王学院	胡须	和	匆忙	后退	进入	这	通道	.

他们立刻扔掉国王的胡子，冲回了通道。

[ðæt] [wɔːnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪstɪli] [stept] [bæk]

That	warned	the	King	that	something	was	wrong	,	and	he	hastily	stepped	back
那	警告	这	国王	那	某物	曾是	错误的	,	和	他	草草	步	后退

['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

into	the	passage	,
进入	这	通道	,

这让国王意识到情况不对劲，他赶紧退回了走廊里。

[dʒʌst][æz; əz] ['hæri] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] .

just	as	Harry	slammed	the	door	shut	.
只是	作为	哈里	猛烈抨击	这	门	关闭	.

就在哈利砰地一声关上门的那一刻。

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

But	,	though	the	King	had	escaped	being	taken	prisoner	in	the	Hall	,
但	,	尽管	这	国王	有	逃脱	存在	已采取	囚犯	在	这	大厅	,

但是，尽管国王在大厅里逃脱了被俘的命运，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæptʃəd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)] [ʃʌt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [greɪ]

he	was	captured	in	another	way	;	for	the	door	shut	upon	his	long	,	gray
他	曾是	捕获	在	其他	方式	;	为了	这	门	关闭	之上	他的	长的	,	灰色的

[bɪəd] ,

beard	,
胡须	,

他被俘虏的方式有另一种：因为那扇关上后，挡住了他长长的灰胡子。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəli] [held] [fɑːst] .

and	thus	he	was	securely	held	fast	.
和	因此	他	曾是	安全地	握住	快速地	.

因此，他被牢牢地固定住了。

['hæri] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , [bʌt; bət][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hæd; həd]

Harry	,	however	,	did	not	know	about	that	,	but	supposed	the	King	had
哈里	,	然而	,	做过	不是	知道	关于	那	,	但	据称	这	国王	有

[ɪ'skeɪpt] [ɪn'taɪəli] .

escaped	entirely	.
逃脱	完全	.

然而，哈利对此并不知情，他以为国王已经完全逃脱了。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - ['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] .

The	boy	,	therefore	,	turned	his	attention	to	the	Gnoman	soldiers	in	the	Hall	.
这	男生	,	所以	,	转向	他的	注意力	到	这	-	士兵	在	这	大厅	.

因此，男孩将注意力转向了大厅里的侏儒士兵。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ðɪ]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ['ɑːmi] ,

There	were	some	two	hundred	of	them	,	the	flower	of	the	Gnoman	army	,
那里	是	一些	二	百	的	他们	,	这	花	的	这	-	军队	,

他们大约有两百人，是诺曼军队的精锐。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [stʊd] [nəʊ] [tʃɑːns] [ə'genst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [spraɪ][pɪn] [elvz] .

but	of	course	they	stood	no	chance	against	a	thousand	spry	Pin	Elves	.
但	的	课程	他们	站立	不	机会	反对	一个	千	轻快	别针	精灵	.

当然，面对上千名身手矫健的精灵，他们毫无胜算。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [sə'praɪz] [æt; ət] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ðɪ][træp]

Before	they	had	time	to	recover	from	their	surprise	at	discovering	the	trap
前	他们	有	时间	到	恢复	从	他们的	惊喜	在	发现	这	陷阱

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] ['ɪntuː] ,

they	had	walked	into	,
他们	有	步行	进入	,

他们还没来得及从发现自己落入陷阱的震惊中回过神来，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [elvz] , [huː] , [dis'dein] [tuː; tə][juːz][ðeə(r)][spɪə(r)] - [pɔɪnts] ,

they	were	surrounded	by	the	elves	,	who	,	disdaining	to	use	their	spear	-	points	,
他们	是	包围	经过	这	精灵	,	WHO	,	轻蔑	到	使用	他们的	矛	-	积分	,

他们被精灵们包围了，精灵们不屑使用矛尖，

[leɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ʃɑːfts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wepənz] , [ænd; ənd] [nɒkt] [ðem; ðəm] [raɪt]

laid	about	them	with	the	shafts	of	their	weapons	,	and	knocked	them	right
铺设	关于	他们	和	这	轴	的	他们的	武器	,	和	敲门	他们	正确的

[ænd; ənd] [left] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːsi] ,

and	left	without	mercy	,
和	左边	没有	怜悯	,

他们用武器的杆子将他们击倒在地，毫不留情地将他们左右殴打。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːt] ['ɔːdə(r)][hæd; həd][ðem; ðəm] [ˌəʊvə'kʌm] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːmd] .

and	in	short	order	had	them	overcome	and	disarmed	.
和	在	短的	命令	有	他们	克服	和	解除武装	.

很快，他们就被制服并解除了武装。

“ [baɪnd][ðem; ðəm] , ” [kə'mɑːnd] ['hæri] , “ [ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə]['jɒndə(r)]['kɔːnə(r)] .

“	Bind	them	,	”	commanded	Harry	,	“	and	carry	them	over	to	yonder	corner	.
”	绑定	他们	,	”	命令	哈里	,	“	和	携带	他们	超过	到	远处	角落	.

“把他们绑起来，”哈利命令道，“然后把他们带到那边的角落去。”

” [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃaʊt] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [elvz] [ə'pɒn]

”	While	they	were	thus	engaged	,	a	terrible	shout	arose	from	the	elves	upon
”	尽管	他们	是	因此	已订婚的	,	一个	糟糕的	喊	出现	从	这	精灵	之上

[ðə; ði]['deɪɪs] .

the	dais	.
这	台	.

“就在他们争论不休的时候，高台上的精灵们发出了一声可怕的喊叫。”

['hæri] [tɜːnd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [bɪ'held] - [ænd; ənd] ['grʌmpi] ['liːdɪŋ] [ðə; ði][meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv]

Harry	turned	about	and	beheld	Cattisack	and	Grumpy	leading	the	main	body	of
哈里	转向	关于	和	观看	-	和	脾气暴躁	领导	这	主要的	身体	的

[ðə; ði] ['nəʊmiːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

the	Gnomes	into	the	Hall	,
这	地精	进入	这	大厅	,

哈利转过身，看到卡蒂萨克和格朗皮带领着大部分地精进入大厅。

[θruː] [ðə; ði]['siːkrət][dɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] .

through	the	secret	door	by	the	wardrobe	.
通过	这	秘密	门	经过	这	衣柜	.

穿过衣柜旁的秘密门。

“ ['mɜːsi] [ɒn][ˌjuː 'es] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Mercy	on	us	!	”	cried	the	boy	.
”	怜悯	在	我们	!	”	哭	这	男生	.

“饶了我们吧！”男孩哭喊道。

“ [aɪ] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [dɔː(r)] !

“	I	forgot	all	about	that	door	!
”	我	忘了	全部	关于	那	门	!

我完全忘记了那扇门！

[kwɪk] , [smɪθkɪn] , [get] [jɔː(r); jə(r)] [men] [ɪn]['ɔːdə(r)] !

Quick	,	Smithkin	,	get	your	men	in	order	!
快的	,	史密斯金	,	得到	你的	男人	在	命令	!

史密斯金，快，让你的手下列队！

” [ðæt] [wɒz; wəz] ['iːzɪə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] ,

”	That	was	easier	said	than	done	,
”	那	曾是	更轻松	说	比	完毕	,

“说起来容易做起来难。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [elvz] [hæd; həd] [drɒpt] [ðeə(r)] [spiə] [waɪl] ['baɪndɪŋ] [ðə; ði] - ['bɒdi] - [gɑːdz]

for	the	elves	had	dropped	their	spears	while	binding	the	Gnoman	body	-	guards
为了	这	精灵	有	掉落	他们的	长矛	尽管	结合	这	-	身体	-	守卫

,

,

,

因为精灵们在捆绑侏儒卫兵时，手中的长矛掉落在地。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [rɪˈkʌvəd] [ðeə(r)] [ˈwepənz] , [ðə; ði] [ˈfɔːməʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈenəmi]

and	before	they	had	all	recovered	their	weapons	,	the	foremost	of	the	enemy
和	前	他们	有	全部	恢复	他们的	武器	,	这	首先	的	这	敌人

[wɒz; wəz] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] .

was	upon	them	.
曾是	之上	他们	.

还没等他们全部拿回武器，敌军最前锋就冲了过来。

[ˈhæri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [felt] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] [ˈpɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pɒp] - [ˈpɪst(ə)l] ,

Harry	in	his	excitement	felt	in	the	wrong	pocket	for	his	pop	-	pistol	,
哈里	在	他的	激动	毛毡	在	这	错误的	口袋	为了	他的	流行音乐	-	手枪	,

哈利兴奋地摸到了口袋，发现他的玩具枪放错了口袋。

[ænd; ənd] [nɒt] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˈjuːsf(ə)l] [ˈwepən] , [græbd] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪb(ə)l] [ˈstændɪŋ] [nɪə(r)] ,

and	not	finding	that	useful	weapon	,	grabbed	up	a	small	table	standing	near	,
和	不是	寻找	那	有用	武器	,	抓住	向上	一个	小的	桌子	常设	靠近	,

没找到合适的武器，他便抓起旁边的一张小桌子。

[ænd; ənd] [ˈtɪltɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɒn] [edʒ] [wɪð] [ðə; ði] [tɒp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] , [hiː; hi] [ræn] [ˈfɔːwəd] ,

and	tilting	it	up	on	edge	with	the	top	in	front	of	him	,	he	ran	forward	,
和	倾斜	它	向上	在	边缘	和	这	顶部	在	正面	的	他	,	他	跑	向前	,

他把盒子倾斜起来，盒盖朝前，然后向前跑去。

[ˈpʊʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

pushing	it	along	the	floor	,
推动	它	沿着	这	地面	,

把它沿着地板推着走，

[ænd; ənd] [məʊd] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪd] [swɒθ] [θruː] [ðə; ði] [ræŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ədˈvɑːnsɪŋ] [ˈnəʊmiːz] .

and	mowed	down	a	wide	swath	through	the	ranks	of	the	advancing	Gnomes	.
和	割草	向下	一个	宽的	条带	通过	这	排名	的	这	前进	地精	.

并横扫了前进中的侏儒队伍，形成一道宽阔的杀戮带。

[əˈgen] [hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [ˈlev(ə)ld] [əˈnʌðə(r)] [rəʊ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

Again	he	turned	,	and	levelled	another	row	of	them	,	and
再次	他	转向	,	和	平整	其他	排	的	他们	,	和

他又转身，夷平了另一排树木，然后

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[jet] [əˈgen] , [ˈswiːpɪŋ] [əˈnʌðə(r)] [ˈhʌndrəd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [daʊn] .

yet	again	,	sweeping	another	hundred	of	them	down	.
然而	再次	,	扫荡	其他	百	的	他们	向下	.

又一次，将上百人扫倒在地。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [bɪˈgæn] [ˈskætərɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [hɔːl] ,

But	now	they	began	scattering	over	the	Hall	,
但	现在	他们	开始	散射	超过	这	大厅	,

但现在他们开始四散奔逃，散落在大厅各处。

[ænd; ənd] [əˈdrɔɪtli] [ˈdɒdʒɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz] [hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [ɪmˈpetʃuəsli] [bæk]

and	adroitly	dodging	to	the	right	and	left	as	he	charged	impetuously	back
和	巧妙地	躲避	到	这	正确的	和	左边	作为	他	带电	冲动地	后退

[ænd; ənd] [fɔːθ] ,

and	forth	,
和	前进	,

他一边灵活地左右闪避，一边猛烈地来回冲锋。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] ['ɔːlsəʊ][bɪ'gæn] ['gɪvɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'blaɪʤd][tuː; tə] [rest]

and	his	breath	also	began	giving	out	,	and	he	found	himself	obliged	to	rest
和	他的	气息	还	开始	给予	出去	,	和	他	成立	他自己	有义务	到	休息

[ə; eɪ]['məʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

他的呼吸也开始变得困难，他不得不休息一会儿。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ə; eɪ][vɑːst] [swɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm] ,

The	instant	he	paused	,	a	vast	swarm	of	the	Gnomes	was	about	him	,
这	立即的	他	暂停	,	一个	广阔的	蜂群	的	这	地精	曾是	关于	他	,

他刚一停顿，一大群侏儒就包围了他。

['prɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [wɪð] [ðeə(r)] [ʃɑːp] [spiə] , ['klɪŋɪŋ] [baɪ] [skɔːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]

pricking	his	legs	with	their	sharp	spears	,	clinging	by	scores	to	his	feet	and
刺	他的	腿	和	他们的	锋利的	长矛	,	依恋	经过	得分	到	他的	脚	和

['æŋklz] ,

ankles	,
脚踝	,

尖锐的长矛刺穿了他的双腿，数十根长矛紧紧缠绕在他的脚踝和脚背上。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊldə(r)][wʌnz]['iːv(ə)n] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp][hɪz; ɪz][legz] .

and	some	of	the	bolder	ones	even	starting	to	climb	up	his	legs	.
和	一些	的	这	更大胆	一个	甚至	开始	到	爬	向上	他的	腿	.

一些胆子更大的甚至开始沿着他的腿往上爬。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [ðem; ðəm] [ɒf] ,

Two	or	three	times	the	boy	shook	them	off	,
二	或者	三	时代	这	男生	摇晃	他们	离开	,

男孩抖了两三次才把它们甩掉。

[ænd; ənd][baɪ] ['vɪgərəs] ['kɪkɪŋ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][klɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ə'baʊt] [hɪm] .

and	by	vigorous	kicking	managed	to	clear	a	little	space	about	him	.
和	经过	蓬勃	踢	管理	到	清除	一个	小的	空间	关于	他	.

他用力踢腿，设法在自己周围腾出了一小块空间。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] ['tɔːment] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

But	finally	he	could	endure	the	torment	no	longer	,
但	最后	他	可以	忍受	这	折磨	不	更长	,

但最终他再也无法忍受这种折磨了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [wuːp] [ænd; ənd] [jel] [hiː; hi] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] [dens] [mæs] [ænd; ənd][ræn]

and	with	a	whoop	and	yell	he	dashed	through	the	dense	mass	and	ran
和	和	一个	哇哦	和	叫喊	他	虚线	通过	这	稠密	大量的	和	跑

['mædli] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːl] .

madly	up	the	Hall	.
疯狂地	向上	这	大厅	.

他大喊一声，冲过人群，疯狂地跑上大厅。

[raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːθ] [stʊd] - [ænd; ənd] ['grʌmpi] , ['grɪnɪŋ] [mə'lɪʃəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Right	in	his	path	stood	Cattisack	and	Grumpy	,	grinning	maliciously	at	his
正确的	在	他的	小路	站立	-	和	脾气暴躁	,	咧嘴笑	恶意地	在	他的

[dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] .

discomfiture	and	defeat	.
沮丧	和	击败	.

卡蒂萨克和格朗皮挡在了他的去路前，恶意地笑着看着他狼狈不堪、狼狈失败。

[ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [bɔɪ] [kʊd; kəd][stænd] .

That	was	more	than	any	boy	could	stand	.
那	曾是	更多的	比	任何	男生	可以	站立	.

这是任何一个男孩都无法承受的。

[hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [kɪk] [sent] [ðem; ðəm]

He	made	straight	for	them	,	and	with	a	tremendous	kick	sent	them
他	制成	直的	为了	他们	,	和	和	一个	巨大的	踢	发送	他们

['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] .

flying	through	the	air	.
飞行	通过	这	空气	.

他径直朝他们冲去，一脚将他们踢飞到空中。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['vɔːltɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [ænd; ənd][sæt]

Then	he	turned	aside	and	vaulted	upon	the	top	of	the	wardrobe	and	sat
然后	他	转向	旁边	和	拱形	之上	这	顶部	的	这	衣柜	和	卫星

[daʊn] ,

down	,
向下	,

然后他转身跳到衣柜顶上坐了下来。

[aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [hɪz; ɪz] [legz] ['smɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [spɪə(r)] - [prik] .

out	of	breath	,	his	legs	smarting	from	a	hundred	spear	-	pricks	.
出去	的	气息	,	他的	腿	刺痛	从	一个	百	矛	-	刺痛	.

他气喘吁吁，双腿被上百根长矛刺得火辣辣地疼。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz]

It	gave	him	no	little	satisfaction	,	however	,	as
它	给予	他	不	小的	满意	,	然而	,	作为

但这却给他带来了不少满足感，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] - [ænd; ənd] ['grʌmpi] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ]

he	looked	around	,	to	observe	that	Cattisack	and	Grumpy	were	lying
他	看起来	大约	,	到	观察	那	-	和	脾气暴躁	是	说谎

['məʊʃnləs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪkt] [ðem; ðəm] .

motionless	where	he	had	kicked	them	.
静止不动	在哪里	他	有	踢	他们	.

他环顾四周，发现卡蒂萨克和格朗皮一动不动地躺在他踢过的地方。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kɪld] , [haʊ'evə(r)] , [bʌt; bət]['əʊnli][dɪs'eɪb(ə)ld] .

They	were	not	killed	,	however	,	but	only	disabled	.
他们	是	不是	被杀	,	然而	,	但	仅有的	已禁用	.

他们虽然没有丧命，但只是失去了行动能力。

['miːnwaɪl] , [smɪθkɪn] [ænd; ənd] - , [wɪð] [ðeə(r)] [kəm'pænjənz] , [hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [ðeə(r)]

Meanwhile	,	Smithkin	and	Kitey	,	with	their	companions	,	had	been	having	their
同时	,	史密斯金	和	-	,	和	他们的	同伴	,	有	到过	拥有	他们的

[hændz] [fʊl] .

hands	full	.
双手	满的	.

与此同时，史密斯金和基蒂以及他们的同伴们忙得不可开交。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)] ['wepənz] ,

Two	or	three	of	them	had	failed	to	find	their	weapons	,
二	或者	三	的	他们	有	失败的	到	寻找	他们的	武器	,

他们当中有两三个人没找到武器。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ɪ'miːdiətli] ['kæptʃəd] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ; [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)] [fɔːmd]
and **had** **been** **immediately** **captured** **by** **the** **enemy** **;** **the** **remainder** **formed**
和 有 到过 立即地 捕获 经过 这 敌人 ; 这 余 形成
[ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] ,
themselves **in** **a** **circle** **,**
他们自己 在 一个 圆圈 ,

他们立即被敌人俘虏；其余的人则围成一个圆圈。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['breɪvli] [rɪ'peld] [ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] ;
and **for** **a** **while** **bravely** **repelled** **the** **charges** **of** **the** **Gnomes** **;**
和 为了 一个 尽管 勇敢地 排斥 这 收费 的 这 地精 ;

他们勇敢地击退了小矮人的进攻，持续了一段时间；

[bʌt; bət][wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [went] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [ə'sɔːlts] ,
but **one** **after** **another** **went** **down** **before** **the** **repeated** **assaults** **,**
但 一 后 其他 去 向下 前 这 重复 袭击 ,

但在反复的攻击下，他们一个接一个地倒下了。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [brəʊk] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)]
and **at** **length** **the** **Gnomes** **broke** **the** **circle** **and** **caused** **a** **large** **number**
和 在 长度 这 地精 打破 这 圆圈 和 导致 一个 大的 数字
[tuː; tə] [siːk] ['seɪfti] [ɪn] [flaɪt] .
to **seek** **safety** **in** **flight** **.**
到 寻找 安全 在 航班 .

最终，地精们打破了圆圈，导致大量地精逃亡以求安全。

[ðɪs] [dɪs'hɑːt(ə)nd] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
This **disheartened** **the** **remainder** **,** **and** **they** **,** **too** **,** **were** **on** **the** **point** **of**
这 沮丧 这 余 , 和 他们 , 也 , 是 在 这 观点 的
['fliːɪŋ] ,
fleeing **,**
逃离 ,

这令其余的人灰心丧气，他们也几乎想要逃跑。

[wen] [smɪθkɪn] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [pɪn] [elvz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kɪŋz]
when **Smithkin** **thought** **of** **the** **two** **hundred** **and** **fifty** **Pin** **Elves** **of** **the** **old** **King's**
什么时候 史密斯金 想法 的 这 二 百 和 五十 别针 精灵 的 这 老的 国王学院
['bɒdi] - [gɑːd] ,
body **-** **guard** **,**
身体 - 警卫 ,

当史密斯金想起老国王卫队的两百五十名精灵时，

[huː] [hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði][lɑːst]['bæt(ə)l] .
who **had** **gone** **over** **to** **the** **Gnomes** **with** **him** **in** **the** **last** **battle** **.**
WHO 有 已消失 超过 到 这 地精 和 他 在 这 最后的 战斗 .

在上一场战斗中，他曾和他一起投奔了侏儒。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [nɒt][fɑː(r)] [ɒf] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l]
They **were** **standing** **together** **in** **a** **body** **not** **far** **off** **,** **taking** **no** **part** **in** **the** **struggle**
他们 是 常设 一起 在 一个 身体 不是 远的 离开 , 采取 不 部分 在 这 斗争
.
:
.

他们并肩站在不远处，没有参与战斗。

[smɪθkɪn] [njuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] ['treitə] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)]['pɜːsən(ə)l]
Smithkin **knew** **they** **had** **turned** **traitors** **chiefly** **because** **of** **their** **personal**
史密斯金 知道 他们 有 转向 叛徒 主要 因为 的 他们的 个人的
[ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
attachment **to** **himself** **,**
依恋 到 他自己 ,

史密斯金知道他们之所以背叛他，主要是因为他们对他个人的依恋。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [mait] [wɪn] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] ,

and	thinking	he	might	win	them	back	again	,
和	思维	他	可能	赢	他们	后退	再次	,

他心想自己或许能再次赢回他们的心，

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [spɪə(r)] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [əʊld] ['bæt(ə)l] - [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] -

he	waved	his	spear	at	them	and	gave	the	old	battle	-	cry	of	the	body	-
他	挥手	他的	矛	在	他们	和	给予	这	老的	战斗	-	哭	的	这	身体	-

[gɑːd] .

guard	.
警卫	.

他挥舞着长矛，发出卫队古老的战斗口号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ðə; ði] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðeə(r)] [əʊld] [kə'mɑːndə(r)] ,

The	fellows	were	really	longing	to	help	their	old	commander	,
这	伙伴们	是	真的	渴望	到	帮助	他们的	老的	指挥官	,

这些弟兄们真的很想帮助他们的老指挥官。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliə(r)] [wɔː(r)] - [kraɪ] [ðeɪ] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] ['mædli] [ænd; ənd]

and	upon	hearing	his	familiar	war	-	cry	they	charged	the	Gnomes	madly	and
和	之上	听力	他的	熟悉的	战争	-	哭	他们	带电	这	地精	疯狂地	和

[wɜː(r); wə(r)] [suːn] [bɪ'saɪd] [smɪθkɪn] ,

were	soon	beside	Smithkin	,
是	很快	旁	史密斯金	,

听到他熟悉的战吼，他们疯狂地向侏儒们发起冲锋，很快就冲到了史密斯金身边。

['faɪtɪŋ] [laɪk] [t'aɪgəz] .

fighting	like	tigers	.
斗争	喜欢	老虎	.

像老虎一样战斗。

[ðʌs] [fɑː(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .

Thus	far	the	battle	had	been	confined	to	the	lower	part	of	the	Hall	.
因此	远的	这	战斗	有	到过	受限	到	这	降低	部分	的	这	大厅	.

到目前为止，战斗仅限于大厅的下层。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] [faʊnd] [ðeɪ] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] - [bænd] ,

But	when	the	Gnomes	found	they	made	little	impression	upon	Smithkin's	band	,
但	什么时候	这	地精	成立	他们	制成	小的	印象	之上	-	乐队	,

但当小矮人们发现他们并没有给史密斯金的队伍留下什么印象时，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['kwaɪətli] [wɪð'druː] , ['mɑːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]

a	large	body	of	them	quietly	withdrew	,	marched	to	the	upper	end	of	the
一个	大的	身体	的	他们	悄悄	退出	,	行军	到	这	上	结尾	的	这

[hɔːl] ,

Hall	,
大厅	,

他们中的一大群人悄悄地退了出去，列队走向大厅的上端。

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪɪs] .

and	charged	the	line	of	men	at	the	foot	of	the	dais	.
和	带电	这	线	的	男人	在	这	脚	的	这	台	.

然后冲向讲台脚下的一排人。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [pɪkt] [elvz] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['pɜːfɪktli] [freʃ] ,

These	were	,	as	I	have	said	,	picked	elves	,	and	being	perfectly	fresh	,
这些	是	,	作为	我	有	说	,	挑选	精灵	,	和	存在	完美	新鲜的	,

正如我所说，这些都是精心挑选的精灵，而且非常新鲜。

[ðeɪ] [rɪ'peld] [iːtʃ] [tʃɑːdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɔː(r)] ['gɪvɪŋ] [wei] [æn; ən] [ɪntʃ] .

they	repelled	each	charge	without	losing	a	man	or	giving	way	an	inch	.
他们	排斥	每个	收费	没有	输	一个	男人	或者	给予	方式	一个	英寸	.

他们击退了每一次进攻，没有损失一名队员，也没有退缩一步。

[ðə; ði] ['nəʊmiːz] [ðen] [traɪd] [ə; eɪ] [njuː] [məʊd] [ɒv; əv] [ə'tæk] .

The	Gnomes	then	tried	a	new	mode	of	attack	.
这	地精	然后	尝试	一个	新的	模式	的	攻击	.

随后，小矮人们尝试了一种新的攻击方式。

[ðeɪ] [rɪ'triːtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wedʒ] - [ʃeɪpt]

They	retreated	a	little	distance	,	and	forming	themselves	into	a	wedge	-	shaped
他们	撤退	一个	小的	距离	,	和	成型	他们自己	进入	一个	楔	-	形状

[mæs] , [tʃɑːdʒd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θrəʊn] .

mass	,	charged	straight	for	the	throne	.
大量的	,	带电	直的	为了	这	王座	.

他们后退了一段距离，然后组成楔形阵型，径直冲向王座。

['hæri] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː; də] ,

Harry	saw	in	a	moment	what	they	were	about	to	do	,
哈里	锯	在	一个	片刻	什么	他们	是	关于	到	做	,

哈利瞬间就明白了他们要做什么。

[ænd; ənd] [rɔːd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [smɪθkɪn] ! [rʌn][tuː; tə][help] - !

and	roared	at	the	top	of	his	voice	,	“	Smithkin	!	run	to	help	Wamby	!
和	咆哮	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,	“	史密斯金	!	跑步	到	帮助	-	!

他扯着嗓子大喊：“史密斯金！快去救温比！”

[hiːz] [ɪn]['deɪndʒə(r)] !

he's	in	danger	!
他是	在	危险	!

他有危险!

” [wɪð] [ə; eɪ] [jel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men][tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

”	With	a	yell	to	his	men	to	follow	,
”	和	一个	叫喊	到	他的	男人	到	跟随	,

他大声命令手下跟上，

[ðə; ði] [breɪv] [kə'mɑːndə(r)] [brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['nəʊmiːz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] , [dæʃt] [ʌp]

the	brave	commander	broke	through	the	line	of	Gnomes	in	front	of	him	,	dashed	up
这	勇敢的	指挥官	打破	通过	这	线	的	地精	在	正面	的	他	,	虚线	向上

[ðə; ði] [hɔːl] ,

the	Hall	,
这	大厅	,

勇敢的指挥官突破了面前的侏儒防线，冲上了大厅。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['pɑːti] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːsɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [ʌp][ðə; ði]

and	reached	the	attacking	party	just	as	they	were	forcing	their	way	up	the
和	达到	这	攻击	派对	只是	作为	他们	是	强制	他们的	方式	向上	这

[steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] .

steps	of	the	throne	.
步骤	的	这	王座	.

就在进攻方强行登上王座台阶时，他们赶到了现场。

['hɪərɪŋ]

Hearing
听力

听力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[hɪz; ɪz]['terəb(ə)l]['bæt(ə)l] - [kraɪ][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['nəʊmiːz] [tɜːnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [pɔːzd]
his terrible battle - cry behind them , the Gnomes turned about and paused
他的 糟糕的 战斗 - 哭 在后面 他们 , 这 地精 转向 关于 和 暂停
[æn; ən] ['ɪnstənt] .
an instant .
一个 立即的 .

听到身后传来他可怕的战斗呐喊，地精们转过身，停顿了一下。

[ðæt] [briːf] [pɔːz] [seɪvd] - [frɒm; frəm]['kæptʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][eə(r)][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [kʊd; kəd] [tɜːn]
That brief pause saved Wamby from capture , for ere the Gnomes could turn
那 简短的 暂停 已保存 - 从 捕获 , 为了 埃雷 这 地精 可以 转动
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

那短暂的停顿救了瓦姆比一命，使他免遭抓捕，因为在小矮人们再次转身之前，

- [men] [ɪn] [tuː] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tækɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] [iːtʃ] [flæŋk] .
Smithkin's men in two bodies were attacking them on each flank .
- 男人 在 二 身体 是 攻击 他们 在 每个 侧翼 .

史密斯金的部队分成两队，从两翼攻击他们。

[smɪθkɪn] [hɪm'self] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] ,
Smithkin himself forced his way to the commander of the Gnomes ,
史密斯金 他自己 强制 他的 方式 到 这 指挥官 的 这 地精 ,

史密斯金强行闯入了侏儒指挥官的房间。

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [step] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] , [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
who was standing on the lower step of the dais , directly in front of the
WHO 曾是 常设 在 这 降低 步 的 这 台 , 直接地 在 正面 的 这
[θrəʊn] .
throne .
王座 .

他当时站在讲台的下一级台阶上，正对着王座。

[ðə; ði][pɪn] [elf] [kə'mɑːndə(r)] , ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [staʊt] [spɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [ʃɑːft] ,
The Pin Elf commander , grasping his stout spear by the shaft ,
这 别针 精灵 指挥官 , 抓握 他的 肥硕 矛 经过 这 轴 ,

那位精灵指挥官，紧握着他那支粗壮的长矛的矛杆，

[juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [klʌb] [ɔː(r)]['bæt(ə)l] - [æks] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk]
used it as a club or battle - ax , and every time he swung it back
用过的 它 作为 一个 俱乐部 或者 战斗 - 斧头 , 和 每一个 时间 他 摇摆 它 后退

他把它当棍棒或战斧用，每次挥动它都会向后倒去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ænd; ənd] [fɔːθ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['nəʊmiːz] [drɒpt] ['sensləs] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
and forth a number of Gnomes dropped senseless to the floor .
和 前进 一个 数字 的 地精 掉落 无意义的 到 这 地面 .

于是，许多小矮人无力地倒在了地上。

['kwɪkli] [hiː; hi] [hjuː] [ə; eɪ] [pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði]
Quickly he hewed a path before him , until he was face to face with the
迅速地 他 砍伐 一个 小路 前 他 , 直到 他 曾是 脸 到 脸 和 这
- [kə'mɑːndə(r)] .
Gnoman commander .
- 指挥官 .

他迅速地在自己面前开辟出一条路，直到与侏儒指挥官面对面。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [kraɪ][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][spɪə(r)][əˈlɒft][ænd; ənd] [eɪmd] [ə; eɪ] ['maɪti] [bləʊ]

Then	with	a	triumphant	cry	he	raised	the	spear	aloft	and	aimed	a	mighty	blow
然后	和	一个	凯	哭	他	提高	这	矛	高空	和	旨在	一个	强大的	吹

[æt; ət][ðə; ði] ['fɛloʊz] [hed] .

at	the	fellow's	head	.
在	这	同伴们	头	.

然后他高声喊叫，举起长矛，猛地朝那家伙的脑袋猛刺去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəˈmɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [spɪə(r)][ɪn]

But	the	commander	of	the	Gnomes	at	the	same	time	raised	his	own	spear	in
但	这	指挥官	的	这	地精	在	这	相同的	时间	提高	他的	自己的	矛	在

[bəuθ][hændz] [ˌhɒrɪˈzɒntəli] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [bləʊ] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,

both	hands	horizontally	above	his	head	and	caught	the	blow	upon	it	,
两个都	双手	水平方向	多于	他的	头	和	捕捉	这	吹	之上	它	,

但与此同时，侏儒的指挥官双手持矛，水平举过头顶，用矛挡住了这一击。

[ænd; ənd] - ['wepən] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ɪn] [tweɪn] .

and	Smithkin's	weapon	was	broken	in	twain	.
和	-	武器	曾是	破碎的	在	马克·吐温	.

史密斯金的武器断成了两截。

['hæri] [grəʊn] [əˈlaʊd][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɪˈfensləs] [plaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪn][elf] ['tʃæmpiən] .

Harry	groaned	aloud	as	he	saw	the	defenceless	plight	of	the	Pin	Elf	champion	.
哈里	呻吟	大声	作为	他	锯	这	毫无防备	困境	的	这	别针	精灵	冠军	.

看到小精灵冠军毫无防备的窘境，哈利忍不住低声呻吟起来。

[kɪŋ] - [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt]

King	Wamby	had	been	sitting	on	the	edge	of	the	throne	,	watching	the	conflict
国王	-	有	到过	坐着	在	这	边缘	的	这	王座	,	观看	这	冲突

[wɪð] ['breθləs] ['ɪntrəst] .

with	breathless	interest	.
和	喘不过气	兴趣	.

国王瓦姆比一直坐在王座边缘，屏息凝神地注视着这场冲突。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][held][ðə; ði]['septə(r)] , [ɔː(r)]['gəʊldən]['pɪkæks] ,

In	his	hand	he	held	the	sceptre	,	or	golden	pickax	,
在	他的	手	他	握住	这	权杖	,	或者	金的	镐	,

他手中拿着权杖，或者说是金镐。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [hæd; həd] [left] [baɪ][ðə; ði] [θrəʊn] .

which	the	King	of	the	Gnomes	had	left	by	the	throne	.
哪个	这	国王	的	这	地精	有	左边	经过	这	王座	.

这是侏儒王留在王座旁的东西。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['æksɪdənt] ['hæpənd] [tuː; tə] - [spɪə(r)] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , “ [hɪə(r)] ,

As	soon	as	the	accident	happened	to	Smithkin's	spear	,	he	cried	out	,	“	Here	,
作为	很快	作为	这	事故	发生	到	-	矛	,	他	哭	出去	,	“	这里	,

[smɪθkɪn] , [teɪk] [ðɪs] !

Smithkin	,	take	this	!
史密斯金	,	拿	这	!

史密斯金的长矛一发生意外，他就喊道：“史密斯金，拿着这个！”

” [ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði]['gəʊldən]['pɪkæks][tuː; tə][hɪm] .

”	and	tossed	the	golden	pickax	to	him	.
”	和	抛掷	这	金的	镐	到	他	.

“然后把金镐扔给了他。”

[smɪθkɪn] ['deftli] [kɔːt] [ðə; ði] ['ɪmplɪment] [baɪ][ðə; ði]['hænd(ə)l] , [liːpt] [ə'pɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [step] [ɒv; əv]

Smithkin	**deftly**	**caught**	**the**	**implement**	**by**	**the**	**handle**	**,**	**leaped**	**upon**	**the**	**lower**	**step**	**of**
史密斯金	巧妙地	捕捉	这	实施	经过	这	处理	,	跳跃	之上	这	降低	步	的

[ðə; ði]['deɪɪs] ,

the	**dais**	**,**
这	台	,

史密斯金灵巧地抓住了器柄，跳上了讲台的下一级台阶。

[ænd; ənd] [sməʊt] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bləʊ] [ðæt] [hiː; hi]

and	**smote**	**the**	**commander**	**of**	**the**	**Gnomes**	**such**	**a**	**terrible**	**blow**	**that**	**he**
和	猛击	这	指挥官	的	这	地精	这样的	一个	糟糕的	吹	那	他

[drɒpt] ['sensləs] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

dropped	**senseless**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
掉落	无意义的	之上	这	地面	.

他狠狠地击中了侏儒指挥官，使他昏倒在地。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ['hæri] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð]

At	**the**	**sight**	**Harry**	**was**	**beside**	**himself**	**with**
在	这	视线	哈里	曾是	旁	他自己	和

看到这一幕，哈利欣喜若狂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**133**	**]**
[	页	-	]

[第133页]

[dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəsli] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði]['elfɪn][hæt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

joy	**,**	**and**	**impetuously**	**catching**	**the**	**elfin**	**hat**	**from**	**his**	**head**	**,**
喜悦	,	和	冲动地	捕捉	这	精灵	帽子	从	他的	头	,

欣喜若狂，他一把夺过头上的精灵帽。

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [hə'rɑː] .

he	**threw**	**it**	**high**	**in**	**the**	**air**	**with**	**a**	**loud**	**hurrah**	**.**
他	扔	它	高的	在	这	空气	和	一个	大声	欢呼	.

他大声欢呼着，把它高高抛向空中。

['ɪnstəntli] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][hæt][wɒz; wəz]

Instantly	**he**	**realized**	**what**	**he**	**had**	**done**	**,**	**for**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**hat**	**was**
即刻	他	已实现	什么	他	有	完毕	,	为了	作为	很快	作为	这	帽子	曾是

[ɒf] ,

off	**,**
离开	,

他立刻意识到自己做了什么，因为帽子刚一摘下，

[pɪn] [elvz] [ænd; ənd] ['nəʊmiːz] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] [vjuː] .

Pin	**Elves**	**and**	**Gnomes**	**disappeared**	**from**	**view**	**.**
别针	精灵	和	地精	消失	从	看法	.

精灵和地精从视野中消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**134**	**]**
[	页	-	]

[第134页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XIII**	**.**
章	十三	.

第十三章

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .

IN	**THE**	**DARK**	**.**
在	这	黑暗的	.

在黑暗中。

['hæriz] [hæt] [fel] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['nəʊmiːz] ,

Harry's	hat	fell	in	the	midst	of	a	group	of	Gnomes	,
哈利的	帽子	跌倒	在	这	中间	的	一个	团体	的	地精	,

哈利的帽子掉在了一群小矮人中间。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	was	taken	possession	of	by	one	of	them	.
和	曾是	已采取	拥有	的	经过	一	的	他们	.

并被其中一人占有。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn]

Although	the	boy	could	see	nothing	,	he	could	still	hear	what	was	going	on	in
虽然	这	男生	可以	看	没有什么	,	他	可以	仍然	听到	什么	曾是	去	在	在

[ðə; ði] [hɔːl] ,

the	Hall	,
这	大厅	,

虽然男孩什么也看不见，但他仍然能听到大厅里发生的事情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [hɔːs] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] [went] [ʌp]

and	his	heart	sank	within	him	at	the	hoarse	shout	of	triumph	that	went	up
和	他的	心	沉没	之内	他	在	这	嘶哑	喊	的	胜利	那	去	向上

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [æz; əz] [ðeɪ] ['kæptʃəd] [ðə; ði] ['preʃəs] ['trəʊfi] .

from	the	Gnomes	as	they	captured	the	precious	trophy	.
从	这	地精	作为	他们	捕获	这	宝贵的	杯	.

当小矮人们夺得珍贵的战利品时，他们发出了一声嘶哑的胜利呐喊，他的心顿时沉了下去。

- [vɔɪs] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] :

Wamby's	voice	now	came	to	his	ears	:
-	嗓音	现在	来了	到	他的	耳朵	:

他听到了瓦姆比的声音：

“ [ə; eɪ]['gəʊldən][hæt] - [pɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['dʒuːəl][ɪn][maɪ] ['treʒəz] [tuː; tə] ['eni] [elf] [huː] [wɪl]

“	A	golden	hat	-	pin	and	the	richest	jewel	in	my	treasures	to	any	elf	who	will
“	一个	金的	帽子	-	别针	和	这	最富有的	宝石	在	我的	宝藏	到	任何	精灵	WHO	将要

[rɪ'geɪn] [maɪ][hæt] !

regain	my	hat	!
恢复	我的	帽子	!

“任何能找回我帽子的精灵，都将获得一枚金帽针和我珍藏中最珍贵的珠宝！”

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hæt] ['riːəli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] - ,

”	For	the	hat	really	belonged	to	Wamby	,
”	为了	这	帽子	真的	属于	到	-	,

“因为那顶帽子其实是温比的，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [bæk]

and	of	course	it	was	of	vital	importance	for	him	to	get	it	back
和	的	课程	它	曾是	的	必不可少的	重要性	为了	他	到	得到	它	后退

.

:
.

对他来说，找回它当然至关重要。

['prez(ə)ntli] ['hæri] [hɜːd] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] ['kraɪɪŋ] , “ [smɪθkɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] !

Presently	Harry	heard	shrill	voices	crying	,	“	Smithkin	to	the	rescue	!
目前	哈里	听到	尖锐	声音	哭泣	,	“	史密斯金	到	这	救援	!

这时，哈利听到尖锐的声音喊道：“史密斯金来救我了！”

[wel] [dʌn] !

Well	done	!
出色地	完毕	!

做得好！

['breɪvli] [dʌn] !
Bravely done !
勇敢地 完毕 !

干得漂亮!

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[smɪθkɪn] [hæz; həz][ðə; ði][hæt] !
Smithkin has the hat !
史密斯金 有 这 帽子 !

史密斯金有那顶帽子!

" [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət] ,
" Then , after a moment of comparative quiet ,
" 然后 , 后 一个 片刻 的 比较 安静的 ,

"然后，在短暂的平静之后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ðə; ði] ['nəʊmiːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [jel] ['hɔːsli] , " [hɪə(r)] ['kɒmz] ['aʊə(r)] [kɪŋ] !
the Gnomes began to yell hoarsely , " Here comes our King !
这 地精 开始 到 叫喊 沙哑地 , " 这里 来 我们的 国王 !

地精们开始嘶哑地喊道："我们的国王来了！"

[wiːl; wil] ['kɒŋkə(r)] [ðem; ðəm] [naʊ] !
We'll conquer them now !
出色地 征服 他们 现在 !

现在我们一定要征服他们!

[pʊt][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] !
Put the King on the throne !
放 这 国王 在 这 王座 !

拥立国王登基!

[daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [elvz] !
Down with the elves !
向下 和 这 精灵 !

打倒精灵!

[daʊn] [wɪð] - !
Down with Wamby !
向下 和 - !

打倒温比!

" [æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['ʌprɔː(r)] ['saʊndɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hɔːl] , [hɔːs] [kraɪz][ænd; ənd] [ʃrɪl]
" At once a confused uproar sounded throughout the Hall , hoarse cries and shrill
" 在 一次 一个 使困惑 骚动 听起来 自始至终 这 大厅 , 嘶哑 哭泣 和 尖锐
[ʃriːk] ,
shrieks ,
尖叫 ,

"大厅里顿时响起一片混乱的喧闹声，夹杂着沙哑的喊叫声和尖锐的尖叫声。"

[ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ɒv; əv] ['wepənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pætə(r)][ɒv; əv] ['meni] [fiːt] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd]

the	clashing	of	weapons	,	and	the	patter	of	many	feet	running	to	and
这	冲突	的	武器	,	和	这	语调	的	许多	脚	跑步	到	和

[frəʊ] .

fro	.
弗	.

兵器碰撞的声音，以及许多人来回奔跑的脚步声。

[ə'bʌv] [ɔːl][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][ðə; ði] [fɪəs] , [dɪ'faɪənt]['bæt(ə)l] - [kraɪ][ɒv; əv]

Above	all	could	be	heard	ever	and	anon	the	fierce	,	defiant	battle	-	cry	of
多于	全部	可以	是	听到	曾经	和	匿名	这	凶猛的	,	桀骜不驯	战斗	-	哭	的

[smɪθkɪn] ,

Smithkin	,
史密斯金	,

最上方时不时可以听到史密斯金那凶猛、不屈的战斗呐喊，

[ænd; ənd][weər'evə(r)] [ðæt] [kraɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['laʊdəst] [dɪn][ɒv; əv]

and	wherever	that	cry	came	from	,	there	was	always	the	loudest	din	of
和	无论	那	哭	来了	从	,	那里	曾是	总是	这	最响亮	din	的

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

无论那声呐喊从哪里传来，总会传来震耳欲聋的战斗声。

[ðen] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rækɪt] [rəʊz][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] - [ʃrɪl] , ['pɪəsɪŋ] [vɔɪs] , “ [smɪθkɪn]

Then	above	the	racket	rose	poor	little	Kitey's	shrill	,	piercing	voice	,	“	Smithkin
然后	多于	这	球拍	玫瑰	贫穷的	小的	-	尖锐	,	冲孔	嗓音	,	“	史密斯金

[hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['wepən] !

has	lost	his	weapon	!
有	丢失的	他的	武器	!

这时，在喧闹声中，可怜的小基蒂发出了尖锐刺耳的声音：“史密斯金的武器丢了！”

[smɪθkɪn] [ɪz] [daʊn] !

Smithkin	is	down	!
史密斯金	是	向下	!

史密斯金倒下了！

[əʊ] , [prɪns] ['hæri] , - [ɪz] ['kæptʃəd] !

Oh	,	Prince	Harry	,	Wamby	is	captured	!
哦	,	王子	哈里	,	-	是	捕获	!

哦，哈里王子，Wamby被抓住了！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] — [lɒst] !

We	are	lost	—	lost	!
我们	是	丢失的	—	丢失的	!

我们迷路了——迷路了！

” [ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] , [hɔːs] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['nəʊmiːz] .

”	Then	followed	a	prolonged	,	hoarse	shout	from	the	triumphant	Gnomes	.
”	然后	随后	一个	延长	,	嘶哑	喊	从	这	凯	地精	.

“随后，胜利的小矮人们发出了一声绵长而沙哑的欢呼声。”

['hæri] [grəʊn] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɪn] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]

Harry	groaned	once	more	,	and	shook	his	fist	in	impotent	rage	at	the	invisible
哈里	呻吟	一次	更多的	,	和	摇晃	他的	拳头	在	阳痿	愤怒	在	这	无形的

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

哈利再次呻吟一声，无力地向看不见的敌人挥舞着拳头，愤怒地咆哮着。

[weə'æt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [lɑːft] [dɪ'raɪsɪvli] .

whereat	some	of	the	Gnomes	standing	near	laughed	derisively	.
哪里	一些	的	这	地精	常设	靠近	笑了	嘲讽地	.

附近的一些小矮人发出嘲笑声。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] - [grʌf] [vɔɪs] [dɪ'mɑːnd] , " [hæv; həv]

Presently	he	heard	the	King	of	the	Gnomes	'	gruff	voice	demand	,	"	Have
目前	他	听到	这	国王	的	这	地精	-	粗暴	嗓音	要求	,	"	有

- [ænd; ənd] ['grʌmpi] [biːn] [rɪ'vaɪvd] ?

Cattisack	and	Grumpy	been	revived	?
-	和	脾气暴躁	到过	复活	?

这时，他听到侏儒王粗声粗气地问道："卡蒂萨克和格朗皮复活了吗？"

[ðen] [brɪŋ] [ðem; ðəm][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [siːt] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

Then	bring	them	here	,	and	seat	them	beside	me	.
然后	带来	他们	这里	,	和	座位	他们	旁	我	.

然后把他们带过来，让他们坐在我旁边。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	136	]
"	[	页	-	]

"[第 136 页]

[ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] - [ʃrɪl] [vɔɪs] [paɪpt]

All	was	still	again	for	a	few	minutes	,	and	then	Kitey's	shrill	voice	piped
全部	曾是	仍然	再次	为了	一个	很少	分钟	,	和	然后	-	尖锐	嗓音	管道

[fɔːθ] ,

forth	,
前进	,

四周再次陷入沉寂，几分钟后，基蒂尖锐的声音响起。

" [lʊk] [aʊt] , [prɪns] , ['ðer] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [rəʊp] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] !

"	Look	out	,	Prince	,	they're	trying	to	put	a	rope	around	your	feet	!
"	看	出去	,	王子	,	它们是	尝试	到	放	一个	绳索	大约	你的	脚	!

"小心，王子，他们想用绳子套住你的脚！"

" ['hæri] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [felt] [kɔːdz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] ,

"	Harry	reached	down	and	felt	cords	about	his	ankles	,
"	哈里	达到	向下	和	毛毡	绳索	关于	他的	脚踝	,

哈利伸手摸了摸脚踝，感觉脚踝上缠着绳子。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɪk] [ə'baʊt] ['vɪgərəsli] [ænd; ənd][tuː; tə] ['flʌrɪʃ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɪn]

and	immediately	began	to	kick	about	vigorously	and	to	flourish	his	arms	in
和	立即地	开始	到	踢	关于	大力	和	到	繁荣	他的	武器	在

[ðə; ði][eə(r)] .

the	air	.
这	空气	.

他随即开始剧烈地踢腿，并挥舞着双臂。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fə'gɒt] [haʊ] [smɔːl] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ]

But	he	forgot	how	small	the	top	of	the	wardrobe	was	,	and	stepping
但	他	忘了	如何	小的	这	顶部	的	这	衣柜	曾是	,	和	步进

['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] ,

over	the	edge	,
超过	这	边缘	,

但他忘了衣柜顶部有多小，跨过边缘时，

[hiː; hi] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɒnʃəs] .

he	fell	heavily	to	the	stone	floor	and	became	unconscious	.
他	跌倒	重度	到	这	石头	地面	和	成为	无意识	.

他重重地摔倒在石板地上，失去了知觉。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] ,

When	he	came	to	himself	,	his	hands	and	feet	were	bound	,
什么时候	他	来了	到	他自己	,	他的	双手	和	脚	是	边界	,

他醒来时发现自己的手脚都被绑住了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] .

and	he	was	lying	upon	the	floor	in	front	of	the	throne	.
和	他	曾是	说谎	之上	这	地面	在	正面	的	这	王座	.

他躺在王座前的地板上。

[ðəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ][wʌn] ,

Though	he	saw	no	one	,
尽管	他	锯	不	一	,

虽然他没看到任何人，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [wɪð] [eks] - [kɪŋ]

he	could	hear	the	King	of	the	Gnomes	talking	in	a	low	tone	with	ex	-	King
他	可以	听到	这	国王	的	这	地精	说	在	一个	低的	语气	和	前任	-	国王

-

Cattisack	.
-	.

他能听到侏儒国王低声和前国王卡蒂萨克交谈。

['faɪnəli] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [təʊn] ,

Finally	the	King	of	the	Gnomes	said	in	a	louder	tone	,
最后	这	国王	的	这	地精	说	在	一个	更大声	语气	,

最后，地精王提高了音量说道：

“ ['gæðə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][pɪn] [elvz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] .

“	Gather	all	of	the	Pin	Elves	together	,	and	take	them	down	to	the	mines	.
”	收集	全部	的	这	别针	精灵	一起	,	和	拿	他们	向下	到	这	矿井	.

“把所有的针精灵都召集起来，带他们下到矿井里去。”

” [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [saʊndz] [wɪtʃ] [in'sjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] ['pætə(r)][ɒv; əv] ['meni] [fiːt] [ɒn][ðə; ði]

”	The	confused	sounds	which	ensued	,	and	the	loud	patter	of	many	feet	on	the
”	这	使困惑	声音	哪个	随后	,	和	这	大声	语调	的	许多	脚	在	这

[stəʊn] [flɔː(r)] ,

stone	floor	,
石头	地面	,

随之而来的是一片混乱的声音，以及许多人脚步踩在石板地上发出的响亮的脚步声。

['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] .

indicated	that	the	order	was	being	carried	out	.
表明的	那	这	命令	曾是	存在	携带	出去	.

表示该命令正在执行中。

[wen] ['kwaɪət][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [graul] [fɔːθ] ,

When	quiet	was	restored	,	the	King	of	the	Gnomes	growled	forth	,
什么时候	安静的	曾是	恢复	,	这	国王	的	这	地精	咆哮	前进	,

当一切恢复平静时，地精王咆哮着走了出来。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðæt] [neɪv] ?

“	And	now	what	shall	be	done	with	that	knave	?
”	和	现在	什么	将	是	完毕	和	那	恶棍	?

“那么，该如何处置这个恶棍呢？”

” [ðəʊ] ['hæri] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] , [hiː; hi][felt] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [raɪt] [aɪ] [wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm'self] .

”	Though	Harry	could	not	see	,	he	felt	that	the	big	right	eye	was	upon	himself	.
”	尽管	哈里	可以	不是	看	,	他	毛毡	那	这	大的	正确的	眼睛	曾是	之上	他自己	.

“虽然哈利看不见，但他感觉那只巨大的右眼正对着自己。”

-

Cattisack

-

卡蒂萨克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 137]

[页 -]

[第137页]

[siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [sə'dʒestʃən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spəʊk] [tuː] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] [tuː; tə]

seemed 似乎 **to** 到 **make** 制作 **some** 一些 **suggestion** 建议 **,** , **but** 但 **he** 他 **spoke** 辐 **too** 也 **low** 低的 **for** 为了 **Harry** 哈里 **to** 到

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

distinguish 区分 **what** 什么 **he** 他 **said** 说 **.** .

他似乎提出了一些建议，但他说话声音太小，哈利听不清他在说什么。

" [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] .

" " **Just** 只是 **the** 这 **thing** 事物 **!** ! **"** " **exclaimed** 惊呼 **the** 这 **King** 国王 **of** 的 **the** 这 **Gnomes** 地精 **.** .

"正是我们需要的！"地精王惊呼道。

" ['əʊpən] [ðɪs] [træp] - [dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dʌmp] [ðə; ði] ['feləʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv]

" " **Open** 打开 **this** 这 **trap** 陷阱 **-** - **door** 门 **behind** 在后面 **me** 我 **,** , **and** 和 **dump** 倾倒 **the** 这 **fellow** 同伴 **into** 进入 **the** 这 **Passage** 通道 **of** 的

[ðə; ði] [təʊd] .

the 这 **Toad** 蟾蜍 **.** .

"打开我身后的这个活板门，把那家伙扔进蟾蜍通道里。"

" [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [drægd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [steps]

" " **Forthwith** 立即 **the** 这 **boy** 男生 **was** 曾是 **unceremoniously** 不体面地 **dragged** 拖拽 **on** 在 **his** 他的 **back** 后退 **up** 向上 **the** 这 **steps** 步骤

[ɒv; əv][ðə; ði]['deɪɪs][ænd; ənd] [dʌmpt] [fiːt] ['fɔːməʊst] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv]

of 的 **the** 这 **dais** 台 **and** 和 **dumped** 丢弃 **feet** 脚 **foremost** 首先 **down** 向下 **the** 这 **steps** 步骤 **of** 的 **the** 这 **Passage** 通道 **of** 的

[ðə; ði] [təʊd] .

the 这 **Toad** 蟾蜍 **.** .

"随即，这男孩被粗暴地从台阶上拖了上去，然后被头朝下扔下了蟾蜍通道的台阶。

[ðen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [ɪn] ['ʌtə(r)] ['dɑːknəs] .

Then 然后 **the** 这 **door** 门 **was** 曾是 **closed** 关闭 **,** , **and** 和 **he** 他 **was** 曾是 **left** 左边 **in** 在 **utter** 说出 **darkness** 黑暗 **.** .

然后门关上了，他被留在了彻底的黑暗中。

[hiː; hi] [leɪ] ['kwaɪətli][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

He 他 **lay** 躺 **quietly** 悄悄 **at** 在 **the** 这 **bottom** 底部 **of** 的 **the** 这 **stairway** 楼梯 **for** 为了 **a** 一个 **few** 很少 **minutes** 分钟 **,** ,

他静静地躺在楼梯底部几分钟。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] [aʊt] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] .

trying 尝试 **to** 到 **study** 学习 **out** 出去 **why** 为什么 **he** 他 **had** 有 **been** 到过 **put** 放 **in** 在 **that** 那 **place** 地方 **.** .

试图弄明白他为什么会被安排在那里。

['faɪnəli] [hiː; hi] [lɑːft] ['sɒftli] .

Finally 最后 **he** 他 **laughed** 笑了 **softly** 轻轻 **.** .

最后他轻轻地笑了。

“ ['aɪðə(r)] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði][təʊd] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	Either	they	think	I	am	afraid	of	the	toad	,	”	he	said	to	himself	,
”	任何一个	他们	思考	我	是	害怕的	的	这	蟾蜍	,	”	他	说	到	他自己	,

“他们要么以为我怕癞蛤蟆，”他自言自语道。

“ [ɔː(r)] [els] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː] [sɪ'kjʊəli] [tuː; tə] [get] [friː] [maɪ'self] ,

“	or	else	they	believe	I	am	bound	too	securely	to	get	free	myself	,
”	或者	别的	他们	相信	我	是	边界	也	安全地	到	得到	自由的	我	,

“否则他们认为我被束缚得太牢，自己不可能挣脱。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pɪn] [elvz] [wɪl] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] ['reskjuː] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['pæsɪdʒ] .

and	that	the	Pin	Elves	will	not	dare	to	rescue	me	from	this	terrible	passage	.
和	那	这	别针	精灵	将要	不是	敢	到	救援	我	从	这	糟糕的	通道	.

而且，精灵们也不敢把我从这可怕的境地中救出来。

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [hɑːd] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['friːɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɒndz] .

”	After	a	hard	struggle	he	succeeded	in	freeing	himself	from	his	bonds	.
”	后	一个	难的	斗争	他	成功了	在	释放	他自己	从	他的	债券	.

经过一番艰苦的挣扎，他终于挣脱了束缚。

[ðen] [hiː; hi] [sɜːrtʃt] ['keəfəli] [ɪn] [ɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [faʊnd] [θriː] ['mætʃɪz] .

Then	he	searched	carefully	in	all	of	his	pockets	and	found	three	matches	.
然后	他	搜索	小心	在	全部	的	他的	口袋	和	成立	三	比赛	.

然后他仔细翻遍了所有口袋，找到了三根火柴。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] ['laɪtɪd] ,

One	of	these	he	lighted	,
一	的	这些	他	照明	,

他点燃了其中一盏灯，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]

and	made	his	way	along	the	passage	until	he	reached	the	spot	where	the
和	制成	他的	方式	沿着	这	通道	直到	他	达到	这	点	在哪里	这

[smɔːlə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [brɑːntʃt] [ɒf] ,

smaller	passages	branched	off	,
较小的	段落	分支	离开	,

他沿着通道前进，直到到达小通道分岔的地方。

[wen] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [went] [aʊt] .

when	his	match	went	out	.
什么时候	他的	匹配	去	出去	.

当他比赛结束时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

“ [aɪl] [seɪv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['mætʃɪz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [pɪn] - [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I'll	save	the	other	matches	to	find	the	pin	-	hole	in	the	door	,	”	said	he	.
”	患病的	节省	这	其他	比赛	到	寻找	这	别针	-	洞	在	这	门	,	”	说	他	.

“我把剩下的火柴留着，用来找门上的针孔，”他说。

[hɪz; ɪz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [træp] - [dɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːst]

His	object	was	to	get	out	through	the	trap	-	door	where	he	had	first
他的	目的	曾是	到	得到	出去	通过	这	陷阱	-	门	在哪里	他	有	第一的

[kʌm] [daʊn] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] - .

come	down	when	he	found	Kitey	.
来	向下	什么时候	他	成立	-	.

他的目标是从他最初发现基蒂时下来的活板门出去。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ,

He	believed	that	it	would	be	easy	to	find	the	prison	,
他	相信	那	它	会	是	简单的	到	寻找	这	监狱	,

他认为找到监狱很容易。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] ,

and	from	there	go	down	to	the	mines	,
和	从	那里	去	向下	到	这	矿井	,

然后从那里下到矿井。

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃɪə(r)] [ʌp] - [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ænd; ənd] [pə'hæps] ['reskjuː][ðem; ðəm]

where	he	could	cheer	up	Wamby	and	the	others	and	perhaps	rescue	them
在哪里	他	可以	欢呼	向上	-	和	这	其他的	和	也许	救援	他们

[wʌns] [mɔː(r)] .

once	more	.
一次	更多的	.

在那里他可以安慰 Wamby 和其他人，或许还能再次拯救他们。

“ [naʊ] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ?

“	Now	,	which	of	these	passages	is	the	right	one	?
”	现在	,	哪个	的	这些	段落	是	这	正确的	一	?

“那么，这些段落中哪一段才是正确的呢？”

” [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	thought	to	himself	.
”	他	想法	到	他自己	.

他心想。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] .

“	Let	me	see	.
”	让	我	看	.

让我看看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] , — [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['sekənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [end] ; [jes] ,

It	was	the	third	,	—	no	,	it	was	the	second	from	this	end	;	yes	,
它	曾是	这	第三	,	—	不	,	它	曾是	这	第二	从	这	结尾	;	是的	,

这是第三个，——不，是从这头数起的第二个；是的，

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] .

I'm	sure	that	is	the	one	.
我是	当然	那	是	这	一	.

我确信就是它。

” [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , ['entəd] [ðə; ði] ['sekənd] ['əʊpənɪŋ] ,

”	He	felt	his	way	along	the	wall	,	entered	the	second	opening	,
”	他	毛毡	他的	方式	沿着	这	墙	,	进入	这	第二	开幕	,

他摸索着沿着墙壁，进入了第二个开口，

[ænd; ənd] ['sləʊli] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

and	slowly	went	along	the	passage	in	the	dark	until	he	came	to	the	end	.
和	缓慢地	去	沿着	这	通道	在	这	黑暗的	直到	他	来了	到	这	结尾	.

他沿着黑暗中的通道缓缓前行，直到走到尽头。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [steəz] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [ðeɪ]

There	he	found	the	stairs	,	but	instead	of	going	up	as	he	expected	,	they
那里	他	成立	这	楼梯	,	但	反而	的	去	向上	作为	他	预期的	,	他们

[went] [daʊn] ;

went	down	;
去	向下	;

他在那里找到了楼梯，但楼梯并没有像他预想的那样向上走，而是向下走；

['kɒnsɪkwəntli] [hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [went] [daʊn] , — [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , —

consequently	he	missed	his	footing	and	also	went	down	,	—	on	his	back	,	—
最后	他	错过	他的	立足点	和	还	去	向下	,	—	在	他的	后退	,	—

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

for	some	little	distance	.
为了	一些	小的	距离	.

结果他脚下一滑，也摔倒了，背部着地，摔了一小段距离。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [rɒŋ] ['pæsɪdʒ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz]

"	I	took	the	wrong	passage	after	all	,	"	he	muttered	,	as	he	recovered	his
"	我	采取	这	错误的	通道	后	全部	,	"	他	低声说道	,	作为	他	恢复	他的

['fʊtɪŋ] .

footing	.
立足点	.

"看来我还是走错路了，"他一边站稳脚跟一边嘟囔道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] .

"	This	is	the	one	that	leads	to	the	river	.
"	这	是	这	一	那	线索	到	这	河	.

"这条路通往河边。"

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .

I	may	as	well	go	on	to	the	end	of	it	and	take	a	look	.
我	可能	作为	出色地	去	在	到	这	结尾	的	它	和	拿	一个	看	.

我不如把它看完吧。

" ['kɔːʃəsli] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [steps] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]

"	Cautiously	he	felt	his	way	down	the	remainder	of	the	steps	and	along	the
"	谨慎地	他	毛毡	他的	方式	向下	这	余	的	这	步骤	和	沿着	这

['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][end] .

passage	to	the	door	at	the	end	.
通道	到	这	门	在	这	结尾	.

他小心翼翼地摸索着走下剩下的台阶，沿着通道走到尽头的门前。

[ðeə(r)] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [wʌn]

There	he	lighted	one
那里	他	照明	一

他在那里点燃了一支烟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mætʃɪz] , [faʊnd] [ðə; ðɪ][pɪn] - [həʊl] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

of	the	remaining	matches	,	found	the	pin	-	hole	,	and	opened	the	door	.
的	这	其余的	比赛	,	成立	这	别针	-	洞	,	和	打开	这	门	.

在剩下的火柴中，他找到了针孔，打开了门。

['həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [stəʊn]

Holding	the	lighted	match	above	his	head	,	he	stepped	out	upon	the	little	stone
保持	这	照明	匹配	多于	他的	头	,	他	步	出去	之上	这	小的	石头

['plætfɔːm] [ɔː(r)] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,

platform	or	landing	-	place	,
平台	或者	降落	-	地方	,

他高举着点燃的火柴，踏上了那小小的石台或落脚点。

[ænd; ənd] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʌn(ə)l] .

and	carefully	examined	the	wall	of	the	tunnel	.
和	小心	检查	这	墙	的	这	隧道	.

并仔细检查了隧道壁。

“ ['i:v(ə)n] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][bəʊt] , ” [hi:; hi] [sed] , [hɑ:f] [ə'laʊd] ,
“ Even if I could find a boat , ” he said , half aloud ,
“ 甚至 如果 我 可以 寻找 一个 船 , ” 他 说 , 一半 大声 ,

“即使我能找到一艘船，”他半自言自语道，

“ [ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ'd] [rɪsk] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ræpɪdz][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] .
“ I don't believe I'd risk going down the rapids in the dark .
“ 我 不 相信 ID 风险 去 向下 这 急流 在 这 黑暗的 .

“我不认为我会冒险在黑暗中顺流而下。”

” ['kɒnsɪkwəntli] [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] [ɒn]
” Consequently he decided to make the rest of the journey to the lake on
” 最后 他 决定 到 制作 这 休息 的 这 旅行 到 这 湖 在
[fʊt] .
foot .
脚 .

因此，他决定步行走完剩下的路程到达湖边。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmi:z] .
On the other side of the lake was the kingdom of the Gnomes .
在 这 其他 边 的 这 湖 曾是 这 王国 的 这 地精 .

湖的另一边是小矮人的王国。

[ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] [wʌn] ,
The journey in the dark was a long and severe one ,
这 旅行 在 这 黑暗的 曾是 一个 长的 和 严重 一 ,

这段黑暗之旅漫长而艰辛。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] [hi:; hi] [ə'raɪvd] ['fʊtsɔ:(r)] [ænd; ənd] ['wɪəri] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] ,
but after several hours he arrived footsore and weary at the lake ,
但 后 一些 小时 他 到达的 脚痛 和 厌倦 在 这 湖 ,

但几个小时后，他到达湖边时，已经双脚酸痛，疲惫不堪。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɪ'fɔ:(r)] [seɪld] [ə'krɒs] [mʊrd]
and found the boat in which he and Wamby had before sailed across moored
和 成立 这 船 在 哪个 他 和 - 有 前 航行 穿过 系泊
[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [fli:t] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .
among a large fleet on the shore .
之中 一个 大的 舰队 在 这 支撑 .

他发现他和 Wamby 之前乘坐的那艘船停泊在岸边的一大支船队中。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [tɜ:nd] [ɒn] ,
To his surprise he discovered also that the wind was already turned on ,
到 他的 惊喜 他 发现 还 那 这 风 曾是 已经 转向 在 ,

令他惊讶的是，他还发现风已经开了。

[bʌt; bət] ['dʒʌmpɪŋ] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] [bəʊt] , [hi:; hi] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [ɒn][ðə; ði] - [ʃɔ:(r)] .
but jumping on board the boat , he arrived safely on the Gnoman shore .
但 跳 在 木板 这 船 , 他 到达的 安全 在 这 - 支撑 .

但他跳上船后，安全抵达了格诺曼海岸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[sə'praɪzd] .
SURPRISED .
惊讶 .

惊讶。

['hæri] [kʊd; kəd] [si:] [nəʊ][wʌn] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['fə:nisiz]
Harry could see no one , of course , as he walked towards the glowing furnaces
哈里 可以 看 不 一 , 的 课程 , 作为 他 步行 向 这 发光 熔炉
,
,
,

当然，哈利走向发光的熔炉时，一个人也没看见。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ]['elfɪn][hæt][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] .
for he had no elfin hat upon his head .
为了 他 有 不 精灵 帽子 之上 他的 头 .

因为他头上没有戴精灵帽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [elvz] [su:n] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'gæn] ['dɑ:nsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]
But the elves soon caught sight of him , and immediately began dancing about in
但 这 精灵 很快 捕捉 视线 的 他 , 和 立即地 开始 跳舞 关于 在
[dɪ'laɪt] , ['ʃaʊtɪŋ] , “ [hə'rɑ:] !
delight , shouting , “ Hurrah !
喜 , 喊叫 , “ 欢呼 !

但精灵们很快就看到了他，立刻高兴地跳了起来，喊道：“万岁！”

[hə'rɑ:] !
hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[hɪə(r)][ɪz] [prɪns] ['hæri] ! ”
Here is Prince Harry ! ”
这里 是 王子 哈里 ! ”

哈里王子来了！

“ ['sʌmbədi] [brɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ][hæt] , ” [sed] ['hæri] .
“ Somebody bring me a hat , ” said Harry .
“ 某人 带来 我 一个 帽子 , ” 说 哈里 .

“谁给我拿顶帽子来？”哈利说。

“ [aɪ][kænt] [si:] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] .
“ I can't see a single one of you .
“ 我 不能 看 一个 单身的 一 的 你 .

“我一个也看不到你们。”

” [æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm][ræn] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd][kraɪd] , “ [hɪə(r)] , [prɪns] , [teɪk]
” At once a dozen of them ran forward and cried , “ Here , Prince , take
” 在 一次 一个 打 的 他们 跑 向前 和 哭 , ” 这里 , 王子 , 拿
[maɪn] !
mine !
矿 !

“立刻有十几个人跑上前去，喊道：‘王子殿下，拿着我的！’

” [bʌt; bət][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][get][həʊld][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
” But before he had a chance to get hold of one of them ,
” 但 前 他 有 一个 机会 到 得到 抓住 的 一 的 他们 ,

“但在他有机会拿到其中一个之前，

[hi:; hi] [hɜ:d] - [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['ɔ:dərɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][tu:; tə][stænd][ə'saɪd] .
he heard Kitey's shrill little voice ordering the others to stand aside .
他 听到 - 尖锐 小的 嗓音 订购 这 其他的 到 站立 旁边 .

他听到基蒂尖细的声音命令其他人让开。

“ [hɪə(r)][ɪz] - [hæt] , [dɪə(r)] [prɪns] , ” [kraɪd] - .

“	**Here**	**is**	**Wamby's**	**hat**	**,**	**dear**	**Prince**	**,**	**”**	**cried**	**Kitey**	**.**
”	这里	是	-	帽子	,	亲爱的	王子	,	”	哭	-	.

“亲爱的王子，这是温比的帽子，”基蒂喊道。

“ [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][keə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [sʌm; səm] [taɪm] . ”

“	**He**	**left**	**it**	**in**	**my**	**care**	**,**	**for**	**he**	**knew**	**you**	**would**	**come**	**down**	**some**	**time**	**.**	**”**
”	他	左边	它	在	我的	关心	,	为了	他	知道	你	会	来	向下	一些	时间	.	”

“他把东西托付给我保管，因为他知道你总有一天会下来。”

“ [ðeə(r)] , [ðæt] [ɪz] ['betə(r)] , ” [sed] ['hæri] , [æz; əz][hiː; hi]

“	**There**	**,**	**that**	**is**	**better**	**,**	**”**	**said**	**Harry**	**,**	**as**	**he**
”	那里	,	那	是	更好的	,	”	说	哈里	,	作为	他

“这样好多了，”哈利说着，一边……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**141**	**]**
[	页	-	]

[第141页]

[pʊt] [ðə; ði][hæt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

put	**the**	**hat**	**on**	**his**	**head**	**.**
放	这	帽子	在	他的	头	.

把帽子戴在他头上。

“ [naʊ] , ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [let] [ˌjuː 'es] ['hʌri] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] - .

“	**Now**	**,**	**little**	**chap**	**,**	**let**	**us**	**hurry**	**away**	**to**	**see**	**Wamby**	**.**
”	现在	,	小的	小伙子	,	让	我们	匆忙	离开	到	看	-	.

“好了，小家伙，我们快点去看望瓦姆比吧。”

” [ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪn][ðə; ði][grænd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] ,

”	**They**	**found**	**His**	**Majesty**	**in**	**the**	**Grand**	**Reception**	**Hall**	**,**
”	他们	成立	他的	威严	在	这	盛大	接待	大厅	,

“他们在大接待大厅找到了陛下，

[ænd; ənd] ['hæri] [təʊld][hɪm] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] [sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd]

and	**Harry**	**told**	**him**	**everything**	**that**	**had**	**befallen**	**him**	**since**	**they**	**were**	**separated**
和	哈里	讲述	他	一切	那	有	发生	他	自从	他们	是	分开

.

:

.

哈利把他们分开后发生的一切都告诉了他。

“ [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [suːn] , ” [sed] - ,

“	**I**	**was**	**sure**	**you**	**would**	**come**	**down**	**soon**	**,**	**”**	**said**	**Wamby**	**,**
”	我	曾是	当然	你	会	来	向下	很快	,	”	说	-	,

“我确信你很快就会下来，”温比说道。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][maɪ] ['wɜːkmən] ['meɪkɪŋ] [spiə] .

“	**and**	**have**	**had**	**all**	**my**	**workmen**	**making**	**spears**	**.**
”	和	有	有	全部	我的	工人	制作	长矛	.

“我让所有工人都去制作长矛。”

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [ɑːm] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [elvz] ;

We	**have**	**enough**	**now**	**to**	**arm**	**all**	**of**	**the**	**elves**	**;**
我们	有	足够的	现在	到	手臂	全部	的	这	精灵	;

我们现在有足够的武器装备所有精灵；

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][get] [ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] ?

but	**how**	**can**	**we**	**get**	**across**	**the**	**lake**	**?**
但	如何	能	我们	得到	穿过	这	湖	?

但我们该如何过湖呢?

[ðə; ði] ['nəʊmiːz] [nɒt] ['əʊnli] [kiːp] [ðə; ði] [wɪnd] [tɜːnd] [ɒn] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ,

The	Gnomes	not	only	keep	the	wind	turned	on	over	there	,
这	地精	不是	仅有的	保持	这	风	转向	在	超过	那里	,

那里的小矮人们不仅让风一直吹着，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [tʊk] [ə'weɪ] ['evri] ['ves(ə)l] [frɒm; frəm] [ðɪs] [saɪd] . ”

but	also	took	away	every	vessel	from	this	side	.	”
但	还	采取	离开	每一个	血管	从	这	边	.	”

但也把这边的所有船只都带走了。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] ['remədi] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæri] .

“	I	think	we	can	remedy	that	,	”	replied	Harry	.
”	我	思考	我们	能	补救	那	,	”	回复	哈里	.

“我想我们可以解决这个问题，”哈利回答说。

“ [kæn; kən][wiː; wi][nɒt] [krɒs] [ðə; ði] [leɪk] [ɒn][rɑːfts][ɔː(r)][sʌm; səm] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn]

“	Can	we	not	cross	the	lake	on	rafts	or	some	vessels	of	our	own
”	能	我们	不是	叉	这	湖	在	木筏	或者	一些	船只	的	我们的	自己的

[kən'strʌkʃn] ?

construction	?
建造	?

“我们能不能用木筏或者我们自己造的船渡过这个湖呢？”

[ɔː(r)]['betə(r)] [stɪl] , [aɪ] [wɪl] [krɒs] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][rɪ'kwaɪə(r)][wʌn] [bəʊt] ; [ðen] ,

Or	better	still	,	I	will	cross	alone	,	for	I	shall	only	require	one	boat	;	then	,
或者	更好的	仍然	,	我	将要	叉	独自的	,	为了	我	将	仅有的	要求	一	船	;	然后	,

或者，我独自渡河更好，因为我只需要一艘船；然后，

[wʌns] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [boʊts] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

once	on	the	other	side	,	I	can	bring	over	the	boats	for	all	the	rest	of
一次	在	这	其他	边	,	我	能	带来	超过	这	船	为了	全部	这	休息	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

到了对岸之后，我可以把船开过来给你们其他人用。

” [səʊ][ðə; ði] [elvz] , [wɪð] ['hæriz] [help] , [kən'strʌktɪd] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] , [ə; eɪ]

”	So	the	elves	,	with	Harry's	help	,	constructed	,	in	less	than	an	hour's	time	,	a
”	所以	这	精灵	,	和	哈利的	帮助	,	建造	,	在	较少的	比	一个	小时	时间	,	一个

['temprəri] [bəʊt] ,

temporary	boat	,
暂时的	船	,

于是，在哈利的帮助下，小精灵们不到一个小时就建造了一艘临时船。

[mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][rɑːft] , [meɪd] [ɒv; əv] [bɔːdz] [neɪld] [tə'geðə(r)] ,

much	like	a	raft	,	made	of	boards	nailed	together	,
很多	喜欢	一个	筏	,	制成	的	板	钉子	一起	,

就像用木板钉在一起制成的木筏一样，

[ænd; ənd][dʒʌst] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] [tuː; tə][stænd][ɒn] .

and	just	large	enough	for	Harry	to	stand	on	.
和	只是	大的	足够的	为了	哈里	到	站立	在	.

大小刚好够哈利站上去。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [meɪd] [ə; eɪ]['pæd(ə)l] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [bɔːd] [wɪð] ['lɑːdʒə(r)][endz] .

They	also	made	a	paddle	,	of	a	narrow	board	with	larger	ends	.
他们	还	制成	一个	桨	,	的	一个	狭窄的	木板	和	更大的	结束	.

他们还制作了一种桨，桨是用一块两端较宽的窄木板制成的。

[ðə; ði] [elvz] [wɒtʃt] ['breθləsli] [æz; əz][hiː; hi] [wɪð]

The	elves	watched	breathlessly	as	he	with
这	精灵	观看	气喘吁吁	作为	他	和

精灵们屏住呼吸，看着他.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

['dɪfɪkəlti] [prə'peld] [hɪm'self] [ə'lɒŋ] , [ðə; ði] [wɪnd] [ə'genst] [hɪm] , [rɪ'tɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [baɪ] ['meni]
difficulty propelled himself along , the wind against him , retarding his progress by many
困难 推进 他自己 沿着 , 这 风 反对 他 , 减速 他的 进步 经过 许多
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

困难驱使他前进，逆风而行，使他的行进速度减慢了好几分钟。

[ˌʌn'dɔːntɪd] [ænd; ənd] [ʌn'taɪərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['efəts] ,
Undaunted and untiring in his efforts ,
无所畏惧 和 不懈 在 他的 努力 ,

他毫不气馁，孜孜不倦地努力着。

[hiː; hi] [æt; ət] [lɑːst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,
he at last made his way to the other side of the lake ,
他 在 最后的 制成 他的 方式 到 这 其他 边 的 这 湖 ,

他终于到达了湖的另一边。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ækt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ðə; ði] [boʊts] [tə'geðə(r)] ([fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nəʊmiːz]
where his first act was to gather the boats together (for the Gnomes
在哪里 他的 第一的 行为 曾是 到 收集 这 船 一起 (为了 这 地精
[hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [ʌn'gɑːdɪd] ,
had left them unguarded ,
有 左边 他们 无人看守 ,

他做的第一件事就是把船只聚集起来（因为小矮人们离开时没有看守船只），

['nevə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] ['hæri] [kʊd; kəd] [səʊ] ['bəʊldli] ['kæptʃə(r)] [ðem; ðəm]) , [ðen] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒf] [ðə; ði] [wɪnd]
never supposing Harry could so boldly capture them) , then to turn off the wind
绝不 假如 哈里 可以 所以 大胆地 捕获 他们) , 然后 到 转动 离开 这 风
[ɪn'taɪəli] ,
entirely ,
完全 ,

（从未想过哈利会如此大胆地抓住他们），然后彻底关掉风，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [bləʊ] [ɪn] ['naɪðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .
so that it should blow in neither direction .
所以 那 它 应该 吹 在 两者都不 方向 .

这样它就不会朝任何方向吹。

[ɪn] ['seɪfti] [hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] ,
In safety he once more went back to his friends , and they all lost no time ,
在 安全 他 一次 更多的 去 后退 到 他的 朋友们 , 和 他们 全部丢失的 不 时间 ,

安全之后，他再次回到朋友们身边，他们也立即赶往目的地。

[ɪk'sept] [ɪn] ['greɪtf(ə)l] [θæŋks] [tuː; tə] [ðeə(r)] [prɪns] , [ɪn] [ˌriː'krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .
except in grateful thanks to their Prince , in recrossing the lake to their destination .
除了 在 感激的 谢谢 到 他们的 王子 , 在 重新穿越 这 湖 到 他们的 目的地 .

除了对王子表示感激之情，感谢他让他们渡过湖泊到达目的地之外。

[ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æntitʃeɪmbə(r)] ,
They made their way quickly to the antechamber ,
他们 制成 他们的 方式 迅速地 到 这 前厅 ,

他们迅速前往前厅。

[bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [nəʊ] [gɑːdz] ['eniweə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [weɪ] .
but were surprised to find no guards anywhere on their way .
但 是 惊讶 到 寻找 不 守卫 任何地方 在 他们的 方式 .

但令他们惊讶的是，沿途竟然没有看到任何守卫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

针精灵王子(The Prince of the Pin Elves)
第6/6页

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðæt] [pleɪs] , [ænd; ənd] [stɪl] [faʊnd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɑːd] , [ænd; ənd]
When they reached that place , and still found no sign of a guard , and
什么时候 他们 达到 那 地方 , 和 仍然 成立 不 符号 的 一个 警卫 , 和

[dɪ'skʌvəd] ,
discovered ,
发现 ,

当他们到达那里时，仍然没有发现守卫的踪迹，并且发现，

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] [wɒz; wəz] ['bəʊltɪd] , - [ɪk'skleɪmd] ,
furthermore , that the door of the Reception Hall was bolted , Wamby exclaimed ,
此外 , 那 这 门 的 这 接待 大厅 曾是 螺栓连接 , - 惊呼 ,

此外，温比还惊呼，接待大厅的门被闩上了。

“ [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] ['kærid] [wɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði]
“ Some of the Gnomes must have seen us and carried word to the
“ 一些 的 这 地精 必须 有 已见 我们 和 携带 单词 到 这

[kɪŋ] !
King !
国王 !

“肯定有一些地精看到了我们，并把消息告诉了国王！”

” ['hæri] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] ['ɔːdəd] - [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [elvz] ,
” Harry considered a moment , then ordered Wamby to count the elves ,
” 哈里 经过考虑的 一个 片刻 , 然后 订购 - 到 数数 这 精灵 ,

哈利沉思片刻，然后命令温比数数小精灵的数量。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [pə'tʃɑːns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] .
to see if perchance there was a deserter in the camp .
到 看 如果 或许 那里 曾是 一个 逃兵 在 这 营 .

看看营地里会不会有逃兵。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd]
Sure enough , it was discovered that one of them was missing , and
当然 足够的 , 它 曾是 发现 那 一 的 他们 曾是 丢失的 , 和

[tuː; tə] [ðeə(r)] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,
to their horror and dismay ,
到 他们的 恐怖 和 沮丧 ,

果然，他们发现其中一人失踪了，令他们感到恐惧和沮丧的是，

[ðeɪ] [njuː] [hiː; hi]
they knew he
他们 知道 他

他们认识他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['nəʊtɪs] , [tuː; tə] [wɔːn] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] .
must have escaped , without their notice , to warn the Gnomes .
必须 有 逃脱 , 没有 他们的 注意 , 到 警告 这 地精 .

他一定是趁着小矮人们不注意溜走了，去警告他们。

“ [ðə; ði]['treɪtə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hæri] ; “ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][taɪm][tuː; tə][kraɪ]['əʊvə(r)] [spɪld] [mɪlk] .

“	The	traitor	!	”	exclaimed	Harry	;	“	but	there	is	no	time	to	cry	over	spilled	milk	.
“	这	叛徒	!	”	惊呼	哈里	;	“	但	那里	是	不	时间	到	哭	超过	洒了	牛奶	.

“叛徒！”哈利喊道；“但现在没有时间为打翻的牛奶哭泣了。”

[wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] [naʊ] ?

What	can	we	do	now	?
什么	能	我们	做	现在	?

我们现在能做些什么?

” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] .

”	After	a	moment's	consideration	he	said	,	“	I	have	a	plan	.
”	后	一个	瞬间	考虑	他	说	,	“	我	有	一个	计划	.

略作思考后，他说：“我有一个计划。”

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [təʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

We	can	all	go	through	the	Passage	of	the	Toad	to	the	other	side	of	the
我们	能	全部	去	通过	这	通道	的	这	蟾蜍	到	这	其他	边	的	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] [ænd; ənd]['entə(r)][ðə; ði] [hɔːl] [baɪ][ðə; ði]['siːkrət] [dɔː(r)][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] . ”

Reception	Hall	and	enter	the	Hall	by	the	secret	door	near	the	wardrobe	.	”
接待	大厅	和	进入	这	大厅	经过	这	秘密	门	靠近	这	衣柜	.	”

我们可以穿过蟾蜍通道到达接待大厅的另一侧，然后从衣柜附近的秘密门进入大厅。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [təʊd] ! ” [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .

“	But	the	toad	!	”	said	Wamby	,	in	a	trembling	voice	.
“	但	这	蟾蜍	!	”	说	-	,	在	一个	发抖	嗓音	.

“可是那只癞蛤蟆！”温比颤抖着声音说道。

“ [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][hɪm] , ” [sed] ['hæri] .

“	You	won't	have	to	go	near	him	,	”	said	Harry	.
“	你	惯于	有	到	去	靠近	他	,	”	说	哈里	.

“你不用靠近他，”哈利说。

“ [hiː; hi][ɪz] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [lɑːst] ,

“	He	is	,	or	was	when	I	saw	him	last	,
“	他	是	,	或者	曾是	什么时候	我	锯	他	最后的	,

“他现在是，或者说，我上次见到他的时候是，

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][træp] - [dɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [hɔːl] ,

at	the	foot	of	the	steps	leading	to	the	trap	-	door	under	the	Hall	,
在	这	脚	的	这	步骤	领导	到	这	陷阱	-	门	在下面	这	大厅	,

在通往大厅下方活板门的台阶脚下，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nɪdnt] [gəʊ][tuː; tə] [ðæt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] .

and	you	needn't	go	to	that	end	of	the	main	passage	at	all	.
和	你	不必	去	到	那	结尾	的	这	主要的	通道	在	全部	.

你完全不必走到主通道的尽头。

[wiːl; wil] ['sɪmpli] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [rʌnz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['æntɪtʃeɪmbə(r)] ,

We'll	simply	go	through	the	passage	that	runs	from	this	antechamber	,
出色地	简单地	去	通过	这	通道	那	跑步	从	这	前厅	,

我们只需穿过从这个前厅延伸出来的通道即可。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [juː 'es] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [step] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [rʌnz] [ʌp][nɪə(r)][ðə; ði]

and	that	will	take	us	within	a	step	of	the	passage	that	runs	up	near	the
和	那	将要	拿	我们	之内	一个	步	的	这	通道	那	跑步	向上	靠近	这

['tʃeɪmbə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɒk] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .

chamber	under	the	rock	in	the	park	.
房间	在下面	这	岩石	在	这	公园	.

这样一来，我们就能离公园里岩石下洞穴附近的通道只有一步之遥了。

[bɪ'saɪdz] , [aɪl] [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [gɪv] ['wɔ:nɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [təʊd] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .

Besides	,	I'll	go	ahead	and	give	warning	if	the	toad	is	in	the	way	.
除了	,	患病的	去	前方	和	给	警告	如果	这	蟾蜍	是	在	这	方式	.

此外，如果蟾蜍挡路，我会提前发出警告。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [ə'gri:d] [tu:; tə] [traɪ] [ðə; ði] [plæn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [θru:]

"	It	was	finally	agreed	to	try	the	plan	,	and	they	all	made	their	way	through
"	它	曾是	最后	同意	到	尝试	这	计划	,	和	他们	全部	制成	他们的	方式	通过

['seɪfli] ,

safely	,
安全	,

"最终他们同意尝试这个计划，而且所有人都安全通过了。"

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [təʊd] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['si:krət] [dɔ:(r)] .

without	a	glimpse	of	the	toad	,	and	reached	the	secret	door	.
没有	一个	一瞥	的	这	蟾蜍	,	和	达到	这	秘密	门	.

没看到蟾蜍的身影，就到达了秘密之门。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɔ:lsəʊ] [wɒz; wəz] ['bəʊltɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] .

But	that	also	was	bolted	on	the	inside	.
但	那	还	曾是	螺栓连接	在	这	里面	.

但它内部也用螺栓固定住了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [wɔ:nd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [fɪəd] , " [sed] - .

"	They	have	been	warned	of	our	coming	,	as	you	feared	,	"	said	Wamby	.
"	他们	有	到过	警告	的	我们的	未来	,	作为	你	害怕	,	"	说	-	.

"正如你所担心的那样，他们已经得知了我们的到来，"瓦姆比说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [ɪn'di:d] , [səʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['hæri] .

"	It	is	,	indeed	,	so	,	"	replied	Harry	.
"	它	是	,	的确	,	所以	,	"	回复	哈里	.

"的确如此，"哈利回答道。

" [wel] , [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [waɪl] [aɪ] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] .

"	Well	,	suppose	you	and	the	others	remain	here	while	I	reconnoitre	.
"	出色地	,	认为	你	和	这	其他的	保持	这里	尽管	我	侦察	.

"那么，假设你和其他人留在这里，我去侦察一下。"

[bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [rʌʃ] [ɪn] [ɪf] [aɪ] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

Be	ready	to	rush	in	if	I	open	the	door	.
是	准备好	到	匆忙	在	如果	我	打开	这	门	.

如果我开门，你们做好冲进去的准备。

" ['bɒrəʊɪŋ] - ['læntən] - [bɒks] , [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Borrowing	Wamby's	lantern	-	box	,	the	boy	went	back	to	the	Passage	of	the
"	借贷	-	灯笼	-	盒子	,	这	男生	去	后退	到	这	通道	的	这

[təʊd] ,

Toad	,
蟾蜍	,

男孩借了温比的灯笼盒，回到了蟾蜍通道。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] ['li:dɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [træp] - [dɔ:(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['deɪɪs] .

and	mounted	the	steps	leading	to	the	trap	-	door	under	the	dais	.
和	安装	这	步骤	领导	到	这	陷阱	-	门	在下面	这	台	.

然后登上通往讲台下方活板门的台阶。

[pɑːt] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [təʊd] .

Part	way	up	the	steps	,	he	found	the	toad	.
部分	方式	向上	这	步骤	,	他	成立	这	蟾蜍	.

走到台阶半路，他发现了那只蟾蜍。

[ðə; ði] [steps] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ləʊ] , ['biːɪŋ] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [pɪn] [elvz] ,

The	steps	were	very	low	,	being	built	for	little	Pin	Elves	,
这	步骤	是	非常	低的	,	存在	建造	为了	小的	别针	精灵	,

台阶很低，是为小精灵们建造的。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['slendə(r)] [təʊd] [tuː; tə] [hɒp] [frɒm; frəm] [wʌn] [tuː; tə]

so	it	was	easy	enough	for	a	slender	toad	to	hop	from	one	to
所以	它	曾是	简单的	足够的	为了	一个	苗条	蟾蜍	到	跳	从	一	到

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

所以，对于一只体型纤细的蟾蜍来说，从一个地方跳到另一个地方是轻而易举的。

“ [hə'ləʊ] , ['lɪt(ə)l] ['hɔpi] ! ” [sed] ['hæri] ; “ [jʊr; jər] ['getɪŋ] [spraɪ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

“	Halloa	,	little	hoppy	!	”	said	Harry	;	“	you're	getting	spry	,	aren't	you	?
“	喊叫	,	小的	跳跃的	!	”	说	哈里	;	“	你是	获得	轻快	,	不是	你	?

“你好啊，小跳跳！”哈利说；“你越来越精神了，是不是？”

[dʒʌst] [kiːp] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] , [əʊld] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm]

Just	keep	up	courage	a	little	longer	,	old	fellow	,	and	you'll	be	released	from
只是	保持	向上	勇气	一个	小的	更长	,	老的	同伴	,	和	你会	是	发布	从

[jɔː(r); jə(r)] ['prɪz(ə)n] .

your	prison	.
你的	监狱	.

老伙计，再坚持一会儿，你就能从监狱里出来了。

” [ə'sendɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steps] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['slaɪtli] , [ænd; ənd]

”	Ascending	to	the	top	of	the	steps	,	the	boy	opened	the	door	slightly	,	and
”	上升	到	这	顶部	的	这	步骤	,	这	男生	打开	这	门	轻微地	,	和

[piə] [fɔːθ] .

peered	forth	.
窥视	前进	.

男孩走上台阶，将门微微打开，向外窥视。

[ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['nəʊmiːz] , [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ɑːmd] .

The	Hall	was	full	of	Gnomes	,	most	of	them	being	armed	.
这	大厅	曾是	满的	的	地精	,	最多	的	他们	存在	武装	.

大厅里挤满了侏儒，其中大多数都持有武器。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [gɑːd] [wɒz; wəz] [stˈeɪʃənd] [æt; ət] [iːtʃ] [dɔː(r)] ,

A	large	guard	was	stationed	at	each	door	,
一个	大的	警卫	曾是	驻	在	每个	门	,

每扇门前都站着一名高大的卫兵。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .

but	the	main	body	of	soldiers	was	in	the	centre	of	the	Hall	.
但	这	主要的	身体	的	士兵	曾是	在	这	中心	的	这	大厅	.

但主力部队位于大厅中央。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [θrəʊn] ,

The	King	was	upon	the	throne	,
这	国王	曾是	之上	这	王座	,

国王正坐在王位上，

[waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['membəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] - [gɑːd] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'ləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

while	a	few	members	of	his	body	-	guard	were	below	on	the	floor	a	little
尽管	一个	很少	成员	的	他的	身体	-	警卫	是	以下	在	这	地面	一个	小的

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left] .

to	his	left	.
到	他的	左边	.

而他的几名保镖则在他左侧下方的地板上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

['hæri] ['stʌdid] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [træp] -

Harry	studied	the	situation	for	a	minute	,	and	then	he	opened	the	trap	-
哈里	研究	这	情况	为了	一个	分钟	,	和	然后	他	打开	这	陷阱	-

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

哈利观察了一会儿情况，然后打开了活板门。

[liːpt] [klɪə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] , [rʌʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] - [gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] ,

leaped	clear	over	the	throne	,	rushed	by	the	body	-	guard	to	the	wardrobe	,
跳跃	清除	超过	这	王座	,	匆忙	经过	这	身体	-	警卫	到	这	衣柜	,

她跃过王座，被保镖冲到衣橱前。

[ænd; ənd] ['vɔːltɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] ['frendli] ['refjuːdʒ] .

and	vaulted	upon	the	top	of	that	familiar	friendly	refuge	.
和	拱形	之上	这	顶部	的	那	熟悉的	友好的	避难所	.

然后跃上那熟悉而友好的避难所之巅。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['siːkrət] [dɔː(r)] ,

He	thought	that	on	top	of	the	wardrobe	he	would	be	near	the	secret	door	,
他	想法	那	在	顶部	的	这	衣柜	他	会	是	靠近	这	秘密	门	,

他以为站在衣柜顶上就能靠近那扇秘密之门。

[ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [drɒp] [daʊn] , [ʌn'bəʊlt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

and	that	,	by	watching	an	opportunity	he	could	drop	down	,	unbolt	the	door	,
和	那	,	经过	观看	一个	机会	他	可以	降低	向下	,	拧开螺栓	这	门	,

他伺机而动，伺机跳下去，打开门闩。

[ænd; ənd] [əd'mɪt] [ðə; ði] [pɪn] [elvz] .

and	admit	the	Pin	Elves	.
和	承认	这	别针	精灵	.

并接纳针精灵。

[bʌt; bət] [naʊ] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃægrɪn] ,

But	now	,	to	his	chagrin	,
但	现在	,	到	他的	懊恼	,

但现在，令他懊恼的是，

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [hæd; həd] [biːn] [muːvd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

he	noticed	that	the	wardrobe	had	been	moved	some	distance	away	from	the
他	注意到	那	这	衣柜	有	到过	已搬	一些	距离	离开	从	这

['siːkrət] [dɔː(r)] .

secret	door	.
秘密	门	.

他注意到衣柜被移到了离秘密门一段距离的地方。

[ðə; ði] ['nəʊmiːz] , [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] ['saɪlənt] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

The	Gnomes	,	at	his	appearance	,	stood	for	a	moment	in	silent	astonishment	,
这	地精	,	在	他的	外貌	,	站立	为了	一个	片刻	在	沉默的	惊讶	,

看到他出现，小矮人们愣住了，一时语塞，惊愕不已。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [stɪl] [ˈlaɪɪŋ] [baʊnd] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [θrəʊn]

for	they	supposed	him	to	be	still	lying	bound	where	they	had	thrown
为了	他们	据称	他	到	是	仍然	说谎	边界	在哪里	他们	有	抛掷

[hɪm] ,

him	,
他	,

因为他们以为他仍然被绑着躺在他们扔他的地方。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [təʊd] .

in	the	Passage	of	the	Toad	.
在	这	通道	的	这	蟾蜍	.

在蟾蜍的通道中。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈspiːdəli] [rɪˈkʌvəd] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈwɔːdrəʊb] , [ˈjelɪŋ]

But	they	speedily	recovered	themselves	,	and	crowded	around	the	wardrobe	,	yelling
但	他们	迅速地	恢复	他们自己	,	和	挤	大约	这	衣柜	,	大喊

[ænd; ənd] [ˈhaʊlɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] .

and	howling	with	rage	.
和	嚎叫	和	愤怒	.

但他们很快恢复了过来，围在衣柜旁，愤怒地大喊大叫。

“ [bɪld] [ə; eɪ] [ˈfaɪə(r)] [ænd; ənd] [sməʊk] [hɪm] [aʊt] ! ” [graul] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Build	a	fire	and	smoke	him	out	!	”	growled	the	King	.
“	建造	一个	火	和	抽烟	他	出去	!	”	咆哮	这	国王	.

“生起火来，把他熏出来！”国王咆哮道。

[ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ænd; ənd] [leɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsemisɜːk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪgˈnaɪtɪd] ,

Immediately	the	wood	was	brought	and	laid	in	a	semicircle	and	ignited	,
立即地	这	木头	曾是	带来	和	铺设	在	一个	半圆	和	点燃	,

木柴立即被搬来，摆成半圆形并点燃。

[ðə; ði] [ˈpaʊdə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsprɪŋk(ə)ld] [əˈpɒn] [ðə; ði] [fleɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dens] , [ˈstaɪflɪŋ] [sməʊk]

the	powder	was	sprinkled	upon	the	flame	,	and	a	dense	,	stifling	smoke
这	粉末	曾是	撒上	之上	这	火焰	,	和	一个	稠密	,	令人窒息	抽烟

[ɪnˈveləpt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

enveloped	the	boy	.
被包裹	这	男生	.

粉末被撒在火焰上，浓密的、令人窒息的烟雾笼罩了男孩。

“ [ai] [mʌst; məst] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [θɔːt] [hiː; hi] .

“	I	must	run	for	it	,	”	thought	he	.
“	我	必须	跑步	为了	它	,	”	想法	他	.

“我必须去追它，”他心想。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[hiː; hi] [stʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)]

He	stood	it	as	long	as	he	could	,	and	then	he	dropped	to	the	floor
他	站立	它	作为	长的	作为	他	可以	,	和	然后	他	掉落	到	这	地面

,

,
,

他坚持了很久，最后还是倒在了地上。

[liːpt] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] , [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['nəʊmiːz] [ə'baʊt]

leaped	through	the	smoke	and	flame	,	dashed	through	the	mass	of	Gnomes	about
跳跃	通过	这	抽烟	和	火焰	,	虚线	通过	这	大量的	的	地精	关于

[ðə; ði]['faɪə(r)] ,

the	fire	,
这	火	,

他跃过烟雾和火焰，冲过围着火堆的小矮人群，

[ænd; ənd][ræn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['deɪɪs] .

and	ran	towards	the	dais	.
和	跑	向	这	台	.

然后朝讲台跑去。

[ðə; ði] ['nəʊmiːz] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [prɪ'peəd]

The	Gnomes	had	been	expecting	him	to	do	this	,	and	had	prepared
这	地精	有	到过	期待	他	到	做	这	,	和	有	准备

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

小矮人们早就预料到他会这样做，并为此做好了准备。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['twɪstɪd] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [strɒgɪst] [rəʊps] ,

They	had	twisted	together	a	number	of	their	strongest	ropes	,
他们	有	扭曲	一起	一个	数字	的	他们的	最强	绳索	,

他们将几根最结实的绳子拧在一起，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [leŋθs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['twɪstɪd] [rəʊp] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [ɪn] ['veəriəs] ['pleɪsɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

and	several	lengths	of	this	twisted	rope	were	laid	in	various	places	along	the
和	一些	长度	的	这	扭曲	绳索	是	铺设	在	各种各样的	地方	沿着	这

[flɔː(r)] ,

floor	,
地面	,

地板上各处都铺设了几段这种扭曲的绳子。

[wɪð] ['fɪfti] ['nəʊmiːz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [iːtʃ] [leŋkθ; leŋθ] .

with	fifty	Gnomes	holding	the	end	of	each	length	.
和	五十	地精	保持	这	结尾	的	每个	长度	.

每根绳子的末端都站着五十个小矮人。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [rəʊp] [wɒz; wəz] [stretʃt] [nɪə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] [step] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] ,

One	of	these	pieces	of	rope	was	stretched	near	the	lower	step	of	the	dais	,
一	的	这些	件	的	绳索	曾是	拉伸	靠近	这	降低	步	的	这	台	,

其中一根绳子被拉在讲台下层台阶附近。

[də'rektli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] ['hæri] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] .

directly	across	the	path	that	Harry	was	taking	.
直接地	穿过	这	小路	那	哈里	曾是	采取	.

正好与哈利走的路相对。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Just	before	he	reached	it	,
只是	前	他	达到	它	,

就在他到达那里之前，

[ðə; ði] ['nəʊmiːz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][endz] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] ['ɪntʃɪz] [ə'bʌv]

the	Gnomes	who	were	holding	it	by	the	ends	raised	it	several	inches	above
这	地精	WHO	是	保持	它	经过	这	结束	提高	它	一些	英寸	多于

[ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [hɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] ,

the	floor	and	hauled	it	taut	,
这	地面	和	拖拽	它	紧绷	,

抓住绳子两端的侏儒们把它举离地面几英寸，然后拉紧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [trɪpt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fel] ['sprɔːlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] .

and	the	boy	tripped	over	it	and	fell	sprawling	in	front	of	the	throne	.
和	这	男生	绊倒了	超过	它	和	跌倒	蔓延	在	正面	的	这	王座	.

男孩被绊倒，摔倒在王座前。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] , [ðə; ði][rəʊp][wɒz; wəz] [wuːnd] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

Before	he	could	recover	himself	,	the	rope	was	wound	several	times	about	his
前	他	可以	恢复	他自己	,	这	绳索	曾是	伤口	一些	时代	关于	他的

['æŋklz] ,

ankles	,
脚踝	,

他还没反应过来，绳子就已经在他的脚踝上缠了好几圈。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [wɒz; wəz] [slɪpt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hɔːl] [səʊ] ['taɪtli] [ə'baʊt]

and	another	piece	was	slipped	over	his	head	and	hauled	so	tightly	about
和	其他	片	曾是	滑倒了	超过	他的	头	和	拖拽	所以	紧紧	关于

[hɪz; ɪz] [nek] [æz; əz] ['nɪəli] [tuː; tə] ['strænŋgl] [hɪm] .

his	neck	as	nearly	to	strangle	him	.
他的	脖子	作为	几乎	到	扼杀	他	.

另一块布套在他的头上，紧紧勒住他的脖子，几乎要把他勒死。

[bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [friː] ,

Both	of	his	hands	were	still	free	,
两个都	的	他的	双手	是	仍然	自由的	,

他的双手仍然空着。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tɜːn] ['pɑːtli] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][grɑːsp][ðə; ði][rəʊp] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]

and	he	managed	to	turn	partly	over	and	grasp	the	rope	around	his	neck
和	他	管理	到	转动	部分	超过	和	抓牢	这	绳索	大约	他的	脖子

[ænd; ənd] [pʊl] [ə'pɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['luːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwɒt] .

and	pull	upon	one	side	of	it	hard	enough	to	loosen	it	somewhat	.
和	拉	之上	一	边	的	它	难的	足够的	到	松开	它	有些	.

他设法翻了个身，抓住脖子上的绳子，用力拉扯绳子的一端，使绳子稍微松开了一些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['nɪəli] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ,

But	by	this	time	nearly	all	of	the	Gnomes	were	about	him	,
但	经过	这	时间	几乎	全部	的	这	地精	是	关于	他	,

但此时几乎所有的小矮人都聚集在他身边。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [hæd; həd] [rəʊps] [wuːnd] [ə'raʊnd] [bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	presently	they	had	ropes	wound	around	both	of	his	hands	,
和	目前	他们	有	绳索	伤口	大约	两个都	的	他的	双手	,

很快，他们的绳子就缠住了他的双手。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['strʌg(ə)lɪŋ] .

and	he	was	beyond	the	power	of	struggling	.
和	他	曾是	超过	这	力量	的	挣扎	.

他已经无力反抗。

[ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .

Then	a	strange	thing	happened	.
然后	一个	奇怪的	事物	发生	.

然后，一件奇怪的事情发生了。

['hæri] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['terə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

Harry	heard	a	shriek	of	terror	from	the	throne	,	and	looking	up	,
哈里	听到	一个	尖叫	的	恐怖	从	这	王座	,	和	寻找	向上	,

哈利听到王座上传来一声恐惧的尖叫，抬头望去，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊmiːz] , - , ['grʌmpi] , [ðə; ði][grænd] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,

he	saw	the	King	of	the	Gnomes	,	Cattisack	,	Grumpy	,	the	Grand	Prime	Minister	,
他	锯	这	国王	的	这	地精	,	-	,	脾气暴躁	,	这	盛大	主要的	部长	,

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd] [rɪ'kɔːdə(r)] ,

and	the	Grand	Recorder	,
和	这	盛大	录音机	,

他看到了侏儒之王、卡蒂萨克、格朗皮、大首相和大记录官。

[ɔːl] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [fɔːl] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [siːts] [ænd; ənd][laɪ] [prəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv]

all	simultaneously	fall	forward	from	their	seats	and	lie	prone	upon	the	steps	of
全部	同时地	落下	向前	从	他们的	座位	和	说谎	易于	之上	这	步骤	的

[ðə; ði]['deɪɪs] .

the	dais	.
这	台	.

他们同时从座位上向前跌倒，俯卧在讲台的台阶上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [bɒndz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [lɪmz] ['luːs(ə)n] ,

At	the	same	time	he	felt	the	bonds	about	his	neck	and	limbs	loosen	,
在	这	相同的	时间	他	毛毡	这	债券	关于	他的	脖子	和	四肢	松开	,

与此同时，他感到束缚住脖子和四肢的绳索松开了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .

and	everything	around	him	became	as	still	as	death	.
和	一切	大约	他	成为	作为	仍然	作为	死亡	.

他周围的一切都变得死寂一般。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ɒn] [tɒp] .

ON	TOP	.
在	顶部	.

在最上面。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [tuː] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə] [muːv] .

For	awhile	the	boy	was	too	astonished	to	move	.
为了	一会儿	这	男生	曾是	也	惊讶	到	移动	.

男孩一时惊呆了，动弹不得。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [trɪk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn]

At	first	he	thought	it	was	some	trick	they	were	trying	to	play	upon
在	第一的	他	想法	它	曾是	一些	诡计	他们	是	尝试	到	玩	之上

[hɪm] ;

him	;
他	;

起初他以为这是他们想对他耍的什么花招；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] [bɒndz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [lɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ]

but	when	he	slipped	the	bonds	from	his	neck	and	limbs	without	meeting
但	什么时候	他	滑倒了	这	债券	从	他的	脖子	和	四肢	没有	会议

[wɪð] ['eni] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

with	any	opposition	,
和	任何	反对	,

但他挣脱了束缚脖子和四肢的绳索，没有遇到任何抵抗。

[hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [trɪk] , [ænd; ənd] [əˈkɔːdɪŋli] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]

he	concluded	that	it	could	be	no	trick	,	and	accordingly	sprang	to	his	feet
他	结束	那	它	可以	是	不	诡计	,	和	因此	弹簧	到	他的	脚

.

:

.

他断定这不可能是骗局，于是立刻站了起来。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnəʊmiːz] [æt; ət] [ðæt] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlaɪɪŋ] [ˈprɒstreɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]

All	of	the	Gnomes	at	that	end	of	the	Hall	were	lying	prostrate	on	the	floor
全部	的	这	地精	在	那	结尾	的	这	大厅	是	说谎	前列腺	在	这	地面

,

,

,

大厅尽头的所有小矮人都俯卧在地上。

[ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [ˈməʊʃnləs] , [æz; əz] [ɪf] [ˈpærəlaɪzd] .

rigid	and	motionless	,	as	if	paralyzed	.
死板的	和	静止不动	,	作为	如果	瘫痪	.

身体僵硬一动，仿佛瘫痪了一般。

[ˈhæri] [tɜːnd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [leɪ] [ˈsteərɪŋ] [ˈveɪkəntli]

Harry	turned	one	of	them	over	,	and	the	little	fellow	lay	staring	vacantly
哈里	转向	一	的	他们	超过	,	和	这	小的	同伴	躺	凝视	空洞地

[ˈʌpwədz] [wɪð] [ˈəʊpən] [aɪz] ,

upwards	with	open	eyes	,
向上	和	打开	眼睛	,

哈利把其中一个翻了过来，只见小家伙睁着眼睛，目光空洞地望着上方。

[ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] [ˈlaɪfləs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtʃaɪnə] [dɒl] .

and	seemed	as	lifeless	as	a	china	doll	.
和	似乎	作为	无生命	作为	一个	中国	玩具娃娃	.

看起来就像瓷娃娃一样毫无生气。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,

At	the	further	end	of	the	Hall	a	number	were	running	back	and	forth	,
在	这	更远	结尾	的	这	大厅	一个	数字	是	跑步	后退	和	前进	,

在大厅的另一头，有许多人正在来回奔跑。

[ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃriːkɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mæd] .

and	crying	and	shrieking	as	though	they	were	mad	.
和	哭泣	和	尖叫	作为	尽管	他们	是	疯狂的	.

他们哭喊着，像疯了一样。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ˈhæri] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ˈterə(r)] , “ [ðə; ði]

Putting	his	hand	to	his	ear	,	Harry	could	hear	them	calling	out	in	terror	,	“	The
推杆	他的	手	到	他的	耳朵	,	哈里	可以	听到	他们	呼叫	出去	在	恐怖	,	“	这

[təʊd] !

toad	!
蟾蜍	!

哈利把手放在耳朵上，听到他们惊恐地喊道：“癞蛤蟆！”

[ðə; ði] [təʊd] !

the	toad	!
这	蟾蜍	!

癞蛤蟆！

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	149	]
”	[	页	-	]

“[第 149 页]

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːdz] ['hæri] ['heɪstɪli] [glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [hɪm] ,

At	the	sound	of	those	words	Harry	hastily	glanced	about	him	,
在	这	声音	的	那些	字	哈里	草草	瞥了一眼	关于	他	,

听到这话，哈利急忙环顾四周。

[ænd; ənd] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɒp] - [təʊd] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] [kləʊz] [baɪ] ,

and	soon	discovered	the	little	hop	-	toad	sitting	on	the	floor	close	by	,
和	很快	发现	这	小的	跳	-	蟾蜍	坐着	在	这	地面	关闭	经过	,

很快，它就发现了一只小跳蟾蜍正蹲在附近的地板上。

['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hɑːf] - ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] .

blinking	his	eyes	as	if	half	-	blinded	by	the	light	.
眨眼	他的	眼睛	作为	如果	一半	-	失明	经过	这	光	.

他眨了眨眼，仿佛被强光刺得睁不开眼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['hæri] [hæd; həd] [left] [ðə; ði][træp] - [dɔː(r)]['əʊpən] ,

It	seems	that	Harry	had	left	the	trap	-	door	open	,
它	似乎	那	哈里	有	左边	这	陷阱	-	门	打开	,

看来哈利忘记关上活板门了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [[hɔpt]] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [dʒʌst]

and	the	little	animal	had	hopped	up	the	steps	and	out	into	the	Hall	just
和	这	小的	动物	有	跳跃	向上	这	步骤	和	出去	进入	这	大厅	只是

[ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] .

in	the	nick	of	time	.
在	这	缺口	的	时间	.

小动物及时跳上台阶，跑进了大厅。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

The	boy	danced	about	the	creature	,	and	roared	with	laughter	.
这	男生	跳舞	关于	这	生物	,	和	咆哮	和	笑声	.

男孩围着那怪物跳舞，放声大笑。

“ [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

“	Ha	,	ha	,	ha	!
“	哈	,	哈	,	哈	!

“哈哈哈哈！”

[wɒt] [ə; eɪ] [lɑːk] !

what	a	lark	!
什么	一个	云雀	!

真是个有趣的人！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [ðə; ði] ['nəʊmiːz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [təʊd] [æz; əz][ðə; ði][pɪn] [elvz] .

“	The	Gnomes	are	just	as	much	afraid	of	a	toad	as	the	Pin	Elves	.
“	这	地精	是	只是	作为	很多	害怕的	的	一个	蟾蜍	作为	这	别针	精灵	.

“地精和精灵一样害怕蟾蜍。”

[hə'rɑː] , ['lɪt(ə)l] ['hɔpi] , [juːv] [seɪvd] [ðə; ði] ['kʌntri] !

Hurrah	,	little	hoppy	,	you've	saved	the	country	!
欢呼	,	小的	跳跃的	,	你已经	已保存	这	国家	!

好样的，小跳跳，你拯救了国家！

[let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , [əʊld] ['feləʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['paʊə(r)][juː; jʊ] [pə'zes] .

Let	me	show	you	,	old	fellow	,	what	a	wonderful	power	you	possess	.
让	我	展示	你	,	老的	同伴	,	什么	一个	精彩的	力量	你	具有	.

老伙计，让我来向你展示一下你拥有的神奇力量。

〞 ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

〞	Picking	up	the	animal	,	he	ran	to	the	other	end	of	the	Hall	,
〞	挑选	向上	这	动物	,	他	跑	到	这	其他	结尾	的	这	大厅	,

他抱起那只动物，跑到大厅的另一头。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɻ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] [ðeə(r)] , [ðeɪ] [tuː] [fel] [daʊn]

and	as	soon	as	he	approached	the	Gnomes	there	,	they	too	fell	down
和	作为	很快	作为	他	接近	这	地精	那里	,	他们	也	跌倒	向下

['pærəlaɪzd] [wɪð] [fɪə(r)] .

paralyzed	with	fear	.
瘫痪	和	害怕	.

当他靠近那里的侏儒时，他们也吓得瘫倒在地。

“ [gʊd] [ɪ'nʌf] !

“	Good	enough	!
〞	好的	足够的	!

“足够好了！”

〞 ['hæri] [kraɪd] ; “ [wiː; wi][kæn; kən] [send] [ðem; ðəm] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [naʊ] !

〞	Harry	cried	;	“	we	can	send	them	down	below	now	!
〞	哈里	哭	;	“	我们	能	发送	他们	向下	以下	现在	!

哈利喊道：“我们现在可以把他们送下去了！”

[let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [ɪn] - [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .

Let	me	call	in	Wamby	and	the	rest	.
让	我	称呼	在	-	和	这	休息	.

让我把 Wamby 和其他人叫过来。

〞 [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌʌn'bəult] [ðə; ði] ['siːkrət] [dɔː(r)] , [wen] ['lʌkɪli] [hiː; hi]

〞	He	was	on	the	point	of	unbolting	the	secret	door	,	when	luckily	he
〞	他	曾是	在	这	观点	的	拆卸螺栓	这	秘密	门	,	什么时候	幸运的是	他

[bɪ'θɔːt] [hɪm'self] .

bethought	himself	.
思考	他自己	.

“他正要打开秘密门的时候，幸好他想到了什么。”

“ [həʊld][ɒn] !

“	Hold	on	!
〞	抓住	在	!

“坚持，稍等！

〞 [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [ðæt] [woʊnt][duː; də] !

〞	he	cried	;	“	that	won't	do	!
〞	他	哭	;	“	那	惯于	做	!

他喊道：“那可不行！”

[wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['pærəlaɪz] [ðə; ði][pɪn] [elvz] .

We	don't	want	to	paralyze	the	Pin	Elves	.
我们	不	想	到	麻痹	这	别针	精灵	.

我们不想让针精灵们瘫痪。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	150	]
〞	[	页	-	]

“[第 150 页]

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['kærid] [ðə; ði] [təʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

He	considered	a	moment	,	and	then	carried	the	toad	back	to	the	passage	,
他	经过考虑的	一个	片刻	,	和	然后	携带	这	蟾蜍	后退	到	这	通道	,

他沉思片刻，然后把蟾蜍带回了通道。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [step] , [ʃʌt] [ðə; ði] [træp] - [dɔː(r)] .

and	placing	him	on	the	top	step	,	shut	the	trap	-	door	.
和	放置	他	在	这	顶部	步	,	关闭	这	陷阱	-	门	.

然后把他放在最上面的台阶上，关上活板门。

[ðen] , ['stændɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

Then	,	standing	close	to	the	door	,
然后	,	常设	关闭	到	这	门	,

然后，他站在门边，

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] [rɪ'vaɪvd] [ænd; ənd] ['trembliŋli] [ə'rəʊz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] .

he	waited	until	the	Gnomes	revived	and	tremblingly	arose	to	their	feet	.
他	等待	直到	这	地精	复活	和	颤抖地	出现	到	他们的	脚	.

他等到小矮人们苏醒过来，颤抖着站起身来。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

“	Listen	to	me	!
“	听	到	我	!

“听我说！”

” [hiː; hi] [kɔːld] , [ɪn] [kə'mɑːndɪŋ] [təʊnz] .

”	he	called	,	in	commanding	tones	.
”	他	称为	,	在	指挥	音调	.

他用命令的语气说道。

“ - [ænd; ənd] ['grʌmpi] , [stænd] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [ænd; ənd] [doʊnt] [muːv] .

“	Cattisack	and	Grumpy	,	stand	over	there	by	the	wardrobe	and	don't	move	.
“	-	和	脾气暴躁	,	站立	超过	那里	经过	这	衣柜	和	不	移动	.

“猫咪和暴躁，站到衣柜那边去，别动。”

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['feloʊz] ['gæðə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['wepənz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [paɪl] [ðem; ðəm]

Some	of	you	fellows	gather	all	of	your	weapons	together	,	and	pile	them
一些	的	你	伙伴们	收集	全部	的	你的	武器	一起	,	和	桩	他们

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ['jɒndə(r)] .

in	the	corner	yonder	.
在	这	角落	远处	.

你们几个把武器都集中起来，堆放在那边的角落里。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , ” — [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊmiːz] , — “ [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [kraʊn]

And	you	,	”	—	to	the	King	of	the	Gnomes	,	—	“	take	off	your	crown
和	你	,	”	—	到	这	国王	的	这	地精	,	—	“	拿	离开	你的	王冠

[ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['mænt(ə)l] ,

and	royal	mantle	,
和	皇家	地幔	,

“而你，”——对侏儒王说，“摘下你的王冠和披风，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [step] [bɪ'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['septə(r)] .

and	place	them	on	the	step	beside	your	sceptre	.
和	地方	他们	在	这	步	旁	你的	权杖	.

并将它们放在权杖旁边的台阶上。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['æntɪtʃeɪmbə(r)] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk]

all	of	you	go	through	the	antechamber	and	down	to	the	shore	of	the	lake
全部	的	你	去	通过	这	前厅	和	向下	到	这	支撑	的	这	湖

[ænd; ənd] [weɪt] [ðeə(r)] .

and	wait	there	.
和	等待	那里	.

你们都穿过前厅，走到湖边，在那里等候。

[ɪf] [juː; jʊ][deə(r)] [ˌdɪsə'beɪ] [maɪ] ['ɔːdərs] , [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [təʊd] !

If	you	dare	disobey	my	orders	,	I	shall	come	after	you	with	the	toad	!
如果	你	敢	违	我的	订单	,	我	将	来	后	你	和	这	蟾蜍	!

如果你胆敢违抗我的命令，我就带着癞蛤蟆来追杀你！

" [wen] [ðə; ði][lɑːst] [nəʊm] [hæd; həd] [gɒn] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['bəʊltɪd][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

"	When	the	last	Gnome	had	gone	,	the	boy	bolted	the	door	behind	them	,
"	什么时候	这	最后的	侏儒	有	已消失	,	这	男生	螺栓连接	这	门	在后面	他们	,

“最后一个小矮人离开后，男孩把门闩上了。”

[ænd; ənd][ræn] [ə'krɒs] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['siːkrət] [dɔː(r)] .

and	ran	across	and	opened	the	secret	door	.
和	跑	穿过	和	打开	这	秘密	门	.

然后跑过去打开了秘密之门。

“ ['entə(r)] , [kɪŋ] - , " [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [θrəʊn]

“	Enter	,	King	Wamby	-	,	"	he	said	,	“	and	take	possession	of	your	throne
“	进入	,	国王	-	,	,	"	他	说	,	“	和	拿	拥有	的	你的	王座

[ænd; ənd] ['kɪŋdəm] .

and	kingdom	.
和	王国	.

“进来吧，瓦姆比国王，”他说，“登上你的王位，继承你的王国。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][pɪn] [elvz] [ʃræŋk] [bæk] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] ,

"	But	the	Pin	Elves	shrank	back	with	fear	and	loathing	,
"	但	这	别针	精灵	缩小	后退	和	害怕	和	厌恶	,

“但是，小精灵们却因恐惧和厌恶而退缩了。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪərɪst] [wʌnz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['kraɪɪŋ] , “ [ðə; ði] [təʊd] !

and	some	of	the	nearest	ones	fell	to	the	ground	,	crying	,	“	The	toad	!
和	一些	的	这	最近的	一个	跌倒	到	这	地面	,	哭泣	,	"	这	蟾蜍	!

离它们最近的一些人倒在地上，哭喊着：“癞蛤蟆！”

[ðə; ði] [təʊd] !

the	toad	!
这	蟾蜍	!

癞蛤蟆！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	151	]
"	[	页	-	]

“[第 151 页]

“ [wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['hæri] .

“	What	ails	you	?	"	exclaimed	Harry	.
“	什么	疾病	你	?	"	惊呼	哈里	.

“你有什么不舒服？”哈利问道。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] [təʊd] [hɪə(r)] ; [ai] [pʊt] [hɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] . "

“	There's	no	toad	here	;	I	put	him	back	in	the	passage	and	shut	the	door	.	"
“	有	不	蟾蜍	这里	;	我	放	他	后退	在	这	通道	和	关闭	这	门	.	"

“这里没有癞蛤蟆；我把它放回走廊，然后关上了门。”

“ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɪm] , [prɪns] , " [sed] - ,

“	Then	you	must	have	touched	him	,	Prince	,	"	said	Kitey	,
“	然后	你	必须	有	感动	他	,	王子	,	"	说	-	,

“那么你一定碰过他，王子，”基泰说道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊdə(r)] [left] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)][hændz] [ðæt] ['prɔstreit] [juː 'es] . "

“	and	it	is	the	odor	left	upon	your	hands	that	prostrates	us	.	"
“	和	它	是	这	气味	左边	之上	你的	双手	那	前列腺	我们	.	"

“而你手上残留的气味，令我们俯首称臣。”

“ [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ?
“ What can I do ?
” 什么 能 我 做 ?

“我能做些什么?

” ['hæri] [ɑːskt] [ɪn] [pə'pleksəti] .
” Harry asked in perplexity .
” 哈里 问 在 困惑 .

“哈利困惑地问道。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [beɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz] , ” ['ɑːnsə(r)d] -
“ You must go down to the river and bathe your hands , ” answered Kitey
” 你 必须 去 向下 到 这 河 和 洗澡 你的 双手 , ” 回答 -
.
:
.

“你必须到河边去洗手，”基泰回答道。

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)] [wɪl] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['dedli] ['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [təʊd] .
“ Nothing but running water will remove the deadly odor of the toad .
” 没有什么 但 跑步 水 将要 消除 这 致命 气味 的 这 蟾蜍 .

只有流水才能去除蟾蜍的致命气味。

[hɪə(r)][ɪz][maɪ] ['læntən] - [bɒks] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɒst] [ðə; ði][bɒks][æt; ət] ['hæriz] [fiːt] .
Here is my lantern - box , ” and he tossed the box at Harry's feet .
这里 是 我的 灯笼 - 盒子 , ” 和 他 抛掷 这 盒子 在 哈利的 脚 .

“这是我的灯笼盒，”说着，他把盒子扔到了哈利的脚边。

[ðə; ði] [bɔɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][bɒks][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ,
The boy picked up the box in his handkerchief ,
这 男生 挑选 向上 这 盒子 在 他的 手帕 ,

男孩用手帕包起盒子，

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][ɪn'fekt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['əʊdə(r)] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
so as not to infect it with the odor , and hastened down to the
所以 作为 不是 到 感染 它 和 这 气味 , 和 加快 向下 到 这
[ˌʌndə'graʊnd] ['rɪvə(r)] ,
underground river ,
地下 河 ,

为了不让它沾染上气味，便匆匆下到地下河边。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒʃt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] .
where he washed his hands , and then went back to the Reception Hall .
在哪里 他 洗过 他的 双手 , 和 然后 去 后退 到 这 接待 大厅 .

他在那里洗了手，然后回到了接待大厅。

[ðen] [hiː; hi][daɪ'rektɪd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [elvz] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [teɪk]
Then he directed some of the elves to go down to the lake and take
然后 他 指导 一些 的 这 精灵 到 去 向下 到 这 湖 和 拿
[ðə; ði] ['nəʊmiːz] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ,
the Gnomes across to their own country ,
这 地精 穿过 到 他们的 自己的 国家 ,

然后他命令一些精灵下到湖边，把侏儒们带回他们自己的国家。

[ænd; ənd] [ðen] [brɪŋ] [ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [bæk] [ə'gen] .
and then bring all of the ships back again .
和 然后 带来 全部 的 这 船舶 后退 再次 .

然后把所有船只都带回来。

" [naʊ] , [prɪns] , " [sed] - , " [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][grænd] ['rɔɪəl] ['bæŋkwɪt]
" Now , Prince , " said Wamby , " I have given orders for a grand royal banquet
" 现在 , 王子 , " 说 - , " 我 有 给定 订单 为了 一个 盛大 皇家 宴会
[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] .
to be prepared .
到 是 准备 .

"王子殿下,"瓦姆比说道,"我已经下令准备一场盛大的皇家宴会。"

['miːnwaɪl] , [let] [juː 'es][gəʊ][tuː; tə][maɪ] ['praɪvət] [ə'pɑːtmənts] [ænd; ənd] [rest] [ə'waɪl] .
Meanwhile , let us go to my private apartments and rest awhile .
同时 , 让 我们 去 到 我的 私人的 公寓 和 休息 一会儿 .

与此同时,我们去我的私人公寓休息一会儿吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

"[第 152 页]

['hæri] [hæd; həd] [nɒt] [æz; əz] [jet] [siːn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪn] [elf] [də'mɪnjənz] [weə(r)] [ðə; ði] [elvz]
Harry had not as yet seen that part of the Pin Elf dominions where the elves
哈里 有 不是 作为 然而 已见 那 部分 的 这 别针 精灵 领地 在哪里 这 精灵
[lɪvd; 'laɪvd] ,
lived ,
居住地 ,

哈利还没有见过精灵居住的那部分精灵领地。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['feəli] [hʌŋ] [aʊt] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [æz; əz] - ['əʊpənd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)]
and his eyes fairly hung out with astonishment as Wamby opened a number
和 他的 眼睛 相当 悬挂 出去 和 惊讶 作为 - 打开 一个 数字
[ɒv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [glimps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] ['praɪvət] [rʊmz; ruːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
of doors and gave him glimpses of the luxurious private rooms of the
的 门 和 给予 他 惊鸿一瞥 的 这 豪华 私人的 房间 的 这
[lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪfti] - [pɪn] ,
Lord of the Safety - Pin ,
主 的 这 安全 - 别针 ,

当 Wamby 打开几扇门,让他瞥见别针之王的豪华私人房间时,他惊讶得几乎目瞪口呆。

[ðə; ði] [grænd] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] , [ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brest] - [pɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the Grand Prime Minister , the Knights of the Breast - Pin , and others of the
这 盛大 主要的 部长 , 这 骑士 的 这 胸部 - 别针 , 和 其他的 的 这
[nəʊ'bɪləti] .
nobility .
贵族 .

大首相、胸针骑士团以及其他贵族。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][kəm'peə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd]
But , of course , none of them could compare with the richness and
但 , 的 课程 , 没有任何 的 他们 可以 比较 和 这 丰富 和
['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'pɑːtmənts] .
splendor of the royal apartments .
辉煌 的 这 皇家 公寓 .

当然,它们都无法与皇家公寓的富丽堂皇相提并论。

[ɪn] [θriː] [ɒv; əv] [ðiːz] [rʊmz; ruːmz][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][pjʊə(r)][gəʊld] .
In three of these rooms the floor and walls were of pure gold .
在 三 的 这些 房间 这 地面 和 墙壁 是 的 纯的 金子 .

其中三间房间的地板和墙壁都是纯金打造的。

[ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [griːn] - [ænd; ənd] - [gəʊld] [ruːm] ,
The first was the well - known green - and - gold room ,
这 第一的 曾是 这 出色地 - 已知 绿色的 - 和 - 金子 房间 ,

第一个是著名的绿金相间的房间,

[weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔ:dnrəli] [held] [hɪz; ɪz] [kɔ:t] [ænd; ənd] [delt] [aʊt] ['dʒʌstɪs] ;

where	the	King	ordinarily	held	his	court	and	dealt	out	justice	;
在哪里	这	国王	按说	握住	他的	法庭	和	已处理	出去	正义	;

国王通常在此举行庭审并主持司法程序;

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['feɪməs] [kaʊtʃ] [kʌt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['emərəld] .

here	was	contained	the	famous	couch	cut	from	a	single	emerald	.
这里	曾是	包含	这	著名的	长椅	切	从	一个	单身的	翠	.

这里曾摆放着一张由整颗祖母绿切割而成的著名躺椅。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði] [blu:] - [ænd; ənd] - [gəʊld] [ru:m] , [wɪð] [ɪts] ['lʌvli] ['tə:kwɔiz, -kwɑ:z][ænd; ənd] [peɪl]

Next	came	the	blue	-	and	-	gold	room	,	with	its	lovely	turquoises	and	pale
下一个	来了	这	蓝色的	-	和	-	金子	房间	,	和	它是	迷人的	绿松石	和	苍白

[blu:] [sɪlk] ['hæŋɪŋ] .

blue	silk	hangings	.
蓝色的	丝绸	绞刑	.

接下来是蓝金相间的房间，里面挂着漂亮的绿松石色和浅蓝色丝绸帷幔。

[ðen] , [lɑ:st] , [keɪm] [ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] - [ænd; ənd] - [gəʊld] [ru:m] , [weə(r)] [fju:] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə]

Then	,	last	,	came	the	purple	-	and	-	gold	room	,	where	few	were	permitted	to
然后	,	最后的	,	来了	这	紫色的	-	和	-	金子	房间	,	在哪里	很少	是	允许	到

['entə(r)] .

enter	.
进入	.

最后，是那间紫金色的房间，只有极少数人被允许进入。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['rɔɪəl] ['æməθɪst] [ðæt] [wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]

It	was	lighted	by	the	great	royal	amethyst	that	once	belonged	to	the	King	of
它	曾是	照明	经过	这	伟大的	皇家	紫晶	那	一次	属于	到	这	国王	的

[ðə; ði] ['nəʊmi:z] .

the	Gnomes	.
这	地精	.

它由曾经属于侏儒之王的那颗巨大的皇家紫水晶照亮。

[ɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ə; eɪ] [sɒft] [kaʊtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:md] [ɒv; əv] ['meni] ['pɜ:p(ə)l] [rʌgz] [fɔ:(r); fə(r)] ['hæriz]

On	the	floor	a	soft	couch	had	been	formed	of	many	purple	rugs	for	Harry's
在	这	地面	一个	柔软的	长椅	有	到过	形成	的	许多	紫色的	地毯	为了	哈利的

[rɪ'pəʊz] ,

repose	,
休息	,

地板上铺着许多紫色地毯，拼成了一张柔软的沙发，供哈利休息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]

and	the	boy	was	very	willing	to	throw	himself	down	upon	it	,	after	his
和	这	男生	曾是	非常	愿意的	到	扔	他自己	向下	之上	它	,	后	他的

['ɑ:dʒuəs] ['leibə] .

arduous	labors	.
艰巨	劳动	.

男孩辛苦劳作之后，非常乐意把自己扑倒在上面。

['prez(ə)ntli] ['lɪt(ə)l] - ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ,

Presently	little	Kitey	entered	the	apartment	,
目前	小的	-	进入	这	公寓	,

这时，小基蒂走进了公寓。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [smɪθkɪn] .

accompanied	by	Smithkin	.
伴随	经过	史密斯金	.

由史密斯金陪同。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] , [baʊd] [ləʊ] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [sed] , “

The	soldier	,	with	some	embarrassment	,	bowed	low	to	Wamby	,	and	said	,	“
这	士兵	,	和	一些	尴尬	,	鞠躬	低的	到	-	,	和	说	,	”

[jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ,

Your	Majesty	,
你的	威严	,

士兵有些尴尬地向瓦姆比深深鞠了一躬，说道：“陛下，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [tɜːnd] ['treɪtə(r)] ,

I	have	come	to	ask	pardon	for	having	turned	traitor	,
我	有	来	到	问	赦免	为了	拥有	转向	叛徒	,

我前来请求宽恕，因为我已背叛了你们。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə] [prɪns] ['hæri] [ðiːz] ['dʒuːəlz][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [braɪb] .

and	also	to	restore	to	Prince	Harry	these	jewels	he	gave	me	as	a	bribe	.
和	还	到	恢复	到	王子	哈里	这些	珠宝	他	给予	我	作为	一个	贿赂	.

还要把哈里王子贿赂我送给我的这些珠宝归还给他。

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː; tə] ['hæri] [ðə; ði] [θriː] ['dʒuːəlz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪk'skleɪmd] , “ [kiːp] [ðem; ðəm]

”	He	held	out	to	Harry	the	three	jewels	,	but	the	boy	exclaimed	,	“	Keep	them
”	他	握住	出去	到	哈里	这	三	珠宝	,	但	这	男生	惊呼	,	“	保持	他们

, [əʊld] [tʃæp] ;

,	old	chap	;
,	老的	小伙子	;

他把三颗宝石递给哈利，但男孩却喊道：“老兄，留着它们吧；

[juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɜːnd] [ðem; ðəm][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['breɪvəri] . ”

you	have	more	than	earned	them	by	your	bravery	.	”
你	有	更多的	比	获得	他们	经过	你的	勇敢	.	”

你的勇敢让你完全配得上这些荣誉。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [ɜːnd] ['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)] ['tretʃəri] , ” [sed] [kɪŋ] - ,

“	You	have	also	earned	pardon	for	your	former	treachery	,	”	said	King	Wamby	,
“	你	有	还	获得	赦免	为了	你的	以前的	背信弃义	,	”	说	国王	-	,

[wɪð] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [smaɪl] .

with	a	gracious	smile	.
和	一个	亲切	微笑	.

“你过去的背叛行为也得到了赦免，”瓦姆比国王带着和蔼的微笑说道。

“ [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [aɪ] ['prɒmɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][maɪ][hæt] ,

“	Here	is	the	reward	I	promised	for	the	recovery	of	my	hat	,
“	这里	是	这	报酬	我	承诺	为了	这	恢复	的	我的	帽子	,

“这是我承诺找回帽子的奖励，

” ['hændɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒuːəl][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [gəʊld][hæt] - [pɪn] ,

”	handing	him	a	rich	jewel	and	a	small	gold	hat	-	pin	,
”	处理	他	一个	富有的	宝石	和	一个	小的	金子	帽子	-	别针	,

“递给他一件贵重的珠宝和一枚小小的金帽针，

“ [ænd; ənd][aɪ] [ˌhɪə'baɪ] [rɪ'stɔː(r)] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][maɪ]

“	and	I	hereby	restore	you	to	your	old	position	as	commander	of	my
“	和	我	特此	恢复	你	到	你的	老的	位置	作为	指挥官	的	我的

['bɒdi] - [gɑːd] .

body	-	guard	.
身体	-	警卫	.

“我在此恢复你原先的职务，担任我的卫队指挥官。”

" [wen] [smɪθkɪn] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] , ['hæri] [tɜːnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [ai] [seɪ] ,
" When Smithkin had retired , Harry turned to Kitey and exclaimed , " I say ,
" 什么时候 史密斯金 有 退休 , 哈里 转向 到 - 和 惊呼 , " 我 说 ,
['lɪt(ə)l] [tʃæp] ,
little chap ,
小的 小伙子 ,

"史密斯金退休后，哈里转向基蒂，惊呼道：'我说，小家伙，

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['nəʊmiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [təʊd] ? "
why on earth didn't you tell me the Gnomes were afraid of the toad ? "
为什么 在 地球 没有 你 告诉 我 这 地精 是 害怕的 的 这 蟾蜍 ? "

你为什么不告诉我小矮人们害怕蟾蜍呢?

" [waɪ] , " [rɪ'plaɪd] - , " [ai][dɪd] [tel] [juː; jʊ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
" Why , " replied Kitey , " I did tell you , long ago ,
" 为什么 , " 回复 - , " 我 做过 告诉 你 , 长的 前 ,

"为什么？"基泰回答说，"我很久以前就告诉过你了。"

[wen] [juː; jʊ] [fɜːst] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] . "
when you first found me in the Passage . "
什么时候 你 第一的 成立 我 在 这 通道 . "

当你第一次在通道里找到我的时候。"

" [nəʊ] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] , " [sed] ['hæri] .
" No , you didn't , " said Harry .
" 不 , 你 没有 , " 说 哈里 .

"不，你没有，"哈利说。

" [juː; jʊ] ['sɪmpli] [sed] [ðæt] [elvz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] . "
" You simply said that elves were afraid of the animal . "
" 你 简单地 说 那 精灵 是 害怕的 的 这 动物 . "

"你只是说精灵们害怕这种动物。"

" [bʌt; bət] ['nəʊmiːz] [ɑː(r); ə(r)] [elvz] , " [rɪ'tɜːnd] - .
" But Gnomes are elves , " returned Kitey .
" 但 地精 是 精灵 , " 返回 - .

"但是地精也是精灵啊，"基蒂回答道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bæd] [elvz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][ɔːl] [elvz] ,
" They are bad elves , it is true ; but all elves ,
" 他们 是 坏的 精灵 , 它 是 真的 ; 但 全部 精灵 ,

"他们是邪恶的精灵，这没错；但所有的精灵，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[gʊd] [ɔː(r)][bæd] , [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [təudz] .
good or bad , are afraid of toads .
好的 或者 坏的 , 是 害怕的 的 蟾蜍 .

无论好坏，都害怕蟾蜍。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "
I thought of course you knew that all the time . "
我 想法 的 课程 你 知道 那 全部 这 时间 . "

我以为你当然一直都知道这一点。"

" [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" I wish I had known it , " said the boy ,
" 我 希望 我 有 已知 它 , " 说 这 男生 ,

"我真希望我早点知道，"男孩说。

“ [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] ['faɪtɪŋ] .

“	for	it	would	have	saved	us	all	that	fighting	.
”	为了	它	会	有	已保存	我们	全部	那	斗争	.

“因为那样就能让我们免去所有的战斗。”

[ai][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv]['set(ə)ld][ðə; ði][əʊld] ['nəʊmiːz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] . ”

I	could	easily	have	settled	the	old	Gnomes	at	the	very	beginning	.	”
我	可以	容易地	有	定居	这	老的	地精	在	这	非常	开始	.	”

我本来一开始就能轻易解决掉那些老地精的问题。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [wɪð] - [ænd; ənd] ['grʌmpi] ? ” [in'kwaiə] - .

“	What	shall	we	do	with	Cattisack	and	Grumpy	?	”	inquired	Wamby	.
”	什么	将	我们	做	和	-	和	脾气暴躁	?	”	询问	-	.

“我们该怎么处置卡蒂萨克和格朗皮呢？”温比问道。

“ [meɪk] [ðem; ðəm] ['kɒmən] [pɪn] [elvz] , ” [sed] ['hæri] ;

“	Make	them	common	Pin	Elves	,	”	said	Harry	;
”	制作	他们	常见的	别针	精灵	,	”	说	哈里	;

“把它们做成普通的精灵，”哈利说；

“ [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][stɜː(r)][ʌp] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] .

“	then	they	will	have	no	power	and	influence	to	stir	up	trouble	again	.
”	然后	他们	将要	有	不	力量	和	影响	到	搅拌	向上	麻烦	再次	.

“这样他们就没有能力和影响力再次挑起事端了。”

” [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wɒz; wəz] [sɜːvd] ,

”	Just	then	a	messenger	announced	that	the	banquet	was	served	,
”	只是	然后	一个	信使	宣布	那	这	宴会	曾是	服务	,

就在这时，一个信使宣布宴席已经开始。

[səʊ] [ðeɪ] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] ['rɔɪəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] .

so	they	repaired	to	the	Grand	Royal	Reception	Hall	.
所以	他们	已修复	到	这	盛大	皇家	接待	大厅	.

于是他们前往皇家大接待大厅。

['hæri] ['hɑːdli] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [left] .

Harry	hardly	recognized	it	as	the	same	room	he	had	recently	left	.
哈里	几乎	认可	它	作为	这	相同的	房间	他	有	最近	左边	.

哈利几乎认不出这是他不久前离开的同一个房间。

[ðə; ði]['gəʊldən] [θrəʊn] , [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] ,

The	golden	throne	,	the	marble	steps	of	the	dais	,
这	金的	王座	,	这	大理石	步骤	的	这	台	,

金碧辉煌的宝座，大理石台阶的讲台，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [hæd; həd] [biːn] ['fəːbiʃ] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [njuː] .

and	everything	else	had	been	furbished	and	polished	to	look	like	new	.
和	一切	别的	有	到过	家具	和	抛光	到	看	喜欢	新的	.

其他所有东西都经过精心布置和擦拭，看起来像新的一样。

['kɒstli] [rʌgz] [ɒv; əv] [waɪt] [maʊs] - [skɪn] ['nɪəli] ['kʌvəd] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

Costly	rugs	of	white	mouse	-	skin	nearly	covered	the	floor	.
昂贵	地毯	的	白色的	老鼠	-	皮肤	几乎	涵盖	这	地面	.

昂贵的白色鼠皮地毯几乎铺满了整个地板。

[ðə; ði] ['lɒfti] ['siːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['njuːli] [fes'tuːn] [wɪð] ['meni] - ['kʌləd] [dʒemz] [ðæt] [geɪv] [ə; eɪ][reə(r)]

The	lofty	ceiling	was	newly	festooned	with	many	-	colored	gems	that	gave	a	rare
这	高远	天花板	曾是	新	装饰	和	许多	-	有色	宝石	那	给予	一个	稀有的

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [lait] .

and	beautiful	light	.
和	美丽的	光	.

高耸的天花板上新近装饰着五彩缤纷的宝石，散发出一种罕见而美丽的光芒。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['teɪblz] ['kʌvəd] [wɪð] [ɔ:l] [kaɪndz] [ɒv; əv]

In	the	centre	of	the	Hall	were	long	rows	of	tables	covered	with	all	kinds	of
在	这	中心	的	这	大厅	是	长的	行	的	表格	涵盖	和	全部	种类	的

['temptɪŋ] ['vaɪəndz] [ɪn] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [gəʊld] .

tempting	viands	in	dishes	of	pure	gold	.
诱人的	菜肴	在	菜肴	的	纯的	金子	.

大厅中央摆放着一排排长桌，桌上摆满了用纯金打造的精美餐盘盛放的各种诱人佳肴。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [pleɪst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [ləʊ]

The	royal	table	was	distinguished	from	the	others	by	being	placed	upon	a	low
这	皇家	桌子	曾是	杰出的	从	这	其他的	经过	存在	放置	之上	一个	低的

['plætfɔ:m] ,

platform	,
平台	,

皇家餐桌与其他餐桌的不同之处在于，它被放置在一个低矮的平台上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ænd; ənd] ['ɔ:lsəʊ] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['preʃəs] [stəʊnz] [ðæt] [ɐd'ɔ:nd] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən]

and	also	by	the	exquisite	precious	stones	that	adorned	every	one	of	the	golden
和	还	经过	这	精美的	宝贵的	石头	那	装饰	每一个	一	的	这	金的

['dɪʃɪz] .

dishes	.
菜肴	.

还有点缀在每一件金盘上的精美宝石。

[æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] , [weə(r)] ['hæri] [wɒz; wəz] [ɑ:skt] [tu:; tə] [si:t] [hɪm'self] , [wɒz; wəz]

At	the	head	of	this	table	,	where	Harry	was	asked	to	seat	himself	,	was
在	这	头	的	这	桌子	,	在哪里	哈里	曾是	问	到	座位	他自己	,	曾是

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [pɒt] - [paɪ] .

a	large	pot	-	pie	.
一个	大的	锅	-	馅饼	.

在这张桌子的主位上，摆着一个大馅饼，哈利被要求坐在那里。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['kjʊəriəsli] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] - [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] .

The	boy	examined	it	curiously	,	and	asked	Wamby	what	it	was	.
这	男生	检查	它	奇怪的是	,	和	问	-	什么	它	曾是	.

男孩好奇地打量着它，问瓦姆比这是什么。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['blækbɜ:d] [paɪ] , ” [sed] - , “ [ɪ'speʃəli] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .

“	It	is	a	blackbird	pie	,	”	said	Wamby	,	“	especially	prepared	for	you	.
“	它	是	一个	黑鸟	馅饼	,	”	说	-	,	“	尤其	准备	为了	你	.

“这是黑鸟馅饼，”温比说，“特意为你准备的。”

[aɪ] [hæv; həv] [hɜ:d] [ðæt] ['mɔ:təlz] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['deɪnti] [dɪʃ] [tu:; tə] [set] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [kɪŋ] . ”

I	have	heard	that	mortals	consider	it	a	dainty	dish	to	set	before	a	king	.	”
我	有	听到	那	凡人	考虑	它	一个	纤巧	盘子	到	放	前	一个	国王	.	”

我听说凡人认为这是一道供奉在国王面前的美味佳肴。

“ [gʊd] [ɪ'nʌf] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hæri] . “

“	Good	enough	!	”	exclaimed	Harry	.	“
“	好的	足够的	!	”	惊呼	哈里	.	“

“够好了！”哈利喊道。

- [fɔ:(r)] [ænd; ənd] ['twenti] ['blækbɜ:d] [beɪkt] [ɪn] [ə; eɪ] [paɪ] !

'	Four	and	twenty	blackbirds	baked	in	a	pie	!
-	四	和	二十	黑鸟	烘焙	在	一个	馅饼	!

“二十四只黑鸟烤在馅饼里！”

- ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] , [əʊld] [tʃæp] , [tuː; tə] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

'	Very	kind	of	you	,	old	chap	,	to	take	so	much	trouble	just	for	me	.
-	非常	种类	的	你	,	老的	小伙子	,	到	拿	所以	很多	麻烦	只是	为了	我	.

“老兄，你真是太好了，为了我费了这么多心思。”

” [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [tuː; tə][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [taɪm] , ['fiːstɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]

”	Without	more	ado	they	all	fell	to	and	had	a	royal	time	,	feasting	to	their
”	没有	更多的	阿多	他们	全部	跌倒	到	和	有	一个	皇家	时间	,	盛宴	到	他们的

[hɑːts] - ['kɒntent] .

hearts	'	content	.
心	-	内容	.

“于是，他们二人纷纷入睡，尽情享用美食，度过了一段美好的时光。”

[wen] [ðə; ðɪ] ['dɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [klɪəd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒntents] , ['hæri] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,

When	the	dishes	were	well	cleared	of	their	contents	,	Harry	made	a	speech	,
什么时候	这	菜肴	是	出色地	已清除	的	他们的	内容	,	哈里	制成	一个	演讲	,

等盘子里的食物都被吃光后，哈利发表了讲话。

[kən'grætʃəleɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] ['hævɪŋ] [ɪ'fektʃuəli] ['kɔŋkə] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] ['nəʊmiːz] .

congratulating	them	on	having	effectually	conquered	the	wicked	Gnomes	.
祝贺	他们	在	拥有	有效地	征服	这	邪恶	地精	.

祝贺他们成功战胜了邪恶的小矮人。

[ðen] - [ə'rəʊz][ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ðɪ] [prɪns] , [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɪn] [elvz] ,

Then	Wamby	arose	and	thanked	the	Prince	,	in	the	name	of	the	Pin	Elves	,
然后	-	出现	和	谢谢	这	王子	,	在	这	姓名	的	这	别针	精灵	,

然后，温比站起身来，代表精灵族向王子表示感谢。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['taɪmli] [ə'sɪstəns] .

for	his	timely	assistance	.
为了	他的	及时	协助	.

感谢他的及时帮助。

[ðen] ['lɪt(ə)l] - [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][rɔː(r)] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [baɪ][ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l][ænd; ənd] ['wɪti] [ə'dres]

Then	little	Kitey	made	them	all	roar	with	laughter	by	a	comical	and	witty	address
然后	小的	-	制成	他们	全部	吼	和	笑声	经过	一个	滑稽	和	机智	地址

[ɒn] “ ['aʊə(r)] [frend] [ænd; ənd] ['enəmi] ,

on	“	Our	Friend	and	Enemy	,
在	“	我们的	朋友	和	敌人	,

然后，小基蒂发表了一篇滑稽而诙谐的演讲，主题是“我们的朋友和敌人”，逗得大家哈哈大笑。

[ðə; ðɪ] [təʊd] .

the	Toad	.
这	蟾蜍	.

蟾蜍。

” ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['merɪmənt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

”	After	the	feasting	and	merriment	was	over	,
”	后	这	盛宴	和	欢乐	曾是	超过	,

“宴饮欢庆过后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

['hæri] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][wʌns][mɔː(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [ɜːθ] .

Harry	declared	that	he	must	once	more	return	to	the	upper	earth	.
哈里	声明	那	他	必须	一次	更多的	返回	到	这	上	地球	.

哈利宣布他必须再次返回地上世界。

“ [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [ˈɔːlweɪz] [wɪð] [ˌjuː ˈes] , [prɪns] [ˈhæri] ? ” [sed] - .

“	Why	can't	you	remain	always	with	us	,	Prince	Harry	?	”	said	Wamby	.
”	为什么	不能	你	保持	总是	和	我们	,	王子	哈里	?	”	说	-	.

“哈里王子，你为什么不能一直和我们在一起呢？”温比问道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [tʃæp] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈhæri] , “ [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] ,

“	Thank	you	,	little	chap	,	”	answered	Harry	,	“	I'd	like	to	stay	,
”	感谢	你	,	小的	小伙子	,	”	回答	哈里	,	“	ID	喜欢	到	停留	,

“谢谢你，小家伙，”哈利回答说，“我想留下来。”

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [maɪ] [fəʊks] [tuː; tə] [ˈwʌri] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

but	I	don't	want	my	folks	to	worry	about	me	.
但	我	不	想	我的	各位	到	担心	关于	我	.

但我不想让父母为我担心。

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [təʊd] [aʊt] [wɪð] [ˌem ˈiː] . ”

By	the	way	,	I	am	going	to	take	that	poor	little	toad	out	with	me	.	”
经过	这	方式	,	我	是	去	到	拿	那	贫穷的	小的	蟾蜍	出去	和	我	.	”

对了，我要把那只可怜的小癞蛤蟆带出去。

“ [ðen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [gəʊ] [aʊt] [əˈləʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [təʊd] , ” [sed]

“	Then	you	had	better	go	out	alone	through	the	Passage	of	the	Toad	,	”	said
”	然后	你	有	更好的	去	出去	独自的	通过	这	通道	的	这	蟾蜍	,	”	说

-	.

Wamby	.
-	.

“那你最好独自一人穿过蟾蜍通道，”温比说道。

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈentrəns] ,

“	We	should	like	to	accompany	you	to	the	entrance	,
”	我们	应该	喜欢	到	陪伴	你	到	这	入口	,

我们很乐意陪同您前往入口处，

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [duː; də] [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkæri] [ðə; ði] [təʊd] [wɪð] [juː; jʊ] . ”

but	of	course	we	cannot	do	so	if	you	carry	the	toad	with	you	.	”
但	的	课程	我们	不能	做	所以	如果	你	携带	这	蟾蜍	和	你	.	”

当然，如果你把蟾蜍带在身边，我们就没办法这么做了。

“ [ˈnevə(r)] [maɪnd] , ” [sed] [ˈhæri] , “ [ai] [kæn; kən] [bɪd] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] [hɪə(r)] .

“	Never	mind	,	”	said	Harry	,	“	I	can	bid	you	good	-	by	here	.
”	绝不	头脑	,	”	说	哈里	,	“	我	能	出价	你	好的	-	经过	这里	.

“没关系，”哈利说，“我可以在这里向你们道别。”

[ai] [səˈpəʊz] [ˈɑːftə(r)] [ai] [ˌeɪ ˈem] [gɒn] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [rɪˈzjuːm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈregjələ(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] [pɪn] -

I	suppose	after	I	am	gone	you	will	all	resume	your	regular	work	of	pin	-
我	认为	后	我	是	已消失	你	将要	全部	恢复	你的	常规的	工作	的	别针	-

['gæðərɪŋ]	.	”

gathering	.	”
采集	.	”

我想等我走了之后，你们都会继续你们收集大头针的日常工作吧。

“ [əʊ] , [jes] , ” [rɪˈplaɪd] - ; “ [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [wɜːk] [hɑːd] ,

“	Oh	,	yes	,	”	replied	Wamby	;	“	and	we	shall	be	obliged	to	work	hard	,
”	哦	,	是的	,	”	回复	-	;	“	和	我们	将	是	有义务	到	工作	难的	,

“哦，是的，”温比回答说，“我们将不得不努力工作。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [gʊd] [pɪnz] [hæv; həv] [biːn] [ˈruːɪnd] [ænd; ənd] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [leɪt] [wɔː(r)] .

for	many	good	pins	have	been	ruined	and	lost	in	the	late	war	.
为了	许多	好的	别针	有	到过	毁坏	和	丢失的	在	这	晚的	战争	.

因为许多优质别针在战争后期被毁或遗失了。

[ai] ['nəʊtɪs] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdlɪ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] ['gɑːmənts] [tə'geðə(r)] ,

I	notice	some	of	my	men	are	hardly	able	to	keep	their	garments	together	,
我	注意	一些	的	我的	男人	是	几乎	有能力的	到	保持	他们的	服装	一起	,

我注意到我的一些手下几乎都穿不住衣服了。

[ænd; ənd] [ai] [maɪ'self] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['hævnt] [ə; eɪ] [pɪn] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

and	I	myself	at	present	haven't	a	pin	to	give	one	of	them	.
和	我	我	在	展示	还没有	一个	别针	到	给	一	的	他们	.

而我本人目前连一根别针都拿不出来给他们。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔː(r)] [laɪk] ['aʊəz] [ɪz] ['veri] [ɪk'spensɪv] .

Even	a	short	war	like	ours	is	very	expensive	.
甚至	一个	短的	战争	喜欢	我们的	是	非常	昂贵的	.

即使像我们这样短暂的战争，代价也非常高昂。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [sæd] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [kaɪnd] [prɪns] .

"	The	little	fellows	were	very	sad	at	parting	from	their	kind	Prince	.
"	这	小的	伙伴们	是	非常	伤心	在	离别	从	他们的	种类	王子	.

“小家伙们和他们善良的王子分别时，都非常难过。”

['hæri] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn]

Harry	had	never	seen
哈里	有	绝不	已见

哈利从未见过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [elvz] [kraɪ] , [bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] - [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [laɪk] ['kraɪɪŋ]

any	of	the	elves	cry	,	but	poor	little	Kitey	looked	as	if	he	felt	like	crying
任何	的	这	精灵	哭	,	但	贫穷的	小的	-	看起来	作为	如果	他	毛毡	喜欢	哭泣

,

,

,

精灵们都没有哭，但可怜的小基蒂看起来好像想哭似的。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [smɪθkɪn] [wiŋk] [hɑːd] [æz; əz] [hiː; hi] [beɪd] [hɪm] [ˌfeə'wel] .

and	even	Smithkin	winked	hard	as	he	bade	him	farewell	.
和	甚至	史密斯金	眨眼	难的	作为	他	巴德	他	告别	.

甚至史密斯金在向他道别时还用力眨了眨眼。

“ [aɪl] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [hæt] [ɒn] [ðə; ði] ['deɪɪs] , - , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm]

“	I'll	leave	your	hat	on	the	dais	,	Wamby	,	”	said	the	boy	;	and	rising	from
“	患病的	离开	你的	帽子	在	这	台	,	-	,	”	说	这	男生	;	和	上升	从

[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

the	table	,
这	桌子	,

“我会把你的帽子留在台上，温比，”男孩说着，从桌边站了起来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [træp] - [dɔː(r)] .

he	walked	towards	the	trap	-	door	.
他	步行	向	这	陷阱	-	门	.

他走向活板门。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [hɜːd] - [ʃrɪl] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] ,

Before	he	reached	it	he	heard	Kitey's	shrill	voice	calling	him	,
前	他	达到	它	他	听到	-	尖锐	嗓音	呼叫	他	,

他还没走到那儿，就听到基蒂尖锐的声音在叫他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm] ['seɪɪŋ] , “ [hɪrz] [maɪ] ['læntən] - [bɒks][tuː; tə]

and	the	little	fellow	ran	up	to	him	saying	,	“	Here's	my	lantern	-	box	to
和	这	小的	同伴	跑	向上	到	他	说	,	”	这里是	我的	灯笼	-	盒子	到

小家伙跑到他跟前说：“这是我的灯笼盒……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[lait] [juː; jʊ][pn][ðə; ði] [wei] .

light	you	on	the	way	.
光	你	在	这	方式	.

为你照亮前路。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [prɪns] , [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] - . ”

You	can	keep	it	,	Prince	,	in	memory	of	little	Kitey	.	”
你	能	保持	它	,	王子	,	在	记忆	的	小的	-	.	”

王子，你可以留着它，作为对小基蒂的纪念。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)][əʊld] [tʃæp] , ” [sed] ['hæri] , ['slɪpɪŋ] [ðə; ði]['taɪni][bɒks]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

“	Thank	you	,	dear	old	chap	,	”	said	Harry	,	slipping	the	tiny	box	into	his	pocket	.
“	感谢	你	,	亲爱的	老的	小伙子	,	”	说	哈里	,	滑倒	这	微小的	盒子	进入	他的	口袋	.

“谢谢你，亲爱的老伙计，”哈利说着，把小盒子塞进口袋里。

['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ˌfeə'wel] [tuː; tə]

Mounting	the	steps	of	the	dais	,	he	turned	and	waved	a	final	farewell	to
安装	这	步骤	的	这	台	,	他	转向	和	挥手	一个	最终的	告别	到

[ðem; ðəm][ɔːl] ,

them	all	,
他们	全部	,

他登上讲台的台阶，转身向众人挥手告别。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ɒf] - [hæt][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] , [ænd; ənd] ['entəd]

and	then	took	off	Wamby's	hat	and	placed	it	on	the	throne	,	and	entered
和	然后	采取	离开	-	帽子	和	放置	它	在	这	王座	,	和	进入

[ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] .

the	trap	-	door	.
这	陷阱	-	门	.

然后他摘下 Wamby 的帽子，放在王座上，进入了活板门。

['ræpɪŋ] [ðə; ði] [təʊd] [ɪn][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [ðæt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

Wrapping	the	toad	in	the	piece	of	table	-	cloth	that	was	still	lying	in	the	passage
包装	这	蟾蜍	在	这	片	的	桌子	-	布	那	曾是	仍然	说谎	在	这	通道

,

,

,

用留在走廊里的那块桌布把蟾蜍裹了起来。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] .

he	carried	the	little	creature	along	with	him	.
他	携带	这	小的	生物	沿着	和	他	.

他把这只小动物带在身边。

[ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɒk] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hæt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː]

In	the	chamber	under	the	rock	he	found	his	own	hat	where	he	had	left	it
在	这	房间	在下面	这	岩石	他	成立	他的	自己的	帽子	在哪里	他	有	左边	它

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] .

when	he	came	down	.
什么时候	他	来了	向下	.

在岩石下的密室里，他找到了自己下来时放在那里的帽子。

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][pɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [piːp] [fɔːθ] , [ænd; ənd]

Placing	it	on	his	head	,	he	mounted	the	steps	and	peeped	forth	,	and
放置	它	在	他的	头	,	他	安装	这	步骤	和	偷窥	前进	,	和

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [klɪə(r)] ,

finding	the	coast	clear	,
寻找	这	海岸	清除	,

他把东西顶在头上，走上台阶，向外窥视，发现周围安全。

[spræŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][træp] - [dɔː(r)][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] [ʃʌt]

sprang	out	into	the	open	air	,	and	the	trap	-	door	of	its	own	accord	shut
弹簧	出去	进入	这	打开	空气	,	和	这	陷阱	-	门	的	它是自己的		符合	关闭

['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

noiselessly	behind	him	.
无声	在后面	他	.

他纵身跃入空旷之地，身后的活板门也自动无声地关上了。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][dɔː(r)] - [pɪn] ['keəfəli] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['læntən] -

The	first	thing	he	did	was	to	place	the	door	-	pin	carefully	in	the	little	lantern	-
这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	地方	这	门	-	别针	小心	在	这	小的	灯笼	-

[bɒks][fɔː(r); fə(r)] [seɪf] ['kiːpɪŋ] .

box	for	safe	keeping	.
盒子	为了	安全的	保持	.

他做的第一件事就是小心翼翼地把门栓放进小灯笼盒里妥善保管。

[ðen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [klɒθ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [təʊd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Then	he	opened	the	piece	of	cloth	and	placed	the	little	toad	on	the	ground	,
然后	他	打开	这	片	的	布	和	放置	这	小的	蟾蜍	在	这	地面	,

然后他打开布，把小蟾蜍放在地上。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒk] , [wɒtʃt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][fɜːst] [bliŋk] ['stjuːpɪdli][ɪn][ðə; ði]

and	sitting	down	upon	the	rock	,	watched	him	as	he	first	blinked	stupidly	in	the
和	坐着	向下	之上	这	岩石	,	观看	他	作为	他	第一的	眨眼	愚蠢地	在	这

[braɪt] [laɪt] .

bright	light	.
明亮的	光	.

然后他坐在岩石上，看着他最初在明亮的光线下傻傻地眨着眼睛。

['mɑːstə(r)] [təʊd] [suːn] , [haʊ'evə(r)] , [geɪv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [hɒp] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði]

Master	Toad	soon	,	however	,	gave	a	tremendous	hop	,	and	disappeared	in	the
掌握	蟾蜍	很快	,	然而	,	给予	一个	巨大的	跳	,	和	消失	在	这

[bʊʃɪz] .

bushes	.
灌木丛	.

然而，蟾蜍大师突然猛地一跳，消失在了灌木丛中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['hæri] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [went] [həʊm] ['θɔːtfəli] ,

Harry	arose	and	went	home	thoughtfully	,
哈里	出现	和	去	家	深思熟虑	,

哈利起身，若有所思地回家了。

['ɔːlməʊst] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [streɪndʒ]

almost	wondering	if	he	had	been	asleep	and	dreamed	of	all	these	strange
几乎	好奇	如果	他	有	到过	睡着了	和	梦见	的	全部	这些	奇怪的

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

我几乎怀疑他是不是睡着了，梦见了所有这些奇特的冒险经历。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['vɪvɪdli] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] ,

But	as	he	vividly	recalled	everything	to	mind	,
但	作为	他	生动地	召回	一切	到	头脑	,

但他清晰地回忆起所有的事情，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['læntən] - [bɒks]['gɪv(ə)n][hɪm][baɪ]

and	especially	as	he	felt	in	his	pocket	the	little	lantern	-	box	given	him	by
和	尤其	作为	他	毛毡	在	他的	口袋	这	小的	灯笼	-	盒子	给定	他	经过

- ,

Kitey	,
-	,

尤其是当他摸到口袋里基泰送给他的小灯笼盒时，

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [biːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][pɪn] [elvz] .

he	knew	that	he	had	actually	been	among	the	Pin	Elves	.
他	知道	那	他	有	实际上	到过	之中	这	别针	精灵	.

他知道自己其实曾是松树精灵的一员。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神